AM Ps 47, 4,2 cf Jo 15,1

(349,8) Iesum , uerem et fecundissimam uitem,

AM ps 1,33,4. Cf.Jo 15,1.

(.29,18) quia uitis est,

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Ioh.15,1.

(pg.18)ego sum vitis vera et pater meus agricola est.

(pg.20)ego sum vitis vera;

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   PG.13.   Ioh.15,1.
series

53(pg.1684A)Ego sum vitis vera,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.15,1.
series

85(pg.1734B) Ego sum vitis vera.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 15, 1.

12. (pg. 238) Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Ioh. 15, 1.

(pg. 134, 14) Ego sum, inquit, vitis vera, et Pater meus agricola est:

53.

ITALA | ARNOB. j. ps. 80. (Migne, 1865) | Ioh. 15, 1.

(pg. 442D) Ego sum vitis vera.

5,1.

ITALA AVG.serm.213.(Migne,1842) Ioh.15,1.

9,9(pg.1065)Ego sum vitis vera,vos estis sarmenta,Pater meus agricola.

AU s Den 19,7 Jo 15,1

(1o4,2o) Ego sum vitis , vos estis(sacramenta) Pater meus est agricola.

sarmenta

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Ioh.15,1.
(Denis,1792)

7(pg.892)Ego sum(-)vitis,vos estis sarmenta,Pater meus est agricola.

AU s Gue 28,6 Jo 15,1

(541,1) ego sum vitis, vos estis sarmenta, pater meus agricola

cf. Vers 5!

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) Ioh. 15, 1. 5.

10 (pg. 8, 284) Ego sum uitis uera, uos estis sarmenta, pater meus agricola.

wiederholt: 28, 6 (pg. 115, 209) (om: uera)

3,2.

ITALA AVG.tract.80.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,1.

(pg.1839)Ego sum vitis vera,et Pater meus agricola est;

1(pg.1839)wiederholt:Ego sum vitis vera, (2 Mal)
2(pg.1839) Ego-agricola est.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 15, 1.

26. (pg. 309, 23) ego sum uitis uera, et pater meus agricola.

PS-AU s Cai I,43,2 Jo 15,1

(62b) Sic enim ait: Ego sum vitis, et Pater meus agricola.

PS-AU sol   Jo 15,1

(254) Ego sum vitis vera et (om. et 1/2) pater meus agricola.

Vorlage war AM, de fide 4,157

30-9-1968

BACH ep 1 Jo 15,1

(295,13) Christi, qui vitis est vera,

REA El 1,68 Jo 15,1

(937A) de illa vite vera quae dixit: Ego sum vitis vera, et Pater meûs agricola.

BEA El 1,75 Jo 15,1

(941B) quod scriptum est: Ego sum vitis.

CHRY V,1224 Jo 15,1

(1228C) Ego sum uitis, uos palmites, pater meus agricola est.

(1228D) Pater meus agricola est,

ITALA II. CYPRIAN, ep. 63, 2. (Hartel, 1871) Ioh. 15, 1.

(pg. 702, 10) ego sum uitis uera,

III.

ITALA CYPRIAN, mo.14. (Hartel, 1871) Ioh.15,1.

(pg.117,8)patrem suum agricolam.

et patrem

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Joh.15,1.
Mt.3,10.

(pg.105,433) Quia ego sum inquit uitis et pater meus agricola:

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Ioh. 15,1.

(pg.15,1) ego sum uitis uera et pater meus agricola est.

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Ioh. 15,1.

(pg.16,10)ego sum uitis uera.

ITALA   50.
EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865)   Ioh.15,1.

(pg.1040D)Ego sum vitis vera.

PS-EUS-C 1,2 Jo 15,1

(1o67B) Pater, inquit, meus agricola est, et ego vitis:

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Ioh.15,1.

3.(pg.803A)Ego sum vitis,

3.(pg.803B)wiederholt:Ego sum vitis;

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.15,1.

1.(pg.832A)Ego sum vitis vera,et Pater meus agricola est:

65.

ITALA   FULG.serm.47.(Migne,1893)   Ioh.15,1.

(pg.913B)Ego sum(-)vitis vera,et Pater meus agricola est.

(pg.913B)wiederholt:Ego sum vitis vera?
(pg.913B)   Ego sum vitis vera.

GAU s 2,12 Jo 15,1

(26,67) Ego sum uitis uera

GR-M ep 9,101 Jo 15,1

(109,23) Pater meus agricola est /

1317–1456

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Ioh.15,1.

33.(pg.969B)Pater meus agricola est.

993C.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Ioh. 15, 1.

16 (pg. 993C) Pater est agricola,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.15,1.

25(pg.1110C)Pater meus agricola est.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.15,1.

27(pg.1168B)Cujus vitis proprie Christus, et agricola Pater est,

HI Ez h 5,5 Jo 15,1

(377,1) ego sum uitis,...pater meus agricola.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Ioh.15,1.

15(pg.124A)Ego sum vitis vera;et Pater meus agricola.

11,34(pg.332C)Ego sum vitis vera.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.15,1.

3(pg.1334C)Ego sum vitis.

ITÁLA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Ioh. 15, 1.

29. (pg. 28, 10) ego sum uitis uera,

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Ioh. 15, 5. 1.

23. (pg. 399, 20) ego sum uitis, uos palmites et pater meus agricola

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Ioh. 15, 1.

18 (pg. 256B) Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est.

9, 30 (pg. 360B) Pater enim agricola est.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.15,1.

3(pg.1572A)Ego sum vitis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.15,1.
hom.5.

5(pg.706C)Pater meus agricola.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Ioh.15,1.

7(pg.881C)Ego sum vitis vera:

25.

ITALA HIER. Zach.1. (Migne,1884) Ioh.15,1.

3(pg.1440B)Ego sum vitis,

23.

ITALA   HIER.ben.I.(Migne,1865)   Ioh.15,1.

(pg.1374A)Ego sum vita vera.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Ioh.15,1.

16.(pg.108,11)ego sum uitis uera,uos estis propagines,pater meus agricola est.

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.15,1.

4(pg.735D)(Ego sum vitis vera).

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Ioh. 15, 1.

(pg. 53) Ego sum vitis vera.

(pg. 91) ego sum vitis vera.

83.

ITALA · ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Ioh.15,1.

18,3.(pg.755A)Ego sum vitis vera;

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.15,1.

31,24.(pg.280B)Ego sum vitis vera.

83.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) Ioh. 15, 1.

6, 9. (pg. 388B) Ego sum vitis vera.

M-R 95 Jo 15,1

ego sum vitis vera & vos palmites

Marcianus (Donatist) ap PS-AU Fu 2,24 Jo 15,1

(221,12) Ego sum vitis vera, et pater meus agricola. /

agricola) + est L

zitiert aus dem Protokoll einer Synode von 312.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.15,1.

(pg.988B) Illo in tempore Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis:dicens.Ego sum vitis vera:et Pater meus agricola est.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 15, 1.

28. (pg. 103, 8) ego sum uitis uera, et pater meus agricola;

ORI ser 53 Jo 15,1

(120,24) ego sum uitis uera

ORI ser 85 Jo 15,1

(196,26) ego sum uitis uera,

ITALA ORIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Ioh. 15, 1.

(pg. 70, 15) Ego sum vitis vera, et pater meus agricola est:

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Ioh. 15, 1.

16. (pg. 76, 13) ego sum uitis uera et pater meus agricultor est.

uitis pro uocab. eraso P.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.15,1.

43.(pg.198,16)ego sum uitis uera;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Ioh.15,1.

10.(pg.211,17)uitis uera

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.39.(Hartel,1894) Ioh.15,1.

6.(pg.338,10)pater agricola est (-) uera uitis

21.

ITALA RUFIN.patr.1.Jud.(Migne,1849) Ioh.15,1.

4.(pg.304B)Ego sum vitis vera.

=OS-RufGen 4,7 (OG 12,259C)

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN Orig.cant.3.(Migne,1862) Ioh.15.1.

p 175,19

(pg.155A)Ego sum vitis vera;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.15,1.5.
hom.16.

p.152, 21
9(pg.702A)Ego sum vitis vera(-)palmites,Pater autem agricola est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne;1862) Ioh.15.1.2.
comm.

13(pg.859B) Verum hos omnes fructus affert Paulus, quia tanquam palmes bonus permanet in vite vera, quae est Christus, quem frequentius Pater purgat agricola, et ideo fructum plurimum affert.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.15,1.
comm.

9(pg.1044C)Ego sum vitis vera,vos palmites,et Pater meus agri-
cola est.

S-Gr A   Jo 15,1.2

(158) qui per unicum filium tuum ecclesiae tuae demonstrasti te esse cultorem. ut omnem palmitis (palmitem O) fructum in eodem christo tuo qui uera uitis est afferentem. clementer excolens, fructus afferat ampliores,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne1863) Ioh.15,1.

47(pg.228B)Ego sum vitis et Pater meus agricola est;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,2.

(pg.996) Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum: & omnem, qui fert fructum, purgabit eum, vt fructum plus afferat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,2.

(pg.62)Omne sarmentum in me,quod non adferet fructum tollit illud:et omnem fructiferum purgat ut fructum ampliorem adferat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,2.

(pg.67)Omnem palmitem in me non ferentem fructum,tollit eum
pater,et omnem,qui adferet fructum,purgabit eum,ut
fructum plurimum adferat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,2.

(pg.130) Omnem palmitem in me non ferentem fructum,tollet eum pater et omnem qui feret fructum,purgabit eum ut fructum plurimum afferat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 2.

(pg. 128, 9) Omnem palmitem in me non facientem fructum. tollit eum., Et omnem qui fert fructum purgabit eum. ut fructum plus adferat.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 2.

(pg. 234, 24) Omnem palmitem. in me non ferentem fructum. tollit eum., Et omnem qui affert fructum. purgauit eum. ut fructum plurimum afferat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,2.

(pg.145)omne sarmentum quod in me non adferet fructum tollit illud et omne quod fructum adferet purgauit illud ut ampliorem frum adferat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,2

(pg.41)omne sarmentum non faciens in me fructum tollet illud et omne quod fructum adferet emundabit illud ut fructum multum adferat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,2.

(pg.610) omne sarmentum quod in me non affert fructum tollit eum. et omne quod affert fructum. purgat eum. ut fructum plurimum afferat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 15, 2.

(pg. 52) omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum
et omnem qui adfert fructum purgàbit eum ut fructum
plurimum adferat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,2.

s
(pg.294)E t(;)omnes // armentum·quod in me non affert fr..tum.
tollet eum pater.et qui fert fructum purgauit eum.ut
fructum plurimum adferat.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,2.

(pg.64)omne sarmentum quod in me non adfert fructum tollet illud.et omne fructiferum purgabit ut fructum maiorem adferat·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Ioh.15,2.

(pg.329)..... palmitem qui in m. .... et fructum tollet eum pater et om........ fructum adferet purgabit eum ut fruc... .mpliorem adferat

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 15, 2.

(pg. 374) omnē palmitē in me non ferentē fructū tollet eum & omnē fructū purgabit eum ut plus fructū ferat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,2.

(pg.357)omne palmite non ferente in me fructu tullit eu et omne quifert fructu purgabit eu ut fructu plus adferat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,2.

i

(pg.170)omne palmite inme nferentem fructu tollet eu omne q
adfert fructu purgabit eu utfructu plus adferat

Vetus latina

Interimszettel

Jo 15,2

Das Prager Sakramentar

Mo 126,5: omnem ~~[illegible]~~ palmitem fructum ... afferentem clementer excole, ut fructus afferat ampliores

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.15,2.

(pg.134,14)omnem palmitem in me non ferentem fructum et cet.

ITALA AVG. bapt. 1. (Petschenig, 1908) Ioh. 15, 2.

18, 28. (pg. 172, 24) quae autem sarmenta in me dant fructum, purgat illa pater meus ut maiorem fructum adferant.

II.

ITALA AVG.ep.52.(Goldbacher,1898) Ioh.15,2.

2.(pg.150,13)Sarmentum(-)quod in me non dat fructum,pater meus tollet illud;sarmentum autem quod in me dat fructum,purgat illud,ut maiorem fructum adferat.

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Ioh.15,2.

40.(pg.484,8)Sarmentum enim(-)quod in me dat fructum,purgat illud pater meus,ut maiorem fructum adferat.

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig,1910) Ioh.15,2.

8,9.(pg.265,13) sarmentum quod in me dat fructum,purgat illud pater meus ut maiorem fructum adferat,

AU s Den 19,7 Jo 15,2

(1o4,21) (Sarmentum / Sacramentum) omne, quod in me dat fructum , purgat illud, ut maius fructum afferat; quod autem in me non dat fructum, praecidet illud.

purgat illud) purgat eum N
maius N, fort. pro maiorem, quemadmodum solito legit Aug.?

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Ioh.15,2.
(Denis,1792)

7(pg.892)Sarmentum omne,quod in me dat fructum,purgat illud, ut magis fructum afferat;quod autem in me non dat fructum,praecidet illud.

AU s Gue 28,6 Jo 15,2

(541,2) / omne sarmentum, quod in me dat fructum, purgat illud pater meus, ut maiorem fructum afferat; et omne sarmentum, quod in me non dat fructum, excidet illud, et arescit, et in ignem mittetur.

illud 1°) illum G

in igne G

cf. Vers 6!

ITALA AVG. tract. 29. (Morin, 1917) Ioh. 15, 2. 6.

6 (pg. 115, 2 10) Omne sarmentum, quod in me dat fructum, purgat illud pater meus, ut maiorem fructum afferat; et omne sarmentum, quod in me non dat fructum, excidet illud, et arescit, et in ignem mittetur.

3,2.

ITALA AVG. tract. 80. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 15, 2.

2 (pg. 1839) Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum: et omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 15,2.

26. (pg. 309,24) omnem palmitem in me non afferentem fructum excidet et proiciet, et omnem manentem in me et fructum ferentem purgat illud.

BAS Is 1,8 Jo 15,2

(398b) quod fructificat. expurgat. ut ampliorem fructum ferat.

BEA El 1,69 Jo 15,2

(937C) De quibus ipse Dominus ait: Et Pater meus purgabit eum, ut plus fructus afferat.

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Joh.15,2.

Mt.3,10.

(pg.105,434) omne igitur sarmentum in me non adferens fructum excidetur et in ignem mittetur.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.15,2.

1.(pg.832A)omnem palmitem in me non ferentem fructum,tollet eum,et omnem qui fert fructum,purgabit eum,ut plus fructum afferat.

65.

ITALA VULG.serm.47.(Migne,1893) Ioh.15,2.

(pg.913C)Omnem palmitem in me non ferentem fructum,tollet eum; et omnem qui fert fructum purgabit eum,ut fructum plus afferat.

GR-M ep 9,101 Jo 15,2

(109,24) / et omnem palmitem in me non ferentem fructum tollit eum; omnem vero qui fert fructum, purgavit eum, ut (quod R1) fructum plus afferat.

19-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Ioh.15,2.

33.(pg.969B)et omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum;omnem vero qui fert fructum,purgabit eum,ut fructum plus afferat.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) 936. Ioh.15,2.

16(pg.993C)vitis(-)palmites;

HI Ct h 2,12 cf Jo 15,2

(58,26) Omnem...ramum in me manentem et afferentem fructum pater meus mundat,ut fructus maiores afferat.

mundauit P

HI Ex h 5,5 cf Jo 15,2

(377,1) Omnem palmitem,qui in me manet et fructum affert,pater meus putat,ut fructus maiores afferat;

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Ioh.15,2.

18(pg.256B)Omnem palmitem in me non ferentem fructum,tollet eum,et omnem qui fert fructum,purgabit eum,ut fructum plus afferat.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Ioh.15,2.

15(pg.124A)Omnis palmes,qui manet in me,et non facit fructum, tollet illum Pater.Et omnis qui affert fructum,purgabit eum,ut fructum plus afferat.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Ioh.15,2.

2(pg.1245C)Omnem propaginem,quae in me manet,et fructum affert,
Pater meus mundat ut fructum magis afferat:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.15,2.
hom.5.

5(pg.708C)Omnem palmitem qui in me manet et fructum affert,
Pater meus putat,ut fructus majores afferat;

25.

ITALA HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) Ioh. 15, 2.

12 (pg. 1516D) Omnem palmitem non ferentem fructum, tollet Pater; et omnem qui fert fructum, purgabit eum ut fructum plus afferat.

ITALA HIL·ps.51.(Zingerle,1891) Ioh.15,2.

16.(pg.108,12)omnis. propago in me non manens neque ferens fructum eradicabitur.et omnem propaginem in me manentem emundabit eam pater meus,ut fructum ampliorem ferat.

M-R 95 Jo 15,2

C qui manet in me et ego in eum hic fert fructum multum

Marcianus ap PS-AU Fu 2,24 Jo 15,2

(221,13)/ omnem palmitem in me non afferentem fructum excidet, et proiciet, et omnem manentem in me et fructum afferentem purgat illud.

adferentem T, ferentem M m.1, VLβ/ adferentem T, ferente A, ferentem SMVLβ / illum S m.2, VMβ

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 15, 2.

(pg. 988B) Omnem palmitem in me non ferentem fructum; tollet eum et omnem qui fert fructum: purgabit eum: ut fructum plus afferat.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 15, 2.

28. (pg. 103, 8) omne sarmentum in me non afferens fructum tollit illud, et omne fructiferum purgat, ut fructum ampliorem ferat?

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Ioh. 15, 2.

(pg. 70, 15) omne sarmentum quod in me non affert fructum excidetur et in igne mittetur.

ITALA PACIAN. ep. 3. (Peyrot, 1896) Ioh. 15, 2.

16. (pg. 76, 14) Omne sarmentum in me quod non affert fructum, tollet illud, et omne fructiferum, purgabit illud.

tollet corr. e tollit R.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Ioh.15,1.2.
comm.

13(pg.859B) Verum hos omnes fructus affert Paulus,quia tanquam palmes bonus permanet in vite vera,quae est Christus,quem frequentius Pater purgat agricola,et ideo fructum plurimum affert.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.15,2.
comm.

9(pg.1044C)Omnem palmitem qui in me non manet,excidet illum Pater meus.Qui autem manet in me,purgabit eum,ut fructum plurimum afferat.

S-Gr A Jo 15,1.2

(158) qui per unicum filium tuum ecclesiae tuae demonstrasti te esse cultorem. ut omnem palmitis (palmitem O) fructum in eodem christo tuo qui uera uitis est afferentem. clementer excolens, fructus afferat ampliores,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,3.

(pg.996) Iam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,3.

(pg.62)Jam vos mundi estis propter verbum,quod locutus sum vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,3.

(pg.67)Iam uos mundi estis propter sermonem,quem locutus sum uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,3.

(pg.130) Iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 3.

(pg. 128, 11) Iam uos mundi estis propter sermonem quem loquutus sum uobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 3.

(pg. 234, 28) Iam uos mundi estis propter sermonem quae loquutus sum uobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,3.

(pg.145) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,3.

(pg.41)iam uos mundi estis propter sermonem quem locutus sum ad uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,3.

(pg.610) iam uos mundi estis. propter sermonem. quem locutus sum uobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.15,3.

(pg.52)iam uos mudi estis propter sermonem quem locutus sum
uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,3.

(pg.294)Iam uos mundi estis sed non omnes.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,3.

(pg.64)Iam uos mundi estis·propter uerbum quod locutus sum
uobis···

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Ioh.15,3.

(pg.329) iam uos mundi estis pr...er uerbum quod locutus sum
uobis

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 3.

(pg. 374) iam uos mundi estis propt̄ sermonē quē locutus sū ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,3.

(pg.358)in uos mundi estis pro sermone que locutus su uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,3.

(pg.170)iam uos mundi estis pp̄ter sermone quem loquutus su
uobis

16.

ITALA AMB.ep.80.(Migne,1880) Ioh.15,3.

5(pg.1327C) Jam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis.

ITALA II. AMB.fug.2,9.(C.Schenkl,1897) Ioh.15,3.

(pg.169,2) iam uos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum uobis.

ITALA IIII. AMB.Luc.5,5.(C.Schenkl,1902) Ioh.15,3.

(pg.180,11) iam uos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum uobis.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,101.(C.Schenkl,1902) Ioh.15,3.

(pg.325,22) iam uos mundi estis propter sermonem meum,quem locutus sum uobis.

AM Ps 45,3,3 Jo 15,3

(332,3) iam uos mundi estis propter sermonem quem locutus sum uobis.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.15,3.

12,75.(pg.408,15)iam uos (-) mundi estis propter sermonem, quem locutus sum uobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Ioh.15,3.

(pg.653)Et vos mundi estis propter sermonem quem loquutus sum vobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Ioh.15,3.

(pg.661)Et vos mundi estis propter verbum quod loquutus sum vobis.

wiederholt:hom.21.(pg.750)

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Ioh.15,3.

12,15.(pg.374,6)iam uos mundi estis propter uerbum quod locutus sum uobis.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 15, 3.

22, 49. (pg. 48, 22) iam uos mundi estis propter sermonem quem locutus sum uobis;

22, 50. (pg. 49, 4) wiederholt: iam - estis /
14) iam - estis. /
17) iam - estis. /
18) iam - estis /

3,2.

ITALA AVG.tract.80.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,3.

(pg.1839)Jam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis.

2(pg.1839)wiederholt:Jam-vobis.
(pg.1840) Jam vos mundi estis.
3(pg.1840) Jam-propter verbum quod locutus sum vobis.
" propter verbum quod locutus sum vobis;
" Jam-propter verbum quod locutus sum vobis.

PS-AU Fu 1,4 Jo 15,3

(194,14) ut audire de domino possint: iam mundi estis propter sermonem quod locutus sum vobis; /

quod TA, quem SMVL β

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 15, 3.

4. (pg. 293, 7) iam mundi estis propter sermonem quod locutus sum uobis;

65.

ITALA FULG.serm.47.(Migne,1893) Ioh.15,3.

(pg.913C) Jam vos(-)mundi estis,propter sermonem quem locutus sum vobis.

(pg.913D) wiederholt: Jam vos mundi estis,
(pg.914A) Jam vos mundi estis,propter verbum quod locutus sum vobis.
(pg.914A) propter verbum quod locutus sum vobis,
(pg.914C) Jam vos mundi estis,propter verbum quod locutus sum vobis.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Jo 15,3

2(pg.109D)Vos autem jam mundi estis propter sermonem meum quem audistis.

D)propter sermonem meum quem audistis,ideoque mundi estis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 15, 3.

(pg. 988C) Jam vos mundi estis propter sermonem: quem locutus sum vobis:

Eusbrone 1951 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Ioh.15,3.
hom.8.

p 514.16

5(pg.985B)Vos autem mundi estis propter verbum, quod locutus sum
~~ad vos~~. vobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.15,3.
comm.

12(pg.1198A)Ecce jam vos mundi estis propter sermonem quem
locutus sum vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,4.

(pg.996) Manete in me:& ego in vobis.Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso,nisi manserit in vite:sic nec vos,nisi in me manseritis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,4.

(pg.62)Manete in me,et ego in vobis.Sicut sarmentum vitis non potest fructum ferre a se,nisi maneat in vineam;sic et vos,si in me non manseritis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,4.

(pg.67)Manete in me,et ego in uobis;sicut palmes non potest ferre fructum a se,nisi manserit in uite,sic et qui in me non manserit.

ITALA

Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,4.

(pg.130) manete in me,et ego in vobis.Sicut sarmentum,non potest ferre fructum a semetipso nisi manserit in vite,sic et vos nisi in me manseritis

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,4.

(pg.67)Manete in me,et ego in uobis;sicut palmes non potest ferre fructum a se,nisi manserit in uite,sic et qui in me non manserit.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 15,4.

(pg.130) manete in me, et ego in vobis. Sicut sarmentum, non potest ferre fructum a semetipso nisi manserit in vite, sic et vos nisi in me manseritis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,4.

(pg.128,12)manete in me et ego in uobis.,Sicut palmes non potest ferre fructum a semet ipso.nisi manserit in uite.si nec uos nisi manseritis in me.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 4.

(pg. 234, 29) manete in me et ego in uobis., Sicut palmis non potest ferre fructum a semedipso nisi manserit in uite. ita et uos nisi in me manseritis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 4.

(pg. 145) ab se si non manserit in uite sic nec uos si non in me maneatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,4.

(pg.41)manete in me et ego in uobis sicut sarmentum non potest fructum ferre ab se nisi remanserit in uite.sic nec uos nisi manseritis in me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,4.

(pg.610) manete in me. et ego in uobis. sicut sarmentum. non potest fructum afferre a semetipso. nisi manserit in uite. sic nec uos nisi in me manseritis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.15,4.

(pg.52)manete in me et ego in uobis.Sicut palmes non potest
ferre fructum a se nisi manserit in uitae sic et qui
in me non manet.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Ioh.15,4-14.

(pg.295)

om.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,4.

(pg.64)Manete in me et ego in uobis·Sicut sarmentum non potest ab se fructum facere·nisi permanserit in uitem·Sic nec uos si non manseritis in me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,4.

(pg.329)manete in me et ego in uobis sicut palmes non potest fruc.um adferre ab se nisi maneat in uinea. sic e... qui no maneat in me

ITALA Cod. ℓ (Bettig. 1836) Ioh. 15, 4.

(pg. 374) manete in me & ego in ub sicut palmes n̄ potest fructū afferre a semetipso nisi manserit in uinea sic nec uos nisi in me manseritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,4.

(pg.358)manete in me et ego in uobis sicut palmes non potest
ferre fructu a semet ipso nisi manserit inuite sic
nec uos nisi in me manseritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,4.

(pg.170)manete inme &ego inuobis sicut palmitis npotest ferre fructu asemet ipso nisi inuite manserit sic &uos nisi inme manseritis

I.

ITALA AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Ioh.15,4.

12,51.(pg.94,9)manete in me et ego in uobis.sicut palmes non potest fructum adferre ab se,nisi manserit in uite,sic et uos,si in me non manseritis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 15, 4.

12. (pg. 234) Manete in me,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.118.(Migne,1865) Ioh.15,4.

(pg.507D)Manete in me,sicut et ego in vobis.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 15, 4.

22, 49. (pg. 48, 23) manete in me, et ego in uobis.

AU ps Do 227 cf. Jo 15,4

(326) sed nemo dat fructum bonum si praecisus est de uite.

ab SF

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) Ioh.15,4.

6,6(pg.1467)Sicut palmes non potest facere fructum a semetipso,nisi manserit in vite;sic et vos,nisi in me manseritis.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,4.

(pg.197,5) Manete in me,et ego in uobis.sicut palmes non potest facere fructum a semet ipso,nisi manserit in uite, sic nec uos,nisi in me manseritis.

3,2.

ITALA AVG.tract.68.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,4.

3(pg.1815)Manete in me,et ego in vobis,

3,2.

ITALA AVG.tract.81.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,4.

(pg.1841)Manete in me,et ego in vobis;
2(pg.1841)Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite;sic nec vos,nisi in me manseritis.

1 " wiederholt:Manete(-)in me,et ego in vobis.
2 Palmes-manserit in vite.

PS-AU Fu 1,4 Jo 15,4

(194,16) / manete in me, et ego in vobis.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 15, 4.

4. (pg. 293, 8) manete in me, et ego in uobis.

ITALA AVG.serm.125 (PL 39. 1842) Joh.15,4

1(pg.1993)Manete in me,et ego in vobis.

CAE s 226,6 Jo 15,4

(851,13) /5/ sicut palmes non potest facere fructum a semetipso, nisi manserit in vite, ita et vos, nisi in me manseritis.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Ioh.15,4.

16,3.(pg.89,9)sicut palmes non potest fructum facere a semet ipso nisi in uite manserit,ita et uos nisi in me manseritis,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.15,4.
ps.5.

19.(pg.615A)Sicut palmes non potest ferre fructum a semet-
ipso,nisi manserit in vite;sic et vos nisi in
me manseritis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.15,4.
ps.6.

7.(pg.636C)Manete in me,et ego in vobis.

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) Ioh.15,19.4.

3(pg.291,34)Si enim essetis(-)de mundo,mundus quod suum est diligeret;nunc autem quia non estis de mundo, propterea odit vos mundus;sed ego elegi vos:manete in me.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.263,8)

35.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Ioh.15,4.

13(pg.173A)Sicut palmes(-)non potest facere fructum nisi manserit in vite,sic nec vos,nisi in me manseritis.

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | Ioh. 15, 4.

(pg.988C) manete in me : et ego in vobis.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Ioh.15,4.

12.(pg.29,12)Manete in me et ego in uobis.

Eschrons, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Ioh.15,4.

p.115,18
(pg.155B)quia omnis palmes,qui non manet in me,non potest afferre fructum.

ITALA VICT.VIT.2,89.(Petschenig,1881) Ioh.15,4.

(pg.64,14)manete in me et ego in uobis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,5.

(pg.996) Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,5.

(pg.62)Ego enim sum vitis,vos estis sarmenta:si quis manserit in me,et ego in illo,hic adferet fructum copiosum:quia sine me nihil facere potestis,nisi in me quis manserit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,5.

(pg.67)Ego sum uitis,uos palmites estis;qui manet in me,et
ego in eo,hic adferet fructum multum,quia sine me
nihil potestis facere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,5.

(pg.130) Ego sum vitis,et vos estis sarmenta:qui manet in me et ego in illo,hic affert fructum copiosum,quia sine me nichil potestis facere

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,5.

(pg.128,15)Ego sum uitis.uos palmites.,Qui manet in me.et ego in eo.,amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 5.

(pg. 234, 32) Ego sum uitis. uos palmites., Qui manet in me. et ego in eum., Hic affert fructum multum. quia sine me ni- cil potestis facere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,5.

(pg.145)ego enim sum uitis uos sarmenta qui manet in me et
ego in illo hic adferet fructum multum quia sine me
non potestis facere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,5.

(pg.41)Ego sum uitis uos sarmenta qui manet in me et ego in eo. sic feret fructum multum quia sine me nihil potestis facere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,5.

(pg.610) ego sum uitis. et uos sarmenta qui manet in me. et e-
go in illo. hic affert fructum multum. quia sine me.
nihil potestis facere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 15, 5.

(pg. 53) Ego sum uitis et uos palmites qui manet in me et ego in illo hic adfert fructum copiosum quia sine me nihil potestis facere.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,5.

(pg.64)Ego sum uitis uos sarmenta qui manet in me et ego in
illo·hic adfert fructum copiosum·quia sine me potestis
facere nihil·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,5.

(pg.329) ego sum uinea. uos ....stis palmes qui manet in me et ego in eum hic .dfert fructum multum quia sine me nihil ..testis facere

ITALA — Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 5.

(pg. 374) ego sum uitis uos palmites qui manet in me & ego in eo hic fert fructū multū quia sine me n̄ potestis facere quicquā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,5.

(pg.358)ego su uitis et uos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructu multu quia sine me nihil potestis facere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,5.

1

(pg.170)ego su uitis uos palmites q manet inme &ego ineo hic fert fructu multu q̄a sine me nihil potestis facere

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.15,5.

12,160(pg.674A)Ego sum vitis,vos palmites estis;

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Ioh.15,5.

12,51.(pg.94,11) ego sum uitis,uos palmites estis.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Ioh. 15, 5.

(pg. 20) ego sum vitis, vos palmites.

ITALA ARONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.15,5.

12.(pg.221)Sine me nihil potestis:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.15,5.

12.(pg.238)vos palmites.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 15, 5.

1,2. (pg. 917) Sine me nihil potestis facere;

12,34. (pg. 937) wiederholt: Sine - facere:

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Ioh.15,5.

21,45.(pg.111)Ego sum vitis vera;

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Ioh.15,5.

29.(pg.478,1)Sine me nihil potestis facere?

ITALA IV. AVG.ep.214.(Goldbacher,1911) Ioh.15,5.

2.(pg.382,5)Sine me nihil potestis facere.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Ioh.15,5.

29,30.(pg.149,12)sine me nihil potestis facere.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.15,5.

6,13.(pg.890)Sine me nihil potestis facere.

wiederholt:8,20.(pg.892)

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Ioh.15,5.

88.(pg.47)Sine me nihil potestis facere.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Ioh.15,5.

16,66.(pg.320)Sine me nihil potestis facere.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.l.(Migne,1842) Ioh.15,5.

86.(pg.1105)Sine me nihil potestis facere.

97.(pg.1114)wiederholt:Sine - facere:
98.(pg.1115) Sine - facere:
2;198.(pg.1226) Sine - facere:
3;118.(pg.1297) Sine - facere;
3;119.(pg.1298) Sine - facere,
3;120.(pg.1298) Sine - facere;
4;122.(pg.1419) Sine - facere.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.15,5.

62,73.(pg.289,7)sine me nihil potestis facere.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.15,5.

8,18.(pg.480,5)sine me nihil potestis facere.

8,18.(pg.480,7)wiederholt:sine me nihil potestis (-) facere.
8,18.(pg.480,11) sine - facere.
8,18.(pg.481,3) sine - facere.
9,19.(pg.481,10) sine - facere.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 15, 5.

6, 14. (pg. 534, 21) sine me nihil potestis facere,

ITALA AVG. c. Petil. 1. (Petschenig, 1909) Ioh. 15, 5.

5, 6, (pg. 7, 16) ego sum uitis, uos estis sarmenta.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Ioh.15,5.

42,51.(pg.204,4)ego sum uitis,uos estis sarmenta.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Ioh.15,5.
en.II.serm.1.

4(pg.232)Ego sum vitis,vos estis palmites,Pater meus agricola est;(-)Sine me(-)nihil potestis facere.

ps.67,23(pg.828)Quia sine me nihil potestis facere.

77,8.(pg.988)Quia sine me(-)nihil potestis facere.

130,6.(pg.1707)Quia sine me(-)nihil potestis facere.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) Ioh.15,5.
en.II.serm,2.

18(pg.295)Ego sum vitis,vos estis sarmenta,Pater meus agricola est.

ps.66,1(pg.803)Ego sum vitis,vos sarmenta,Pater meus agricola.

ps.103.serm.1,11(pg.1346)Ego-agricola?
3,14(pg.1370)Ego sum vitis,vos sarmenta.

ps.145,11(pg.1891) Ego-agricola.

NP.1.

ITALA AVG.serm.128.(Mai,1852) Ioh.15,5.

5(pg.302)ego sum(-)vitis,vos sarmenta,et pater meus agricola.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) Ioh.15,5.

25,26(pg.46)Ego sum vitis,vos sarmenta,et Pater meus agricola est.

serm.87;1,2(pg.531)Ego sum vitis,vos estis sarmenta,Pater meus est agricola.

113,6.(pg.652)Ego sum(-)vitis,vos estis palmites,Pater meus agricola est.

ITALA   AVG.serm.30.(Migne,1842) 5,1.   Ioh.15,5.

6,8(pg.191)quia sine me nihil potestis facere.

wiederholt:serm.89,2. (pg.554)
101;3,3(pg.607)
5,6(pg.608)(om:Quia)
144;4,5(pg.789)
156;12,13(pg.857)(om:Quia)
284,3. (pg.1289) " "
295;8,8. (pg.1352) " "

AU s 101,3 Jo 15,5

(308,82) Quis sine me nihil potestis facere.

AU s 101,6 Jo 15,5

(311,154) sine me nihil potestis facere;

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) 5,1. Ioh.15,5.

6,6(pg.1467)Sine me nihil potestis facere.

(pg.1467)Ego sum vitis,vos palmites.

AU s Lam 9 Jo 15,5

(23,91) Sine me nihil poteștis facere?

AU s Lam 10 Jo 15,5

(188,62) Sine me nihil potestis facere.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,5.

(pg.197,7) ego sum uitis,uos palmites:qui manet in me et ego in eo,hic fert fructum multum.quia sine me nihil potestis facere.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 15, 5.

25, 42. (pg. 196, 9) sine me nihil potestis facere;

wiederholt: 29, 50. (pg. 207, 2)
30, 52. (pg. 209, 18)

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) Ioh. 15, 1. 5.

10 (pg. 8, 234) Ego sum uitis uera, uos estis sarmenta, pater meus agricola.

wiederholt: 28, 6 (pg. 115, 209) (om: uera)

3,2.

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,57.15,5.

12(pg.1621)Qui manet in me,et ego in illo?

ITALA AVG. tract. 31. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 15,5.

9 (pg. 1640) Sine me nihil potestis facere.

wiederholt: 44; 5 (pg. 1715)
47; 2 (pg. 1733)
53; 10 (pg. 1778)
72; 1 (pg. 1822)
86; 3 (pg. 1852)
88; 1 (pg. 1854)

3,2.

ITALA AVG. tract. 75. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 15, 5.

4(pg.1830)Ego sum vitis, vos palmites.
81;3(pg.1841)Ego sum(-)vitis, vos palmites. Qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.

" wiederholt: hic fert fructum multum, (-)nihil potestis facere.

8.

ITALA AVG. trin. 14. (Migne, 1342) Ioh. 15, 5.

17, 23. (pg. 1054) Sine me nihil potestis facere.

AU s Pra 5,6 Jo 15,5

(218,20) Sine me nihil potestis facere

ITALA AVG. serm. Cas. 5. (Migne, 1842) 11. Ioh. 15, 5.
(Frangipane, 1819)

(pg. 938) Sine me nihil potestis facere.

AU s Gue 1,10 Jo 15,5

(449,17) ego sum vitis vera, vos estis sarmenta, pater meus agricola.

Morin: Ex Jo 15,5 et 15,1 in unum conflatis, uti alibi quoque apud Augustinum: cf. infra, s Gue 28,6

AU s Mai 128,5 Jo 15,5

(374,29) Ego sum vitis, vos sarmenta, et pater meus agricola.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Joh.15,5

9,16(pg.1630)Quia sine me,(-)nihil potestis facere.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Joh.15,5

5,7(pg.1643)quia sine me,(-)nihil potestis facere.

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Joh.15,5

7,12(pg.1655)Sine me(-)nihil potestis facere.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Joh.15,5

6,9(pg.1662)Sine me nihil potestis facere.

7,10(pg.1663)wiederholt:Sine - facere;

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Joh.15,5

15,17(pg.1676)Sine me nihil potestis facere:

ITALA AVG.serm.114 (PL 39. 1842) Joh.15,5

4(pg.1972)Sine me nihil potestis facere.

ITAIA AVG.serm.133 (PL 39. 1842) Joh.15,5

3(pg.2009)Sine me nihil potestis facere,

ITALA AVG.serm.149 (PL 39. 1842) Joh.15,5

3(pg.2036)Sine me nihil potestis facere.

PS-AU sol Jo 15,5

(254) Ego sum vitis, vos estis palmites.

Quelle war AM fi 4,160

30-7-405

BAS Is 1,6 Jo 15,5

(398a) Ego ait sum vinea. vos autem palmites.

BEA El 1,68 Jo 15,5

(937A) Apostolus (statt: apostolis!) dixit: Vor vero palmites.

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) Ioh.15,5.
BONIFAT.II.

(pg.32D)Sine me nihil potestis facere.

CAE s 226,6 Jo 15,5

(851,10) sine me nihil potestis facere.

CAE s 226,6

Jo 15,5

(851,13) Ego sum vitis, vos palmites: /4

CAE s 226,6 Jo 15,5

(851,10) sine me nihil potestis facere.

CAE s 226,6 Jo 15,5

(851,13) Ego sum vitis, vos palmitès: /4

CAE s 202,3 Jo 15,5

(773,11) sine me nihil potestis facere.

nach unbekannter Vorlage

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Ioh.15,5.

16,3.(pg.89,12)quia sine me nihil potestis facere.

f7

ITALA CASSIAN, inst.12.(Petschenig,1888) Ioh.15,5.

9.(pg:212,9)qui manet in me et ego in illo,hic fert fructum multum,quia sine me nihil potestis facere,

CAr 2 Cor 3,5 Jo 15,5

(560A) sicut et Dominus dicit in Evangelio: Sine me nihil potestis facere.

CAr 1 Cor 15,10 Jo 15,5

(544B) Et ipse dicit: Sine me nihil potestis facere.

CAr Phil 2,13 Jo 15,5

(633A) qui dixit: Sine me nihil potestis facere.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.79,11.(Migne,1847) Ioh.15,5.

(pg.582D)Ego sum vitis vera,et vos palmites.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 15, 5.

(pg. 1065C) Ego sum vitis, vos palmites.

CHRY III,873 Jo 15,5

(874B) Ego sum uinea, uos autem palmites.

CHRX III,1097 Jo 15,5

(1105A) Ego sum uitis, uos autem palmites.

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Ioh.15,5.
COELESTIN.I.

10,11(pg.535A)Sine me nihil potestis facere.

84.
=Migne,1862.(pg.685B)

CC-Arsus 7 Jo 15,5

(48,15) vocem Dei in evangelio dicentes: Sine me nihil potestis facire;

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Ioh.15,5.

Canon 7.(pg.725B)Sine me nihil potestis facere.

84.

ITALA CONC.Milev.(Migne,1862) Ioh.15,5.

5.(pg.230C)Sine me nihil potestis facere.

CY-T Cae 1,60 Jo 15,5

(482,314) Sine me nihil potestis facere;

4-11-45B

CY-T Cae 1,60   Jo 15,5

(321,24) reminiscentes deum dixisse: Sine me nihil potestis facere,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Ioh.15,5.

233.(pg.94)Ego sum vinea,vos vero palmites,

ITALA EVCHERIVS, form.3.(Wotke,1894) Ioh. 15,5.

(pg.16,13)ego sum uitis,uos palmites.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Ioh. 15, 5.

8(pg. 892D) Sine me nihil potestis facere:

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 4. (Migne, 1865) Ioh. 15, 5.

10(pg.1179C) Sine me nihil potestis facere.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Ioh.15,5.

21,33.(pg.337C)Sine me nihil potestis facere;

ITALA EVGENIVS T.(Vollmer,1905) Ioh.15,5.
BRAVLIO

(pg.284,19)quia sine me nihil potestis,mecum autem omnia po-
teritis

ITALA FAVST.REI.grat.1,1.(Engelbrecht,1891) Ioh.15,5.

(pg.8,29)quia sine me nihil potestis facere,

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) 65 Ioh.15,5.

15.(pg.853A)Sine me nihil potestis facere,

65.

ITALA VULG.serm.47.(Migne,1893) Ioh.15,5.

(pg.913D)sine me,(-)nihil potestis facere.

ITALA		I.C.h.
GENNAD. dogm. (Oehler, 1856)
Conc. Araus.		Ioh. 15,5.

44 (pg. 346) Sine me nihil potestis facere;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Ioh.15,5.

2.(pg.870C)Sine me nihil potestis facere.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Ioh.15,5.

45.(pg.905C)Sine me nihil potestis facere.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Ioh.15,5.

21,38.(pg.699A)Sine me nihil potectis facere?

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.15,5.

8,4.(pg.540D)Sine me nihil potestis facere.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.15,5.

25(pg.1110C)Ego sum vitis,vos autem palmites,

25.

ITALA HIER. Ezech. 14. (Migne, 1884) Ioh. 15, 5.

45 (pg. 452A) Ego sum vitis, vos autem propagines, Pater meus agricola.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Ioh. 15, 5. 1.

23. (pg. 399, 20) ego sum uitis, uos palmites et pater meus agricola;

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.15,5.

65(pg.673B)Ego sum vitis,et vos palmites,et Pater meus agricola.

HI Hm h 5,5 Jo 15,5

(377,1) ego sum uitis,uos palmites,...qui in me manet et fructum affert,(pater meus putat,)

HI Ez h 5,5 cf Jo 15,6

(377,3) palmitem,qui manet in me et fructum non affert, pater meus excidit et in ignem mittit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.15,5.
hom.5.

5(pg.708C)Ego sum vitis,vos palmites.

5(pg.708D)palmitem qui manet in me et fructum non affert,

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Ioh.15,5.

9(pg.606A)Ego sum vitis et vos rami,qui manet in me,et ego in
eo,iste affert fructum multum:quia sine me nihil potestis facere.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Ioh.15,5.

8(pg.1471A)Ego sum vitis,vos rami.Omnem ramum qui manet in me, mundat Pater,ut majores fructus afferat.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Ioh.15,5.

7(pg.166D)Ego sum vitis vera,vos autem sarmenta.

JO-N 30 Jo 15,5

(5410) Quia quod ipse dominus dicit: Sine me nihil potestis facere.

IS Jud 87,27 Jo 15,5

(271) ille est qui dicit: Sine me nihil potestis facere.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. Ioh. 15, 5.

44. (pg. 1237A) Sine me nihil potestis facere;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 15, 5.

29. (pg. 969C) Ego sum vitis, vos estis palmites; qui manet in me, et ego in eo, hic affert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.

54.

ITALA LEO.M.serm.38.(Migne,1881) Ioh.15,5.

3(pg.261C)Sine me nihil potestis facere.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Ioh.15,5.

13(pg.173A)Ego sum vitis,vos palmites.Qui manet in me et ego in eo,hic fert fructum,quia sine me nihil potestis facere.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Ioh. 15, 5.

8. (pg. 830B) Sine me nihil potestis facere.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Phil.(Migne,1878) Ioh.15,5.

13.(pg.846A)Sine me nihil potestis facere.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Ioh.15,5.

14.(pg.846D)Sine me nihil potestis;

M-R 95 Jo 15,5

(114-115) Ego sum vitis vera et vos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum alleluia alleluia K
Ego sum vitis vera et vos palmites qui manet in me et ego et in eum hic fert fructum multum allèeluia alleluia C
Ego sum vitis vera et vos palmites B
Ego sum vitis vera S (Communio)

MAIn s 4 Jo 15,5

(170,38) ipsique ut palmites viti inhaereamus,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.67.(Migne,1862) Ioh.15,5.

(pg.668B)Quia sine me nihil potestis facere.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Ioh.15,5.

(pg.273,8)Sine me nihil potestis facere,

ITALA   OROS.ap.10,1.(Zangemeister,1882)   Ioh.15,5.

(pg.616,24)sine me nihil potestis facere.

ITALA OROS.ap.33,3.(Zangemeister,1882) Ioh.15,5.

(pg.663,10)ego sum uitis,uos estis palmites:

ITALA I. PAVL.NOL.exc.Bob.(Hartel,1894) Ioh.15,5.

(pg.461,15)sine me nihil potestis facere.

ITALA PRISCILL.tract.5,88.(Schepss,1889) Ioh.15,5.

(pg.66,19)ego uitis,uos autem sarmenta,

PROS Coll 8,2 Jo 15,5

(234B) et, Sine me ɸihil potestis facere:

PROS Coll 14,1 Jo 15,5

(253A) qui ait, Sine me nihil potestis facere;

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) Ioh. 15, 5.

5, 6. (pg. 80D) Sine me nihil potestis facere.

ITALA PROSPER, ps.119,1.(Migne,1861) 51. Ioh.15,5.

(pg.364A) Sine me nihil potestis facere.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 15, 5.

30, 65. (pg. 804C) Sine me nihil potestis facere.

Reticius August. Jo 15,5
apud Berengarium
(Pitra,Spicileg.Solesmense I)

(170b) qui per Evangelium suum sonat: Sine me nihil potestis facere.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.16. Ioh.15,1.5.

p152,21

9(pg.702A)Ego sum vitis vera(...)palmites.Pater autem agricola est.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.15,5.
hom.23.

p 216,10
4(pg.750B)Qui in me manet,et ego in illo.

Baehrens 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.15,5.
hom.7.

p376,8
2(pg.479B)Ego sum vitis,vos palmites.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Ioh. 15, 5.

2(pg. 692D) Sine me nil potestis facere.

21.

ITALA RUFIN.psalm.26.(Migne,1849) Ioh.15,5.

9(pg.740D)sed sine te nihil agere valeo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 72. (Migne, 1849) Ioh. 15, 5.

24(pg. 946B) Sine me nihil potestis facere.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Ioh.15,5.

(pg.974A)Sine me nihil potestis facere.

SALV eccl 2,3 Jo 15,5

(Zusatz zu 245,22 bei Morin 200) Sine mę nichil potestis.

SYN 5 (Mommsen) Jo 15,5

(422,23) sine me nihil potestis facere,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.15,5.
SYMM.ep.5.app.

3,8.(pg.675,24)Sine me nihil potestis facere.

Synod.Carth. ap PROS auc 7 Jo 15,5

(209B) sed ait, Sine me nihil potestis facere.

Synod.Carthag.ap PROS Coll 15,4   Jo 15,5

(258C) sed ait, Sine me nihil potestis facere.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 15,6.

(pg.996) Si quis in me non manserit:mittetur foras sicut palmes, & arescet,& colligent eum,& in ignem mittent,& ardet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,6.

(pg.62)Si quis autem in me non manserit,proicitur foras sicut sarmenta,et arescet,et congregabunt illa et in ignem mittent,et ardebunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,6.

(pg.67)Si quis autem in me non manserit,praecisus est,sicut palmes,et missus est foras et aruit et colligent eos et in ignem mittunt et ardent.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 15,6.

(pg. 130) Si quis in me non manserit, praecisus est sicut sarmentum et mittetur foris et arescet et colligent eos et in ignem mittunt, et ardent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 6.

(pg. 235, 3) Et si quis in me non manserit. mittetur foras sicut palmis et aruit et colligent eos. et in igne mittunt et ardent.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 6.

(pg. 145) si non aliquis maneat in me missus est foras sicut sarmentum et aruit et congregant illud et in ignem mittunt et ardet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,6.

(pg.41)si quis in me non manserit proiectus erit sicut sarmentum.et arefit et colligunt illud et in ignem mittunt et ardet

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 15, 6.

(pg. 610) qui non manserit in me praecidetur sicut sarmentum. et proicietur foras. et arefiet. et colligent ea. et in ignem mittunt. et ardent.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.15,6.

(pg.53)si quis in me no manserit precisus est sicut palmes et
missus est foras et aruit et colligent eum et in igne
mittunt et ardent.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,6.

(pg.64)si quis non manserit in me·proicitur foras sicut sarmentum et arescet et congregabunt illud·et in ignem mittent et conburetur-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,6.

(pg.329)nisi quis permanserit in me .uis autem in me non manserit praecisus est ..cut palmes et proiectus foris arescit et colli..nt eum et in ignem mittunt et ardet

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 15, 6.

(pg. 120) vg: aruit ... eos ... mittunt et ardent; γ: <u>arescet</u> ... <u>eum</u> ... <u>mittet</u> et <u>ardet.</u>

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 6.

(pg. 374) nisi quis manserit in me mittet foras sicut palmes &
exarescit & colligent eum & in ignem mittunt & ardet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,6.

(pg.358)si quis in me non manserit mittetur foras sicut palmes et arescit et colligent eu et in igne mittunt et ardet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,6.

i u
(pg.170)siqs inme nmanserit mittetur foras sicut palmis &aru et
&colligent eos &igne (sic) mittent &ardent...

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,6.

(pg.197,9) si quis in me non manserit,mittetur foras sicut palmes et aruit,et colligent eos et in ignem mittunt,et ardent.

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) Ioh. 15, 2. 6.

6 (pg. 115, 2 10) Omne sarmentum, quod in me dat fructum, purgat illud pater meus, ut maiorem fructum afferat; et omne sarmentum, quod in me non dat fructum, excidet illud, et arescit, et inignem mittetur.

ITALA AVG. tract. 81. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 15, 6.

3 (pg. 1842) Si quis in me(-) non manserit, mittetur foras sicut palmes; et arescet; et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.15,6.
hom.5.

5(pg.708D)Pater meus excidit,et in ignem mittit.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Ioh.15,6.

2(pg.1245C)quod autem in me non manet,et fructum non affert,
Pater meus praecidet,et in ignem mittit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,7.

(pg.996) Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint: quodcumque volueritis petetis, & fiet vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,7.

(pg.62)Si manseritis in me,et verba mea in vobis manserint,
quodcumque petere volueritis,fiet vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) · Ioh.15,7.

(pg.67)Si manseritis in me,et uerba mea in uobis manserint
quodcumque uolueritis,petite,et fiet uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,7.

(pg.130) Si manseritis in me et verba mea in vobis manserint, quodcunque petere volueritis,fiet vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,7.

(pg.235,5)Si manseritis in me.et uerba mea in uobis manserint. quodquumque petieritis fiet uobis..

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 7.

(pg. 145) si autem manseritis in me et uerba mea in uobis manserint quodcumque uultis petite et fiet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,7.

(pg.41)si manseritis in me et uerba mea in uobis manserint quod uultis petite et fiet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,7.

(pg.611) si autem manseritis in me. et uerba mea in uobis manserint. quidquid uolueritis petere fiet uobis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.15,7.

(pg.53)Si manseritis in me et uerba mea in uobis manserint quodcumque uolueritis petites(!) et fiet uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,7.

(pg.64)Si manseritis in me et uerba mea in uobis.si quid
uolueritis petite et fiet uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,7.

(pg.329) si man..ritis in me et uerba mea in uobis manserint,
.uodcumq. uolueritis perficiet uobis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 7.

(pg. 374) si manseritis in me in me & uerba mea in ub manserint
quodcunq· uolueritis petite & fiet uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,7.

(pg.358)Si manseritis in me et uerba mea in uobis manserint quodcuq uolueritis fi-et vobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,7.

(pg.171)Si manseritis inme &uerba mea inuobis manserint qouq;
uolueritis potetis &fiet uobis···

AM Ps 39,20,2 Jo 15,7

(225,17) si manseritis... in me et uerba mea in uobis manserint, quodcumque uolueritis petetis et fiet uobis,

quodcumque - uobis om AC

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 15,7.

13,40. (pg. 941) Si manseritis in me:

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,7.

(pg.197,11) si manseritis in me,et uerba mea in uobis manserint:quodcumque uolueritis petetis,et fiet uobis.

ITALA AVG. tract. 81. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 15,7.

(pg. 1841) Quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.
4 (pg. 1842) Si manseritis in me(-) et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Ioh.15,7.

(pg.802A)Si manseritis in me,et verba mea in vobis manserint, quodcunque volueritis petetis,et fiet vobis.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 15, 7.

(pg. 484A) Si manseritis in me: et verba mea in vobis manserint: quodcumque petieritis Patrem in nomine meo: petite et fiet vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 15, 7.

(pg. 737A) Si manseritis in me.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.15,7.

(pg.765B) In illis diebus:Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Si manseritis in me:et verba mea in vobis manserint:quodcumque volueritis petite et fiet vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 15, 7. 16.

(pg. 992A) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens. Si manseritis in me; et verba mea in vobis manserint; quodcumque petieritis Patrem in nomine meo: petite et fiet vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 15,8.

(pg.996) In hoc clarificatus est Pater meus,vt fructum plurimum afferatis,& efficiamini mei discipuli.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,8.

(pg.62)In hoc honorificabitur Pater meus,ut fructum multum feratis,et sitis mei discipuli.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,8.

(pg.67)In hoc clarificatus est pater meus,ut fructum plurimum adferatis,et efficiamini mei discipuli.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,8.

(pg.131) In hoc clarificatus est pater meus ut fructum plurimum afferatis et efficiamini mei discipuli.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,8.

(pg.235,6)In hoc clarificatus est pater meus ut fructum plurimum afferatis.et efficiemini mei discipuli.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,8.

(pg.145)in hoc glorificatus est pater meus ut multum fructum adferatis et sitis mei discipuli

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,8.

(pg.41)in hoc glorificatus est pater meus ut fructum multum feratis et sitis discipuli mei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,8.

(pg.611) in hoc clarificatus est pater meus. ut fructum plurimum afferatis. et possitis fieri mei discipuli.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.15,8.

(pg.53)in hoc clarificatus est pater meus ut fructum plurimum faciatis et efficiamini mei discipuli.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,8.

(pg.64)In hoc honorificatus est pater meus ut fructum copiosum adferatis et sitis mei discipuli.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,8.

(pg.329)in hoc ho.orificatus est pater meus ut fructum plúrimu .dferatis et sitis mei discipuli

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.15,8.

(pg.375) in hoc clarificatus + pat̄ meus ut fructū multū adferatis & efficiamini mei discipuli

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Ioh.15,8.

(pg.358)In hoc (c)larificatus est pater meus ut fructu plurimu adferatis et efficiamini mei discipvli

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,8.

(pg.171)INhoc clarificatus : pater meus utfructu plurimu adferatis áefficiamini mei discipuli

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,8.

(pg.197,13) in hoc clarificatus est pater meus,ut fructum plurimum adferatis et efficiamini mei discipuli.

3,2.

ITALA AVG.tract.82.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,8.

(pg.1842)In hoc clarificatus est Pater meus,ut fructum plurimum afferatis;
1(pg.1842)In hoc(-)clarificatus est Pater meus,ut fructum plurimum afferatis,et efficiamini mei discipuli.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 15, 8.

(pg. 765B) In hoc clarificatus est Pater meus; ut fructum plurimum afferatis; et efficiamini mei discipuli.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 15,9.

(pg.996) Sicut dilexit me Pater,& ego dilexi vos.Manete in dilectione mea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,9.

(pg.62)Sicut dilexit me Pater,et ego vos dilexi.Manete in caritate mea.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,9.

(pg.67)Sicut dilexit me pater et ego uos dilexi;manete in dilectione mea.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 15,9.

(pg.131) Sicut dilexit me pater, et ego dilexi vos: manete in dilectione mea.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 9.

(pg. 235, 7) Sicut dilexit me pater. et ego diligo uos. manete in dilectione mea.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,9.

(pg.145)sicut dilexit me pater et ego uos dilexi manete in caritate mea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,9.

(pg.41)sicut dilexit me pater et ego uos dilexi manete in caritate mea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,9.

(pg.611) sicut dilexit me pater ita ego dilexi uos. manete in dilectione mea.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.15,9.

(pg.53)sicut dilexit me pater et ego uos dilexi.manete in de-
lectione (!) mea.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh. 15, 9.

(pg. 64) Sicut dilexit me pater· et ego uos dilexi· Manete in caritate mea·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,9.

(pg.329)sicut dilexit me ..ter et ego dilexi uos manete in dilectione ...

ITALA Cod./ (Rettig, 1836) Ioh.15,9.

(pg.375) sicut dilexit me pat̄ à ego dilexi uos manete in dilectione mea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,9.

(pg.358)sicut dilexit me pater et ego dilexi uos manete in
dilectione mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,9.

(pg.171)sicut dilexit me pater &ego dilexi uos manete indi-
lectione mea

NB.1.

ITALA AVG.serm.169.(Mai,1852) Ioh.15,9.

a

1(pg.378)sicut dilexit me pater,et ego dilexi vos.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,9.

(pg.197,14) sicut dilexit me pater,et ego dilexi uos:manete in dilectione mea.

3,2.

ITALA AVG.tract.82.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,9.

2(pg.1843)Sicut dilexit me Pater(-)et ego dilexi vos:manete in dilectione mea.

" wiederholt:Sicut-dilexi vos;
" me Pater,et ego vos.
3(pg.1843) Manete(-)in dilectione mea. (2 Mal)
(pg.1844) Et ego dilexi vos;(-)Manete in dilectione mea:
" Manete in dilectione mea,
4(pg.1844) Sicut-dilexi vos;(-)Manete in dilectione mea,
" Sicut dilexit-vos,

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Joh.15,9

16(pg.792)Manete(-)in dilectione mea.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 15, 9.

(pg. 765B) Sicut dilexit me Pater: et ego dilexi vos: manete in dilectione mea.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.15,9.

28.(pg.103,11)sicut dilexit me pater,et ego dilexi uos:manete in mea caritate;

PS-VIG Var 1, 65 82.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) Ioh. 15, 9.

X (pg. 394B) Sicut dilexisti me, et ego dilexi eos, / et vitam aeter-
nam do eis. = Jo 10, 28

7-1-46 B

PS-VIG Var 3,39 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.2.~~ (Migne,1863) Ioh.15,9.

~~30~~(pg.420D)Sicut dilexit me Pater,et ego dilexi vos.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,10.

(pg.996) Si praecepta mea seruaueritis, manebitis in dilectione mea, sicut & ego Patris mei praecepta seruaui, & maneo in eius dilectione.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,10.

(pg.62)Et si praecepta mea custodieritis.manebitis in mea caritatem,sicut et ego Patris mandata servavi,et maneo in hujus caritate.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,10.

(pg.67) Si praecepta mea seruaberitis,manebitis in dilectione mea,sicut et ego patris praecepta seruaui et maneo in eius dilectione.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,10.

(pg.131) (Si praecepta mea servaveritis,manebitis in dilectione mea),sicut et ego praecepta patris servavi et maneo in eius dilectione.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 10.

(pg. 225, 9) Si precepta mea obserbaueritis. manebitis in dilectione mea sicut et ego patris mei precepta serbaui. et maneo in eius dilectione.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Ioh.15,10.

(pg.146) si mandata mea seruaueritis manebitis in caritate mea
sicut ego mandata patris mei seruabi et maneo in caritate ipsius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,10.

(pg.41)Si mandata mea serbaueritis manetis in caritate sicut et ego mandata patris mei seruabi et maneo in eius caritate.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,10.

(pg.611) si praecepta mea seruaueritis. manebitis in dilectione mea. sicut et ego praecepta patris mei custodiui. et maneo in eius dilectione.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.15,10.

(pg.53)si precepta mea seruaueritis manebitis in dilectione mea sicut et ego patris (mei) praecepta seruabi et maneo in eius dilectionem.

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 15, 10.

(pg. 64) Siprecepta mea seruaueritis·manebitis in caritate mea
Sicut ego praecepta patris custodiui·et maneo in carita-
te illius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,10.

(pg.329) si mandata mea seruaueritis maneb.... .. .ilectione mea sicut et ego mandata ei seruaui et maneo in dilectio..

ITALA Cod. 𝒻 (Rettig, 1836) Ioh. 15, 10.

(pg. 375) si mandata mea seruaueritis manebitis in dilectione mea sicut ego p̄cepta t mandata patris mei seruaui & maneo eius in dilectione

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,10.

(pg.358)si praecepta mea seruaueritis mane bitis in dilectio
ne mea sicut et ego patris praecepta seruaui et maneo
in eius dilectione

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,10.

pcepta mea seruaueritis manebitis indilectione mea
si

(pg.171)si cut ego patris mei precepta seruaui &manebo ineius
dilectione

AM Ps 39,2o,2 Jo 15,10

(225,20) si praecepta mea seruaueritis, mahebitis in mea dilectione.

si -seruaueritis om AC

seruaueritis) in uobis manserint S

dilectione mea DF

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Ioh.15,10.
FAVST.

3.(pg.273,18)si feceritis mandata mea,manebitis in mea caritate

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,10.

(pg.197,15) si praecepta mea seruaueritis;manebitis in dilectione mea:sicut et ego patris mei praecepta seruaui et maneo in dilectione eius.

3,2.

ITALA AVG.tract.82.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,10.

(pg.1842)Et maneo in ejus dilectione.
3(pg.1843)Si praecepta mea(-)servaveritis,manebitis in dilectione mea.
4(pg.1844)Sicut et ego Patris mei praecepta servavi,et maneo in ejus dilectione?

3(pg.1843)wiederholt:Si praecepta-dilectione mea,
(pg.1844) Si praecepta-dilectione mea,
4(pg.1844) Maneo in ejus dilectione,

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.15,10.
interrog.2.

resp.(pg.492C)Si facitis quae ego dico vobis,permanetis in charitate mea;sicut et ego servavi mandata Patris mei,et maneo in charitate ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.15,10.

(pg.765B) Si precepta mea servaveritis;manebitis in dilectione mea;sicut et ego precepta Patris mei servavi;et maneo in dilectione ejus.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 15, 10.

28. (pg. 103, 12) si mandata mea seruaueritis, manebitis in mea caritate, sicut ego patris mandata seruaui, et maneo in eius caritate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,11.

(pg.996) Haec locutus sum vobis:vt gaudium meum in vobis sit, & gaudium vestrum impleatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,11.

(pg.62)Haec locutus sum vobis,ut gaudium meum in vobis sit,
et gaudium vestrum impleatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,11.

(pg.67)Haec locutus sum uobis,ut gaudium meum in uobis sit,et
gaudium uestrum impleatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,11.

(pg.131) Haec locutus sum vobis ut gaudium meum sit in vobis et gaudium vestrum impleatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 11.

(pg. 235, 12) Haec loquutus sum uobis ut gaudium meum in uobis sit. et gaudium uestrum impleatur in omnibus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,11.

(pg.146)haec autem locutus sum uobis ut gaudium meum in uobis sit et gaudium uestrum inpleatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,11.

(pg.41)Haec locutus sum uobis ut gaudium meum in uobis sit et gaudium uestrum impleatur.

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15.11.

(pg.611) haec locutus sum uobis. ut gaudium meum in uobis mane-
at. et gaudium uestrum impleatur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 15, 11.

(pg. 53) Haec locutus sum uobis ut gaudium meum in uobis sit et gaudium uestrum inpleatur.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,11.

(pg.64)Haec locutus sum uobis·ut gaudium meum in uobis sit·et
gaudium uestrum impleatur···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,11.

(pg.331)....................obis maneat et gaudium uestr.. ...ea-
tur

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 11.

(pg. 375) haec locutus sū ub ut gaudiū meū in ub maneat & gaudiū urm impleatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,11.

(pg.358)haec locutus sv uobis ut gaudium meum in uobis sit
et gaudiu uestru impleatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,11.

(pg.171)haec loquutus su uobis utgaudium meu inuobis sit &gau-
diu uestru inpleatur

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Ioh.15,11.

(pg.941)Haec loquutus sum vobis,ut gaudium meum in vobis sit,
et gaudium vestrum impleatur,

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,11.

(pg.197,18) haec locutus sum uobis,ut gaudium meum in uobis sit et gaudium uestrum impleatur.

3,2.

ITALA AVG. tract. 83. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 15, 11.

(pg. 1844) Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

1 (pg. 1844) wiederholt: Haec-impleatur.
(pg. 1845) Haec-impleatur:
" in vobis sit(-) impleatur
" Impleatur(-) vestrum:

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.15,11.

(pg.210a,26)gaudium meum in vobis sit,ut gaudium vestrum implea-
tur'.'

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 15, 11.

(pg. 765C) Hec locutus sum vobis: ut gaudium meum in vobis sit: et gaudium vestrum impleatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,12.

(pg.997) Hoc est praeceptum meum vt diligatis inuicem, sicut dilexi vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,12.

(pg.62)Hoc est mandatum meum,ut diligatis invicem,sicut et
ego dilexi vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,12.

(pg.67)Hoc est praeceptum meum,ut diligatis inuicem,sicut
dilexi uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,12.

(pg.131) Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem qua dilectione dilexi vos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Marin,1893) Ioh.15,12.

(pg.129,11)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens.,Hoc est praeceptum meum.ut diligatis inuicem sicut dilexi uos.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,12.

(pg.235,14)Hoc est preceptum meum ut diligatis inuicem.sicut dilexi uos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,12.

(pg.146)hoc est mandatum meum ut diligatis inuicem sicut di-
lexi uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,12.

(pg.41)hoc est mandatum meum ut diligatis inuicem.sicut dilexi uos

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 15, 12.

(pg. 611) hoc est praeceptum meum. ut diligatis inuicem. quemadmodum dilexi uos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.15,12.

(pg.53)hoc est praeceptum meum ut diligatis inuicem qua di-
lectione dilexi uos (sicut dilexi uos).

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,12.

(pg.64)Hoc est mandatum meum ut diligatis inuicem·sicut dilexi
uos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,12.

(pg.331)hoc est mandatum meum ut .....tis inuicem sicut dilexi uos

✓

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 15, 12.

(pg. 375) hoc est p̄ceptū meū ut diligatis inuicem sicut dilexi uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,12.

(pg.358)Hoc est praeceptu meu ut diligatis inuice sicut di-
lexi uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,12.

(pg.171)hoc est ~~ii~~ preceptum meu utdiligatis inuice sicut &ego
dilexi uos···

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.15,17.12.

(pg.55 o) Sicut dilexi uos

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.7.(Migne,1862) Ioh.15,12.

(pg.675)Hoc est autem mandatum,ut diligatis,sicut ego dilexi vos.

ITALA AVG. mend. (Zycha, 1900) Ioh. 15, 12.

6,9. (pg. 426, 17) hoc est mandatum meum, ut diligatis inuicem, sicut et ego dilexi uos.

5,1.

ITALA AVG.serm.332.(Migne,1842) Ioh.15,12.

1(pg.1461)Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem;(-)
sicut ego dilexi vos.

1(pg.1461)wiederholt:Hoc - invicem. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.273 (PL 39. 1842) Joh.15,12

5(pg.2258)Hoc est mandatum meum,ut invicem diligatis.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,12.

(pg.197,19) hoc est praeceptum meum,ut diligatis inuicem,
sicut dilexi uos.

3,2.

ITALA AVG.tract.83.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,12.

(pg.1844)Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem,sicut dilexi vos.

2(pg.1845)wiederholt:Hoc-dilexi vos.
" Hoc est(-)mandatum meum:
3(pg.1845) Hoc est mandatum meum,
(pg.1846) sicut dilexi vos.
84;1(pg.1846) Hoc est mandatum meum,ut diligatis-vos;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 15,12.
Basil.

77,2. (pg. 1379A) Diligite invicem, sicut et ego dilexi vos,

[BON] 8 Jo 15,12

(249,1) Hoc est preceptum meum, ut diligatis invicem.

BON 104 Jo 15,12

(391,4) Hoc est preceptum meum, ut diligatis invicem et cetera.

BON 129 Jo 15,12

(416,33) Hoc est preceptum meum, ut diligatis invicem;

Tyccea

CAE s 37,5 Jo 15,12

(158,22) hoc est mandatum meum, ut invicem diligatis;

CAE s 90,6 Jo 15,12

(359,19) hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem.

COL or 854 Jo 15,12

(84) hoc est mandatum meum, ut diligatis inuicem, sicut
et ego dilexi uos

COL ep 2 Jo 15,12

(164,1) hoc est mandatum meum, ut diligatis invicem, sicut
et ego dilexi vos;

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 3. (Hartel, 1868) Ioh. 15, 12.

(pg. 114, 20) Hoc est mandatum meum ut diligatis inuicem, quemadmodum dilexi uos.

I.

ITALA CYPRIAN,un.14.(Hartel,1868) Ioh.15,12.

(pg.222,26)hoc est mandatum meum ut diligatis inuicem,quemadmodum dilexi uos.

meum dei R

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 2. Ioh. 14,15. 15,12.

resp. (pg. 491D) Qui diligit me, mandata mea custodit. Hoc est autem mandatum meum (-) ut invicem diligatis.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.15,12.13.
interrog.38.

resp.(pg.512B)Diligite invicem,sicut et ego dilexi vos.Majorem autem charitatem nemo habet,quam ut quis animam suam ponat pro amicis suis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Ioh.15,12.

tit.(pg.1204D)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis:
Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem
sicut dilexi vos.

1.(pg.1205C)wiederholt:Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem,(-)Sicut dilexi vos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Ioh.15,12.

1.(pg.1205A)Hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Ioh.15,12.

6,7.(pg.922C)Hoc est praeceptum meum ut diligatis invicem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.15,12.

3,22.(pg.120D)Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem,
sicut dilexi vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.15,12.

4,9.(pg.183A)Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) — Ioh.15,12.

2,7.(pg.330C)Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem sicut dilexi vos.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.15,12.

55(pg.476A)Hoc praeceptum accepimus a Patre,ut diligatis invicem.

IS Jud 11,7 Jo 15,12

(35) Veritas dicit: Hoc est praeceptum meum, ut diligatis vos invicem.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 26. (Hartel, 1886) Ioh. 15, 12.

(pg. 196, 7) hoc est mandatum meum, ut diligatis inuicem, sicut dilexi uos.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Ioh. 15, 12.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 214) hoc est preceptum meum ut diligatis inuicem sicut dilexi uos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.15,12.

(pg.765C) Hoc est preceptum meum ut diligatis invicem:sicut dilexi vos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Ioh.15,12.
comm.

6(pg.1219A)Hoc mandatum,ut diligamus invicem,sicut et Deus dilexit nos,

21.

ITALA RUFIN,psalm.21.(Migne,1849) Ioh.15,12.

23(pg.724B)Hoc est praeceptum meum,ut diligatis invicem,
sicut dilexi vos.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Ioh.15,12.

(pg.177,11)ut diligatis in inuicem,sicut et ego dilexi uos;

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1902) Ioh. 15, 12.
Montanus et Lucius.

23,3 (pg. 160, 26) Hoc est (-) mandatum meum, ut diligatis inuicem, sicut dilexi uos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,13.

(pg.997) Maiorem hac dilectionem nemo habet, vt animam suam ponat quis pro amicis suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,13.

(pg.62)Majore hanc caritatem nemo habet,ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,13.

(pg.67)Maiorem hac dilectionem nemo habet,ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,13.

(pg.131) Maiorem hac dilectionem nemo habet,ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,13.

(pg.129,13)Maiorem hanc dilectionem nemo habet.ut animam suam
ponat.quis pro amicis suis.,Uos amici mei estis.
si feceritis ea que ego precipio uobis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,13.

(pg.235,15)Maiorem hanc dilectionem nemo habet.ut animam suam ponat pro amicis suis.,Uos amici mei estis.si feceritis quae ego praecipio uobis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 13.

(pg. 146) maiorem huius dilectionem nemo habet ut animam suam ponat pro amicis suis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,13.

(pg.41)maiorem hanc caritatem nemo habet ut animam suam ponat pro amicis sui.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 15,13.

(pg. 611) maiore hac dilectione. nemo habet. ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.15,13.

(pg.53)maiore hac dilectionem nemo habet ut animam suam pro
amicis suis ponat.

ITALA Cod.q (White,1888) Ioh.15,13.

(pg.84) maiorem hanc caritatem nemo habet·ut si quis animam suam ponat pro amicis suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,13.

(pg.331)maiorem h.. caritatem. nemo habet ut animam suam ..nat
pro amicis suis.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh.15,13.

(pg.375) maiorem hac dilectionē t kapī nemo hт̄ ut quis animam suā t eius ponat pro amicis eius t suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,13.

(pg.359)Maiore hanc dilectione nemo habet ut anima suam quis ponat pro amicis suis Uos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,13.

(pg.171) Maiorem ha^{n}c dilectione nemo habet utanima sua ponat
ṗs pamicis suis...

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Ioh.15,13.

22,135(pg.193A) Jam vos amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio vobis.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.15,13.

(pg.181D)Majus hac dilectione nemo habet,quam ut animam suam ponat pro amicis et fratribus suis,

AN sen 201 Jo 15,13

(805B) Majorem hac charitatem nemo habet, quam ut quis animam suam pro amico suo ponat?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.15,13.

5.(pg.103)Nemo maiorem hac charitatem habet,ut ponat quis animam suam pro amicis suis.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.15,13.

9,7.(pg.690)Majorem hac charitatem nemo habet,quam ut animam suam ponat pro amicis suis:

ITALA II. AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) Ioh. 15, 13.

4. (pg. 134, 13) In furorem erupisti contra Dominum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.80.(Migne,1842) Ioh.15,13.

3.(pg.94)Majorem dilectionem nemo habet,quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis:

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Ioh.15,13.

121,32.(pg.288)Majorem enim charitatem nemo habet,quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

ITALA III.
AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) Ioh.15,13.

11.(pg.598,16)Maiorem hac caritatem nemo habet,quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.15,13.

17,33.(pg.901)Majorem hac charitatem nemo habet,quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1342) Ioh.15,13.

27.(pg.1571)majorem charitatem nemo habet,(-)ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Ioh.15,13.

6,9.(pg.426,19)maiorem dilectionem nemo habet,quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.15,13.

34,54.(pg.124,7)maiorem hac caritatem nemo habet,quam ut animam
suam ponat pro amicis suis.

4,1.

ITALA AVG.ps.56.(Migne,1841) Ioh.15,13.

1(pg.661)Majorem hoc charitatem nemo habet,quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

wiederholt:ps.102,3(pg.1317) (om:hoc & quis)

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Ioh.15,13.
serm.2.

13(pg.1170)Majorem dilectionem nemo habet,quam ut animam suam
ponat pro amicis suis:

NB.1.

ITALA AVG.serm.120.(Mai,1852) Ioh.15,13.

10(pg.270)Maiorem enim hac karitatem nemo habet,quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,1. Ioh.15,13.

10,14(pg.994)Majorem charitatem nemo habet,quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis?

ITALA AVG. serm. 215. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 15,13.

5(pg.1074)Majorem(autem)hac charitatem nemo habet,ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) Ioh.15,13.

8(pg.1373)Majorem hac charitatem nemo habet,ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

wiederholt:serm.332,2(pg.1462)
3(pg.1462)

ITALA AVG.serm.385.(Migne,1842) 5,2. dub. Ioh.15,13.

7,8(pg.1694)Majorem hac dilectionem nemo habet,quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

AU s Gue 31,3 Jo 15,13

(560,22) maiore<m> hac c̄aritate<m> nemo habet, quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,13.

(pg.75,5) maiorem hac caritatem nemo habet,quam ut animam suam ponat pro amicis suis:,

ITALA AVG. tract. 31. (Morin, 1917) Ioh. 15, 13.

3(pg. 139, 109) Maiorem hac caritatem nemo habet, quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,13.

(pg.197,20) maiorem hac dilectionem nemo habet,ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

3,2.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,13.

12(pg.2018) Majorem charitatem nemo habet,(-)quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

6;1(pg.2019) wiederholt: Majorem hac nemo habet charitatem,quam-amicis suis:

6;13(pg.2028) Majorem hac charitatem nemo habet,quam-amicis suis. (2 Mal)

7;2 (pg.2030) Majorem hac dilectionem nemo potest habere,quam-amicis suis.

7;7 (pg.2032) Majorem dilectionem nemo potest habere, quam-amicis suis;

3,2.

ITALA AVG. tract.55.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,13.

2(pg.1785)Majorem hac charitatem nemo habet,quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

wiederholt:61;5(pg.1800) (om:quis)

3,2.

ITALA AVG.tract.84.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,13.

(pg.1846)Majorem hac dilectionem nemo habet,ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

1(pg.1846)wiederholt:Majorem-suis. (2.Mal)
2(pg.1848) Majorem quippe hac-suis.
85; (pg.1848)Vos amici mei estis,si feceritis quae praecipio vobis.
1(pg.1848)wiederholt:Majorem-suis:Vos(-)amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio vobis.
2(pg.1849) Vos amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio vobis.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.15,13.

13,17.(pg.900)Majorem dilectionem nemo habet,quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Joh.15,13

10,18(pg.1631)Vos amici mei estis,si feceritis quae ego mando vobis.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 40, 1842) Joh.15,13

7,10(pg.1663)Vos amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio vobis:

ITALA AVG.serm.247 (PL 39. 1842) Joh.15,13

6(pg.2203)Majorem charitatem nemo habet,quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

PS-AU s Cai I,26,7 Jo 15,13

(44b) Majorem hac dilectione memo habet quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 15, 13.
Basil. 13, 34.

5, 21. (pg. 789 A) Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. Majorem hac charitatem nemo habet, quam ut ponat quis animam suam pro amicis suis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 15, 13.
Basil.

77, 2. (pg. 1379A) majorem autem charitatem nemo habet quam ut
quis animam suam ponat pro amicis suis.

CAE s 21,8 Jo 15,13

(94,2) maiorem hac dilectionem nemo habet, quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

Vorlage war AU

CHRY I,924 Jo 15,13
(cf 10,11)

(931A) Quid martyribus maius, qui animam suam ponunt pro amico suo?

CHRY III,813 Jo 15,13

(815A) Nemo, inquit, habet maiorem charitatem, quam ut quis animam suam ponat pro amicis suis.

= PS-AU s Mai 31

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 3. (Hartel, 1868) Ioh. 15, 13.

(pg. 114, 21) maiorem hac caritatem nemo habet, quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

hanc ALW M quis ponat Wv, ponat quis B, ponam M

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Ioh.15,13.

5.(pg.653B)Vos (-) amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio vobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.15,13.

(pg.789C)Majorem hac dilectionem nemo habet,quam ut animam quis ponat pro amicis suis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.15,13.

19.(pg.243D)Majorem hac dilectionem nemo habet quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis;

3;24.(pg.287D)wiederholt:Majorem hac dilectionem nemo habet: quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

65.

ITALA FULG.serm.12.(Migne,1893) Ioh.15,13.

(pg.874B)Si feceritis quae mando vobis,

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.15,13.
interrog.15.

resp.(pg.507A)Majorem hac charitatem neo habet,quam ut ponat animam suam pro amicis suis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 15, 13.
interrog. 29.

resp. (pg. 510C) et animam suam posuit pro amicis suis.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.15,12.13.
interrog.38.

resp.(pg.512B)Diligite invicem,sicut et ego dilexi vos.Majorem autem charitatem nemo habet,quam ut quis animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA GREG.IIlib.cant.2.(Heine,1848) Ioh.15,13.

(pg.144)Vos amici mei estis si feceritis,quae mando vobis.

Port.ea quae mando vobis; Rot.ea quae dico vobis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Ioh.15,13.

tit.(pg.1204D)Majorem hac dilectionem nemo habet(7)quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

(7)In Bigot.et Corb.Germ.,ut animam,omisso quam

2.(pg.1206A)wiederholt:Majorem hac dilectionem nemo habet quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Ioh.15,13.

16(pg.999C)Majorem hac dilectionem nemo habet, quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis;

930.

ITALA . HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Ioh.15,13.

19(pg.1029D)Majorem hac charitatem nemo habet, quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.15,13.

4(pg.541A)et ponat animam suam pro amicis,

HI ep 132,11,2 Jo 15,13

(234,3) maiorem hac caritatem nemo habet, quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis,

hac M p.r. Eug codd nonnulli hanc cet
quis ponat Eug ponat cet ponat quis ς

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.132.(Migne,1864) Ioh.15,13.

11(pg.1143)Majorem hac caritatem nemo habet,quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis:

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.15,13.

6(pg.456A)Major hac dilectione non est,quam ut quis animam suam ponat pro amicis suis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.15,13.

40(pg.836C)Vos amici mei estis.

JO-N 27 Jo 15, 13

(722C) quia maiorem charitatem nemo habet, quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 15,13.

(pg.196,8)maiorem hanc caritatem nemo habet,ut animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Ioh. 15, 13.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 214) Maiorem hanc dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

MART Aeg 14 Jo 15,13

(385A) Majorem hac charitatem nemo habet, quam ut quis animam suam pro amico suo ponat?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.15,13.

(pg.765C) Majorem hac dilectionem nemo habet;ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

PAS-D 37,3 Jo 15,13

(1o55A) Quod Dominus dixit: Majorem charitatem nemo habet, quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis?

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 15, 13.

20, 38. (pg. 790B) Majorem hanc charitatem nemo habet, quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

Baehrens, 1920 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.15,13.
hom.2.

p297,18

4(pg.419B)Majorem hanc charitatem nemo habet quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 19. (Migne, 1849) Ioh. 15, 13.

5 (pg. 716B) Non solum quo animam tuam posuisti pro amicis tuis,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Ioh. 15, 13.

15 (pg. 770D) Majorem autem hac dilectionem nemo habet, quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Ioh.15,13.

(pg.177,12)maiorem hac caritatem nemo habet ut quis animam suam ponat pro amicis suis.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Ioh. 15, 13.

4. (pg. 77) Majorem hac charitatem nemo habet, quam ut animam suam ponat pro amicis suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,14.

(pg.997) Vos amici mei estis, si feceritis quae ego praecipio vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,14.

(pg.62)Vos amici mei estis,si reciperitis quod praecipio vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,14.

(pg.67)Uos amici mei estis,si feceritis,quae ego praecipio uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,14.

(pg.131) Vos amici mei,estis,si feceritis quae ego praecipio vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,14.

(pg.129,16) Iam non dicam uos serbos quia serbus nescit quid faciat dominus eius..

ITALA LIBER COMICVS.Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,14.

(pg.235,18)Iam non dico uos serbos.quia serbus nescit quid faciat dominus eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,14.

(pg.146)uos enim amici mei estis si feceritis quae ego mando
uobis

C

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,14.

(pg.41)uos amici mei estis si feceritis quod mando uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,14.

(pg.612) uos amici mei estis. si feceritis quae ego praecipio uobis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.15,14.

(pg.53)Uos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio
uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,14.

(pg.64)Uos.amici mei estis·si feceritis quod ego mando uobis-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,14.

(pg.331)uos amici mei estis si f.ciatis quae ego mando uobis

ITALA Cod. M (Rettig, 1836) Ioh. 15, 14.

(pg. 375) uos amici mei estis si feceritis q̄cunq· ego p̄cipio t
mando ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,14.

(pg.359)ia non dico uos seruos quia seruus nescit quid facit
dominvs eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,14.

(pg.171)Uos amici mei estis si feceritis q;ego precipio uobis

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.15,14.

2,5.(pg.568,6)uos amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio uobis.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,228.(C.Schenkl,1902) Ioh.15,14.

(pg.384,9)uos amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio uobis;

ITALA I. AMB.Noe 13,47.(C.Schenkl,1896). Ioh.15,14.

(pg.444,25)uos amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio uobis.

AM Ps 37,51,4 cf. Jo 15,14

(178,13) ut appellem amicos qui meam studuerint facere uoluntatem.

ITALA | V.
AMB.ps.118.serm.5.
(Petschenig,1913) | Ioh.15,14.

46.(pg.108,8)uos (-) amici mei estis,si feceritis quae ego
praecipio uobis.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Ioh.15,14.
FAVST.

3.(pg.273,17)amici mei eritis,si feceritis,quae praecipio uobis,

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Ioh.15,14.

7,11.(pg.178)Jam non dicam vos servos,quia servus nescit quid faciat dominus ejus.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Ioh.15,14.

1(pg.98)Jam non dico vos servos,quia servus nescit quid faciat Dominus ejus;

ps.5,9(pg.87)Jam non dicam vos servos,sed amicos.

ps.122,5(pg.1633)Non vos dicam servos,sed amicos:

3,2.

ITALA AVG.tract.85.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,14.

(pg.1848) Jam non dico vos servos;quia servus nescit quid faciat dominus ejus.

2(pg.1848) wiederholt: Jam-dominus ejus., (3 Mal)
(pg.1849) Servus-ejus?
" nescit quid faciat;
" Jam-servos.
3(pg.1849) Jam-ejus.
88;1(pg.1854) Jam-servos? (2 Mal)

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 15, 14.

12, 23. (pg. 837) Jam non dicam vos servos, sed amicos. Servus enim nescit voluntatem domini sui:

ITALA AVG.amicitia (PL 40. 1842) Joh.15,14

5(pg.835)Jam non dicam vos servos,sed amicos meos.

ITALA AVG.amicitia (PL 40. 1842) Joh.15,14

23(pg.841)Jam non dicam vos servos,sed amicos.

ITALA AVG.serm.268 (PL 39. 1842) Joh.15,14

2(pg.2244)Vos amici mei estis(-)si feceritis quae mando
vobis.

PS-AU s Le 2 Jo 15,14

(105,15) <Hoc est praeceptum nouum> quod ego mando uobis./

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Joh.15,14

7,8(pg.705)Si feceritis quae mando vobis,jam vos non dicam servos,

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) Ioh. 15, 14.

22. (pg. 1061A) Jam non dicam servos, sed filios.

CAE s 209,2 Jo 15,14

{792,2}

(792,10) Vos, inquid, amici mei estis, si feceritis ea quae praecipio vobis.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Ioh. 15, 14.

12, 4. (pg. 327, 15) uos amici mei estis, si feceritis ea quae praecipio uobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 14, 9. (Migne, 1847) Ioh. 15, 14.

(pg. 110C) Vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio vobis.

ps. 30, 30. (pg. 216C) wiederholt: Si feceritis-vobis.

CHRY II,1169 Jo 15,14

(1170A) Vos amici mei estis, inquit, si feceritis quae mando uobis.

= PS-AU s 268

· <u>CHRY</u> III,430 Jo 15,14

(430D) dicens: Vos amici mei estis, si feceritis, quae mando uobis....
Vos, inquit, amici mei estis, si feceritis, quae mando uobis
(432A) Vos inquit, amici mei estis, si feceritis, quae mando uobis.
(432B) Vos amici mei estis, si feceritis, quae mando uobis.

CHRY III,433 Jo 15,14

(433B) Vos amici mei estis, si feceritis quae mando uobis.

(433C) Vos amici mei eritis, si feceritis quae mando uobis.

(435B) sicùt ipse dicit, Vos amici mei estis, si feceritis quae mando uobis.

ITALA II. CYPRIAN, ep. 63, 14. (Hartel, 1871) Ioh. 15, 14.

(pg. 712, 17) si feceritis quod mando uobis,

I.

ITALA CYPRIAN, un. 2. (Hartel, 1868) Ioh. 15, 14.

(pg. 210, 14) si feceritis quod mando uobis.

quod WGMVR, quoad S, quae v

ITALA III. CYPRIAN, in.10. (Hartel, 1871) Ioh.15,14.

(pg.131,11) si feceritis quae mando uobis,

ITALA EVCHERIVS,form.5.(Wotke,1894) Ioh. 15,14.

(pg.32,5)uos amici mei estis.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Ioh.15,14.

5.(pg.653B) Jam non dico vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus.

PER con 3,2 Jo 15,14

(99,23) Si feceritis quod mando vobis

65.

ITALA FULG.serm.12.(Migne,1893) Ioh.15,14.

(pg.874B)jam non vos dicam servos,sed amicos.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Ioh.15,14.

(pg.144) jam vos non dico servos sed amicos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Ioh.15,14.

tit.(pg.1205A)Vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio vobis.

4.(pg.1206C)wiederholt:Vos amici mei estis.(-)Si feceritis quae ego praecipio vobis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Ioh.15,14.

15.(pg.1006C)Vos amici mei estis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.15,14.

15,28.(pg.415A) Vos amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio vobis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903), Ioh.15,14.

5,2.(pg.279C)Vos(-)amici mei estis;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Ioh.15,14.

16(pg.999C)vos amici mei estis, si feceritis quae ego praecipio vobis.

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Ioh.15,14.

99.(pg.141,4)uos (-) amici mei estis,si feceritis,quae ego praecipio uobis.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.15,14.

7(pg.1219C)Jam non dicam vos servos:quoniam servus nescit quid velit dominus suus;

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.15,14.

44(pg.470B)Vos amici mei estis,si feceritis quae praecipio vobis.

HI Pach Jo 15,14

(138,2) Et: Vos amici mei estis, sifeceritis quae ego praecipio uobis.

feceritis M, seruaueritis E

30.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) Ioh.15,14.

2(pg.285C)Jam non dicam vos servos,sed amicos.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.15,14.

38.(pg.772,1)iam non dico uos seruos,quia seruus nescit,quid uelit dominus eius:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.15,14.

13,4.(pg.597) Iam non dicam vos servos,quia servus nescit quid eius Dominus faciat.

13,4.(pg.598) wiederholt:Iam-servos,

Quoniam servus nescit quid faciat Dominus eius.

IS Jud 11,6 Jo 15,14

(35) Et alibi: Vos amici mei estis si feceritis ea quae prae-
cipio vobis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 15, 14.

101. (pg. 979C) Jam non dico vos servos, sed amicos.

199. (pg. 993B) wiederholt: Jam non dicam vos servos, sed amicos;

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 3. (Hartel, 1886) Ioh. 15,14.

(pg.150,22)si feceritis quae mando uobis.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.6.(Hartel,1886) Ioh. 15,14.

(pg.157,10)si feceritis quod mando uobis,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 15,14.

(pg.196,9)uos amici mei estis,si feceritis quod praecipio uobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.93.(Migne,1862) Ioh.15,14.

(pg.717A)Vos amici mei estis,si feceritis quae ego praecipio vobis.

(pg.718A)Vos amici-vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.15,14.

(pg.765C) Vos amici mei estis:si feceritis que ego precipio vobis.

MUT 23 Jo 15,14

(381/2) Vos enim, inquit, amici mei estis, si feceritis quae dico vobis.

MUT 24 Jo 15,14

(387/8) et iterum, Amici mei eritis, non si daemones excluseritis, sed, si custodiatis verba mea.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.102.(Migne,1894) Ioh.15,14.

(pg.485C)Jam non dicam vos servos,sed amicos.

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Ioh.15,14.

1.(pg.398A)Jam non dico vos servos,sed amicos:

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.15,14.

(pg.106C)Jam non dicam vos servos,sed amicos,quia servus nescit quid faciat dominus ejus.
p 119, 20

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,15.

(pg.997) Iam non dicam vos seruos: quia, seruus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem dixi amicos: quia omnia quaecumque audiui a Patre meo, nota feci vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,15.

(pg.62)Jam non dico vos servos,sed amicos ... nescit servus, quid faciat Dominus ejus.Vos autem dixi amicos,quia omnia,quae audivi a Patre meo,nota vobis feci.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,15.

(pg.67) Iam non dico uos seruos,quia seruus nescit,quid facit dominus eius.Uos autem dixi amicos,quia omnia,quaecumque audiui a patre meo,nota feci nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 15.

(pg. 129, 17) Uos autem dixi amicos. quia omnia quecumque audiui a patre meo nota feci uobis.,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,15.

(pg.131) Iam non dico vos servos,quia servus nescit quid faciat dominus eius:vos autem dixi amicos,quia omnia quaecunque audivi a patre meo nota feci vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 15.

(pg. 235, 19) Uos autem dixi amicos. quia omnia quaecumque audiui a patrae meo nota facio uobis., amen

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 15.

(pg.146) iam non dico uos seruos quoniam seruus nescit quid facit dominus eius uos autem dixi amicos quoniam omnia quae audiui a patre meo demonstraui uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,15.

(pg.41)iam non dico uos seruos quoniam serbus nescit quid faci-
at dns eius uos autem dixi amicos quia omnia quae audiui
a patre meo manifestaui uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,15.

(pg.612) iam non dico uos seruos. quia seruus nescit quid faciat dominus eius. uos autem dixi amicos quia omnia quaecunque audiui a patre meo nota feci uobis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 15, 15.

(pg. 53) iam non dico uos seruos quia seruus nescit quid faciat dms eius. uos autem dixi amicos quia omnia quaecumque audiui a patre meo nota feci uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,15.

(pg.295)a patre meo·nota feci uobis.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,15.

(pg.64)Iam non uos dicam seruos·qum seruus nescit quid faciat dns eius·Uos autem dixi amicos Quia omnia quae audiui a patre meo nota uobis feci.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,15.

(pg.331)iam non dic. uos seruos quoniam seruus nescit quid f...
..at dns eius uos autem dixi amicos qua.... omnia quae
audiui a patre meo nota feci ..bis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 15, 15.

(pg. 120) vg: audiui; γ (om.).

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Ioh.15,15.

(pg.375) n̄ iam uos dico seruos ..s̄ amī quia seruus nescit quid faciat eius dominus uos h· dixi amicos quia omnia q̄ecunq audiui a patre meo notui ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,15.

(pg.359)uos aute dixi amicos quia omnia quaecuq audiui a patre meo nota feci uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,15.

(pg.171)iam n dico uos seruos qa seruus nescit qd faciat dns
eius uos h·dixi amicos quia omnia q;cuq;audiui apatre
meo nota feci_uobis

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.15,15.

2,5.(pg.568,7)iam non dico uos seruos.

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) Ioh.15,15.

23(pg.1136B)Vos autem dixi amicos.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,228.(C.Schenkl,1902) Ioh.15,15.

(pg.384,10)iam non dico uos seruos.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,241.(C.Schenkl,1902) Ioh.15,15.

(pg.389,19)seruus (-) nescit quid dominus agat.

ITALA AMB. Noe 13,47. (C. Schenkl, 1896) I. Ioh. 15,15.

(pr. 445,1) iam non dicam uos seruos.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Ioh.15,15.

22,135(pg.193B)Ideo(-)vos dixi amicos,quia omnia quaecunque audivi a Patre meo,nota feci vobis.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.6. (Petschenig,1913) Ioh.15,15.

36.(pg.126,28) iam non dico uos seruos.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.14.(Migne,1865) Ioh.15,15.

(pg.341C)Amen dico vobis,quia si manseritis in sermonibus meis, jam non dicam vos servos sed amicos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.15,15.

4.(pg.76)Jam vos non dico servos,sed amicos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.15,15.

11.(pg.209)Vobis dico amicis meis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.15,15.

4.(pg.76)Jam vos non dico servos,sed amicos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.15,15.

11.(pg.209)Vobis dico amicis meis.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.15,15.

27,29.(pg.129,14)omnia,quae audiui a patre meo,nota uobis feci,

17)wiederholt:omnia,- feci,

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Ioh.15,15.

13,15.(pg.275,18)iam non uos dicam,seruos sed amicos.

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Ioh.15,15.

2.(pg.71)Jam non dicam vos servos,sed amicos;

ITALA IV. AVG. ep.187. (Goldbacher,1911) Ioh.15,15.

27. (pg.104,18) Omnia, quae audiui a patre meo, nota uobis feci.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Ioh.15,15.

7,11.(pg.178)Vos autem dixi amicos,quia omnia quae audivi a Patre meo,nota feci vobis:

7,11.(pg.178)wiederholt:Omnia quae audivi a Patre meo,nota feci vobis;

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Ioh.15,15.

1(pg.98)vos autem dixi amicos,quia omnia quae audivi a Patre meo,nota feci vobis:

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Ioh.15,15.

62(pg.2081) Jam(-)non vos dicam servos,sed amicos:omnia enim quae audivi a Patre meo,nota feci vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Ioh.15,15.

4,5(pg.180)Jam non dicam vos servos,sed amicos;quoniam quae audivi a Patre meo,nota vobis feci.

4,5(pg.180)Omnia quae audivi a Patre meo,nota vobis feci? (3 Mal)

4,5(pg.180)wiederholt:Nota vobis feci; (2 Mal)

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) 5,1. Ioh.15,15.

10(pg.270)Jam non dicam vos servos,sed amicos.

10(pg.270)Jam vos non dicam servos,sed amicos.

AU s Cas I,133,7 Jo 15,15

(406,7) Iam uos non dicam seruos,sed amicos.

AU s Gue 22,3 Jo 15,15

(513,4) iam non dicam vos servos, sed amicos.

ITALA AVG. tract. 82. (Morin, 1917) Ioh. 15, 15.

3 (pg. 82, 110) Iam non dicam uos seruos, sed amicos.

3,2.

ITALA AVG.tract.85.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,15.

3(pg.1850)Vos autem dixi amicos;quia omnia quaecumque audivi
a Patre meo,nota feci vobis,

86; (pg.1850)wiederholt:Vos autem dixi amicos;
1(pg.1850) Vos autem-vobis.
96;1(pg.1873) Omnia quae audivi a Patre meo,nota
feci vobis:
105;4(pg.1905) Omnia(-)quae audivi-vobis:
106;4(pg.1910) Omnia quae audivi-vobis:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.15,15.

12,23.(pg.837)vos autem dixi amicos,quia omnia quaecumque audivi a Patre meo,nota vobis feci:

ITALA AVG.serm.222 (PL 39. 1842) Joh.15,15

2(pg.2157)Jam(-)non dicam vos servos;quia servus nescit quid faciat dominus ejus:vos autem dixi amicos;quia omnia quaecumque audivi a Patre meo,nota feci vobis.

PS-AU s Le 2 Jo 15,15

(105,15) / iam non dicam uos ⟨seruos sed amicos⟩.

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Joh.15,15

7,8(pg.705) sed amicos.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Ioh. 15, 15.

12, 4. (pg. 327, 12) iam non dico uos seruos, quia seruus nescit quid faciat dominus suus: uos autem dico amicoś, quia omnia quaecumque audiui a patre nota feci uobis.

wiederholt:

iam non dico uos seruos, quia seruus nescit quid faciat dominus suus. 13, 4. (pg. 330, 9)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.14,9.(Migne,1847) Ioh.15,15.

(pg.110C)Jam non dico vos servos.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.30,30.(Migne,1847) Ioh.15,15.

(pg.216C) jam non dicam vos̄ servos, sed amicos.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 138,16. (Migne, 1847) Ioh. 15,15.

(pg. 990B) Jam non dico vos servos, sed amicos.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.14,5.(Migne,1847) Ioh.15,15.

(pg.109D)Omnia quae audivi a Patre meo nota feci vobis.

CO 1,5 Jo 15,15

(154,33) non iam uos ≁ seruos, sed amicos,

excidit καλέσειν

THt-C ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Jo 15,15

(268,10) iam non uos uoco seruos sed amicos,

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (254)

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 63, 14. (Hartel, 1871) Ioh. 15, 15.

(pg. 712, 18) iam non dico uos seruos, sed amicos.

I.
ITALA CYPRIAN, un. 2. (Hartel, 1868) Ioh. 15, 15.

(pg. 210, 15) iam non dico uos seruos sed amicos.

· dicam v

III.

ITALA CYPRIAN.in.10 (Hartel,1871) Ioh.15,15.

(pg.131,12)iam non dicam seruos uos sed amicos,

dico uos seruos Z v

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Ioh. 15, 15.

201. (pg. 83) Jam vos non dico servos, sed fratres.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Ioh.15,15.

5.(pg.653B)Vos autem dixi amicos,quia omnia quae audivi a Patre meo,nota feci vobis.

PIR con 3,2 Jo 15,15

(99,23) Ecce iam non dico vos servos, sed amicos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Ioh.15,15.

tit.(pg.1205A)Jam non dicam vos servos,quia servus nescit quid faciat dominus ejus.Vos autem dixi amicos,quia omnia quaecumque audivi a Patre meo, nota feci vobis.

4.(pg.1206D)wiederholt:Jam non dicam-feci vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Ioh.15,15.

31,52.(pg.951A)Non jam dicam vos servos,sed amicos meos.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.15,15.

15,28.(pg.415B)Vos autem dixi amicos,quia omnia quaecunque audivi a Patre meo,nota feci vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Ioh.15,15.

17,33.(pg.694C)Vos autem dixi amicos,quia omnia quaecunque
audivi a Patre meo,nota feci vobis,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.15,15.
ps.7.

18.(pg.656B)Jam non dicam vos servos,quia servus nescit quid faciat dominus ejus.

PS-GR-M conc 1 Jo 15,15

(659A) Non dicam vos servos, sed amicos.

Ms., non dico....sed amicos meos.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Ioh.15,15.

(pg.30,21)Iam quippe non sumus servi,sed amici:

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Ioh.15,15.

99.(pg.141,6)iam non dico uos seruos,quia seruus nescit,quid faciat dominus eius.uos autem dixi amicos,quia omnia,quaecumque audiui a patre meo,nota feci uobis.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Ioh. 15, 15.

21 (pg. 272A) Quae audivi a Patre annuntiavi vobis.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.15,15.

7(pg.1219C)sed dicam vos amicos,

D)Sed dicam vós(-)amicos.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.15,15.

38.(pg.772,2)sed uos dico amicos,

III,1.

ITALA ЖIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.15,15.

(pg.209a,39)non dico vos servos sed filios?

JO-N 27 Jo 15, 15

(722D) Nam ipse dixit: Si feceritis ea quae mando uobis, iam non dicam uos seruos, sed amicos.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.15,15.

13,4.(pg.597)Vos autem dixi amicos,quoniam omnia quae audivi a Patre,manifestavi.

IS Jud 11,6 Jo 15,15

(35) De talibus dicit Veritas: Servus nescit quid faciat dominus ejus. Electis vero ipsa Veritas ait: Jam non dicam vos servos sed amicos, quia omnia, quae audivi a Patre meo nota feci vobis.

IS Jud 17,1 Jo 15,15

(48) sicut ipse discipulis suis in Evangelio loquens ait: Omnia, quae audivi a Patre meo, nota feci vobis.

JUL-T ant 2,33 Jo 15,15

(679 C) Omnia quaecunque audivi a Patre meo, nota vobis feci

(679 D) Omnia quae audivi a Patre meo, nota vobis feci

34.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) Ioh.15,15.

5(pg.407A)Omnia quae audivi a Patre meo,nota feci vobis:

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 3. (Hartel, 1886) Ioh. 15, 15.

(pg. 150, 22) iam non dico uos seruos, sed amicos.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 6. (Hartel, 1886) Ioh. 15,15.

(pg. 157, 11) iam non dicam uos seruos, sed amicos.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.26.(Hartel,1886) Ioh. 15,15.

(pg.196,10)iam non dico uos seruos,sed amicos,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.93.(Migne,1862) Ioh.15,15

(pg.717A)Jam non dicam vos servos,sed amicos meos;servus enim(-)
nescit quid faciat Dominus ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.15,15.

(pg.765C) Jam non dico vos servos:quia servus nescit quid faciat Dominus ejus.Vos autem dixi amicos;quia omnia quecumque audivi a Patre meo:nota feci vobis.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 15, 15.

28. (pg. 103, 14) dixi autem uos amicos, quia omnia quae audiui a patre meo, nota uobis feci.

PEL ind 49 Jo 15,15

(197) cum sit: Iam non dicam vos servos sed amicos; quia servus nescit voluntatem Domini sui, vos autem scitis.

PEL ind Jo 15,15

(181) Iam non dicam uos seruos, sed amicos: quia seruus nescit uoluntatem domini sui, uos autem scitis.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Ioh.15,15.

17.(pg.166,5)Uos autem dixi amicos.

PET-C s 102 Jo 15, 15

(177a) Audi ad apostolos dominum dicentem. iam non dicam vos servos. sed amicos.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Ioh.15,15.

p 235,1
(pg.193A)Quia omnia vobis nota feci, quae audivi a Patre meo;

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.15,15.

(pg.106C)Ego autem nota feci vobis omnia quaecumque audivi a Patre meo.

p 169, 21

Hadrianus, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.15,15.
hom.16.

p 141, 29
5(pg.250D)Jam non dico vos servos,sed amicos, (2Mal)

(p 142, 2) iam vos non dico servos, sed amicos.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862)   Ioh.15,15.
comm.

12(pg.1197B)Jam non dicam vos servos,sed amicos;quia nota vobis feci omnia quae audivi a Patre.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4. (Migne,1862) PG.14. Ioh.15,15.

comm.

12(pg.1002B)Jam non dicam vos servos,sed amicos.

21.

ITALA RUPIN, Eugen. (Migne, 1849) Ioh. 15, 15.

7(pg.1111D) Amen dico vobis, jam non dicam vos servos, sed amicos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Ioh. 15, 15.

11(pg. 795D) Quaecumque audivi a Patre meo, nota feci vobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Ioh. 15, 15.

14 (pg. 940A) Jam non dicam vos servos, sed amicos meos.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Ioh. 15, 15.

1(pg. 11B) Jam non dico vos servos, sed amicos.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.15,15.

9(pg.90D)Jam non dicam vos servos,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.15,15.

35(pg.221A)sed quae audivi a Patre meo,nota vobis.

[

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,16.

(pg.997) Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, & posui vos vt eatis, & fructum afferatis: & fructus vester maneat: vt quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,16.

(pg.63)Non vos me elegistis;sed ego vos elegi,et posui vos,
ut eatis,et fructificetis,ut fructus vester maneat,
ut quodcumque a Patre petieritis in nomine meo,det
vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,16.

(pg.67)Non uos me elegistis,sed ego elegi uos et posui uos,
ut eatis et fructum adferatis,et fructus uester
maneat,ut quodcumque petieritis a patre in nomine meo,
det uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,16.

(pg.131) Non vos me elegistis,sed ego elegi vos,et ordinavi vos ut eatis et fructificetis et fructus vester maneat,ut quodcunque petieritis a patre in nomine meo det vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,16.

(pg.129,19)Non uos me elegistis.set ego elegi uos.,Et posui uos ut eatis.et fructum adferatis.et fructus uester maneat in aeternum.,Ut quodquumque petieritis in nomine meo.det uobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,16.

(pg.146)non uos me elegistis sed ego elegi uos et posui uos
ut uos eatis et fructum adferatis et fructus uester
maneat ut quid quid petieritis patrem in nomine meo
det uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,16.

(pg.41)non uos me elegis[tis] sed ego uos elegi posui uos ut uos
eatis et fructum adferatis.et fructus uester est ut si
quid petieritis patrem in nomine meo det uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,16.

(pg.612) non uos me elegistis. sed ego uos elegi. et posui uos. ut et uos fructum afferatis. et fructus uester maneat. ut quidquid petieritis patrem in nomine meo det uobis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 15, 16.

(pg. 53) Non uos me elegistis sed ego elegi uos et posui uos
ut estis et fructificetis et fructus uester maneat
ut quodcumque petieritis patre in nomine meo det uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,16.

(pg.295)non uos me elegistis·sed ego elegi uos.Et posui uos·ut eatis·et fructum feratis.et fructus uester maneat.(;) et quodcumque petieritis a patre in nomine meo det uobis.(:)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,16.

(pg.64)non uos me elegistis sed ego elegi uos et ordinaui uos·
ut uos eatis et fructum feratis et fructus uester
maneat·ut quidquid petieritis a patre in nomine meo
det uobis

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Ioh.15,16.

(pg.331) non uos me elegistis sed ego uos elegi .. possui uos
ut eatis et fructificetis et fr..tus uester maneat ut
quidquid petieritis patre in nomine meo. det uobis..

ITALA Cod.ʃ (Rettig,1836) Ioh.15,16.

(pg.375) non uos me elegistis sed ego elegi uos ut uos eatis
ꝯ fructū adferatis ꝯ fructus uṝ maneat ut qd̄q· peti-
eritis patrē in nomine meo det ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,16.

(pg.359)non uos me elegistis sed ego elegi uos et posui ut
eatis et fructu adferatis et fructus uester maneat
Ut quodcuq petieritis patre in nomine meo det uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,16.

(pg.171)nuos me elegistis sed ego elegi uos &possui uos ut-
eatis &fructu adferatis &fructus uester maneat···
Utquodcuq;petieritis apatre meo innomine meo det
uobis···

AM Ps 43,39,2 Jo15,16

(290,8) quia propterea uos misi, ut uos eatis et fructum plurimum afferatis et fructus uester maneat.

ANI s 4 Jo 15,16

(488) Non vos me elegistis, sed ego elegi vos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh.15,16.

11.(pg.209)ut eatis, et fructum afferatis.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 15, 16.

12, 34. (pg. 937) Non vos me elegistis; sed ego elegi vos, et posui vos, ut eatis, et fructum afferatis, et fructus vester maneat.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.15,16.

16,38.(pg.904)Non vos me elegistis,sed ego elegi vos;

(pg.904)wiederholt:Non vos me elegistis,
(pg.904) Sed ego(-)vos elegi.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.15,16.

17,34.(pg.985)Non vos me elegistis,sed ego elegi vos.

(pg.985)wiederholt:Non vos me elegistis,sed ego vos elegi (2 Mal);

(pg.985) Non vos me elegistis,sed ego vos elegi:

(pg.986) Non vos me elegistis,sed ego vos elegi; (2 Mal)?

19,38.(pg.988) Non vos me elegistis,sed ego vos elegi;

(pg.988) Non vos me elegistis,sed ego vos elegi

3,2.

ITALA AVG.tract.86.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,16.

(pg.1850)Ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo,det vobis.
2(pg.1851)Non vos me elegistis(-)sed ego vos elegi.
3(pg.1852)Ego(-)elegi vos,et posui vos ut eatis,et fructum afferatis,et fructus vester maneat.
" Et fructus(-)vester maneat:ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo,det vobis.

2(pg.1851)wiederholt:Non vos me elegistis, (4 Mal)
" Non vos me elegistis,sed ego elegi vos.
3(pg.1852) Ut eatis(-)et fructum afferatis.

87;1(pg.1852)wiederholt :Non vos me elegistis;sed ego elegi vos,et posui vos,ut eatis et fructum afferatis,et fructus vester maneat;ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo,det vobis.

Ego vos elegi ut eatis-maneat.(-)Ut quodcumque petieritis-vobis:

ITALA AVG.amicitia (PL 40. 1842) Joh.15,16

3(pg.834)Posui vos(-)ut eatis,et fructum afferatis;

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Joh.15,16

5,7(pg.1625)Non vos me elegistis,sed ego vos elegi.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.15,16

17(pg.913)Quodcumque petieritis Patrem in nomine meo,dabit vobis.

ITALA AVG.serm.26 (PL 39. 1842) Joh.15,16

4(pg.1797)Non vos me elegistis,sed ego elegi vos.

REA El 2,33 Jo 15,16

(998A) Sicut ipse Dominus ait: Non vos me elegistis: sed ego elegi vos.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 15, 16.
test.

(pg. 1394D) Non vos me elegistis, sed ego elegi vos.

ITALA BREV.f1d.(Max.Bibl.1677) 7. Ioh.15,16.

(pg.13A) Non vos me elegistis,sed ego elegi vos.

CAE bre Jo 15,16

(200,21) De Filio: Non vos me elegistis, sed ego elegi vos.

aus IS-VIG Var 3,61

CAE s 103,4 Jo 15,16

(410,18) non vos me elegistis, sed ego elegi vos;

Vorlage war RUF Ex h 11,3

CAr Rm 11,7 Jo 15,16

(489D) Ego, inquit, elegi vos; non vos me.

CAr Tt 1,2 Jo 15,16

(679C) sicut dicit: Non vos me elegistis, sed ego elegi vos.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.17,22.(Migne,1847) Ioh.15,16.

(pg.129D)Non vos me elegistis,sed ego elegi vos.

wiederholt:ps.29,4.(pg.204A)
ps.64,4.(pg.445B)
ps.118,30.(pg.846D)

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 15, 16.

(pg. 1063A) Non vos me elegistis, sed ego elegi vos.

CY-T Cne 1,60 Jo 15,16

(321,25) Ego vos elegi, non vos me,

CY-T Cae 1,60 Jo 15,16.

(482,4) Ego vos elegi, non vos me;

4-11-45 B

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Ioh.15,16.

(pg.802A)Non vos me elegistis,sed ego elegi vos,et posui vos ut eatis,et fructum afferatis,et fructus vester maneat;ut quodcunque petieritis Patrem in nomine meo,det vobis:

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.15,16.

1.(pg.497D)Ego elegi,et posui vos ut eatis,fructum plurimum afferatis,et fructus vester maneat.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Ioh.15,16.

tit.(pg.1205A)Non vos me elegistis,sed ego elegi vos,et posui vos ut eatis,et fructum afferatis,et fructus vester maneat,ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo,det vobis.

5.(pg.1207C)wiederholt:Non vos me-afferatis.(5)

(5)Primub Carn.,Elegi per gratiam, posui ut eatis.

(pg.1207C) Et fructus vester maneat.
6.(pg.1208A) Ut quodcunque petieritis Patrem in nomine meo,det vobis.
A) Quodcunque petieritis Patrem in nomine meo,det vobis.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) 76. Ioh.15,16.

21,38.(pg.699A)Non vos me elegistis sed ego elegi vos?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.15,16.

5,2.(pg.279C)Posui vos,ut eatis,et fructum afferatis,et fructus vester maneat.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.15,16.
ps.7.

7.(pg.648B)Non vos me elegistis,sed ego elegi vos.
7.(pg.648B)Posui vos ut eatis,et fructum afferatis,et fructus vester maneat?

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Ioh. 15, 16.

10(pg.1495A) Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos ut eatis, et fructum afferatis, et fructus vester maneat in aeternum.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Ioh.15,16.

7(pg.163C)Non vos me elegistis,sed ego elegi vos:

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Ioh.15,16.

6.(pg.698,3)ego uos elegi,non uos me.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.15,16.

(pg.254b,19)non vos me elegistis.sed ego vos elegi·;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.15,16.

14,1.(pg.599)Non vos me elegistis, sed ego elegi vos;

JUL-T ant 2,34 Jo 15,16

(679 D) Quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 26. (Hartel, 1886) Ioh. 15,16.

(pg.196,11) non uos me elegistis, sed ego uos elegi et posui uos, ut eatis et fructificetis et fructus uester maneat et quodcumque a patre meo petieritis in nomine meo det uobis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Ioh. 15, 16.

15. (pg. 847B) Non vos me elegistis, sed ego elegi vos,

M-R 113 Jo 15,16

(130-131) Ego vos elegi de mundo ut eatis et fructum afferatis et fructus vester maneat CK adferatis B (Communio)

M-R 115

(130-131) Ego vos elegi de mundo B (Communio)

M-R 133

(146-147) Ego vos elegi de mundo BS
Ego vos elegi K (Communio)

M-R 143 Jo 15,16

(152-153) Ego vos elegi de mundo BS
Ego vos elegi K (Communio)

85

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.15,16.

(pg.765C) Non vos me elegistis;sed ego elegi vos;et posui vos ut eatis et fructum afferatis;et fructus vester maneat. Ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.15,7.16.

(pg.992A) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Si manseritis in me;et verba mea in vobis manserint;quodcumque petieritis Patrem in nomine meo;petite et fiet vobis.

MUT 28 Jo 15,16

(409/10) etenim ad discipulos suos dicebat: Non vos me elegistis, sed ego elegi vos.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Ioh. 15, 16.

56, 2. (pg. 252) et elegit me ad hoc officium ut unus essem de suis minimis minister.

wiederholt: 6, 10. (pg. 255) ep.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Phil.3,18.
Ioh.15,16.
I.Tim.4,15.
Iac.1,4.

12,3(pg.131,5)inimicis crucis,ut fructus vester manifestus sit in omnibus,ut sitis in illo perfecti.

=Funk,I,1901.(pg.313,4)

PROS Coll 8,2 Jo 15,16

(234B) et, Non vos me elegistis, sed ego elegi vos:

PROS Coll 18,2 Jo 15,16

(263C) quod ait: Non vos me elegistis, sed ego elegi vos,

51.

ITALA PROSPER,ps.131,14.(Migne,1861) Ioh.15,16.

(pg.380D) Non vos me elegistis,sed ego elegi vos.

Baehrens, 1920 cf
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.15,16.
hom.11.

p255,6
3(PG.376D)Non vos me elegistis,sed ego vos elegi.

21.

ITALA RUFIN, psalm.39.(Migne;1849) Ioh.15,16.

14(pg.797A)Non vos me elegistis,sed ego elegi vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 46. (Migne, 1849) Ioh. 15, 16.

5(pg. 832D) Non vos me elegistis, sed ego elegi vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Ioh. 15, 16.

9(pg.884D)Ego vos elegi, ut eatis, et fructum afferatis.

VEN or 33 Jo 15,16

(225,15) non vos me, sed ego elegi vos.

me ACR) me elegistis MDGBLF

PS-VIG Var 3,61 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Ioh.15,16.

~~X~~(pg.425B)Non vos me elegistis|sed ego vos elegi de mundo.

elegi vos C

10-4-40 B

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.3.(Migne,1863) Ioh.15,16.

61(pg.425B)Non vos me elegistis,sed ego vos elegi de mundo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 15,17.

(pg.997) Haec mando vobis,vt diligatis inuicem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,17.

(pg.63)Haec vobis mando,ut diligatis invicem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,17.

(pg.67)Haec mando uobis,ut diligatis inuicem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,17.

(pg.131) Haec mando vobis,ut diligatis invicem.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 17.

(pg. 146) haec mando uobis diligite inuicem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,17.

(pg.41)Haec mando uobis diligite inuicem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,17.

(pg.612) haec mando uobis. ut diligatis inuicem.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.15,17.

(pg.53)Haec mando uobis ut diligatis inuicem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,17.

(pg.295)Haec mando uobis ut diligatis alterutrum(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,17.

(pg.64)Haec mando uobis ut diligatis inuicem

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Ioh.15,17.

(pg.331)haec pr..cipio uobis ut diligatis inuicem

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.15,17.

(pg.375) haec mando ub ut diligatis inuicem

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 15, 17.

(pg. 359) Haec mando uobis ut diligatis inuicem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,17.

(pg.171)Haec mando uobis utdilligatis inuice

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.15,17.

2,4.(pg.823)Haec mando vobis,ut diligatis invicem.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.15,17.

(pg.197,22) Haec mando uobis,ut diligatis inuicem.

3,2.

ITALA AVG.tract.87.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,17.

(pg.1852)Haec mando vobis,ut diligatis invicem;

1(pg.1852)wiederholt:Haec-invicem. (2 Mal)
(pg.1853) Haec-invicem;

ITALA II. CYPRIAN, ep. 11, 3. (Hartel, 1871) Ioh. 15, 17.

(pg. 497, 19) hoc est mandatum meum, ut diligatis inuicem,

PS-VIG Var 3,96 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.C~~.(Migne,1863) Ioh.15,17.

X(pg.432B)Haec mando,ut diligatis invicem,

mando] + vobis C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,18.

(pg.997) Si mundus vos odit:scitote quia me priorem vobis odio habuit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,18.

(pg.63)Si hic mundus vos odit,scitote quia me prius odiit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,18.

(pg.67)Si mundus uos odit,scitote,quoniam me priorem odio
habuit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,18.

(pg.131) Si mundus vos odit,scitote quia priorem me odio habuit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,18.

(pg.146)si mundus uos o dit scitote quia me primum o diuit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,18.

(pg.41)si saeculum uos odis scitote quoniam me primo odiit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15.18.

(pg.612) si hic mundus uos odit. scitote. quia me priorem uobis odio habuit.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.15,18.

(pg.53)si mundus uos odit scitote quia me priore (uobis) odio habuit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,18.

(pg.295)Si mundus uos odit·scitote qia me priorem uobis·odio habuit(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,18.

(pg.64)si mundus uos odit scitote quod priusquam uos me odit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,18.

(pg.331)si saeculu. uos odit scitote quoniam me priorem ue.trum odit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.15,18.

(pg.375) si mundus uos odit scitote quia me priorem ub odio habuit t odiuit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,18.

(pg.359)si mundus uos odit scitote quia me priore uobis odio habuit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,18.

1
(pg.171)si mundus uos odit scitote qa priore me uobis odio habuit

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Ioh.15,18.

7(pg.801A)Si mundus uos odit,scitote quoniam me prius odio habuit.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Ioh.15,18.

18.(pg.422,13)In hoc(-)scitote uos meos esse discipulos,si uos mundus odio habuerit.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Ioh.15,18.

26,29.(pg.227,12)si saeculum uos odit,scitote quia me primum odio habuit quam uos.

27)wiederholt:si - quia me priorem uobis odio habuit.

10.

ITALA – AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.15,18.

2,4.(pg.823)Si mundus vos odit,scitote quia me priorem vobis odio habuit.

NB.1.

ITALA AVG.serm.6.(Mai,1852) Ioh.15,18.

2(pg.14)odit vos mundus,sed primum me odivit:

odivit/l.m.odit.

XB.8.

ITALA AVG.serm.(Morin,1891) Ioh.15,18.

(pg.418)Si mundus vos odit(-)scitote quia prius me odio habuit.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) 5,1. Ioh.15,18.

7,8(pg.588)Si odit vos mundus,(-)scitote quia me prius odio habuit.

AU s Mor 2,1 Jo 15,18

(594,4)Si mundus uos odit,...scitote quia prius me odio habuit.

(594,16)odit uos mundus,

3,2.

ITALA AVG.tract.87.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,18.

2(pg.1853)Si mundus vos odit,scitote quoniam me priorem vobis odio habuit.

88;1(pg.1854)wiederholt:Si odit vos mundus,scitote quia me priorem vobis odio habuit:

89;1(pg.1856) Si mundus vos odit,scitote quia me - habuit:

ITALA AVG.serm.225 (PL 39. 1842) Joh.15,18

1(pg.2161)Si mundus vos odit,scitote quia me priorem vobis odio habuit.

BEA Apc 4,4,10 Jo 15,18

(362) et iterum discipulis ait: si vos mundus odit, me primum odit.

mundum YVUM

BEA Apc 1,4,56 Jo 15,18

(71) mundus nos odit

vos YMAGRE

CAE s 116,4 Jo 15,18

(462,29) si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

—.

Vorlage war RUF Jos h 1

CAE s 223,1 Jo 15,18

(837,13) Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

<u>RUS</u>:CO 1,4 Jo 15,18

(161,21) si mundus uos odit, inquit, scitote quia et me priorem uobis odio habuit. /

THt-C ep

II.

ITALA CYPRIAN.ep.58,6.(Hartel,1871) Ioh.15,18.

(pg.662,8)si saeculum ... uos odit,mementote quoniam me primo
odiit.

quoniam quia v primo priorem uobis Rv odit P

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Ioh. 15, 18.

(pg334, 15) si mundus uos odit, scitote quoniam me primo odit.

primo odiit v

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 29. (Hartel, 1868) Ioh. 15, 18.

(pg. 142, 20) Si saeculum uos odit, scitote quoniam me primo odit.

odiit LM, odiuit M

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.15,18.

5,23.(pg.215C) Non audeo loqui horum aliquid, quae per me non efficit Deus, in obedientia Gentium verbo et factis.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Ioh.15,18.

19.(pg.334,5)ideo mundus odit uos,quoniam non estis de mundo.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.15,18.

41(pg.468D)Si mundus vos odit,scitote quod me primum oderit.

HI Pach Jo 15,18

(135,27) Si mundus uos odit, scitote quod me primum oderit.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.15,18.

38(pg.793C)Si mundus vos odit:scitote quia priorem me odio
habuit.

OPT s 3 cf. Jo 15,18

(282,29) Si nos odio mundus habet, si potestas saecularis inse-
quitur, iam ipsum dominum odiit ...

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Ioh.15,18.

2.(pg.325,24)nolite mirari (-) si uos mundus odit,quia me prius
odio habuit.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.15,18.
hom.1.

p 293, 27
5(pg.830A)Odit vos hic mundus,quia me priorem vestrum odio habuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,19.

(pg.997) Si de mundo fuissetis:mundus quod suum erat diligeret:
quia vero de mundo non estis,sed ego elegi vos de mun-
do,propterea odit vos mundus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,19.

(pg.63)Si de hoc mundo essetis,mundus vos utique amaret:quia autem de hoc mundo non estis,sed ego elegi vos de hoc mundo,ideo vos odit mundus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,19.

(pg.67)Si de mundo fuissetis,mundus,quod suum erat,diligeret;
uero enim quia de mundo non estis,sed ego elegi uos
de mundo,propterea odit uos mundus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,19.

(pg.131) Si de hoc mundo fuissetis,mundus utique quod suum erat diligeret:verum quia de hoc mundo non estis,sed ego elegi vos de mundo,propterea odit vos mundus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,19.

(pg.146) si de mundo essetis mundus suum amabat quoniam de mundo eratis sed ego elegi uos de mundo propter hoc odit uos mundus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,19.

(pg.41)si de saeculo essetis saeculum quod suum esset amaret
quia de saeculo non estis et ego elegi uos de saeculo
propterea odit uos saeculum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15.19.

(pg.612) si de hoc mundo fuissetis. mundus utique quod suum est diligeret. quia uero de hoc mundo non estis. sed ego elegi uos de hoc mundo. propterea odit uos mundus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.15,19.

(pg.53)si de mundo fuissetis mundus quod suum erat diligeret quia autem non estis de hoc mundo sed ego elegi uos de mundo propterea odit uos mundus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,19.

(pg.295) Si de mundo essetis·mundus quod suum erat diligeret.
m
Ueru enim·quia de mundo non estis.sed ego elegi uos de mundo propterea odit uos mundus(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,19.

(pg.64)Si de hoc mundo essetis mundus tiq quod suum erat a
maret·qum autem de hoc mundo non estis Sed ego elegi
uos de hoc mundo·ideo uos odit mundus···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,19.

(pg.331) si de saeculo hoc esset saeculu. quod suum esset amaret quoniam autem de hoc saeculo non estis sed ego elegi uos de ...culo propterea odit uos saeculum

ITALA Cod./ (Rettig,1836) Ioh.15,19.

(pg.375) si ex t de mundo fueritis mundus utiq. suum dilige-
ret quia h. t v de mundo n̄ estis sed ego elegi uos
de mundo proptea odit uos mundus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,19.

(pg.359)si de mundo fuissetis mundus quod suu erat diligeret
quia uero de mundo non estis sed ego elegi uos de mun-
do propterea odit uos mundus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,19.

(pg.171)si demundo fuissetis mundus q'suu esset diligeret qa[1]
uero demundo nestis sed ego elegi uos demundo ppter ea
odit uos mundus···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.15,19.

(pg.55 o) ....mundus quod suum erat diligeret quia ergo de mundo non estis sed ego elegi uos de mundo

A-SS Des 26 Jo 15,19

(584,3) Si ex mundo essemus, mundus utique quod suum erat diligeret. Nunc autem...(Ps 24,15)

6-11-45 B

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) Ioh.15,19.

(pg.519C)Non estis de mundo,ego autem elegi vos de mundo.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.15,19.

2,4.(pg.823)Si de mundo essetis,mundus quod suum erat diligeret:quia vero de mundo non estis,sed ego elegi vos de mundo;propterea odit vos mundus.

2,4.(pg.823)wiederholt:ego elegi vos de mundo;
(pg.823) de mundo non estis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Ioh.15,19.

18.(pg.1347)Quia vero de mundo non estis,propterea odit vos mundus;

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Ioh.15,19.

19,16.(pg.681,12) si de hoc mundo essetis,mundus quod suum est diligeret.(-) quia uero (-) de mundo non estis, sed ego elegi uos de mundo,propterea odit uos mundus.

20,17.(pg.682,20) wiederholt: ego uos de mundo elegi.(-) de mundo non estis,
22) sed ego uos de mundo elegi,
21,18.(pg.684,8) non uos me elegistis,sed ego uos elegi.

RB.8.

ITALA AVG.serm.(Morin,1891) Ioh.15,19.

(pg.418)Si de mundo essetis,mundus quod suum est diligeret.
(pg.418)Ego vos de mundo elegi.
(pg.418)Odit vos mundus,

AU s Mor 2,1 Jo 15,19

(594,5) / si de mundo essetis, mundus quod suum est diligeret.

10) ego vos de mundo elegi.

s Mor 2,2 (594,16) odit vos mundus,

ITALA AVG. tract. 38. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 15,19.

5(pg. 1677) Ego vos de mundo elegi.

3,2.

ITALA AVG.tract.37.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,19.

(pg.1852)Sed ego elegi vos de mundo;propterea odit vos mundus.
2(pg.1853)Si de mundo(-)essetis,mundus quod suum erat diligeret.
3(pg.1853)Quia vero de mundo non estis,sed ego elegi vos de mundo,propterea odit vos mundus.

" wiederholt:Si de mundo-diligeret;
38;4(pg.1856) Si de mundo-diligeret.
95;1(pg.1870) Si de mundo essetis,mundus quod suum esset diligeret?
106;5(pg.1911) Ego vos de mundo elegi. (2 Mal)
" Ego vos elegi de mundo.
108;1(pg.1915) Ego vos de mundo elegi.

115;2(pg.1939)wiederholt :De mundo non estis,sed ego vos elegi de mundo.

AV h 6 Jo 15,19

(112,32) Quia si de mundo essetis, mundus quod suum erat dilli-
geret.

ITALA AVIT., hom. 5. (Chevalier, 1890) Ioh. 15, 19.

(pg. 299) si de mundo essetis, mundus quod suum erat diligeret.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Ioh.15,19.

7,2.(pg.75,15) si de hoc mundo essetis, mundus quod suum est utique diligeret: sed quia de hoc mundo non estis, sed ego elegi uos de hoc mundo, propterea odit uos mundus.

CHRY III,924 Jo 15,19

(926B) Et rursus addit dicens: Si de seculo essetis: seculum, quod suum esset, amaret. Sed quia de seculo non estis, et ego elegi uos de seculo, propterea odit uos seculum.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,6.(Hartel,1871) Ioh.15,19.

(pg.662,9)si de saeculo essetis,saeculum quod suum esset amaret:sed quia de saeculo non estis et ego elegi uos de saeculo,propterea odit uos saeculum.

---

et om.B de a B

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Ioh. 15, 19.

(pg. 334, 17) si de mundo essetis, mundus quod suum esset amaret: sed quia de mundo non estis et ego elegi uos de mundo, propterea odit uos mundus.

estis essetis R et om. W

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 29. (Hartel, 1868) Ioh. 15, 19.

(pg. 142, 20) si de saeculo essetis, saeculum quod suum esset amaret: sed quia de saeculo non estis et ego elegi uos de saeculo, propterea odit uos saeculum.

de saecula A sed et L non A s.l.m.2 et sed B elego uos A, uos elegi B

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.15,19.

(pg.80,11) si essetis ex mundo,mundus,quod erat suum,diligeret; nunc autem non estis ex mundo,sed ego elegi vos; propterea odit vos mundus.

DIOŃ-E Jo

Jo 15,19

(419B) Si de hoc mundo essetis, mundus quod suum erat diligeret; sed quia de mundo isto non estis, propterea odit vos mundus.

DO 3,266 Jo 15,19

(1415B) Et iterum dixit: Si de mundo essetis, mundus quod suum esset amasset; sed nunc quoniam de mundo non estis, propterea odit et persequitur vos mundus.

Donatist Emeritus

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1865) Ioh. 15, 19.

(pg. 1209A) Vos de hoc mundo non estis.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.15,19.
FELIX I.

(pg.148C)Si de hoc mundo fuissetis,mundus quod suum erat,diligeret:sed quia de hoc mundo non estis,sed ego elegi vos de mundo,propterea odit vos mundus.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 15, 19.
interrog. 124.

resp. (pg. 533A) Quia vos non estis de hoc mundo.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 15, 19.
interrog. 124.

resp. (pg. 533A) Quia vos non estis de hoc mundo.

GR-M ep 11,1 Jo 15,19

(259,10) Si de hoc mundo essetis (fuissetis R1), mundus (+ enim Pb2[1]) quod suum erat diligeret. Sed quia de hoc mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus,

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne.1896) Ioh.15,19.

2.(pg.1120A) Si de hoc mundo essetis, mundus quod suum erat diligeret. Sed quia de hoc mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.15,19.

63(pg.654A)Si de mundo fuissetis,mundus quod suum erat dilligeret;sed quia de mundo non estis,propterea odit vos mundus.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.15,19.

6(pg.581C)Ego elegi vos de isto mundo:jam non estis de isto mundo:si enim essetis de mundo,mundus quod suum esset,amaret,

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Ioh.15,19.

19.(pg.334,6)si enim essetis de mundo,amaret utique mundus,quod suum erat.

HI ep 121,10,17 cf.Jo 15,19

(47,13) 'mundus odit eos, quoniam non sunt de mundo,

odit) ostendit A
sunt de mundo om.B

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) Ioh.15,19.

(pg.373,17)Vos non estis de mundo

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Ioh.15,19.

13(pg.242A)Si essetis de hoc mundo,amaret /Al.amasset/ utique mundus quod suum erat.

24.

ITALA — HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.15,19.

56(pg.559B)Si essetis de mundo isto,mundus utique amaret quod suum est.Nunc autem non estis de mundo isto,quia elegi vos,et idcirco odit vos mundus.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Ioh.15,19.

9(pg.119A)Vos enim de hoc mundo non estis.

III,1.

ITALA ~~V~~IIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.15,19.

(pg.214b,37)ego vos elegi de mundo;

III,1.

ITALA	ЖIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)	Ioh.15,19.

(pg.225a,18)ego vos elegi de mundo.quia vos non estis de mundo·,·

(pg.243a,35)Ego vos elegi de mundo·,·

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) Ioh.15,19.4.

3(pg.291,34)Si enim essetis(-)de mundo,mundus quod suum est diligeret;nunc autem quia non estis de mundo, propterea odit vos mundus;sed ego elegi vos: manete in me.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.263,5)

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Ioh.15,19.

5.(pg.5,8)si de mundo (-) essetis,amaret mundus quod esset suum.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Ioh.15,19.

2.(pg.325,25)si (-) ex mundo essetis,amaret (-) mundus quod suum esset.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Ioh.15,19.

13,3.(pg.152,29) Si de hoc mundo fuissetis,mundus,quod suum erat diligeret,sed quia de mundo non estis,sed ego elegi uos de hoc mundo,propterea odit uos mundus.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Ioh. 15, 19.

20. (pg. 109, 25) Si essetis de hoo mundo, mundus utique quod suum esset amaret.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.15,19.
comm.

1(pg.1010B)Vos autem non estis de hoc mundo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. Ioh.15.19.20.

1(pg.1206A)et inde fit ut eos non agnoscat hic mundus,sed odio habeat,et persequatur.

21.

ITALA AUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Ioh. 15, 19.

4(pg. 937D) Ego vos elegi de hoc mundo.

RUS:CO 1,4 Jo 15,19

(161,22) / si de mundo * * sed egp elegi uos, ideo odit uos mundus.

THt-C ep

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) Ioh. 15, 19.
Desiderius

8,15 (pg. 30) si ex mundo essemus, mundus utique quod suum erat diligeret,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,20.

(pg.997) Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: Non est seruus maior domino suo. Si me persecuti sunt, & vos persequentur: si sermonem meum seruauerunt, & vestrum seruabunt.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Joh. 15,20.

(pg.63) Memores estote sermonis, quod ego dixi vobis: Non est servus major Domino suo, nec Apostolus major ejus, qui misit eum. Si haec nostis, felices estis, si feceritis, ea: non de omnibus vobis dico. Ego scio, quos elegerim. Si me persecuti sunt, et vos persequentur: si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,20.

(pg.68)Mementote,sermonem quem ego dixi uobis:Non est seruus maior domino suo.Si me persecuti sunt,et uos persequentur;si sermonem meum seruaberunt,et uestrum seruabunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,20.

(pg.131) Mementote sermonis quem ego dixi vobis Non est servus maior domino suo:si me persecuti sunt,et vos persequentur,si sermonem meum servaverunt,et vestrum servabunt.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 20.

(pg. 146) mementote sermones quos ego dixi uobis non est seruus maior dmo suo si me persecuti sunt et uos persequentur si uerbum meum custodierunt et uestrum custodient

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,20.

(pg.41)mementote sermones quem dixi uobis.Non est serbus maior dno suo si me persecuti sunt et uos persequentur si sermonem meum serbabunt et uestrum serbabunt

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 15, 20.

(pg. 613) mementote sermonis. quem ego dixi uobis. non est ser-
uus maior domino suo. si me persecuti sunt. et uos per-
sequentur. si sermonem meum seruauerunt. et uestrum
seruabunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.15,20.

(pg.53)mementote sermones (mei) quem ego dixi uobis non est
seruus maior dno suo.si me persecuti sunt et uos
persequentur si sermonem meum seruauerunt et uestrum
seruabunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,20.

(pg.295)Mementote sermones·quem ego dixi uobis·Non est seruus maior dno suo.(;)Si me persecuti sunt·et uos per sequentur.(;)Si uerbum meum seruauerunt.et uestrum seruabunt.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,20.

(pg.64)Memores estote uerbi mei quod ego dixi uobis·non est
seruus maior dno suo·Si me persecuti sunt·Et uos per-
sequentur·Si uerbum meum custodiunt.et uestrum seruabunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,20.

te
(pg.331)mem.... uerbum quod locutus sum uobis n.........us
maior dno suo si me perse.......................unt
et uestrum seruabunt

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 20.

(pg. 376) mementote sermonis mei cā t quē ego dixi ub non est seruus maior domino suo si me psecuti sť & uos persequentur si sermonē meū seruauerť & uestrum seruabunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,20.

(pg.359)Mementote sermonis mei que dixi uobis non est seruus maior domino suo Si me persecuti sunt et uos persequentur si sermone meum seruauerunt et uestru seruabunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,20.

(pg.171)Mementote sermonis mei quem ego dixi uobis nest seruus maior dno suo···Si me p·seq^{n}uti st &uos p·sequentur si sermone seruauerint &uestru seruabunt···

ITALA V. AMB.ps.118.serm.11. (Petschenig,1913) Ioh.15,20.

21.(pg.247,13)si me persecuti sunt,et uos persequentur?

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Ioh.15,20.

9(pg.1156C)Si me persecuti sunt,et vos persequentur.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig.1910) Ioh.15,20.

26,29.(pg.227,14)si me persecuti sunt,et uos persequentur.

29)wiederholt:si me - persequentur.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Ioh.15,20.

8(pg.459)Si me(-)persecuti sunt,et vos persequentur.

3,2.

ITALA AVG.tract.88.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,20.

(pg.1854)Mementote sermonis mei,etc.
1(pg.1854)Mementote(-)sermonis mei quem ego dixi vobis,Non est servus major domino suo;si me persecuti sunt,et vos persequentur;si sermonem meum servaverunt,et vestrum servabunt.

" wiederholt:Non est servus major domino suo,
Non est servus-persequentur? (2 Mal)
89;1(pg.1856) Si me persecuti-servabunt: (2 Mal)
93;1(pg.1864) Non est servus-persequentur;
3(pg.1867) Si me persecuti sunt,et vos persequentur;

BEA El 1,64 Jo 15,20

(932D) De quibus Dominus in Evangelio dixit: Si me persecuti sunt, et vos persequentur.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.40,5.(Migne,1847) Ioh.15,20.

(pg.297C)Si me persecuti sunt,et vos persequentur:si sermonem meum servaverunt,et vestrum servabunt.

CHRY III,924 Jo 15,20

(926B) Si me persecuti sunt, et uos persequentur.

CY-T Cae 1,54 Jo 15,20

(319,3) Non est servus maior domino suo.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,6.(Hartel,1871) Ioh.15,20.

(pg.662,12)mementote sermonis quem dixi uobis:non est seruus maior domino suo.si me persecuti sunt,et uos persequentur.

sermonum quae B suo om.B

I.

ITALA CYPRIAN. Fort.11.(Hartel,1868) Ioh.15,20.

(pg.334,19)mementote sermonem quem dixi uobis:non est seruus maior domino suo.si me persecuti sunt,et uos persequentur.

sermonis WRv si qui S persequntur S;cf.test.III 29

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,29.(Hartel,1868) Ioh.15,20.

(pg.142,23) mementote sermonis quem dixi uobis:non est maior seruus domino suo.si me persecuti sunt,et uos persequentur.

sermonem WM quem que A seruus maior B dno suo seruus M

CY-T Cae 1,54 Jo 15,20

(478,14) Non est sefvus maior domino suo.

4-44-45 8.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Ioh.15,20.

23(pg.1074A)Si me persecuti sunt,et vos persequentur.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.15,20.
ps.3.

12.(pg.575B)Si me persecuti sunt,et vos persequentur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.15,20.

5,38.(pg.309D) Mementote sermonis mei,quem ego dixi vobis.Non est servus major Domino suo.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Ioh.15,20.

5.(pg.5,6)si illum persecuti sunt,et nos persequentur.

83.

ITALA ISID.I.reg.(Migne,1862). Ioh.15,20.

15,3.(pg.403B)Si me persecuti sunt,et vos persequentur..

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Ioh. 15, 20.

29. (pg. 1137A) si me persecuti sunt, et vos persequentur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Ioh.15,19.20.
comm.

1(pg.1206A)et inde fit ut eos non agnoscat hic mundus,sed odio habeat,et persequatur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Ioh. 15, 20.

7(pg. 801B) Si me(-) persecuti sunt, et vos persequentur.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) 62. Ioh.15,20.

2.(pg.156A)Si me(-)persecuti sunt,et vos persequentur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,21.

(pg.997) Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum:quia nesciunt eum,qui misit me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,21.

(pg.63)Sed haec omnia faciunt vobis propter nomen meum:quia
ignorant eum,qui me misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,21.

(pg.68)Sed haec faciunt omnia circa uos propter nomen meum, quia nesciunt eum qui me misit.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 15,21.

(pg.131) Sed haec omnia faciunt circa vos propter nomen meum, quia nesciunt eum qui me misit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,21.

(pg.147)sed haec facient in uos propter nomen meum quoniam
nesciunt qui me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,21.

(pg.41)sed haec omnia faciunt uobis propter nomen meum quia non nouerunt eum qui me misit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,21.

(pg.613) sed haec omnia facient uobis. propter nomen meum. quia ignorant eum qui me misit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 15, 21.

(pg. 53) Sed haec omnia faciant circa uos (uobis) propter nomen meum quia nesciunt eum qui me misit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,21.

(pg.295)Sed haec facient omnia circa uos propter nomen meum·
quia nesci//unt eum·qui me misit.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,21.

(pg.64)Sed haec omnia facient uobis propter nomen meum quia ignorant eum qui me misit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,21.

(pg.333) sed ....nia facient uobis propter nomen me.. .uoniam nescient eum qui me misit

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 15, 21.

(pg. 376) sed omnia haec facient ub propt̄ nomen meū quia nesciunt mittentē me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,21.

(pg.359)Sed haec omnia faciunt uobis propter nomen [redacted] Quia
nesciunt eu qui misit me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,21.

(pg.171)Sed haec omnia facient uobis pp̄ter nomen meū···qa̅

nesciunt eū q̄ me missit···

3,2.

ITALA AVG.tract.88.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,21.

(pg.1854)Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum,quia nesciunt eum qui misit me.

2(pg.1854)wiederholt:Sed haec-misit me.
" omnia facient,
(pg.1855) Haec(-)omnia-nomen meum, (2 Mal)
" propter nomen meum:
3(pg.1855) Haec omnia-meum; (2 Mal)
" facient vobis,(-)propter nomen meum
4(pg.1856) Haec omnia-meum.
Quia nesciunt eum qui misit me.
89;1(pg.1856) sed haec omnia-misit me. (2 Mal)

89;5(pg.1858)wiederholt:Haec facient vobis,quia nesciunt eum
qui misit me.

A90;1(pg.1858)

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 15, 21.

28. (pg. 103, 16) sed haec omnia facient uobis propter nomen meum, quia ignorant eum qui me misit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 15,22.

(pg.997) Si non venissem,& locutus fuissem eis,peccatum non haberent:nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,22.

(pg.63)Si non venissem,et locutus illis fuissem,peccatum non haberent:nunc vero excusationem non habent de,peccato suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,22.

(pg.68)Si non uenissem et locutus fuissem eis,peccatum non haberent:nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 15,22.

(pg.131) Si non venissem et locutus eis fuissem,peccatum non haberent,nunc autem excusacionem non habent de peccato .

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 22.

(pg. 147) si non uenissem et locutus eis fuissem peccatum non habebant nunc autem excusationem non habent de peccato eorum

ITALA 'Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,22.

(pg.42)nisi uenissem et locutus essem illis peccatum non habe-
rent nunc excusationem de peccato non habent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,22.

(pg.613) si non uenissem et locutus eis fuissem. peccatum non haberent. nunc autem. excusationem non habent de peccato suo.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh. 15, 22.

(pg. 53) si non uenissem et locutus eis fuissem peccatu non haberent nunc autem excusatione non habent de peccato (suo).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,22.

(pg.295) Si non uenisse et locutus eis fuissem peccatum non haberent.(;)Nunc autem excusationem non habent de peccato·(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,22.

(pg.64)Si non uenissem et locutus illis fuissem·peccatum non haberent·nunc autem excusationem non habent de peccato·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,22.

(pg.333) si non .enissem et locutus eis fuissem peccatum no. .aberent nunc uero excusationem non h..ent de peccato suo

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 22.

(pg. 376) si n̄ uenissem ꝥ locutus fuissē eis peccatū n̄ haberent nunc h· excusatione n̄ habent de peccato suo t eoꝝ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,22.

(pg.359)Si non uenisse et locutus eis fuisse peccatu non haberent nunc aute excusatione non habent de peccato suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,22.

(pg.171)Si nonuenissem &loquutus eis fuisse peccatum nhaberent nunc h'excussatione nhabent depeccato suo...

16.

ITALA AMB.ep.73.(Migne,1880) Ioh.15,22.

5(pg.1306C)Si non venissem,et locutus non fuissem iis,peccatum non haberent:nunc autem excusationem non habent de peccato.

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) Ioh.15,22.24.
anaceph.22.

(pg.2325A) Si non venissem,et locutus eis fuissem,peccatum non haberent:nunc autem et viderunt,et oderunt et me et Patrem meum.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.15,22.

2,26(pg.647B) Si non venissem(-)et locutus non fuissem his, peccatum non haberent:nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

ITALA II. AMB. Iacob 1. (C. Schenkl, 1897) Ioh. 15, 22.

4, 13. (pg. 13, 20) si non uenissem et locutus fuissem his, peccatum non haberent.

AM Ps 36 ,44,2. Jo 15,22.

(1o5,8) si non uenissem et locutus non fuissem his, peccatum non haberent;nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) Ioh. 15, 22.

(pg. 498C) Si non venissem et locutus eis fuissem, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habebunt de peccato suo.

4

IV.

ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Ioh.15,22.

49.(pg.42,17)Si non uenirem,peccatum non haberent,

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Ioh.15,22.

26.(pg.196,10)Si non uenissem et locutus fuissem eis,peccatum non haberent;nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Ioh.15,22.
Fort.

21.(pg.103,3)si non uenissem et locutus eis fuissem,peccatum non haberent.nunc uero quia ueni et locutus sum et noluerunt mihi credere,ueniam de peccato non habebunt.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.15,22.

2,2.(pg.882)Si non venissem et locutus eis fuissem,peccatum non haberent:nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.15,22.

3,4.(pg.489,7)si non uenissem et locutus eis fuissem,peccatum non haberent.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) 4,2. Ioh.15,22.

8(pg.1452)Si non venissem,peccatum non haberent. (3Mal)

wiederholt:ps.118.serm.3,3(pg.1508)

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Ioh.15,22.

52.(pg.413,1)si non uenissem et locutus eis fuissem,peccatum non haberent.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.15,22.

7,11(pg.450)Si non venissem et locutus fuissem eis,peccatum non haberent.

7,11(pg.450)wiederholt:Si non venissem,peccatum non haberent;
7,11(pg.451) Peccatum non haberent;

ITALA AVG. serm. 71. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 15,22.

14,24(pg.453) Si non venissem et locutus eis fuissem, peccatum non haberent:

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Ioh.15,22.

2,2(pg.785)Si non venissem,peccatum non haberent.

3,2.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,22.

5(pg.2022)Si non venissem,peccatum non haberent. (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.89.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,22.

(pg.1856)Si non venissem,et locutus eis fuissem;
1(pg.1856)Si non venissem,et locutus eis fuissem,peccatum non haberent,
2(pg.1857)Nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

1(pg.1856)wiederholt:Si non venissem-haberent. (3 Mal)
5(pg.1858) Si non venissem-haberent.
91;1(pg.1860) Si non venissem-haberent.
95;1(pg.1870) Si non venissem-peccato suo?

ITALA AVG.serm.25 (PL 39. 1842) Joh.15,22

5(pg.1795)Nisi venissem et locutus eis fuissem,peccatum non haberent.

BEA El 1,115 Jo 15,22

(966D) cum ipse Filius dicit Judaeis: Si non venissem, et locutus vobis non fuissem, peccatum non haberetis.

CAE s 102,5 Jo 15,22

(406,33) nisi venissem, et locutus eis fuissem, peccatum non haberent.

Vorlage war RUF Ex h 7

CHRY V,1008 ſ Jo 15,22

(1009A) Si non uenissem, et locutus eis non fuissem. peccatum non haberent. Modo uero excusationem non habent de peccato.

COL-C 3 Jo 15,22

(486,40) Si non venissem et locutus eis fuissem, peccatum non haberent.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.15,22.

9.(pg.578B)Si non venissem,et locutus eis non fuissem,peccatum non haberent Nunc autem excusationem non haberent de peccato suo.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 119. Ioh. 15, 22.

resp. (pg. 530B) Si enim non venissem (-) et locutus eis non fuissem, peccatum non haberent; nunc vero excusationem non habent pro peccato suo.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Ioh.15,22.

11,28.(pg.339B)Si non venissem et locutus fuissem eis,peccatum non haberent;nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.15,22.
ps.3.

14.(pg.576B)Si non venissem,et loquutus eis fuissem,peccatum non haberent;nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Ioh. 15, 22.

4(pg. 826D) Nisi venissem, et locutus eis fuissem, peccatum non haberent, ut ignorantes utique, nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Ioh. 15, 22.

5(pg.842D) Si non venissem et locutus eis fuissem, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Ioh.15,22.

10(pg.902D)Si non venissem,et locutus eis fuissem,peccatum non habuissent:nunc autem excusationem non habent de peccato suo,

JUL-T ant 1,49 Jo 15,22

(618A) Si non venissem, peccatum non haberent

JUL-T aet 2,4 Jo 15,22

(562D) Si non venissem, et locutus eis fuissem, peccatum non haberent. Nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

MUT 10 Jo 15,22

(305/6) Si enim non venissem, inquit, et loquutus eis non essem, peccatum non haberent:

PEL ind 25 Jo 15,22

(165) cum illa sententia Salvatoris, ubi ait de Iudaeis: Si non venissem et adnuntiassem eis, peccatum non haberent; nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

PRIM 4 Jo 15,22

(893C) Si non venissem et locutus eis fuissem, peccatum non haberent, nunc autem excussationem non habent de peccato suo./24

ṛ

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.15,22.

3,6(pg.57,12)Nisi venissem et locutus essem eis,peccatum non haberent;nunc autem excusationem non habent pro peccato suo

Frechrons 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.15,22.
hom.7.

p 213, 13
6(pg.347B)Nisi venissem et locutus eis fuissem,peccatum non haberent.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.15,22.
comm.

2(pg.931C)Nisi venissem,et locutus eis fuissem,peccatum non haberent:nunc autem excusationem non habent de peccato suo,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 15,23.

(pg.997) Qui me odit:& Patrem meum odit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,23.

(pg.63)Qui me odit,et Patrem meum odit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,23.

(pg.68)Qui me odit,et patrem meum odit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,23.

(pg.131) Qui me odit,et patrem meum odit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,23.

(pg.147)qui me odit et patrem meum odit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,23.

(pg.42)qui me odit et patrem meum odit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15.23.

(pg.613) qui me odit et patrem meum odit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.15,23.

(pg.53)Qui me odit et patrem meum odit.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.15,23.

(pg.295)Qui me odit et patrem meum odit.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,23.

(pg.64)qui me odit et patrem meum odit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,23.

(pg.333) qui me odit et patrem meu. .dit

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 23.

(pg. 376) qui me odit & patrem meū odit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,23.

(pg.360)Qui me odit et patre meu odit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,23.

(pg.171)Qui me odit &patre meu odit···

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.15,23.

2,26(pg.647B)Qui me odit,et Patrem meum odit.

ITALA AVG. tract. 89. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 15,23.

(pg. 1856) Qui me odit, et Patrem meum odit.

wiederholt: 5 (pg. 1858)
90; (pg. 1858)
90; 1 (pg. 1858)
91; 1 (pg. 1860)

BEA El 1,115 Jo 15,23

(966 D) Intus scriptus est: Qui me odit, odit et Patrem meum.

CE 1 Jo 15,23

(758A) Qui me odit, et Patrem meum odit.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.15,23.

1(pg.671E) Qui me odit,& Patrem meum odit.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.15,23.
IOH.II.

(pg.27C)Qui me odit,odit et Patrem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Ioh.15,23.

(pg.801C)Qui me odit,et Patrem meum odit.

(pg.801C)wiederholt:Qui - odit.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.15,23.

30(pg.182A)Qui me odit,et patrem meum odit:

(pg.182A)wiederholt:meum

ITALA 21. ~~R~~UFIN, Am. (Migne, 1849) Ioh.15,23.

8(pg.1097B)Qui me odit, et Patrem meum odit:

SIS ep 9 Jo 15,23

(675,21) Qui me odit, odit et patrem meum,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.15,23.

13(pg.1108D)Qui me cognovit cognovit et Patrem.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.15,23.

31(pg.218A)Qui me odit,et Patrem meum;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.15,23.

(pg.264B)Qui me odit,et Patrem meum odit.

PS-VIG Var 1,5 Jo 15,23

(Fehlt in PL 62, nur in C) qui me odit et patrem meum odit

12-1-1968

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr:2.(Migne,1863) Ioh.15,23.

11(pg.176A)Qui me odit,et Patrem meum odit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,24.

(pg.997) Si opera non fecissem in eis, quae nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem & viderunt, & oderunt & me, & Patrem meum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,24.

(pg.63)Si operam non fecissem in illis,quae nemo alius fecit,
peccatum non haberent:nunc autem et viderunt,et oderunt
me,et Patrem meum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,24.

(pg.68)Si opera non fecissem in eos,quae nemo alius fecit,
peccatum non haberent;nunc autem et uiderunt et odio
habuerunt et me et patrem meum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,24.

(pg.131) Si opera non fecissem in illis quae nemo alius fecit, peccatum non haberent:nunc autem viderunt et oderunt me et patrem meum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,24.

(pg.147)si opera non feci in eis quae nemo alius fecit peccatum non habebant nunc autem et uiderunt et odierunt me et patrem meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,24.

(pg.42)si opera non feci in ipsis quae nemo alius fecit peccatum non haberent.nunc autem et uiderunt me et oderunt me et patrem meum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,24.

(pg.613) si opera non fecissem in eis. quae nemo alius fecit. peccatum non haberent. nunc autem et uiderunt. et oderunt. et me et patrem meum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh.15,24.

(pg.53) si opera non feci in illis quae nemo alius fecit peccatum non habent. nunc autem et uiderunt et oderunt me et patrem meum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,24.

(pg.295)Si opera(s) non fecissem in e(i)s.quae nemo alius fecit·peccatum non haberent.(;)Nun(c) autem excusationem non habent.quia uiderunt me·et patrem meum(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,24.

(pg.65)si opera non fecissem in illis que nemo alius fecit peccatum non haberent·Nunc autem oderunt me et patrem meum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,24.

(pr.333) si opera non fecissem in eis quae nemo .lius fecit peccatum non haberent nunc autem et uiderunt et odio habuerunt me .. patrem meum

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 15, 24.

(pg.376) si opera n̄ fecissē in eis quae nemó alius fecit pecca-
tum n̄ haberent nc̄ h· & uiderunt & odidrunt & me & pa-
trē meū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,24.

(pg.360)si opera non fecisse in eis quae nemo alius fecit
peccatu non haberent nunc aute et uiderunt et oderunt
et me et patre meu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,24.

(pg.171)Si opera nfecissem ineis q:nemo alius fecit peccatu
nhaberent nunc h·&uiderunt &oderunt me &patre meu

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.15,24.

(pg.56 o) Si operam(') non fecissem' in eis quae....

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) anaceph.22. Ioh.15,22.24.

(pg.2325A) Si non venissem,et locutus eis fuissem,peccatum non haberent:nunc autem et viderunt,et oderunt et me et Patrem meum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Ioh.15,24.

2(pg.119)nunc autem et viderunt,et oderunt me et patrem meum.

3,2.

ITALA   AVG.tract.91.Ioh.(Migne,1842)   Ioh.15,24.

(pg.1860)Si opera non fecissem in eis,quae nemo alius fecit;
1(pg.1860)Si opera non fecissem in eis,quae nemo alius fecit,
peccatum non haberent.
4(pg.1862)Nunc autem et viderunt,et oderunt et me et Patrem
meum

2(pg.1860)wiederholt:Si opera-fecit?
3(pg.1862)   Si opera-fecit.
4(pg.1862)   Si opera-fecit
92;1(pg.1863)   Nunc autem-Patrem meum:

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Ioh.15,24.

15,25(pg.459)Si opera non fecissem in eis,quae nemo alius fecit.

wiederholt:16,26(pg.459)

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Ioh.15,24.

11,28.(pg.339B)Et viderunt,et oderunt me et Patrem meum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.15,24.

3,8.(pg.67A)Si opera non fecissem in eis,quae nemo alius fe-
cit,peccatum non haberent.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.15,24.

2,19.(pg.99A)Si opera non fecissem in eis,quae nemo alius fecit,peccatum non haberent.

B)Nunc autem excusationem non habent de peccato suo,quia viderunt et oderunt me,et Patrem meum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.15,24.
ps.3.

14.(pg.576B) Si opera non fecissem in eis,quae nemo alius fecit,peccatum non haberent;nunc autem et viderunt et oderunt,et me,et Patrem meum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.15,24.

1,3.(pg.24A)Si opera non fecissem in eis,quae nemo alius fecit,peccatum non haberent.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Ioh.15,24.

4,40.(pg.385A)Si opera non fecissem in eis,quae nemo alius fecit,peccatum non haberent.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.15,24.

3,27.(pg.464B)Si opera non fecissem in eis,quae nemo alius fecit,peccatum non haberent;nunc autem excusationem non habent,quia viderunt et oderunt me,et Patrem meum.

PRIM 4 Jo 15,24

(893C) 22/ Si opera non fecissem in eis quae nemo alius fecit,
peccatum non haberent, nunc autem et viderunt et oderunt
et me et Patrem meum.

51.

ITALA PROSPER.prom.2.(Migne,1861) Ioh.15,24.

4,6.(pg.772B) Nisi fecissem in eis signa quae nemo alius fecit, peccatum non haberent;nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,25.

(pg.997) Sed vt adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,25.

(pg.63)Sed ut impleatur verbum,quod in lege eorum scribtum est:Quoniam oderunt me gratis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,25.

(pg.68)Sed ut impleatur sermo,qui in lege eorum scriptus est:
quia odio habuerunt me gratis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,25.

(pg.131) Sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est
Quia odio me habuerunt gratis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 25.

(pg. 147) sed ut inpleatur uerbum quod in leges eorum scriptum est quoniam odierunt me gratis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,25.

(pg.42)Sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est
quia oderunt me gratis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,25.

(pg.613) sed ut impleatur sermo .qui in lege eorum scribtus est. quia odio me habuerunt gratis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 15, 25.

(pg. 53) sed ut adinpleatur sermo qui in lege eorum scriptum est quia odio habuerunt me gratis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,25.

(pg.295) Sed ut impleatur sermo·qui in lege ipsorum·scribtu(m) est Quia hodio me habuerunt gratis.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,25.

(pg.65)Sed ut impleatur uerbum quod in lege illorum scr[1]ptum est qum oderunt me gratis·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Ioh.15,25.

(pg.333) sed ut impleatur uerbum .uod in lege eorum scribtum est quoniam ode.unt me gratis

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Ioh.15,25.

(pg.376) ut impleat' sermo qui scriptus + in lege eoꝝ quia odi-[u]
erṫ me gratis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,25.

(pg.360)sed ut impleatur sermo qui in lege eoru scriptus est
quia oderunt me gratis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,25.

(pg.171)sedutinpleatur sermo q[1] inlege eor(um) scriptus est qa[1]
odio habuerunt me gratis...

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.15,25.

(pg.56 o) Sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est Quia odio me habuerunt gratis

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Ioh.15,25.

2(pg.119)Sed ut impleatur sermo qui in lege eorum est,quia odio me habuerunt gratis.

3,2.

ITALA AVG.tract.91.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,25.

(pg.1860)Quia odio habuerunt me gratis.
4(pg.1862)sed ut adimpleatur sermo qui in Lege eorum scriptus est,Quia odio habuerunt me gratis.

92;1(pg.1863)wiederholt:Ut adimpleatur-gratis.
" sed ut adimpleatur-gratis?
" Odio habuerunt me gratis:

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.15,25.

17,30.(pg.1081) In Lege(-)eorum scriptum est,quia oderunt me gratis;

CAr Rm 1,8 Jo 15,25

(417D) Sicut scriptum est in lege eorum, Quia odio habuerunt me gratis;

HI ep 121,8,11 Jo 15,25

(32,19) ut compleretur sermo, qui in lege eorum scriptus est: quia odierunt me gratis.

scriptum A conscriptus ς
odio habuerunt ς

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 15, 25.

26, 36. (pg. 753B) Quoniam odio habuerunt me gratis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,26.

(pg.997) Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,26.

(pg.63)Cum ergo venerit Paracletus ille,quem ego mittam vobis a Patre meo spiritum veritatis,qui de Patre meo procedit,ipse testificabitur de me:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,26.

(pg.68)Cum ergo uenerit paracletus,quem ego mittam uobis a patre,spiritum ueritatis,qui a patre meo procedit,ille testimonium perhibebit de me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,26.

(pg.131) Cum ergo venerit paraclitus quem ego mittam vobis a patre meo,spiritum veritatis qui a patre meo procedit, ille testimonium perhibet de me:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 15, 26.

(pg. 252, 16) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xpe loquebatur discipulis suis dicens., Quum uenerit paraclitus quem ego mittam uobis a patre spiritum ueritatis qui a patre meo procedit. ille testimonium peribebit de me

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.15,26.

(pg.147)cum autem uenerit paracletus quem ego mitto uobis
a patre meo spm ueritatis qui a patre meo prodit
ille testimonium dauit de me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,26.

(pg.42)Cum uenerit aduocatus quem ego mittam uobis a patre sps
uoritatis.qui a patre prodiit ipse testis erit de me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,26.

(pg.613) cum autem uenerit paracletus. quem ego mittam uobis a patre. spiritum ueritatis. qui a patre procedit. ille testimonium perhibebit de me.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.15,26.

(pg.53)Cum ergo uenerit paraclitus quem ego mitto uobis a
patre meo spm ueritatis qui a patre procedit ille
testimonium perhibebit de me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.15,26.

(pg.295) Cum uenerit paraclitus·quem ego mittam uobis a patre·
spm ueritatis·qui a patre procedit ille testimonium
peribebit de me·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.15,26.

(pg.19)Cum venerit consolator,quem ego vobis mittam a patre meo,spiritum veritatis,qui a patre procedit,ille testimonium dicet de me.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.15,26.

(pg.65) Cum autem uener[1]t aduocatus quem ego mittam uobis spm ueritatis·qui a patre procedit ille testificabitur de me·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Ioh.15,26.

(pg.333) cum ergo uenerit ad uocatus ille quem mittam uobis a patre sps .eritatis qui a patre meo procedit ipse testificabitur de me

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 26.

(pg. 376) cū uenerit paraclētus quē ego mittam ub a patre spm̄
ueritatis qui a patre procedit ille testimoniū phibet
de me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,26.

(pg.360)cu aute uenerit paracletus que ego mitto uobis a patre
spm ueritatis qui a patre procedit ille testimoniu per-
hibebit de me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,26.

(pg.171)Cu h·uenerit paraclitus que ego mitta uobis apatre spm ueritatis q apatre pcidit ille testimoniu p·hibebit deme

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Joh 15,26

Dold, JfLW 10(1930)

pg.45 dixit ihs discipulis suis Cum autem uenerit para-
clitus quem ego mittam uobis a patre spm uerita-
tis qui a patre procedit ille testimonium perhi-
bebit de me

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.15,26.

9,76(pg.599C)Cum venerit autem Paraclitus,quem ego mittam vobis a Patre meo,Spiritus veritatis,qui a Patre meo procedit.

AM Ps 61,9,1 Jo 15,26

(383,27) cum uenerit autem paracletus quem ego mittam uobis a patre meo, spiritus ueritatis qui a patre meo procedit, ille testimonium perhibebit de me.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.15,26.

1,25(pg.739B) Cum venerit Paracletus,quem ego mittam vobis a Patre meo,Spiritum veritatis,qui a Patre procedit,ille testimonium perhibebit de me.

3,48.(pg.744C) wiederholt: Ille testimonium perhibet de me.
11,116(pg.762A) Cum venerit Paracletus Spiritus veritatis,quem ego mitto vobis qui a Patre procedit.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.15,26.

5,42(pg.783A)quia a Patre procedit.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.15,26.

1,8(pg.811A)Cum venerit autem ille Paracletus,quem ego mittam vobis a Patre,Spiritum veritatis.

AMst fi Jo 15,26.

(7,14) Spiritum esse sanctum quem a Patre processurum filius promisit,

(7,18) cum ergo venerit paraclytus ille, quem ego mittam vobis a patre meo, spiritum veritatis, qui ex patre meo procedit, hic testificabitur de me.

a patrem meum B.

18-10-46 B

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 15, 26.

10 (pg. 549 A) Spiritus sanctus a Patre procedit;

AN Casp 14 (Buchanan) Jo 15,26

(544,16) sps autem scs processit a patre [illegible]

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Ioh.15,26.

(pg.758)Cum autem venerit ille Paracletus,ille testificabitur
de me.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.15,26.

14,21.(pg.321,25)a patre procedit,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.15,26.

14,1.(pg.770)De Patre procedit;

22,3.(pg.795)Hi sunt tres testes:et tres unum sunt.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) 4,2. Ioh.15;26.

10(pg.1325)Quem ego mittam vobis a Patre:

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Ioh.15,26.

18,29(pg.461)De Patre procedit:

AU s Mai 26,2 Jo 15,26

(321,19) Mitto vobis Spiritum veritatis;

mitto,pro mittam, plurimi quoque patres et codd.

3,2.

ITALA AVG.tract.92.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,26.

(pg.1862) Cum autem venerit Paracletus quem ego mittam vobis a Patre,Spiritum veritatis,etc.

1(pg.1863) Cum autem venerit Paracletus quem ego mittam vobis a Patre,Spiritum veritatis qui a Patre procedit,ille testimonium perhibebit de me;

" wiederholt: cum autem venerit Paracletus,ille testimonium perhibebit de me:

2(pg.1863) Ille ergo testimonium perhibebit de me,

93;1(pg.1864) Ille testimonium perhibebit de me.

99;6(pg.1889) De Patre procedit?

(pg.1890) De Patre procedit.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Ioh.15,26.

3,5.(pg.848) Cum autem venerit Paracletus quem ego mittam vobis a Patre,Spiritum veritatis qui a Patre procedit,ille testimonium perhibebit de me?

4;20,28.	(pg.908)	wiederholt: A Patre procedit:
4;20,29.	(pg.908)	Quem ego mittam vobis a Patre;
	(pg.908)	Quem ego mittam vobis a Patre;
5;11,12.	(pg.919)	a Patre procedit,
5;14,15.	(pg.920)	De Patre procedit,
15;26,45.	(pg.1092)	Quem ego mittam vobis a Patre;
15;26,45.	(pg.1093)	De Patre procedit.
15;27,48.	(pg.1095)	De Patre procedit?
	(pg.1095)	De Patre procedit,
28,51.	(pg.1098)	Quem ego mittam vobis a Patre.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.15,26.

125,6(pg.387,1)a patre(-)procedit

125,16(pg.390,10)a deo(-)prodit.

ITALA — AVG.dial.quaest.2 (PL 40. 1842) Joh.15,26

pg.734:Cum autem venerit(-)Paracletus quem ego mittam vobis a
Patre,Spiritum veritatis qui a Patre procédit,ille testimonium perhibebit de me.

ITALA AVG.serm.184 (PL 39. 1842) Joh.15,26

1(pg.2092) Cum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

ITALA AVG.serm.185 (PL 39. 1842) Joh.15,26

1(pg.2093)Cum autem ascendero ad Patrem,mittam vobis Paracletum,spiritum veritatis;et ipse vos docebit omnia.

ITALA AVG.serm.185 (PL 39. 1842) Joh.15,26

2(pg.2093)Cum iero(-)ad Patrem,mittam vobis Paracletum.

" Ipse vos docebit omnia.

ITALA AVG.serm.239 (PL 39. 1842) Joh.15,26

2(pg.2188)Cum autem venerit Paracletus,quem ego mittam vobis
a Patre spiritum veritatis,qui a Patre meo procedit,
ipse testimonium perhibebit de me:

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.15,26 / 16,13

9,18(pg.648)Spiritus(-)qui procedit a Patre,ipse introducet vos in omnem veritatem.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.15,26.

(pg.321,1) Cum uenerit consolator,quem ego uobis mittam a patre meo,spiritum ueritatis,qui a patre procedit, ille testimonium dicet de me:

AV ep 1,13 Jo 15,26

(6,14) spiritum, inquit, veritatis, qui a patre procedit.

ep 1,14 (6,22) Quem ego mittam vobis a patre.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Ioh. 15, 26.

10. (pg. 278) Spiritum (-) veritatis, qui a Patre procedit.
11. (pg. 278) Quem ego mittam vobis a Patre.

ITALA BACHIARIVS, fid. (Migne, 1845) 20. Ioh. 15, 26. 16, 13.

3. (pg. 1027A) Spiritus qui a Patre procedit; ipse vobis annuntiabit omnia.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.15,26.

(pg.688B)Mittam in vobis Spiritum veritatis,qui a Patre procedit,

(pg.689B)Dum venerit Paraclitus,quem ego mittam vobis a Patre, Spiritus veritatis,ille testimonium perhibebit de me:

(pg.689C)Dum venerit Paraclitus,ille testimonium perhibebit de me:

CAE s 213,1 Jo 15,26

(803,21) paraclitus ex patre procedit.

paraclytus H[58]; paracletus (+ qui) Eng

Vorlage war FAU-R sp 1,8

CAE s 213,3 Jo 15,26

(804,18) cum, inquit, venerit paracolitus, quem ego mittam vobis spiritum veritatis, qui a patre procedit, ille testimonium perhibebit de me;

s 213,4 (805,8) spiritus, inquit, qui a patre procedit.

~~Vorlage war PAU-A sp 1,8~~

CHRY III,886 Jo 15,26

(837A) Quando uenerit paracletus spiritus ueritatis, qui a patre procedit.....
qui a patre procedit.

CO 1,5 Jo 15,26

(158,20) spiritus qui ex patre exit,

THt-C ap CYR c THt

Jo 15,26

<u>CO</u> 1,5 S

(273,24) spiritus qui ex patre procedit.

TEt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

CO 1,5 S　　　　Jo 15,26

(273,24) spiritus qui ex patre procedit,

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

CO 1,5 Jo 15,26

(158,20) spiritus qui ex patre exit,

THt-C ap CYR c THt

CO-NI ~~15~~ com 14 Jo 15,26

(343,3) mittam vobis alium advocatum qui vos inducat in omnem veritatem cf 14,16 et 16,13

ITALA

13.

CONC.Rom.(Migne,1845)
explan.fid.

Ioh.15,26.

(pg.374B)Spiritus sanctus a Patre procedit;

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 15, 26.

(pg. 138, 12) cum autem uenerit paraclitus quem ego mittam
uobis, spiritum ueritatis, qui a patre procedit
ille testimonium perhibet de me.

ITALA FAVST.REI.rat.4.(Engelbrecht,1891) Ioh.15,26.

(pg.459,10)spiritus,qui ex patre procedit.

ITALA FAVST.REI.serm.31.(Engelbrecht,1891) Ioh.15,26.

(pg.344,27)paracletus,qui ex patre procedit.

ITALA FAVST.REI.serm.31.(Engelbrecht,1891) Ioh.15,26.

(pg.345,23)cum (-) uenerit paracletus,quem ego mittam uobis,
spiritum ueritatis,qui a patre procedit,ille testimonium perhibebit de me.

ITALA FAVST.REI.serm.31.(Engelbrecht,1891) Ioh.15,26.

(pg.346,19)spiritus (-) qui a patre procedit.

ITALA FAVST.REI.spir.1,9.(Engelbrecht,1891) Ioh.15,26.

(pg.115,18)paracletus,qui ex patre procedit.

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) Ioh.15,26.

(pg.122,15)spiritus,qui ex patre procedit.

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) Ioh.15,26.

(pg.128,3)paracletus,qui a patre procedit.

13.

ITALA . FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 15, 26.

2,11 (pg. 60A) ipse mihi testimonium perhibebit;

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Ioh.15,26.
FELIX I.

1(pg.153C)Cum venerit Paracletus spiritus veritatis,ille testimonium perhibebit de me.

FIR con 2,14 Jo 15,26

(79) Cum autem venerit Paraclitus ille, quem ego mittam vobis a Patre meo,(ipse vos diriget, et ipse arguet mundum a peccatis eorum = 16,8)

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Ioh.15,26.

(pg.755A) Cum autem venerit Paracletus quem ego mittam in vos a Patre, Spiritum veritatis qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me;

27; (pg.783B) wiederholt: Cum - veritatis, qui a Patre procedit.
29; (pg.795A) Spiritum veritatis qui a Patre procedit.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.15,26.

11,52.(pg.696C)Cum venerit Spiritus veritatis,qui a Patre procedit;

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.15,26.

20.(pg.585B)Cum venerit Paracletus quem ego mittam vobis a Patre,Spiritum veritatis qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Ioh.15,26.

6.(pg.185A)Cum autem venerit Paracletus,quem ego mittam vobis a Patre Spiritum veritatis;qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

PS-GEL decr 1,3 Jo $\frac{15,26}{16,14}$

(4,50 bzw.23,50) de quo ipse filius in evangelio dicit quia spiritus sanctus a patre procedit et de meo accipiet et adnuntiabit vobis.

Quelle war AU Jo 9,7.

procedet Δ 3 | de me D 4 | adnuntiavit D 1 2 Δ 3 4 M 1, denunciavit D 5

cf. Dobschütz (TU 38,4) 208 f und 246

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.15,26.

2.(pg.1198C) Cum venerit Paraclitus,quem ego mittam vobis a Patre.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.16,28.
15,26.

31.(pg.44,29)vado ad patrem meum et mitto vobis paracletum.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.15,26.

25(pg.132A)Cum venerit(-)Consolator,quem ego mittam vobis,Spiritum veritatis,qui a Patre egreditur,ipse testimonium dabit de me.

26(pg.132C)et Spiritum veritatis a Patre egredi,loquente Spiritu qui a me egreditur.

27(pg.134A)Cum autem venerit ille Paracletus,quem mittam vobis a Patre,Spiritum veritatis.

30(pg.136A)Cum autem venerit paracletus Spiritus sanctus,

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Ioh.15,26.

40(pg.414B)Cum venerit consolator quem ego mittam vobis a Patre,Spiritum veritatis qui a Patre egreditur, ille testificabitur de me;

16,57(pg.579B)Cum venerit Paracletus quem ego mittam vobis a Patre,Spiritum veritatis qui de Patre egreditur.

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.15,26.
16,14.

3(pg.185C)Cum autem venerit Paracletus,Spiritus veritatis qui de Patre procedit,ille de meo accipiet,quoniam ipse me glorificabit,et veniens annuntiabit vobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.15,26.

19(pg.250B)Cum venerit advocatus ille,quem ego mittam vobis a Patre,Spiritum veritatis,qui a Patre meo procedit,ipse testificabitur de me.

ITALA

III,1.

HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)

Ioh.15,26.
16,14.

(pg.239a,33)mittam vobis Spiritum Paraclitum.et ipse me clarificabit'.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Ioh.15,26.

4(pg.233,24)paracletus,spiritus veritatis.

(Funk-Diekamp,II.1913)

4,2(pg.175,18)Paraclitus,Spiritus veritatis;

Ioh.15,26.

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862)

4.(pg.903C)Qui ex Patre Filioque procedit.

C)ex Patre procedit.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Ioh.15,26.

4(pg.233,24)paracletus,spiritus veritatis.

(Funk-Diekamp,II.1913)

4,2(pg.175,18)Paraclitus,Spiritus veritatis;

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1362) Ioh.15,26.

4.(pg.903C)Qui ex Patre Filioque procedit.

C)ex Patre procedit.

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862) Ioh.15,26.

8.(pg.904B)Cum venerit Paracletus,quem ego vobis mittam a Patre.(-)Spiritus veritatis,qui a Patre procedit;

IS-H ety 7,3 Jo 15,26

(7,2) Ueniet autem spiritus ueritatis, qui a Patre procedit ,

procedet T

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.16,12.13.14.
15,26.

3,7.(pg.268C)Multa adhuc habeo quae vobis loquar,sed non potestis illa modo audire.Veniet autem Spiritus veritatis,qui a Patre procedit,et de meo accipiet,ille vobis indicabit omnia.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.12.(Migne,1881) Ioh.15,26.

(pg.501A)Cum venerit Paracletus,quem ego mittam vobis a Patre,
Spiritum veritatis qui a Patre procedit,ille testimonium perhibebit de me,

M-N 108 Jo 15,26

(126-127) Spiritus qui a Patre procedit alleluia BCKS (Comm.)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.31.(Migne,1862) Ioh.15,26.

(pg.635D)Cum venerit Paraclitus,quem ego mitto vobis a Patre
Spiritum veritatis,qui a Patre meo procedit,ille testabitur de me.

83.(pg.640A)Cum venerit Paracletus quem ego mittam vobis-de me.

87.

ITALA MAX.TAVR.serm.54.(Migne,1862) Ioh.16,7.
15,26.
14,26.

(pg.639D)Cum autem ascendero ad Patrem,mittam vobis Paraclitum Spiritum veritatis,et ipse vos docebit omnia.

MUT 16 Jo 15,26

(341/2) et iterum, Ille testimonium perhibet de me, de Paracleto dicens:

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Ioh.15,26.

3.(pg.20,21)Mittam nobis a Patre (paraclitum) Spiritum ueritatis. (-) Hic de Patre procedit.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.15,26.

29.(pg.107,6)cum uenerit aduocatus ille,quem ego missurus sum uobis a patre meo,spiritum ueritatis,qui de patre meo procedit.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) Ioh. 15, 26.

(pg. 212, 14) Cum venerit advocatus ille, quem ego mittam vobis a Patre meo, Spiritum veritatis qui de Patre meo procedit.

PEL tri 1 Jo 15,26

(483,18) Spiritus, inquit, qui de patre procedit.

PEL tri 1 Jo 15,26

(483,21) Cum autem uenerit paraclytus quem ego mittam uobis a patre, spiritum ueritatis qui a patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Ioh. 15, 26.

5, 8 (pg. 279, 17) quia ab ipso patre procedit,

VL RUF Or ct(Baehrens, 1925 CB) Jo 15,26.

prol(p 74,27)Hic ergo paracletus,spiritus veritatis,qui de patre
procedit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.15,26.
comm.

13(pg.1098B)a Patre procedit.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 15, 26.

4(pg. 1126A) Spiritus veritatis qui a Patre procedit.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Ioh. 15, 26.

8 (pg. 152, 16) Cum abiero, mittam vobis paraclitum, qui a patre procedit.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.15,26.

13(pg.1047D)Cum venerit paracletus,quem ego mittam vobis a patre,Spiritum veritatis,qui a patre adveniet.

3,15(pg.1110C)quem vobis mittit Pater.

C)Ille testimonium dicit de me.(-)quem vobis ego mitto a Patre:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.15,26.

32(pg.218C)Mittam vobis Spiritum veritatis;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Ioh.15,26.

(pg.244A)De Patre procedit.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.15,26.

(pg.264D)Cum venerit advocatus ille,quem ego mittam vobis a Patre meo procedit,ipse testificabitur de me.

(pg.265B)wiederholt:A Patre procedit:

(pg.267C) Cum venerit advocatus ille Spiritus veritatis,qui a Patre meo procedit,ipse testificabitur de me.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) Ioh.15,26.

(pg.272C)A Patre procedit,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.15,26.
16,14.

(pg.293A)Mittam vobis a Patre meo Paracletum,Spiritum veritatis;hic de Patre procedit,et de meo accepit.

.62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.15,26.

(pg.297C)Spiritus sanctus qui a Patre meo procedit.

(pg.307B)Spiritus autem Paraclitus,qui a Patre meo procedit.

62.

ITALA ‡VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.15,26.

12(pg.176B)Mittam vobis Spiritum veritatis;

PS-VIG Var 1,19

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.15,26.

~~10~~(pg.367A)Cum venerit Paracletus ille sanctus,Spiritus veritatis,ille testimonium perhibebit de me.

= paraclytus C

30-12-45B

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.2.(Migne,1863) Ioh.15,26.
16,13.

2(pg.400B)Cum abiero,mittam vobis Paracletum Spiritum veritatis,
et ipse vos docebit omnem veritatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 15,27.

(pg.997) & vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 15,27.

(pg.63)et vos testimonium perhibetis,quia ab initio mecum estis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.15,27.

(pg.68)et uos testimónium perhibebitis,quia ab initio mecum estis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 15,27.

(pg.131) et vos testimonium perhibetis,qui ab inicio mecum estis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.15,27.

(pg.252,20)et uos testimonium peribebitis.quia ab initio mecum estis..

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 15, 27.

(pg. 147) et uos testimonium datis quia ab initio mecum estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.15,27.

(pg.42)et uos testis estis quoniam ab initio mecum estis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.15,27.

(pg.613) et uos testimonium perhibetis. quia ab initio mecum estis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 15, 27.

(pg.53) et uos testimonium perhibebitis de me quia ab initio mecum estis.

ITALA | Cod.1(Hanse,1865) | Ioh.15,27.

(pg.296)Et uos testimonium peribetis·qui ab initio mecum es-
tis.(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.15,27.

(pg.19)Et vos testimonium dicetis de me quoniam ab initio mecum estis......

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.15,27.

(pg.65)Et uos testimonium reddetis qum ab initio mecum fuistis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.15,27.

(pg.333)et uos testificamini quoniam ab initio mecum estis .....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 15, 27.

(pg. 376) & uos h· testimoniū phibetis qui ab ĩitio mecum estis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.15,27.

(pg.360)et uos testimoniu perhibetis quia ab initio mecu estis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.15,27.

1
(pg.171)&uos testimoniu p·hibebitis qa abinitio mecu estis

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(CO.VAT.LAT.10645) Joh15,27

Dold,JfLW 10(1930)

pg.45 et uos testimonium perhibebitis quia ab initio
mecum estis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) — Ioh.15,27.

(pg.758)Et vos testimonium reddetis,quia ab initio mecum fuistis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Ioh.15,27.

2(pg.119)vos testimonium perhibebitis de me,quia ab initio
mecum estis.

(pg.119)Et vos(-)testimonium perhibebitis,quia ab initio
mecum estis.

3,2.

ITALA AVG. tract.92.Ioh.(Migne,1842) Ioh.15,27.

1(pg.1863)et vos testimonium perhibebitis,quia ab initio mecum estis.

2(pg.1863)wiederholt:Et vos-estis.
" et vos perhibebitis:
93;1(pg.1864) et vos testimonium perhibebitis.
109;1(pg.1917) Et vos-estis;

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.15,27.

(pg.321,4) et uos testimonium dicetis de me,quoniam ab initio mecum estis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.15,27.

(pg.689B)et vos testimonium perhibebitis,quia ab initio mecum
estis.

wiederholt:(pg.689D)

54.

ITALA LEO.M.serm.app.12.(Migne,1881) Ioh.15,27.

(pg.501A)et vos testimonium perhibebitis,quia ab initio mecum estis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,1.

(pg.997) HAec locutus sum vobis,vt non scandalisemini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,1.

(pg.63)Haec locutus sum vobis,ne scandalizemini.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,1.

(pg.68)Haec locutus sum uobis,ut non scandalizemini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,1.

(pg.131) Haec locutus sum vobis ut non scandalizemini.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,1.

(pg.147)haec locutus sum uobis ut non scandalizemini

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,1.

(pg.42)Haec locutus ^s^um uobis ne scandalizemini

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,1.

(pg.614) Haec locutus sum uobis. ut non scandalizemini.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.16,1.

(pg.53)Haec locutus sum uobis ut non scandalizemini.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,1.

(pg.296)Haec locutus sum uobis·ut non scandalizemini.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,1.

(pg.65)Haec locutus sum uobis ut non scandalizemini·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,1.

(pg.333)haec locutus sum uobis ne scandalize.ini eum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 16, 1.

(pg. 376) haec locutus sū ub ut n̄ scandalizemini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,1.

(pg.360)Haec locutus su uobis ut non scandilizemini(!)

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,1.

(pg.171)haec loquutus su uobis utnscandalizemini

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Joh16,1

Dold, JfLW 10(1930)

pg.43 Haec locutus sum uobis ut non scandalicemini

ITALA AVG. tract. 93. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 16,1.

(pg. 1864) Haec lòcutus sum vobis, ut non scandalizemini;

wiederholt: 1 (pg. 1865) (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,2.

(pg.997) Absque synagogis facient vos:sed venit hora,vt omnis, qui interficit vos,arbitretur obsequium se praestare Deo.

ITALA.　　　Cod. a (Belsheim, 1894)　　　Joh. 16,2.

(pg.63) Extra Synagogam vos facient; sed venit hora, ut omnis, qui occiderit vos, aestimet se sacrificium Deo offerret:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,2.

(pg.68) Absque synagogis facient uos,sed uenit hora,ut omnis, qui interfecerit uos,aestimet se obsequium deo praestare;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,2.

(pg.131) Extra synagogam fecerunt vos:sed venit hora mea ut omnis qui interfecerit vos arbitretur obsequium praestare deo.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 2.

(pg. 147) de synagoga uos eicient sed uenit hora ut omn[e]s qui
uos occiderit uos putet se hostiam offerre deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,2.

(pg.42)expulerunt uos a synagogas sed ueniet hora ut omnis qui
uos occiderit putet se culturam do adferre

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,2.

(pg.614) de synagoga uos expellent. sed ueniet hora. ut omnis qui interfecerit uos arbitretur se sacrificium obtulisse deo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,2.

(pg.53)extra synagogam fecerunt uos sed uenit hora ut omnis qui interfecerit uos arbitretur se obsequium do praestare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,2.

(pg.296)quia eicient uos de synagogis.sed ueniet hora ut omnis qui interficerit uos arbitretur obsequium praestare se do.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,2.

(pg.65)qum in synagoga uos eicient.Sed ueniet hora ut omnis
qui uos occiderit aestimet se sacrificium offerre do-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,2.

(pg.333)remouebunt uos de synagogis ... .eniet hora ut omnis qui
uos occiderit ....met se obsequium do praestare d..

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Ioh. 16, 2.

(pg. 376) absq· synagogis facient uobis sed uenit hora ut omnis
qui intficiet uos arbitret se obsequiu̅ prestare d̅o̅

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,2.

(pg.360)absq synagogis facient uos Sed uenit hora ut omnis
qui interficiat uos arbitretur se obseqviu prestare
do

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,2.

1

(pg.171)extrasinagoga facient uos···Sed uenit hora utomnis q
interficiat uos arbitretur se obse quiu do prestare

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.16,2.

(pg.55 o) ....Sed uenit hora ut omnes(') qui interfecit uos arbitretur se obsequium praestare do

ITALA BENEV. MISSALTEXTE (COD.VAT.LAT.10645) Joh.16,2

Dold, JfLW 10 (1930)

pag.43: absq; synagogis facient uos. Sed uenit hora ut om̄is qui interficiet uos arbitratur se obsequium prestare d̄o

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Ioh.16,2.

20,22.(pg.218,20)ueniet hora,ut omnis qui interficit uos putet se uictimam dare deo.

23,26.(pg.224,15)ueniet hora,quando qui uos occiderint putent se officium facere deo

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 16, 2.

92, 202. (pg. 123, 25) ueniet (-) tempus, ut qui uos occiderit putet se deo officium facere.

92, 206. (pg. 130, 31) wiederholt: ueniet tempus, ut qui uos occiderit putet se deo officium facere?

(pg. 131, 12) ueniet tempus, ut qui uos occiderit putet se officium deo facere,

RB.8.

ITALA AVG.serm.(Morin,1891) Ioh.16,2.

(pg.418) Veniet hora,ut qui vos occiderit,putet se obsequium praestare Deó: (2Mal)

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Ioh.16,2.

2(pg.119)Absque synagogis facient vos;sed venit hora,ut qui
interficit vos,arbitretur obsequium praestare se Deo;

AU s Mor 2,3 Jo 16,2

(595,1) veniet hora, ut, qui vos occiderit, putet se obsequium praestare deo,

ut) scripsi; et S putat S

8) veniet hora, ut, qui vos occiderit, putet se obsequium praestare deo?

3.2.

ITALA AVG. tract. 93. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 16, 2.

2(pg.1865) Extra synagogas facient vos.
3(pg.1866) Sed venit hora ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se praestare Deo:

" wiederholt: Extra synagogas (-) facient vos.
" Sed venit hora:
" Extra synagogas facient vos: sed venit hora?
" Sed venit hora,
" Extra synagogas facient vos: sed venit hora; (-) ut omnis qui interficit-Deo?
" Venit (-) hora ut omnis-Deo.
" Extra synagogas facient vos.

4(pg.1867)wiederholt:Extra synagogas facient vos;

ITALA AVG.apoc.hom 8 (PL 35. 1841) Joh.16,2

pg.2433:Veniet hora,in qua omnis qui occiderit vos,arbitretur obsequium se praestare Deo.

BEA Apc pr 4,83 Jo 16,2

(17) sicut Dominus in evangelio: veniet, inquit, ora ut omnis
qui vos occiderit, putet se obsequium praestare Deo.

vos occiderit) tr. O

BEA Apc 5,12,7 Jo 16,2

(450) sic Dominus in evangelio, veniet, inquit, hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur se obsequium facere Deo. et nunc est quod dicit 'veniet'.

praestare G

CAE Apc 8 Jo 16,2

(240,7) sicut et dominus dicit, Veniet, inquid, hora, in qua omnis qui vos occiderit, arbitretur se obsequium deo praestare.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 58, 2. (Hartel, 1871) Ioh. 16, 2.

(pg. 657, 17) ueniet hora ut omnis qui uos occiderit putet se officium Deo facere.

uenit R officium obsequium v

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Ioh. 16, 2.

(pg. 334, 22) ueniet hora, ut omnis qui uos occiderit putet se officium Deo facere:

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) Ioh.16,2.

(pg.129,12)Veniet hora,ut omnis qui uos occiderit putet se officium Deo facere.

uos o.putet interficit uos arbitretur v officium se v facere placere W

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1873) Ioh.16,2.

22,39.(pg.594D)Venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se praestare.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.16,2.

4,5.(pg.732A)Venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se praestare Deo.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Ioh.16,2.

17,32.(pg.736C)(8)Ut omnis qui interfecit vos arbitretur obsequium(9)se praestare Deo.

(8)Gemet.et Corb.Germ.,venit hora,ut omnis.
(9)Val.Cl.,se parare.

I.

ITALA LVCIFER, Athan. 19. (Hartel, 1886) Ioh. 16,2.

(pg.101,9) ueniet hora, et omnis qui uos occiderit putet se officium deo facere;

ITALA ØRIGENES, tract. 10. (Batiffol, 1900) Ioh. 16, 2.

(pg. 107, 19) Et erit cum vos interfecerint, hostiam Deo offerent.

I.

ITALA RUFIN,Eus.5.(Th.Mommsen,1903) Ioh.16,2.

1,15(pg.409,3)quia veniet tempus,in quo omnis,qui occiderit vos,
putet se obsequium offerre deo.

&

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Ioh.16,2.3.

(pg.317,9)Veniet hora,et nunc est,ut omnes quos occiderit putet se offitium Deo facere.Sed ideo hoc faciunt quia non cognoverunt neque Patrem neque me.

ITALA VERECUNDUS, cant.3.(Pitra,1858) Ioh.16,2.

6.(pg.43)Veniet hora,ut omnis qui vos occiderit,putet se sacrificium Deo offerre.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,3.

(pg.997) & haec facient vobis,quia non nouerunt Patrem,neque me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,3.

(pg.63)et haec facient vobis,quia non noverunt Patrem,neque me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,3.

(pg.68)sed haec facient,quia non nouerunt patrem neque me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,3.

(pg.131) Sed haec faciunt vobis quia non noverunt patrem neque me.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 3.

(pg. 147) et haec facient uobis quoniam non cognouerunt patrem neque me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,3.

(pg.42)sed haec facient quia non cognouerunt patrem neque me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,3.

(pg.614) sed haec facient uobis. quia non cognouerunt patrem neque me.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.16,3.

(pg.53)Sed haec facient uobis quia non nouerunt patrem neque me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,3.

(pg.296) Sed haec facient qia non nouerunt Patrem neque me(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,3.

(pg.65)Et hec faciunt qum non cognouerunt patrem nequae me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,3.

(pg.333).......... quoniam non nouerunt m............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.16,3.

(pg.120) vg: facient; γ add: uobis.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 16, 3.

(pg. 376) & haec facient quia n̄ nouer̄t̄ patrē neq· me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,3.

(pg.360)et haec facient quia non nouerunt patrè neqve me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,3.

(pg.171)&haec facient qa ^{i} nnouerunt patrem neq;me

ITALA BENEV.MISSALTEXTE (COD.VAT.LAT.10645) Joh.16.3
Dold, JfLW 10 (1930)

pag.43: & hec facient uobis quia non nouerunt patrē neq; me

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Ioh.16,3.

20,22.(pg.218,22)sed haec facient,quia non cognouerunt patrem neque me.

23,26.(pg.225,6)wiederholt:sed haec facient uobis,quia-neque me.

1

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Ioh.16,3.

2(pg.119)et haec facient,quia non noverunt patrem neque me.

3,2.

ITALA AVG. tract. 93. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 16,3.

3(pg. 1866) et haec facient vobis, quia non cognoverunt Patrem neque me.

BEA Apc 5,12,8 Jo 16,3

(450) sic hoc dixit. faciunt, quia non cognoverunt patrem neque me. non dixit 'facient; quia non cognoscent.'

ITALA II. CYPRIAN, ep. 58, 2. (Hartel, 1871) Ioh. 16, 3.

(pg. 657, 18) sed hoc facient, quoniam non cognouerunt patrem neque me.

hoc haec v nouerunt V

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Ioh. 16, 3.

(pg. 334, 23) sed hoc facient, quoniam non cognouerunt patrem neque me.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,16. (Hartel,1868) Ioh.16,3.

(pg.129,14) sed hoc facient, quoniam non cognouerunt patrem neque me.

sed et Mv quia A

I.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Ioh. 16,3.

(pg.101,10)sed hoc faciunt,quia nésciunt neque patrem neque unicum filium eius.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Ioh.16,3.

(pg.317,11)Sed ideo hoc faciunt quia non cognoverunt neque
Patrem neque me.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.16,3.

(pg.313D)quia non cognoverunt Patrem,neque me.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,4.

(pg.997) Sed haec locutus sum vobis:vt cum venerit hora eorum
reminiscamini,quia ego dixi vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,4.

(pg.63)Haec locutus sum vobis;ut,cum venerit hora,memores
sitis,quia ego dixi vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,4.

(pg.68)Haec autem locutus sum uobis,ut cum uenerit hora
eorum,reminiscamini,quia ego dixi uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,4.

(pg.131) Haec autem locutus sum vobis ut cum venerit hora eorum reminiscamini,quia ego dixi vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,4.

(pg.147)haec locutus sum uobis ut cum uenerit hora memores
sitis quia ego dixi uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,4.

(pg.42)haec locutus sum uobis ut cum uenerit hora eorum memores sitis quid ego dixi uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,4.

(pg.614) haec autem locutus sum uobis. ut cum uenerit hora illorum. reminiscamini quia ego dixi uobis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 4.

(pg. 53) haec autem locutus sum uobis ut cum uenerit hora reminiscamini eorum quia ego dixi uobis.

ITALA Cod.I(Hasse,1865) Ioh.16,4.

(pg.296)Haec locutus sum uobis·ut cum uenerit hora eorum memores sitis quia ego dixi uobis(;)Haec autem uobis ab initio non dixi·quia uobiscum eram.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) . Ioh.16,4.

(pg.65)Sed haec locutus sum uobis ut cum uenerit hora illorum
meminneritis·qum ego dixi uobis·haec autem uobis ab
initio non dixi qu[i]a uobiscum eram

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,4.

(pg.335)............ ut cum uenerit horae eorum ....is
quoniam ego dixi uobis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.16,4.

(pg.377) sed haec locutus sū ub ut cum uenerit hora reminiscamini eor̄ quia ego dixi ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,4.

(pg.360)sed haec locutus su uobis ut cu uenerit hora eoru
reminiscamini quae ego dixi uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,4.

(pg.171)sed haec loquutus su uobis utçu uenerit hora reminis-
i
cemini qa ego dixi uobis···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.16,4.

(pg.55 o) Sed haec loquutus sum uobis ut cum uenerit hora eorum reminiscamini quae ego dixi uobis

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Joh16,4

Dold,JfLW 10(1930)

26.45 Sed hec locutus sum uobis. ut cum uenerit hora eorum reminiscamini quia ego dixi uobis

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Ioh.16,4.

2(pg.119)Sed haec locutus sum vobis,ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.

ITALA AVG.tract.93.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.16,4.

(pg.1864)Sed haec locutus sum vobis,ut,cum venerit hora eorum
reminiscamini,quia ego dixi vobis.

wiederholt:4(pg.1867)
94;2(pg.1868)Haec(-)locutus-vobis.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58, 2. (Hartel, 1871) Ioh.16, 4.

(pg.657, 19) haec autem locutus sum uobis ut cum uenerit hora eorum, memores sitis quia ego dixi uobis.

quia quae BP

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Ioh. 16, 4.

(pg. 334, 24) haec autem locutus sum uobis, ut cum uenerit hora eorum memores sitis, quia ego dixi uobis.

ora ·S

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,5.

(pg.997) Haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram: Et nunc vado ad eum, qui misit me; è nemo ex vobis interrogat me, Quò vadis?

ITALA - Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,5.

(pg.63)Haec autem vobis ab initio non dixi,quia vobiscum eram:nunc vero eo ad eum.qui me misit et nemo ex vobis interrogat me,Quo ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,5.

(pg.68)Haec autem uobis ab initio non dixi,quia uobiscum eram;nunc autem uado ad eum,qui misit me,et nemo ex uobis interrogat me:quo uadis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,5.

(pg.131) Haec autem vobis ab inicio nôn dixi quia vobiscum eram: at nunc autem vado ad eum qui me misit,et nemo de vobis interrogat me Quo vadis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,5.

(pg.147) (4)haec autem ab initio uobis non dixi quia uobiscum eram'(5)nunc autem uado ad eum qui me misit et nemo ex uobis interrogat me ubi uadis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,5.

(pg.42)haec autem uobis ab initio non dixi quia uobiscum eram
nunc autem uado ad eum qui me misit et nemo de uobis
interrogat me quo uadis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16.5.

(pg.614) haec autem uobis ab initio non dixi. quia uobiscum e-
ram. (5)nunc autem uado ad eum qui me misit. et nemo
ex uobis interrogat me quo uadis.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 5.

(pg.54) haec autem uobis ab initio non dixi uobiscum quia eram. Nunc autem uado ad eum qui misit me et nemo ex uobis interrogat me quo uadis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,5.

(pg.296) Ad nunc uado ad eum·qui misit me.Et nemo ex uobis interrogat me quo uadis.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,5.

(pg.65)Nunc autem uado ad eum qui me misit·Et nemo ex uobis interrogat me quo uadis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,5.

(pg.335)haec au... ..bis ab initio non dixi quoniam uob......
eram nunc autem uado ad eum qui .. misit et nemo ex
uestris interrogat me ubi uado.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 16, 5.

(pg. 377) haec aute̅ ub ab initio n̅ dixi quia uobiscum eram nunc aute̅ uado ad mittentem me & nemo ex uobis int̄rogat me quo uadis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,5.

(pg.360)Haec aute uobis ab initio non dixi quia uobiscu era
at nunc uado ad eu qui me misit et nemo ex uobis in-
terrogat me quo uadis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,5.

(pg.172)Haec h·uobis abinitio ndixi qa uobis cu eram at nunc
uado adeu q me missit ãnemo ex uobis interroget me
quo uadis

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.16,5.

8,113(pg.699B)Vado ad eum qui misit me.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.16,5.

5.(pg.88)Ecce vado ad Patrem meum et nemo vestrum interrogat me quo vadis? Sed tristitia occupavit cor vestrum:

3,2.

ITALA AVG.tract.94.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,5.

(pg.1867)Haec autem vobis ab initio non dixi,quia vobiscum eram;
1(pg.1868)Haec autem vobis ab initio non dixi,quia vobiscum eram:nunc autem vado ad eum qui me misit.
3(pg.1869)Nunc autem vado ad eum qui me misit:et nemo(-)ex vobis interrogat me,Quo vadis?

1(pg.1868)wiederholt:Haec autem-eram. (2 Mal)
" Haec autem vobis ab initio non dixi.
2(pg.1868) Haec autem-eram.

PS-AU sol Jo 16,5

(254) Vado ad eum qui misit me .

= Vorlage ~~ver~~ AM, de fide 5,113

30-9-46 G

CHRY III,865 Jo 16,5-6

(101b) 5 nemo me interrogant de vobis. quo vadis. 6 Sed quia ista dixi. tristitia replevit cor vestrum.

CHRY III,865 | Jo 16,5-6

(871B) 5 Nemo me interrogat de uobis, quo uadis? 6 sed quia dixit,
tristitia impleuit cor uestrum.

CHRY V,1008 Jo 16,5.6

(1011C) Audistis, quia uade ad eum qui me misit, et uenio ad uos: et nullus ex uobis interrogat me, quo uadis? Sed quoniam ista locutus sum uobis, tristitia repleuit cor uestrum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.16,5.

21.(pg.285B)Nunc vado ad eum qui me misit,et nemo ex vobis interrogat me:Quo vadis?

MAIn s 6 Jo 16,5

(173,29) Nemo me interrogat Ubi vadis, /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.16,5.

(pg.601A)Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Vado ad eum qui misit me:et nemo ex vobis interrogat me quo vadis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16, 6.

(pg. 997) Sed quia haec locutus sum vobis, tristitia impleuit cor vestrum.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Joh. 16,6.

(pg.63)Sed quia haec locutus sum vobis,tristitia cor vestrum implevit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904). Ioh.16,6.

(pg.68)Sed quia haec locutus sum uobis,tristitia impleuit cor uestrum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,6.

(pg.131) Sed quia haec locutus sum vobis,tristicia implevit cor vestrum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 6.

(pg. 147) sed quoniam haec locutus sum uobis tristitia adimpleuit uestrum cor

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,6.

(pg.42)sed quoniam ista locutus sum uobis tristitia impleuit
cor uestrum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,6.

(pg.614) sed quia haec locutus sum uobis. tristitia repleuit cor uestrum.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1887) Ioh. 16, 6.

(pg. 54) sed quia haec locutus sum uobis tristitia impleuit cor uestrum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,6.

(pg.296)Sed quia haec locutus sum uobis·tristitia repleuit·
cor uestrum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.16,6.

(pg.19)Sed quia haec locutus sum vobis,tristia replebitur cor vestrum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,6.

(pg.65)Sed quia hec locutus sum uobis tristitia repleuit cor-
nestrum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,6.

(pg.335) sed quoniam haec locutus sum uobis tristitia repleuit cor uestrum

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Ioh. 16, 6.

(pg. 377) sed q haec locutus sum ub tristitia impletür urm cor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,6.

(pg.360)sed quia haec locutus su uobis tristitia adinpleuit cor uestru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,6.

i
(pg.172)sed qa haec loquutus su uobis tristitia inplebit cor
uestru

AM Ps 47, 10,3 cf Jo 16,6
cf Jo 16,22

(353,27) denique apostoli tristes erant, cum se Christus ad patrem rediturum esse memoraret,

ÄÜ s Liv 8,6 Jo 16,6

(394,21) Quod dixi vobis, vado ad patrem, tristitia implevit cor vestrum. /14,28

3,2.

ITALA AVG. tract. 94. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 16, 6.

4(pg. 1869) Sed quia haec locutus sum vobis(-)tristitia implevit cor vestrum.

8.

ITALA AVG. ~~trin. 1. (Migne, 1342)~~ Ioh. 16,6.

8,18. (pg. 832) Quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.16,6.

(pg.321,5) Sed quia haec locutus sum uobis,tristitia replebitur cor uestrum.

CAP Jo 16,6

(I,4) nonne paulo ante ipse discipulis dixerat: in hoc contristati estis, quoniam dixi: eo ad patrem et iam non uidebitis me. /Jo 14,28

eo ad patrem RV; ego ad patrem uado N; eo ad patrem meum s

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Ioh.16,6.

6.(pg.853C)In hoc contristati estis,quoniam dixi,Eo ad Patrem meum,et jam non videbitis me;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.16,6.

21.(pg.285B)sed quia haec locutus sum vobis,tristitia implevit cor vestrum.

21.(pg.235C)wiederholt:Tristitia implevit cor véstrum.

MAXn s 6 Jo 16,6

(173,30) / sed quia ista dixi tristitia replevit cor vestrum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 16, 6.

(pg. 601A) Sed quia hec locutus sum vobis: tristicia implevit cor vestrum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,7.

(pg.997) Sed ego veritatem dico vobis:expedit vobis vt ego vadam:si enim non abiero,Paraclitus non veniet ad vos: si autem abiero,mittam eum ad vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,7.

(pg.63)Sed ego veritatem vobis dico:expedit vobis ut ego
eam:nam,si non abiero ego,Paracletus non veniet
ad vos:si autem ego abiero,mittam illum ad vos.

V

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,7.

(pg.68)Sed ego ueritatem dico uobis;expedit uobis,ut eam,si
non habiero ego,paracletus non ueniet ad uos:si autem
habiero,mittam illum ad uos.

ITALA Cod.c.Belsheim,1888) Ioh. 16,7.

(pg.131)Sed ego veritatem dico vobis;quoniam expedit vobis ut
ego vadam:si non abiero ego,paraclitus non venit ad vos;
si autem abiero,mittam eum ad vos.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 7.

(pg. 148) sed ego ueritatem dico uobis expedit uobis ut ego eam
si enim non iero paracletus non ueniet ad uos si autem
iero mittam eum ad uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16.7.

(pg.42)ego ueritatem dico uobis.utile est uobis ut ego eam.nisi
ego abiero aduocatus non ueniet ad uos si autem abiero
mittam illum

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Ioh.16,7.

(pg.614) sed ego ueritatem dico uobis. quoniam expedit uobis ut ego uadam. nam si ego non abiero paracletus non ueniet ad uos. si autem abiero. mittam eum ad uos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.16,7.

(pg.54)sed ego ueritatem dico uobis expedit uobis ut ego
uadam sed non abiero ego paraclitus non ueniet ad
uos si autem habiero(!) mittam eum ad uos.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.16,7.

expedit uobis
(pg.296) sed ego ueritatem dico uobis(;) ut ego uadam.si non
habiero·parscolitus·non ueniet ad uos·si autem habiero
mittam eum ad uos.(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.16,7.

(pg.19)Sed ego veritatem dico vobis quia expedit vobis ego eam, quod si non abiero, advocatus non veniet ad vos. Si autem abiero, ego mittam illum ad vos.....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,7.

(pg.65)Sed ego ueritatem dico uobis.expedit uobis ut ego eam.
Si autem ego non abiero aduocatus non ueniet ad uos
Si autem hiero mittam illum ad uos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,7.

(pg.335) se. ego uobis ueritatem dico quoniam expedit uobis ut ego eam nam si non abier. ego consolator non ueniet ad uos quo......si abiero. mittam eum ad uos

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.16,7.

(pg.377) sed ego ueritatē dico ub expedit uobis ut ego uadam
si enim ego n̄ abiero paracletus n̄ ueniet ad uos si h·
abiero mittā eum ad uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,7.

(pg.360)sed ego ueritate dico uobis expedit uobis ut ego
uada si eni non abiero paracletus non ueniet ad
uos si aute abiero mitta eum ad uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,7.

(pg.172)sed ego ueritate dico expedit uobis utego uada si ~~11~~
nabiero paraclitus nueniet aduos si h·abiero mitta eu
aduos

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.16,7.

2,23(pg.646D)Nam si ego non abiero,Paraclitus non veniet ad
vos:si autem abiero,mittam illum ad vos.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.16,7.

6,35(pg.817A)Cum autem abiero,mittam Paracletum ad vos:

AN Bob 14 Jo 16,7

(618C) Si ascendo ad Patrem, mitto vobis Spiritum veritatis.

AN s Le 4 Jo 16,7

(60,55) Fit itaque promissio quae dixerat: Nisi ego abiero, paraclytus non veniet ad vos.

3.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Ioh. 16, 7.

4, 4. (pg. 686) Cum ego iero, mittam illum ad vos;

19, 9. (pg. 697) Cum ipse iero, mittam eum ad vos:

30, 28. (pg. 704) Nisi ego abiero, advocatus non veniet ad vos.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.16,7.

26,14.(pg.814)Expedit vobis ut ego eam:nisi enim ego abiero,
. Paracletus non veniet ad vos:

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.16,7.

32,52.(pg.122,26)non potest ipse uenire,nisi ego abiero.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) 4,2. Ioh.16,7.

26(pg.1443)Non potest ille venire,nisi ego abiero:

ITALA AVG. serm. 143. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 16,7.

tit. (pg. 784) Ego veritatem dico vobis, expedit vobis ut ego vadam, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Ioh.16,7.

1,1(pg.785)Ego(-)veritatem dico vobis,expedit vobis ut ego vadam.Si enim ego non abiero.Paracletus non veniet ad vos:si autem abiero,mittam eum ad vos.

4,4(pg.786)Expedit vobis ut ego vadam.Si enim non abiero,Paracletus non veniet ad vos:si autem abiero,mittam illum ad vos.

5,1.

ITALA AVG.serm.267.(Migne,1842) Ioh.16,7.

1,1(pg.1230)Non potest ille venire(-)nisi ego abiero;dum
autem abiero,mittam illum ad vos;

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Ioh.16,7.

2(pg.1238)Non potest ille venire,nisi ego abiero.

2(pg.1238)Non potest ille venire,nisi ego abiero? Expedit enim(-)vobis ut ego eam.Nam si non iero,Paracletus non veniet ad vos.

2(pg.1239)Expedit enim vobis ut ego vadam? Nisi ego abiero, Paracletus non veniet ad vos.

3,2.

ITALA AVG. tract. 94. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 16,7.

(pg. 1868) Si autem abiero, mittam eum ad vos.
4(pg. 1869) Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis ut ego vadam. Si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos:

" wiederholt: Expedit vobis ut ego vadam. Si enim-veniet ad vos.
Si non abiero, Paracletus-mittam eum ad vos?
Si non abiero, Paracletus non veniet ad vos;
Si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos.

a.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.16,7.

8,18.(pg.832)Sed ego veritatem dico:expedit vobis ut ego eam;
nam si non abiero,advocatus non veniet ad vos.

12,25.(pg.838)Cum ego iero,mittam illum ad vos.

2;5,7.(pg.849)Si autem abiero,mittam eum ad vos.

ITALA AVG.serm.183 (PL 39. 1842) Joh.16,7

1(pg.2091)Non potest ille venire,nisi ego abiero.

2 " wiederholt:Non potest ipse venire,nisi ego abiero.
" Non potest ille venire,nisi ego abiero;

ITALA AVG.serm.184 (PL 39. 1842) Joh.16,7

1(pg.2092)Expedit vobis ut ego vadam:si enim non abiero,Paracletus non veniet ad vos;si autem abiero,mittam eum ad vos.

- wiederholt:Mittam eum:
- Mittam:

ITALA AVG.serm.233 (PL 39. 1842) Joh.16,7

1(pg.2175)Nisi abiero ad Patrem,Paracletus non veniet ad vos.

ITALA AVG.serm.239 (PL 39. 1842) Joh.16,7

3(pg.2188)Expedit vobis ut ego vadam:nam si non abiero,Paracletus non veniet ad vos;si autem abiero,mittam eum ad vos.

" wiederholt:Expedit - non veniet ad vos;

" Paracletus

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.16,7.

(pg.321,6) sed ego ueritatem dico uobis,quia expedit uobis,
ut ego eam.quod si non abiero,aduocatus non ueniet
ad uos.si autem abiero,ego mittam illum ad uos.

PS-AU test 1,3 Jo 16,7

(148a) sicut ait per evangelistam Johannem: Nisi, inquit, ego iero ad Patrem, Paraclitus non veniet ad vos.

BEA El 1,115 Jo 16,7

(966D) cum idem dicit Filius: Expedit vobis ut ego vadam ad Patrem. Si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos.....cum dicit: Mittam eum ad vos.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 19, 2. (Migne, 1847) Ioh. 16, 7.

(pg. 144D) Expedit vobis ut ego vadam; si enim ego non abiero, Paraclitus non veniet ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos.

ps. 106, 20. (pg. 771D) wiederholt: Expedit-vadam: si enim non abiero Paraclitus-ad vos.

70.

ITALA CASSIODOR,cant.(Migne,1847) Ioh.16,7.

(pg.1106A)Ego veritatem dico vobis,expedit vobis ut ego vadam

ITALA CLEMENS.A.adumbr.(Zahn,1884) Ioh.16.7.

(pg.80,13)nisi ego abiero,ille non veniet.

=Stählin,1909(pg.204,8)

84.

ITALA CONC.Tolet.1.(Migne,1862) Ioh.16,7.

(pg.333B)Nisi abiero ego ad Patrem,Paraclitus non veniet ad vos.

CYR:CO 1,5 Jo 16,7

(204,12) expedit uobis ut ego eam. nam si non abiero, para-
clitus non ueniet ad uos.

habiero P; iero G

paracletus G

PS-EUS-C 1,1 Jo 16,7

(1053C) qui in corpore erat, testabatur et dicebat: Expedit vobis ut ego vadam. Si enim, inquit, ego non iero, Spiritus non veniet: cum ego iero, rogabo Patrem meum.

ITALA FAVST.REI.spir.1,10.(Engelbrecht,1891) Ioh.16,7.

(pg.118,23)nisi ego iero,paracletus non ueniet ad uos,

FIR con 2,14 - Jo 16,7

(78) Nisi ege iero, paraclitus ille non veniet

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.16,7.

9.(pg.719A)Si abiero,mittam eum ad vos;

65.

ITALA VULG. serm. 52. (Migne, 1893) Ioh. 16, 7.

(pg. 918D) Nisi abiero, Paracletus non veniet ad vos.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Ioh.16,7.

(pg.136,7)Nisi abiero ad patrem meum,non ueniet ad uos spiritus paraclitus

GR-M dia 2,38 Jo 16,7

(134,5) si non abiero, Paraclitus non venit (veniet M O1 1mS?) ad vos.

10) nisi ego abiero, Paraclitus non venit,

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) 75. Ioh.16,7.

24,41.(pg.826A)Si ego non abiero,Paraclitus non veniet.

GR-T hist 5,43 Jo 16,7.

(235,16) Nisi ego abiero, Paraclitus ille non veniit; si autem habiero, mittam illum ad vos.

31-10-45 B

PS-HEG 5 Jo 16,7

(99,4) Vadam et alium paraclètum mittam vobis,

eingeleitet: ex promissione spiritus sancti, quam dominus salvator noster pollicitus est dicens:

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Ioh.16,7.

32(pg.374D)Ecce ego,vado,et mittam vobis Paracletum Spiritum veritatis.

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1665) Ioh.16,7.

40(pg.414B)Prodest vobis ut ego vadam:nisi enim ego abiero, consolator non veniet ad vos,

24.

ITALA HIER. Is.16. (Migne,1865) Ioh.16,7.

57(pg.579B) Expedit vobis ut ego vadam. Nisi enim ego iero,
Paracletus non veniet ad vos; sin autem ego iero,
mittam eum ad vos.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.16,7.

33(pg.73B)Expedit(-)vobis ut ego eam;si iero,mittam vobis Advocatum.

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) Ioh.16,7.

3,10.(pg.71C)Nisi ego abiero,Paracletus non veniet ad vos?

MAXn s 4 Jo 16,7

(170,33) Expedit vobis ut ego eam: si ego non abiero, advocatus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam illum ad vos.

MAIn 's 5 Jo 16,7

(171,22) Expedit vobis ut ego eam; si ego non abiero, advocatus non veniet ad vos; si autem abiero, mittam illum ad vos.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.63.(Migne,1862) Ioh.16,7.

(pg.377C)Cum abiero(-)ad Patrem,mittam vobis Paracletum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.63.(Migne,1862) Ioh.16,7.
14,17.26.

(pg.377C)Cum autem ascendero ad Patrem,mittam vobis Paracletum,
Spiritum veritatis,et ipse docebit vos omnia.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.49.(Migne,1862) Ioh.16,7.

(pg.633A)Nam si ego non abiero,Paracletus non veniet ad vos;si autem abiero,mittam illum ad vos.

(pg.634A)Expedit(-)vobis,ut ego vadam.

87.

ITALA MAX.TAVR.serm.54.(Migne,1862) Ioh.16,7.
15,26.
14,26.

(pg.639D)Cum autem ascendero ad Patrem,mittam vobis Paraclitum
Spiritum veritatis,et ipse vos docebit omnia.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Ioh.16,7.

(pg.307,38) et mittam (vel: remittam [2.Formular]) vobis Paracletum Spiritum.

(pg.312,23) et remittam vobis Paracletum Spiritum.

bei'de Formulare

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.16,7.

(pg.601A)Sed ego veritatem dico vobis:expedit vobis ut ego vadam.Si enim non abiero:Paraclitus non veniet ad vos.Si autem abiero:mittam eum ad vos.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 16, 7.

29. (pg. 107, 8) si non abiero ego, aduocatus ille non ueniet ad uos: si autem ego abiero, remittam illum ad uos.

ITALA OROS.ap.10,5.(Zangemeister,1882) Ioh.16,7.

(pg.617,19)expedit uobis,ut ego eam:nam si non abiero,non ueniet consolator ille ad uos;si autem iero,mittam eum ad uos.

PAST Jo 16,7

(43,13) Paraclitus spiritus est, de quo filius ait: Nisi abiero ego ad patrem, parclitus non veniet.

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Ioh.16.7.14,16.

26.(pg.51,18)Uado et mittam uobis alium paraclitum.

TE ba 10,4 cf.Jo 16,7

(30,3) Etiam ipse dominus, nisi ipse prius ascenderet ad patrem, aliter negavit spiritum descensurum.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Ioh.16,7.

(pg.21,16)Nisi ego abiero ille non ueniet,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.16,7.

13(pg.1048A)Etenim si non discedo,paracletus non veniet ad vos.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Ioh.16,7.

6.(pg.98C)Expedit vobis ut ego eam;si enim non abiero,Paracletus ad vos non veniet.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.16,7.

(pg.262B)Si non abiero,Paraclitus non veniet.Et si abiero,mittam eum ad vos,et docebit vos omnem veritatem?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.16,7.

(pg.320C)Si autem iero,mittam Paraclitum ad vos;

PS-VIG Var 2,2 · 62. Jo 16,7.13

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ (Migne,1863) ~~Ioh.16,26.~~

X(pg.400B) Cum abiero, mittam vobis Paracletum Spiritum veritatis, ~~et ipse vos docebit omnem veritatem.~~

paraclytum C

8-1-46 B

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) Ioh.16,7.

14.(pg.1133C)Nisi ego iero,Paraclitus ille non veniet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,8.

(pg.997) Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, à de iustitia, à de iudicio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,8.

(pg.63)Et cum venerit ipse,arguet mundum de peccato,et de justitia,et de judicio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,8.

(pg.68)Et cum uenerit ille,arguet mundum de peccato et de iustitia et iudicio;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,8.

(pg.131) Et cum advenerit ille,arguet mundum de peccato et de iusticia et de iudicio

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,8.

(pg.148)et ueniens ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,8.

(pg.42)et uoniens ille arguet saeculum de peccatis et de iustitia et de iudicio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,8.

(pg.615) et ueniens ille. arguet mundum de peccato. et de iustitia. et de iudicio.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,8.

(pg.54)et cum aduenerit ille arguet mundu de peccato et de iustitia et de iudicio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,8.

(pg.296) Et cum uenerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio(;)

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.16,8.

(pg.65) et cum uenerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio.

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,8.

(pg.335)et cum uenerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio

ITALA Cod. / (Rettig. 1836) Ioh. 16, 8.

(pg. 377) & ueniens t cū uenerit ille arguet mundū de peccato
& de iustitia & de iudicio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,8.

(pg.360)et cu aduenerit ille arguet mundu de peccato et de iustitia et de iudicio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,8.

(pg.172)ácu uenerit ille arguet mundu depeccato ádeiustitia ádeiudicio

VL LECT.GUELF.

ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.16,8.

(pg.28 u) (Et cum a)dueneri(t) ille (arguet mundum de pecc)a-
to et iust(itia) et de iudicio

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.16,8.

6,35(pg.817A)et ille veniens arguet mundum de peccato,et de justitia,et de judicio.

AN te 5,5 Jo 16,8

(207) In euangelio: Cum uenerit paraclytus, ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.16,8.

32,52.(pg.123,3)ille (-) arguet mundum de peccato,de iustitia,
de iudicio:

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 16,8.

3,4. (pg. 489,4) ipse arguet mundum de peccato,

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Ioh.16,8.

8(pg.1451)Ipse arguet mundum de peccato,et de justitia,et de judicio.

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Ioh.16,8.

1,1(pg.785)Et cum venerit ille,arguet mundum de peccato,et de justitia,et de judicio.

5,5(pg.787)wiederholt:arguit mundum(-)de peccato,(-)et de justitia,

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Ioh.16,8.

tit.(pg.787)Ipse arguet mundum de peccato,et de justitia,et
de judicio.

V

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Ioh.16,8.

1,1(pg.788)Ipse arguet mundum de peccato,et de justitia,et de judicio.

2,2(pg.788)wiederholt:Arguet mundum de peccato;
5,6(pg.790) de peccato,(-)et de justitia.

5,1.

ITALA AVG.serm.192.(Migne,1842) Ioh.16,8.

3,3(pg.1013)Ipse(-)arguet mundum de peccato,et de justitia,
et de judicio.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Ioh.16,8.

14,24(pg.458) Ille arguet mundum de peccato,et de justitia,et judicio;

AU s Mor 9,2 Jo 16,8

(620,16) Ipse arguet mundum de peccato,de iustitia, et de iudicio.

3,2.

ITALA AVG.tract.94.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,8.

6(pg.1870)Et cum venerit ille,arguet mundum de peccato,et de justitia,et de judicio:

95; (pg.1870)wiederholt:Cum venerit-justitia,etc.
1(pg.1870) Cum venerit-judicio.
(pg.1871) Ille arguet mundum:
2(pg.1871) de peccato,et de justitia et de judicio.
101;1(pg.1893) De justitia arguet mundum.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 16, 8.

89. (pg. 149, 5) ueniens (-) ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio:

ITALA   AVG.symb.2 (PL 40. 1842)   Joh.16,8

4,9(pg.642)Cum venerit Paracletus,ipse arguet mundum de pecca-
to,de justitia,et de judicio.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.16,8.
test.

(pg.1396B)Cum venerit Spiritus paraclitus,ipse arguet mundum de peccato,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.16,8.

(pg.13E)Cum venerit spiritus paraclitus,ipse arguet mundum de peccato.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 86. Ioh. 16, 8.

(pg. 688B) ille arguet mundum de peccato, et de judicio, et de justitia.

CAE bre Jo 16,8

(203,17) De Spiritu: Cum venerit spiritus paraclitus, ipse arguet mundum de peccato, et reliqua.

aus PS-VIG Var 3,50

70.

ITALA CASSIODOR.ps.6,1.(Migne,1847.) Ioh.16,8.

(pg.61C)Cum venerit Spiritus Paracletus,ipse arguet mundum de peccato.

FIR con 2,14 Jo 16,8

(79) Ipse vos diriget, et ipse arguet mundum a peccatis eorum

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Ioh.16,8.

(pg.758A)arguet mundum de peccato,et de justitia et de judicio.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.16,8.

9.(pg.719A)et cum venerit,ipse arguet mundum de peccato,de justitia et de judicio.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.16,8.

15.(pg.24,4)ad arguendum mundum de peccato et de iudicio et de iustitia.

31.(pg.44,23)wiederholt:argueret nos de peccato-iustitia.

PS-HI Dam   J$^{\cup}$ 16,8

(360,43) ille iudicabit mundum et convincet et docebit de peccato et de iustitia et de iudicio

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.16,8.

3(pg.185D)Ille judicabit mundum et convincet,et docebit de peccato et de justitia,et de judicio.

M-R 90 Jo 16,8

(108-109) Dum venerit Paraclitus Spiritus veritatis ille
arguet mundum de peccato et de justicia et de
judicio alleluia alleluia RK Paraclytus R
Dum venerit Paraclytus Spiritum veritatis ille
arguet mundum de peccato et de justitia et de
judicio alleluia alleluia C (Communio)
Dum venerit Paraclitus S

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.16,8.

(pg.601A)Et cum venerit ille:arguet mundum de peccato:et de justicia:et de judicio.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 16, 8.

13. (pg. 30, 3) Cum uenerit (-) Paraclitus ille, arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.36.(Hartel,1894) Ioh.16,8.

3.(pg.315,13)spiritus arguit mundum de peccato.

POS ind 10,6,6 Jo 16,8

(191) Ille arguet mundum de peccato, de iustitia et de iudicio.

peccato) + et D
de iudicio et de iustitia T
de 3°) om. G^{1}

QU s 3 Jo 16,8

(254,25) ipse arguet mundum de peccato, de iustitia et de iudicio.

h

ITALA VICT.VIT.2,90.(Petschenig,1881) Ioh.16,8.

(pg.65,6)cum uenerit ... paracletus,ille arguet mundum de peccato,de iustitia et de iudicio.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.16,8.

15(pg.1111A)Ille convincet mundum de peccato,et de justitia,
et de judicio.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.16,8.

39(pg.223B)Cum venerit Spiritus Paraclitus,ipse arguet mundum de peccato,de justitia,et de judicio.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.16,8.

(pg.320C)et cum venerit ille,arguet hunc mundum de peccato,et de justitia,et de judicio.

(pg.321A)Et cum venerit Paraclitus,arguet hunc mundum-judicio.

PS-VIG Var 2, 17 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~ (Migne,1863) Ioh.16,8.

(pg.410B)Cum autem venerit Spiritus sanctus,ille arguet mundum de peccato,et de justitia,et de judicio.

9-1-46 B

PS-VIG Var 3,50 62.

ITALA ~~VIGIL, Th. Mar. P.~~ (Migne, 1863) Ioh. 16, 8.

X (pg. 423A) Cum venerit Spiritus ille sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ipse arguet mundum de peccato.

de peccato] om. C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,9.

(pg.997) de peccato quidem:quia non crediderunt in me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,9.

(pg.63)De peccato quidem,quia non crediderunt in me:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,9.

(pg.68)de peccato quidem,quia non credunt in me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.16,9.

(pg.132)De peccato quidem,quia non crediderunt in me;

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 9.

(pg.148) de peccato quidem quoniam non credunt in me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,9.

(pg.42)de peccato quidem quia non crediderunt in me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,9.

(pg.615) de peccato quidem quia non crediderunt in me.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.16,9.

(pg.54)de peccato quidem quia non crediderunt in me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,9.

de peccato quidem
(pg.296) quia non credunt in me.(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,9.

}

(pg.65)De peccato quidem quia non crediderunt in me...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,9.

(pg.335)de peccato quidem quoniam non credunt in me

ITALA Cod.ℓ (Rettig, 1836) Ioh.16,9.

(pg.377) de peccato quidē quia n̄ crediderunt in me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,9.

(pg.361)de peccato quide quia non crediderunt in me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,9.

(pg.172)depeccato qdem qa noredunt inme

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.16,9.

32,52.(pg.123,4)de peccato quidem,quia non crediderunt in me,

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.16,9.

3,4.(pg.489,6)de peccato quidem,quia non crediderunt in me.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Ioh.16,9.

14(pg.993)De peccato quidem,quia non crediderunt in me.

wiederholt:ps.109,8(pg.1451) (2Mal)
(pg.1452)
(pg.1452) (om:quidem)

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.16,9.

14,24(pg.458)de peccato quidem,quia non crediderunt in me:

wiederholt:143;1,1(pg.785)
2,2(pg.786)
192;3,3(pg.1013)

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Ioh.16,9.

1,1(pg.788)De peccato quidem(-)quia non crediderunt in me:

2,3(pg.788)wiederholt:De peccato(-)quia non crediderunt in me;

3,2.

ITALA AVG. tract. 94. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 16, 9.

6 (pg. 1870) de peccato quidem, quia non credunt in me;

95; 2 (pg. 1871) wiederholt: De peccato quidem (-) quia non crediderunt in me.
" quia non crediderunt in me. (2 Mal)

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 16, 9.

89. (pg. 149, 7) de peccato quidem, quia non credunt in me;

PS-HI Dam´ Jo 16,9

(36o,45) de peccato quidem quod non crediderunt in me

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.16,9.

3(pg.185D)De peccato quidem,quod non crediderunt in me:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.16,9.

(pg.601A)De peccato quidem:quia non crediderunt in me.

QU s 3 Jo 16,9

(254,28) de peccato quidem, quia non crediderunt in me

(254,35) wiederholt: ergo de peccato quidem, inquit, quia non crediderunt in me.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.16,9.

15(pg.1111A)De peccato(-)quoniam in me non credunt.

16(pg.1111C)de peccato(-)quod in me non crediderunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,10.

(pg.997) de iustitia vero:quia ad Patrem vado:ä iam non videbitis me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,10.

(pg.68)de justitia autem,quod eo ad Patrem,et jam me non videbitis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,10.

(pg.68)de justitia uero,quia eo ad patrem,et iam non uidebitis me;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,10.

(pg.132) de iusticia vero,quia ad patrem meum vado et iam me non videbitis;

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 10.

(pg. 148) de iustitia autem quoniam ad patrem uado et iam non uidetis me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,10.

(pg.42)de iustitia autem quia ad patrem uado et iam non uidebitis me.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 16, 10.

(pg. 615) de iustitia uero. quia uado ad patrem meum. et iam non uidebitis me.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.16,10.

(pg.54)de iustitia uero quia ad patrem uado et iam non uidebitis me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,10.

(pg.296) De iustitia uero·quia ad patrem uado et iam non uidebitis me·(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,10.

(pg.65)De iustitia autem qum ad patrem meum uado et non uidebitis me...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,10.

(pg.335) de iustitia autem quoniam uado ad patre. et iam non ui-
debitis me

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.16,10.

(pg.377) de iustitia $\overset{o}{v}$ quia ad patrem meū uado & n̄ iam uidebitis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,10.

(pg.361)de iustitia uero quia ad patre uado et iam non uidebitis me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,10.

1
(pg.172)deiustitia uero qa adpatre uado etia nuidebitis me

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA-ZYCHA,1913) Ioh.16,10.

32,52.(pg.123,5)de iustitia,quia ad patrem uado et iam non ui-
debitis me.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Ioh.16,10.

8(pg.1452)de justitia,quia ad Patrem vado,et jam non videbitis me. (2Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Ioh.16,10.

1,1(pg.785)de justitia vero,quia ad Patrem vado,et jam non videbitis me:

4,4(pg.786)De justitia,quia ad Patrem vado,et jam non videbitis me.

4,4(pg.787)wiederholt:De justitia,quia ad Patrem - me.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Ioh.16,10.

1,1(pg.788)de justitia autem,quia ad Patrem vado:

2,3(pg.788)wiederholt:De justitia,quia ad Patrem vado?

2,3(pg.788)de justitia vero,quia ad Patrem vado.

5,6(pg.790)wiederholt:De justitia,quia ad Patrem vado.
5,6(pg.790) Quia ad Patrem vado:

5,1.

ITALA AVG.serm.192.(Migne,1842) Ioh.16,10.

3,3(pg.1013)de justitia,quia ad Patrem vado;et jam non videbitis me.

AU s Mor 9,2 Jo 16,9

(620,19) de peccato quidem, quia non crediderunt in me.

26) Ergo de peccato quidem, inquit, quia non crediderunt in me. /

AU s Mor 9,2 Jo 16,10

(620,27) / de iustitia, quia vado ad patrem, et iam non videbitis me....quid sibi vult de iustitia, hoc est, quia ad patrem vado, et iam non videbitis me?

AU s Mor 9,2 Jo 16,10

(620,27)De iustitia,quia uado ad Patrem,et iam non uidebitis me.

rep (621,1)de iustitia...quia ad Patrem uado,et - me.

ITALA AVG. tract. 69. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 16,10.

2(pg. 1816) Ad Patrem vado:

3,2.

ITALA AVG.tract.94.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,10.

6(pg.1870)de justitia vero,quia ad Patrem vado,et jam non videbitis me;

95;2(pg.1871)wiederholt:De justitia-videbitis me. (2 Mal)
" Quia ad Patrem vado,et jam non videbitis me.
(pg.1872) Quia ad Patrem - me.
3(pg.1872) Jam non videbitis me? (3 Mal)
" Ad Patrem vado,et jam non videbitis me;
" quia vado ad Patrem,et jam non videbitis me:
101;1(pg.1893) Ad Patrem vado,et jam non videbitis me;

101;1(pg.1893)wiederholt:quia ad Patrem - me:

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 16, 10.

89. (pg. 149, 8) de iustitia uero, quia eo ad patrem et iam non uidebitis me;

PS-HI Dam   Jo 16,10

(360,46) de iustitia autem quoniam vado ad Patrem meum

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.16,10.

3(pg.185D)de justitia autem,quoniam vado ad Patrem meum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne;1850) Ioh.16,10.

(pg.601A)de justicia vero:quia vado ad Patrém:et jam non videbitis me.

QU s 3 Jo 16,10

(254,36) de iustitia, quia uado ad patrem, et iam non uidebitis me.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.16,10.

15(pg.1111A)De justitia autem(-)quoniam ad Patrem pergo:

16(pg.1111C)de justitia autem,quod ad Patrem vado.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,11.

(pg.997) De iudicio autem:quia princeps huius mundi iam iudicatus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,11.

(pg.63)de judicio,quia princeps hujus mundi judicatus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,11.

(pg.68)de iudicio autem,quia princeps mundi huius iam iudicatus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,11.

(pg.132) de iudicio autem,quia princeps huius mundi iudicatus est.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 11.

(pg. 148) de iudicio autem quoniam princeps mundi huius iudi-
catus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,11.

(pg.42)de iudicio autem quia princeps mundi huius iudicatus est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,11.

(pg.615) de iudicio autem. quia princeps huius mundi damnatus est.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 11.

(pg.54) de iudicio autem quia princeps huius mundi iudicatum est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,11.

(pg.296)de iudicio autem quia princeps mundi huius iudicatus est.(;)

ITALA —Cod.q (White, 1888) Ioh.16,11.

(pg.65) De iudicio autem qum princeps huius mundi iam iudicatus est.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,11.

(pg.335)de iudicio uero quoniam princeps huius mundi iudicatus est

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Ioh.16,11.

(pg.377) de h· iudicio quia pnceps mundi huius iudicatus ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,11.

(pg.361)de iudicio aute quia princeps mundi huius iudicatus
est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,11.

(pg.172)deiudicio h[1]qa princips huius mundi iudicatus est···

AM Ps 43,34,2 cf.Jo 16,11

(286,26) quis tamen tam inimicus et hostis tuus quam princeps istius mundi

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.16,11.

18(pg.1023&24)Nunc princeps hujus mundi judicatus est:

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Ioh.16,11.

1,1(pg.785)de judicio autem,quia princeps hujus mundi judicatus est.

5,5(pg.787)et de judicio,(-)quoniam princeps hujus mundi jam judicatus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Ioh.16,11.

1,1(pg.788)de judicio vero,quia princeps hujus mundi jam judicatus est.

5,6(pg.790)wiederholt:de judicio(-)quia princeps hujus mundi jam judicatus est:

5,6(pg.790) Quia princeps hujus mundi jam judicatus est.

3,2.

ITALA AVG.tract.94.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,11.

6(pg.1870)de judicio autem,quia princeps hujus mundi judicatus est:

95;4(pg.1872)wiederholt:de judicio,quia princeps hujus mundi judicatus est.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.16,11.

89.(pg.149,9)de iudicio autem,quia princeps mundi huius iudicatus est.

PS-HI Dam   Jo 16,11

(360,48) de iudicio autem quod princeps huius mundi iam
iudicatus est

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.16,11.

3(pg.185D)de judicio autem,quod princeps hujus mundi jam judicatus est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.16,11.

(pg.601A)De judicio autem:quia princeps hujus mundi judicatus est.

ORI Mt 12,18 Jo 16,11

(111,17) nunc princeps huius mundi iudicatus est:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.16,11.
comm.

11(pg.1000C)Ecce nunc princeps hujus mundi judicatus est;

8. 16,11

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.~~17~~,11.

15(pg.1111B)De judicio:quoniam princeps hujus mundi judicatus est:

16(pg.1111C)de judicio(-)quod princeps mundi judicatus sit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,12.

(pg.997) Adhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,12.

(pg.63) Adhuc multa habeo,quae dicam vobis:sed non potestis illa modo portare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,12.

(pg.68)Adhuc habeo multa uobis dicere,sed non potestis ea
portare modo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,12.

(pg.132) Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis illa modo portare:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,12.

(pg.252,22)Adue multa habeo uobis dicere.sed non potestis illa portare modo..

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 12.

(pg. 148) adhuc multa habeo dicere uobis sed·non potestis illa baiolare modo

ITALA —Cod. e(Belsheim, 1896) Ioh. 16, 12.

(pg. 42)Adhuc multa habeo de uobis dicere sed non potestis portare ea modo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,12.

(pg.615) adhuc multa habeo uobis dicere sed non potestis portare modo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,12.

(pg.54)Adhuc multa habeo uobis dicere sed no potestis modo portare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,12.

(pg.296)Adhuc multa habeo uobis dicere·sed non potestis portare modo.(;)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.16.12.

(pg.19)Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis modo
portare ea.

ITALA Cod.q(White.1888) Ioh.16,12.

(pg.65)Adhuc multa habeo uobis dicere·sed non potestis portare modo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,12.

(pg.335) adhuc habeo multa uobis dic.re sed non potestis illa modo portar..

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.16,12.

(pg.377)· Tsup multa habeo dicere ub sed ñ potestis portare modo

ITALA Cod.äur.(Belsheim,1878) Ioh.16,12.

(pg.361)adhuc multa habeo uobis dicere sed non potestis modo
portare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,12.

(pg.172)Adhuc multa habeo uobis dicere sed npotestis portare
modo

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.16,12.

14,98(pg.833C)Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis illa portare modo.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Ioh.16,12.

27,34.(pg.381,15)adhuc multa habeo uobis dicere,sed non potestis
illa portare modo.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.16,12.

27,29.(pg.129,15)multa habeo uobis dicere;sed non potestis illa portare modo.

6.

ITALA AVG.div.quaest.53.(Migne,1842) Ioh.16,12.

4.(pg.37)Multa habeo vobis dicere;sed nunc non potestis portare illa.

II.

ITALA AVG.ep.83.(Goldbacher,1898) Ioh.16,12.

5.(pg.391,7)Multa habeo uobis dicere,sed non potestis illa portare modo.

ITALA III.
AVG.ep.166.(Goldbacher,1904) Ioh.16,12.

28.(pg.584,9)Multa habeo uobis dicere,sed non potestis illa portare modo.

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.16,12.

27.(pg.104,21)Multa habeo uobis dicere,sed non potestis illa portare modo.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 16, 12.

5. (pg. 711) Multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo:

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Ioh.16,12.

10,23.(pg.498,12)multa habeo uobis dicere,sed non potestis illa portare modo.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Ioh.16,12.

7,11.(pg.178)Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis portare modo.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Ioh.16,12.

16,40.(pg.1017)Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis illa portare modo?

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Ioh.16,12.

7(pg.86)Multa habeo vobis dicere,sed nunc non potestis portare illa;

ITALA | AVG.ps.38.(Migne,1841) 4,1. | Ioh.16,12.

3(pg.415)Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis illa portare modo?

ps.36.serm.1,1(pg.356)Multa habeo-modo.

61,19.(pg.742) Multa habeo-modo.

118.serm.6,1(pg.1513)Adhuc-modo: (om:illa)

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Ioh. 16, 12.

20, 67. (pg. 1299) Adhuc multa habeo vobis dicere; sed adhuc non potestis illa portare.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Ioh.16,12.

4,5(pg.180)Adhuc multa habeo vobis dicere;sed non potestis
illa portare modo?

4,5(pg.180)wiederholt:Non potestis illa portare modo.
4,5(pg.180) Habeo vobis dicere;

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Ioh.16,12.

5,5(pg.969)Adhuc habeo vobis multa dicere;sed non potestis il-
la audire modo.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Ioh.16,12.

5,5(pg.1614)Adhuc multa habeo vobis dicere;sed non potestis
illa portare modo.

3,2.

ITALA AVG.tract.53.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,12.

7(pg.1777)Multa habeo vobis dicere,sed non potestis illa portare modo.

86;1(pg.1850)wiederholt :Multa-modo?

3,2.

ITALA AVG. tract. 96. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 16, 12.

(pg. 1873) Adhuc multa habeo vobis dicere; sed non potestis portare modo:

1 (pg. 1873) wiederholt: Adhuc-modo, (2 Mal)
(pg. 1874) Adhuc - dicere,
" Adhuc - modo,
4 (pg. 1876) Adhuc - modo,
5 (pg. 1876) Adhuc - modo;
97; 1 (pg. 1877) Adhuc - modo,
2 (pg. 1878) Adhuc - modo,
3 (pg. 1879) Adhuc - modo:
98; 1 (pg. 1880) Adhuc - modo,
8 (pg. 1884) Adhuc - modo;

105;4(pg.1905)wiederholt:Adhuc multa habeo vobis dicere;sed
non potestis illa portare modo.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 16, 12.

12, 23. (pg. 837) Multa vobis habeo dicere; sed non potestis illa portare modo. -

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Ioh.16,12.

11,4(pg.1369)Multa habeo vobis dicere;sed non potestis portare modo.

ITALA AVG.serm.182 (PL 39. 1842) Joh.16,12

3(pg.2089)Multa habeo vobis dicere;sed non potestis ea portare modo:

ITALA AVG.serm.185 (PL 39. 1842) Joh.16,12

2(pg.2093)Multa habeo vobis dicere;sed non potestis portare
modo:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.16,12.

(pg.321,9) Adhuc multa habeo uobis dicere,sed non potestis modo portare ea.

CERY III,886 Jo 16,12

(899B) dicit saluator discipulis: Multa habeo dicere uobis, sed non potestis portare modo: /

GHRY III,908 Jo 16,12

(913A) Multa vobis habeo dicere, sed non potestis portare modo.

EUS-G 28 Jo 16,12

(572B) Quae dico (inquit) vobis, non potestis ea portare modo. /

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.16,12.

2.(pg.744D)Multa habeo vobis dicere.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) 67. Ioh.16,12.

3.(pg.746B)Multa habeo vobis dicere.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Ioh.16,12.

(pg.755A)Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis portare modo.

25;(pg.779C)wiederholt:Adhuc - potestis modo portare;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Ioh.16,12.

11.(pg.64C)Multa habeo vobis dicere,sed nunc non potestis
illa portare.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.16,12.

32(pg.138C)Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis ea portare modo.

33(pg.138D)Adhuc habeo plurima dicere vobis,quia verbum istud, adhuc multa habeo dicere vobis,

33(pg.139B)Adhuc multa habeo vobis dicere,(-)sed non - modo.

HI ep.131,28 Jo 16,12

(224,24) multa habeo uobis dicere, sed non potestis illa portare modo.

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Ioh.16,12.

28(pg.1138)Multa habeo vobis dicere,sed non potestis illa portare modo.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Ioh.16,12.

39(pg.277C)Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis ea portare modo.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.16,12.

33(pg.73B)Adhuc multa habeo quae dicam vobis,sed non potestis illa modo portare.

trin.8,20(pg.250C)Adhuc multa habeo vobis dicere,sed non potestis portare illa modo.

ILD bk 58 Jo 16,12

(135B) testimonio Domini dicentis: Multa adhuc habeo, quae vobis loquar, sednon potestis illa audire modo./

IS-H ety 7,3 Jo 16,12

(7,27) Multa adhuc habeo quae uobis loquar, sed non potestis illa modo audire.

modo illa C

33.

ITALA ISID. Ios. (Migne, 1862) Ioh. 16, 12.13.14
12, 26.

14, 4. (pg. 378B) Multa adhuc habeo quae vobis loquar, sed non potestis illa audire modo. Veniet autem Spiritus veritatis, qui a Patre procedit, ille de meo accipiet, et annuntiabit vobis omnia.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.16,12.13.14 15,25.

3,7.(pg.268C) Multa adhuc habeo quae vobis loquar,sed non potestis illa modo audire.Veniet autem Spiritus veritatis,qui a Patre procedit,et de meo accipiet,ille vobis indicabit omnia.

JUL-T ant 2,33 Jo 16,12

(679 D) Adhuc multa habeo dicere vobis, sed non potestis ea portare modo

...... Adhuc multa habeo vobis dicere

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) Ioh.16,12.

3(pg.402B)Adhuc(-)multa habeo vobis dicere,sed non potestis
illa portare modo.

wiederholt:serm.76,4(pg.406C)
5(pg.407A)

MAR-M in CO 1,5 Jo 16,12

(55,34) Adhuc uobis multa habeo dicere,

(NEST ap CYR)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.63.(Migne,1862) Ioh.16,12.

(pg.378C)Multa habeo vobis dicere,sed non potestis portare modo;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.54.(Migne,1862) Ioh.16,12.

(pg.640D)Multa habeo vobis dicere,sed non potestis portare modo.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Ioh.16,12.

(pg.858C)Multa habeo vobis dicere,sed non potestis ea portare
modo;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 16, 12.

(pg. 601A) Adhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modo.

PRIM 5 Jo 16, 12

(864B) Hinc Dominus: Multa habeo vobis dicere, sed non potestis ea portare modo.

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) Ioh.16,12.

3,4(pg.53,19)Adhuc multa habeo quae vobis dicam,sed non potestis illa modo capere;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne 1862) Ioh.16.12.
hom.3.

→ 303, 8
2(pg.838C)Multa adhuc habeo, quae vobis loquar, sed non potestis
illa modo audire.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Ioh.16,12.
comm.

36(pg.1236A)Multa adhuc habeo quae loquar vobis;sed non potestis illa modo audire.

21.

ITALA RUFIN, psalm.61.(Migne,1849) Ioh.16,12.

12(pg.891B)Multa habeo vobis dicere,sed non potestis portare modo.

TE hae 22 Jo ~~16,12~~

(27,31) Dixerat plane aliquando: Multa habeo adhuc loqui vobis
sed non potestis modo ea sustinere; /

loqui vobis A, vobis loqui FFRB, loqui N
ea modo N.

TE hae 22,8 Jo 16,12

(22,9) Dixerat plane aliquando: Multa habeo adhuc loqui vobis, sed non potestis modo ea sustinere; /

vobis loqui LSabc

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Ioh.16,12.

2(pg.762) Adhuc multa habeo quae loquar ad vos,sed nondum potestis portare ea,

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Ioh. 16, 12.

22 (pg. 21) Multa habeo adhuc loqui vobis, sed non potestis modo
ea sustinere.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) Ioh. 16, 12.

1 (pg. 884) Adhuc (-) multa habeo loqui vobis, sed nondum potestis ea baiulare:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,13.

(pg.997) Cum autem venerit ille Spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem.non enim loquetur a semetipso:sed quaecumque audiet loquetur,& quae ventura sunt annunciabit vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,13.

(pg.63)Sed cum venerit Spiritus veritatis,ille vos deducet in omnem veritatem.Non enim loquitur a se,sed quaecumque audierit,loquetur,et quae ventura sunt,adnuntiavit vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,13.

(pg.68) Cum enim uenerit ille spiritus ueritatis,deducet uos in ueritate omni.Non enim loquitur a semet ipso,sed haec,quae audit,loquetur,et quae uenient adnuntiabit uobis.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 16,13.

(pg.132) cum autem venerit ille spiritus veritatis, docebit vos in omni veritate: non enim loquetur a semetipso, sed quaecunque audierit loquetur, et quae ventura sunt annunciabit vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,13.

(pg.252,27)Quum autem uenerit ille spiritus ueritatis.docebit uos omnem ueritatem.,Non enim loquetur a semet ipso.sed quequumque audiet loquitur.et quae uentura sunt adnuntiabit uobis.,.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 13.

(pg. 148) cum uenerit ille spiritus ueritatis ille uos diriget in ueritate omni non enim loquetur a semetipso quaecumque audierit loquetur et super uentura adnuntiauit uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,13.

(pg.42)cum uenerit ille sps ueritatis inducet uobis ueritatem omnem.non enim loquitur ab se sed quae audit loquitur et futura nuntiauit uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,13.

(pg.615) cum autem uenerit ille spiritus ueritatis diriget uos in omnem ueritatem. non enim loquetur a semetipso. sed quaecunque audierit loquetur. et quae uentura sunt. adnunciauit uobis.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,13.

(pg.54)Cum eni uenerit ille sps ueritatis deducet uos in
omni ueritate non enim loquetur a semetipso.Sed quae-
cumque audierit loquetur quae uentura sunt adnunciauit
uobis.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.16,13.

(pg.296) Cum enim uenerit ille sps ueritatis·docebit uos in ueritate omnia.(;)Non enim loquetur a semet ipso. sed haec quaecumque audit loquetur(·)Et futura uobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.16,13.

(pg.19)Cum autem venerit ille spiritus veritatis,ipse disseret vobis omnem veritatem.Non enim loquitur a semet ipso,sed quae audierit loquetur futura adnuntiabit uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,13.

(pg.65)cum autem uenerit ille sps ueritatatis.diriget uos in omnem ueritatem·non enim loquetur ab se.Sed q cumque audierit ea loquitur·Et uentura adnuntiabit uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,13.

(pg.335) cum uenerit ille sps ueritatis diriget .mnem ueritatem non enim loqu....................tura adnuntiabit uobis

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Ioh.16,13.

(pg.120) vg: in omnem; γ (om.in).

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 16, 13.

(pg. 377) cū h· uenerit ille t ipse sp̄s ueritatis docebit uos
in omnem ueritatē n̄ enim loquetur a semetipso sed q̄-
cunq· audiet loquetur & uentura annuntiabit ub

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Ioh.16,13.

(pg.361)cu eni uenerit ille sps ueritatis docebit uos in omne ueritate non eni loquitur a semet ipso sed quaecuque audierit loquetur et que(!) ueniunt adnuntiabit uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,13.

(pg.172)cu h·uenerit ille sps ueritatis docebit omne ueritate
i
n ~~ll~~ loqtur asemet ipso sed q;cuq;audiet haec loquetur
&q;aduentura et adnuntiabit uobis

VL LECT.GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.16,13.

(pg.28 u) ....(Non enim loquetur) a semeti(p)so Sed quecum-
qu(e audiet loquetur et quae uentura sun)t adnuntiauit (uobis.....)

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.16,13.

11,134(pg.703C)Non enim loquetur a se,sed quaecunque audit,
loquetur;

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.16,13.

11,114(pg.799C)Cum venerit autem ille Spiritus veritatis,deducet vos tu omnem veritatem.

11,115(pg.799C)Non enim loquetur a semetipso,sed quae audierit,loquetur,et quae evenient,annuntiabit vobis.

12,131(pg.802C)Non enim loquetur a se.

12,133(pg.803A)Non enim a se loquetur?

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.16,13.

14,98(pg.833C) Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, deducet vos in omnem veritatem.

AN Bob 3 Jo 16,13

(601B) Hic a se non loquitur, sed quaecumque audierit, loquetur, et docet, et futura annuntiat credentibus.

AN te 3,9 Jo 16,13

(2o5). Item illic: Cum uenerit spiritus ueritatis, enarrabit uobis omnem ueritatem. non enim loquetur a semet ipso, sed quae audierit loquetur, et futura adnuntiabit uobis.

Ms: loquitur m.1 loquitur M enarrauit adnuntiauit

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Ioh. 16, 13.

23, 20. (pg. 700) Non a se loquetur: (-) quaecumque audierit loquetur.

ITALA I. AVG.civ.11.(Hoffmann,1899) Ioh.16,13.

31.(pg.559,28)Docebit uos omnem ueritatem.

6.

ITALA AVG.div.quaest.38.(Migne,1842) Ioh.16,13.

(pg.27)Ipse vos in omnem veritatem inducet.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Ioh.16,13.

10.(pg.812,15)iuducet in omnem ueritatem,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Ioh.16,13.

3.(pg.803,29)mitto uobis spiritum sanctum paracletum.

(vgl.Ioh.16,7.)

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Ioh.16,13.

9.(pg.811,10)mitto uobis spiritum sanctum.

(vgl.Ioh.16,7.)

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Ioh.16,13.

2.(pg.802,10)uado ad patrem;et mitto uobis spiritum sanctum paracletum,qui uos inducat in omnem ueritatem.

uado ad patrem;vgl.Ioh.16,10.

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) Ioh.16,13.
FAVST.

6.(pg.765,21)ipse uos inducet in omnem ueritatem et ipse uobis adnuntiabit omnia et commemorabit uos.

ITALA AVG. Faust. 32. (Zycha, 1891) Ioh. 16, 13.

16. (pg. 776, 8) ipse uos inducet in omnem ueritatem.

17. (pg. 777, 19) wiederholt: ipse-ueritatem,

(pg. 778, 9) ipse-ueritatem

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Ioh. 16, 13.

9, 19. (pg. 24, 8) ipse uos inducet in omnem ueritatem;

3.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.16,13.

5.(pg.711)cum autem venerit ille Spiritus veritatis,diriget vos in omnem veritatem.Non enim loquetur a se,sed quaecumque audierit loquetur,et ventura annuntiabit vobis.

8.

ITALA AVG. SERMO Arr. (Migne, 1842) Ioh. 16,13.

20. (pg. 681) Non(-)a se loquetur; sed quaecumque audierit loquetur, et ventura annuntiabit vobis.

ITALA AVG. tract. 46. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 16,13.

4 (pg. 1729) Ipse vos docebit omnem veritatem.

3,2.

ITALA AVG. tract. 96. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 16, 13.

(pg. 1873) cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem.

1 (pg. 1874) wiederholt: Cum autem-veritatem;
4 (pg. 1876) docebit vos omnem veritatem: (3 Mal)
" deducet vos in omni veritate: (3 Mal)

99; (pg. 1885) Non enim loquetur a semetipso, sed quaecumque audiet, loquetur.

1 (pg. 1885) wiederholt: Non enim loquetur-loquetur?
(pg. 1886) Non enim loquetur-loquetur. (2 Mal)
2 (pg. 1886) Non enim loquetur-loquetur?

99 ;4(pg.1887)wiederholt:Non enim loquetur - loquetur;
(pg.1888) Non enim loquetur a semetipso,sed quaecumque audiet,loquetur.
Non(-)loquetur a semetipso:(-)Sed quaecumque audiet,loquetur:
5(pg.1888) quaecumque audiet,loquetur.
9(pg.1890)Et quae ventura sunt,annuntiabit vobis.

100;1(pg.1890)wiederholt:Docebit vos(-)omnem veritatem;vel, quod in nonnullis codicibus legitur, Deducet vos in omni veritate.Non enim loquetur a semetipso,sed quaecumque audiet,loquetur.
Et quae ventura sunt(-)annuntiabit vobis.

3.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1342) Ioh.16,13.

3,18.(pg.832)Cum venerit ille Spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem.

2;3,5.(pg.847)Cum autem venerit ille Spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem.Non enim loquetur a semetipso,sed quaecumque audiet loquetur,et quae ventura sunt annuntiabit vobis.

2;3,5.(pg.848)wiederholt:Non enim loquetur a semetipso,sed quaecumque audiet loquetur;

(pg.848) Non enim loquetur a semetipso,sed quaecumque audiet loquetur:

2;13,23.(pg.860) Quae ventura sunt annuntiabit vobis;

ITALA AVG.dial.quaest.11 (PL 40. 1842) Joh.16,13

pg.737: Non enim loquetur a semetipso;sed quaecumque audiet,loquetur.

PS-AU sol Jo 16,13

(254) Non enim loquetur a se, sed quae audit loquetur.

Vorlage war Am, de fide 5,134

30-9-1963

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.16,13.

(pg.321,10) cum autem uenerit ille spiritus ueritatis,ipse disseret uobis omnem ueritatem.non enim loquetur a semet ipso,sed quae audierit loquetur,et futura adnuntiabit uobis.

ITALA BACHIARIVS.fid.(Migne,1845) 20. Ioh.15,26. 16,13.

3.(pg.1027A) Spiritus qui a Patre procedit; ipse vobis annuntiabit omnia.

ITALA AVG.serm.182 (PL 39. 1842) Joh.16,13

3(pg.2089)cum autem venerit Spiritus veritatis,ipse vos docebit omnem veritatem.

ITALA AVG.serm.185 (PL 39. 1842) Joh.16,13

2(pg.2093)cum venerit ille Spiritus veritatis,ipse vos docebit omnia.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.16,13
15,26

9,18(pg.648)Spiritus(-)qui procedit a Patre,ipse introducet vos in omnem veritatem.

103.

ITALA BENEDICT, An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 16, 13.
Basil.

4, 6. (pg. 768A) Non enim loquetur a se, sed quaecunque audierit, haec loquetur.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.16,13.
test.

(pg.1396A) Cum venerit Paraclitus spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem,et quae ventura sunt annuntiabit vobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 16, 13.
test.

(pg. 1398B) Cum venerit Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.16,13.

(pg.13E)Cum venerit spiritus paraclitus,docebit vos omnem veritatem,& quae ventura sunt annunciabit vobis.

(pg.14C)Cum venerit spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 16, 13.

(pg. 692C) Ecce veniet Spiritus veritatis, qui docebit vos omnem veritatem: Non enim loquetur a semetipso: sed quaecumque audiet, loquetur. Et quae ventura sunt annuntiabit vobis.

CAE bre Jo 16,13

(203,4) Cum venerit spiritus paraclitus, docebit vos omnem veritatem, et quae ventura sunt annuntiabit vobis.

veritatem) virtutem B / adnunciavit B

aus VIC-V 2,84

9

CAE bre Jo 16,13

(207,9) De Spiritu sancto in evangelio: Cum venerit spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem.

aus PS-VIG Var 3,95

CAE s 211,1 Jo 16,13

(797,5) venit, inquid, spiritus veritatis;

venit) pro veniet ? —

Vorlage war ein verlorener s von FAU-R

CHRY III,886 Jo 16,13

(892D) Spiritus ueritatis deducet uos in omnem ueritatem: non enim loquetur a seipso, sed quaecunque audierit, loquetur, et quae uentura sunt, annunciabit uobis. /

CHRYIII,886 Jo 16,13-14

(895A) dicit igitur: 13 Qunado uenerit paracletus spiritus ueritatis, ducet uos in omnem ueritatem, 14 quia de meo accipiet.

CHRY III,886 Jo 16,13

(895D) Quid igitur est, quod a seipso non loquetur, sed quaecunque audierit, loquetur uobis?

(896B) scriptum est, a seipso non loquetur.

(897B) A seipso non loquetur.

———

CHRY III,886 Jo 16,13

(899A) A seipso non loquetur, sed quaecunque audierit, annunciabit uobis:

(899B) / quando autem uenerit spiritus sanctus, inducet uos in omnem ueritatem, quia a seipso non loquetur.

~~CYB in~~ CO 1,2 Jo 16,13

(50,3) spiritus enim ueritatis nominatur,

= RUS:CO 1,3 (32,(25) B.
ohne Variante

NEST ~~in~~ CO 1,2 Jo 16,13

(62,14) quando enim ~~a~~it, ue/nerit spiritus ueritatis, /

Vorlage war RUS:CO 1,3 (78,32)

CO 1,5 Jo 16,13

(108,19) quando enim uenerit spiritus ueritatis, /

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

CO-NI ~~14~~ com 14 Jo 16,13

(343,3) alium advocatum qui vos inducat in omnem veritatem

DION-E:CO 1,5 Jo 16,13

(241,28) nam spiritus appellatus est ueritatis

EUS-G 28 Jo 16,13

(572B) / Cum autem venerit ille spiritus veritatis, ipse vos docebit omnem veritatem.

67.

ITALA . FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.16,13.

2.(pg.745A)Quando venerit ille Spiritus veritatis,inducet vos in omnem veritatem.

5.(pg.763C)Cum autem venerit ille Spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem.Non enim loquetur a semetipso; sed quaecunque audiet loquetur,et quae ventura sunt annuntiabit vobis.

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) Ioh.16,13.

(pg.337,20)uenit (-) spiritus ueritatis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne;1893) Ioh.16,13.

(pg.755A)Cum autem venerit ille Spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem.

25;(pg.779C)wiederholt:cum - docebit vos in omnem veritatem.

25;(pg.780D)Non enim loquetur a semetipso,sed quaecunque audiet loquetur,et quae ventura sunt annuntiabit vobis.

25;(pg.780D)wiederholt:Non enim - audiet loquetur.
37;(pg.830A) Non enim - vobis.
(pg.830A) Non enim loquetur - loquetur.

65.

ITALA. FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.16,13.

9.(pg.716B)Cum venerit Paracletus,Spiritus veritatis,quem
Pater mittet in nomine meo,ipse introducet vos in
omnem veritatem,et docebit vos.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 12. Ioh. 16, 13.

resp. (pg. 505A) Non enim loquetur a semetipso, sed quaecunque audiet, haec loquetur.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 14, 26.
interrog. 125. 16, 13.

resp. (pg. 533A) Quia Spiritus sanctus vos docebit omnia, et commonebit vos, quae dixi vobis. Non enim loquetur a se, sed omnia quae audit, haec loquetur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.16,13.

5,18.(pg.294C)Cum venerit ille spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem,et quae ventura sunt,annuntiabit vobis.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Ioh.16,13.14.

(pg.136,8)a se non loquitur.Hic de meo accipiet et annuntiabit uobis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.16,13.

32(pg.138C)Cum autem venerit ille Spiritus veritatis,diriget vos in omnem veritatem.Neque enim loquetur a semetipso,sed quaecunque audiet,loquetur:et quae ventura sunt annuntiabit vobis.

33(pg.139B)Cum autem(-)venerit ille,(-)paracletus Spiritus veritatis,diriget vos in omnem veritatem,

34(pg.139C)Non enim loquetur a semetipso:

36(pg.141A)Non enim a semetipso loquetur,sed sicut audiet loquetur.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Ioh.16,13.

39(pg.277C)Cum autem venerit ille Spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.16,13.

33(pg.73B)Ille vos diriget in omnem veritatem:non enim loquetur a se,sed quaecumque audierit,loquetur,et ventura annuntiabit vobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.16,13.

20(pg.251A)Cum venerit ille Spiritus veritatis,diriget vos in omnem veritatem.Non enim loquetur a semetipso,sed quaecumque audierit loquetur,et futura annuntiabit vobis.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Ioh.16,13.

9(pg.279,29)Non enim loquetur a se,sed quaecunque audierit a me.

=Funk.-Diekamp,II.1913.(pg.245,11)

ILD ba 58 Jo 16,13-14

(135C) / Veniet autem Spiritus veritatis, qui a Patre procedet, et de meo accipiet. Ille vobis indicabit omnia.

ILD ba 60 Jo 16,13

(135D) Dictum est enim de illo: Et quae ventura sunt annuntiabit vobis.

IS-H ety 7,3 Jo 16,13

(9,11) Et quae uentura sunt adnuntiabit uobis.

83.

ITALA ISID. Ios. (Migne, 1862) Ioh. 16, 12. 13. 14.
12, 26.

14, 4. (pg. 378B) Multa adhuc habeo quae vobis loquar, sed non potestis illa audire modo. Veniet autem Spiritus veritatis, qui a Patre procedit, ille de meo accipiet, et annuntiabit vobis omnia.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.16,12.13.14 15,26.

3,7.(pg.268C)Multa adhuc habeo quae vobis loquar,sed non potestis illa modo audire.Veniet autem Spiritus veritatis,qui a Patre procedit,et de meo accipiet,ille vobis indicabit omnia.

82.

ITALA ISID. orig. 7. (Migne, 1878) Ioh. 16, 13.

3, 9. (pg: 268C) Et quae ventura sunt annuntiabit vobis;

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) 34. Ioh.16,13.

3(pg.699C)Cum venerit ille Spiritus veritatis,ille diriget
vos in omnem veritatem.

84.
Migne,1862.(pg.758D)

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) Ioh.16,13.

3(pg.402B)Cum autem venerit ille Spiritus veritatis,ille diriget vos in omnem veritatem.Non enim loquetur a semetipso,sed quaecumque audierit loquetur,et futura annuntiabit vobis.

serm.76,4(pg.406C)Cum autem - semetipso,sed quae audierit loquetur,et futura annuntiabit vobis.

5(pg.407A)Cum autem venerit Spiritus ille veritatis, ille vos diriget in omnem veritatem?

6(pg.408A)Quaecumque audierit loquetur,et futura annuntiabit vobis,

MAR-M in CO 1,5 Jo 16,13

(55,37) spiritus ueritatis qui me glorificabit
spiritu P glorificauit P

NEST ap CYR

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.54.(Migne,1862) Ioh.16,13.

(pg.641A)Cum venerit ille Spiritus veritatis,ipse vos docebit omnia.

37.

ITALA MAX.TAVR.hom.63.(Migne,1862) Ioh.16,13.

(pg.378C)cum venerit ille Spiritus veritatis,ipse vos docebit omnia.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Ioh.16,13.

(pg.858C)cum autem venerit Spiritus veritatis,ipse vos docebit omnem veritatem.

VL.

MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti, Mailand (1913) Ioh.16,13.

(pg.313,8) Cum venerit Paracletus, Spiritus veritatis

85.

ITALA   MISSALE Moz. (Migne, 1850)   Ioh. 16, 13.

(pg. 601B) Cum autem venerit ille Spiritus veritatis ;docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur a semetipso : sed quecunque audiet loquetur ;et que ventura sunt adnunciabit vobis.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 16, 13.

4. (pg. 22, 18) et ipse uos diriget in omnem ueritatem.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 16, 13.

11. (pg. 28, 9) Cum uenerit Spiritus ueritatis docebit uos omnia. et uentura adnuntiabit uobis.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 16, 13.

29. (pg. 107, 10) cum uenerit spiritus ueritatis, ille uos diriget in omnem ueritatem.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) Ioh. 16, 14. 13.

(pg. 212, 16) et de meo accipiet, et ipse vos docebit omnia.

FEL tri 1 Jo 16,13

(483,30) Cum autem uenerit, inquit dominus, ille spiritus ueritatis, docebit uos [in] omnem ueritatem.

PHOE 10 — Jo 16,13

(47,38) Denique: Spiritus inquit, ueritatis ennarrabit uobis omnem ueritatem. Cum dicit: Omnem ueritatem, certe nihil excepit.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 16, 13.

11 (pg. 20C) Spiritus (-) veritatis enarrabit vobis omnem veritatem.

11 (pg. 20C) wiederholt: omnem veritatem.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.16,13.

(pg.192,10)Cum uenerit(-)spiritus ueritatis,ille uos deducet in omnem ueritatem.Non enim loquetur a se,sed quaecumque audierit loquetur,et ueniens adnuntiabit.

20)wiederholt:In omnem(-)ueritatem deducet uos

23) Non enim loquetur-et adnuntiabit uobis.

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.16,13.

3,4(pg.53,20)cum autem venerit paracletus spiritus sanctus,qui ex patre procedit,ille vos docebit omnia,et commonebit vos omnia,quae dixi vobis.

vgl.Ioh.14,26.15,26.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.16,13.
hom.3.

p. 303,9

2(pg.838C)Veniet autem Spiritus veritatis, qui a Patre procedit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Ioh.16,13.
comm.

36(pg.1236A)Veniet autem Paracletus Spiritus veritatis,et ipse vos docebit omnia.

RUS:CO 1,3 Jo 16,13

(78,32) quando enim, ait, uenerit spiritus ueritatis, /

Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,14)

RUS:CO 2,3 Jo.16,13

(226,12) quando enim inquit, ueniet spiritus ueritatis, /

NEST, vorgelegt in Ephesus

TE cor 4 Jo 16,13

(160,39) spiritum dei habens deductorem omnis veritatis.

TE hae 8 Jo 16,13

(13,33) consecuturi mox spiritum sanctum paracletum, qui illos deducturus esset in omnem veritatem.

paraclitum AN

TE hae 8,14 Jo 16,13

(14,7). consecuturi mox spiritum sanctum paraclетum, qui illos deducturus esset in omnem veritatem,

paraclitum A

TE hae 22 Jo 16,13

(27,33) / tamen adiciens: Cum venerit ille spiritus veritatis,
ipse vos deducet in omnem veritatem.

deducet AB, ducet C, docet PFR, docebit N
in omnem veritatem B, in omni........A, in omni veritate PNFR

TE hae 22,9 Jo 16,13

(22,10) / tamen adiciens: Cum venerit ille spiritus veritatis, ipse vos deducet in omnem veritatem, ostendit illos nihil ignorasse, quos omnem veritatem consecuturos per spiritum veritatis promiserat.

deducet) docet LS / in omni veritate ALS

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Ioh.16,13.

2(pg.762)cum venerit spiritus sanctus,ille vos ducet in omnem veritatem,

3(pg.765)wiederholt:omnem veritatem

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Ioh. 16, 13.

8(pg. 11) consecuturi mox spiritum sanctum paracletum, qui illos deducturus esset in omnem veritatem.

ITALA | II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) | Ioh. 16, 13.

22 (pg. 21) Cum venerit ille spiritus veritatis, ipse vos deducet in omnem veritatem.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) Ioh. 16, 13.

1(pg. 884) cum venerit ille spiritus veritatis, deducet vos in omnem veritatem et supervenientia renuntiabit vobis.

ITALA VICT.VIT.2,85.(Petschenig,1881) Ioh.16,13.

(pg.62,4)cum uenerit.spiritus ueritatis,docebit uos omnia et
uentura adnuntiabit uobis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.16,13.

13(pg.1048A)Cum venerit Spiritus veritatis,praeibit vobis in veritate omni:

A)sed quaecumque audiet,loquetur,et ventura dicet vobis:

55(pg.1082D)non enim loquetur a semetipso,sed quaecumque audit,loquetur.

7

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.16:13.

18(pg.1125D)Non enim loquetur a semetipso,sed quaecumque audierit loquetur,et futura annuntiabit vobis:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.14,26.
16,13.

14(pg.177D)Cum venerit(-)Spiritus ille sanctus,quem mittet
Pater in nomine meo,ipse vos docebit,et futura
annuntiabit vobis.

PS-VIG Var 2,2 62. Jo 16,7.13

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) ~~Ioh.15,26.~~
~~16,13.~~

X(pg.400B)Cum abiero,mittam vobis Paracletum Spiritum veritatis,et ipse vos docebit omnem veritatem.

8-1-46 B

PS-VIG Var 3,11 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Ioh.16,13.

~~IX~~ (pg.414D)Cum venerit Paracletus ille spiritus veritatis,docebit vos omnem veritatem.

paraclytus C | ille] + scs C

9-1-1968

PS-VIG Var 3,28 62.

ITALA ~~VIGIL.Tr.Mor.3.~~ (Migne,1863) Ioh.16,13.

~~X~~(pg.418B)Cum venerit consolator quem mittam vobis Spiritum veritatis,qui a Patre meo procedit,ipse vos docebit omnem veritatem,et ventura annuntiabit vobis.

quem] + ego C spiritus C

docebit] inducet in C

9-1-46 B

PS-VIG Var 3,84 (62.

ITALA — ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Ioh.16,13.

~~83~~(pg.429B)Cum autem venerit Paracletus ille spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem.

paraclytus C

omnem veritatem] om. C

18-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,14.

(pg.997) Ille me clarificabit:quia de meo accipiet,& annunciabit vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,14.

(pg.63)Ille me honorificavit,quia de meo accipiet,et adnuntiavit vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,14.

(pg.68)Ille me clarificabit,quia de meo accipiet et adnuntiabit uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,14.

(pg.132) Ille me clarificabit,quia de meo accipiet et annunciabit vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893). Ioh.16,14.

(pg.252,27)Ille me clarificauit quia de meo accipiet.et adnuntiabit uobis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,14.

(pg.148)ille me glorificauit quoniam de méo accipiet.et adnuntiauit uobis .

ITALA .Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,14.

(pg.42)ille me glorificauit quonium de meo accepit et nuntiauit uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98). Ioh.16,14.

(pg.616) ille me clarificat. quia de meo accipiet. et adnunciauit uobis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,14.

(pg.54)ille me clarificauit quia de meo accipiet et adnunciauit uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.16,14-21,25.

(pg.296) om.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.16,14.

(pg.19)Ille me clarificavit quia de meo accipiet et nuntiabit omnia.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,14.

(pg.65)ille me honorificabit quia de meo accipiet et ad nuntiabit uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,14.

(pg.337) ille ....rificabit quoniam de meo accipie. ..ad-
nuntiabit uobis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 16, 14.

(pg. 377) ille me clarificabit quia de meo accipiet & annuntiabit ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,14.

(pg.361)ille me clarificabit quia quia(!) de meo accipiet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,14.

(pg.172)ille me clarificabit qa demeo accipiet &adnuntiabit uobis...

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Ioh.16,14.

32(pg.1060A)Ille de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) 16. Ioh.16,14.

8,114(pg.699C)Ille de meo accipiet,et clarificabit me.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.16,14.

5,42.(pg.783A)Ille me clarificabit;quia de meo accipiet.

9,94.(pg.795A)De meo accipiet,et annuntiabit vobis.

11,118(pg.800A)Ille(-)me clarificabit,quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) 16. Ioh.16,14.

1,6(pg.810B)Ille de meo accipiet;

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.16,14.

16,115(pg.837C)Ille me clarificabit,quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis

AN Bbb 2 Jo 16,14

(599A) Ille me honorificavit, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

AN Casp 14 (Buchanan) Jo 16,14

(544,16) et accipit de filio sicut euangelista testatur

3.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1342) Ioh.16,14.

22,18.(pg.699)De meo accipiet et annuntiabit vobis:

23,19.(pg.700)Ille me honorificabit,quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis;

(pg.700)wiederholt:De meo accipiet.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.16,14.

11.(pg.714)Ideo dixi,De meo accipiet;

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1342) Ioh. 16, 14.

5. (pg. 711) Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

10. (pg. 713) wiederholt: Ille - accipiet et annuntiabit vobis.

3.

ITALA AVG. SERMO Arr. (Migne, 1842) Ioh. 16, 14.

19. (pg. 680) Ille me honorificabit, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

3,2.

ITALA AVG. tract.99.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,14.

97(pg.1890) Ille me clarificabit,quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

100;1(pg.1890)wiederholt:Ille-vobis.
Ille me clarificabit,
(pg.1891) Ille me clarificabit,
4(pg.1892) De meo accipiet,et annuntiabit vobis,

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Ioh.16,14.

3,5.(pg.347) Ille me clarificabit;quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

PS-AU sol   Jo 16,14

(254) Ille me clarificabit,quia de meo accipiet.

Vorlage war AM, de fide 5,114

30-8-1966

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.16,14.

(pg.321,13) ille me clarificabit,quia de meo accipiet,et nuntiabit uobis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.16,14.

122,25.(pg.373,15)quia de meo (-) accipiet.

BEA El 1,115 *Jo 16,14*

(966D) Foris scriptus est: Ille me clarificabit. Intus scriptus est, cum dicit; Ille de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

CE 4 Jo 16,14

(759C) Ipse me clarificabit, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.16,14.

4(pg.672B)Ipse me clarificabit,quia de meo accipiet,& annuntiabit vobis.

CHRY III,886 Jo 16,14

(892D) / Ille me glorificabit: quia ex meo accipiet, et annunciabit uobis.

CHRY III,886 Jo 16,14-15

(895C) [14] De meo accipiet:...
de meo accipiet, et annunciabit uobis.... [15]
postquam dixit de meo accipiet, adijcit statim: Omnia quaecunque habet pater, mea sunt:...propterea dixi, de meo sumet....
(895D) dicit: De meo accipiet, et annunciabit uobis.

CYR in CO 1,2 Jo 16,14

(49,40) ille me glorificabit,

glorificauit US, corr. Uw.

Vorlage: RUS:CO 1,3 (32,18)

(50,7) de meo accipiet et nuntiabit uobis.

nunciauit Uw, corr. w.

B.

RUS:CO 1,3 (32,30)

~~NEST 1a~~ CO 1,2 Jo 16,14

(61,27) spiritus enim ait, ueritatis me glorificabit

glorificauit US

Vorlage war RUS:CO 1,3 (78,9)

~~NEST 14~~ CO 1,2 Jo 16,14

(62,15) / ille me glorificabit.

glorificabit $w^{corr}r$; glorificauit Uw

Vorlage war ~~ø~~ RUS:CO 1,3 (78,32)

CO 1,5 Jo 16,14

(107,34) spiritus enim inquit, ueritatis clarificabit me

clarificauit PI

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (61)

CO 1,5 Jo 16,14

(108,20) / ipse me clarificabit.

clarificauit PI

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

CO 1,5 Jo 16,14

(158,30) dicentis de sancto spiritu ille me glorificabit,

glorificauit F

CYR c THt

CO 1,5 S Jo 16,14

(274,7) dicentem palam de sancto spiritu ille me glorificabit,

glorificauit V

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

13.

ITALA | CONC.Rom.(Migne,1845) explan.fid. | Ioh.16,14.

(pg.374B)de meo accipiet et annuntiabit vobis.

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Ioh.16,14.

(pg.156D)Ille me glorificabit,

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Ioh.16,14.15.

(pg.157A)De meo accipiet et annuntiabit vobis.

DION-E:CO.1,5 Jo 16,14

(241,21) ille me glorificabit,

glorificabit B$\mathfrak{g}\eta$: glorificauit IPT: clarificabit $a\mathfrak{f}^t$; clarificauit $\mathfrak{s}\mathfrak{d}$

32) de meo accipiet et adnuntiabit uobis.

68.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 2. (Migne, 1893) Ioh. 16, 14.

(pg. 89D) Ille me clarificabit,

(pg. 90A) quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.25.(Migne,1893) Ioh.16,14.

(pg.780D)Ille me clarificabit,quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

27;(pg.782D)wiederholt:Ille - vobis.
(pg.782D) accipiet,
(pg.782D) quia de meo accipiet,
37;(pg.830A) Ille - accipiet et annuntiabit vobis.

PS-GEL decr 1,3 Jo $\frac{16,14}{15,26}$

(4,50 bzw.23,50) de quo ipse filius in evangelio dicit quia spiritus sanctus a patre procedit et de meo accipiet et adnuntiabit vobis.

Quelle war AU Jo 9,7.

procedet Δ 3 | de me ✱ D 4 | adnuntiavit D 1 2 Δ 3 4 Mr, denunciavit D 5

vgl. Dobschütz (TU 38,4) 238f und 246

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Ioh.16,13.14.

(pg.136,8)a se non loquitur.Hic de meo accipiet et annuntiabit uobis.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.16,14.

38.(pg.55,27)quia et de meo accipiet.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Ioh.16.14.
15.

23(pg.1087A)De meo accipiet,et annuntiabit vobis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.16,14.

32(pg.138C)Ille me clarificabit /al.glorificabit/:quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

36(pg.141B)Ille me clarificabit /al.glorificabit/.(-)quia de meo accipiet.

P S-HI Dam Jo 16,14

(36o,22) ille deo accipiet, quoniam ipse me glorificabit
et veniens adnuntiabit vobis

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.15,26.
16,14.

3(pg.185C)Cum autem venerit Paracletus Spiritus veritatis qui de Patre procedit,ille de meo accipiet,quoniam ipse me glorificabit,et veniens annuntiabit vobis.

C)Ille de meo accipiet.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.16,14.

33(pg.73B)Ille me honorificabit,quia de meo sumet.

10,2.

ITALA HIL. trin. 8. (Migne, 1845) Ioh. 16, 14.

20 (pg. 251A) Ille me honorificabit; quoniam de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

(pg. 251A) wiederholt: Quoniam - vobis.
(pg. 251C) Quoniam de meo accipiet:

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.15,26.
16,14.-

(pg.239a,33)mittam vobis Spiritum Paraclitum.et ipse me clarificabit'.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Ioh.16,14.

9(pg.279,32)Ille me glorificabit,quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.245,14)

83.

ITALA · ISID. Ios. (Migne, 1862) Ioh. 16, 12. 13. 14.
17, 26.

14, 4. (pg. 378B) Multa adhuc habeo quae vobis loquar, sed non potestis illa audire modo. Veniet autem Spiritus veritatis, qui a Patre procedit, ille de meo accipiet, et annuntiabit vobis omnia.

82.

ITALA   ISID.orig.7.(Migne,1878)   Ioh.16,12.13.14.
15,26.

3,7.(pg.268C)Multa adhuc habeo quae vobis loquar,sed non potestis illa modo audire.Veniet autem Spiritus veritatis,qui a Patre procedit,et de meo accipiet,ille vobis indicabit omnia.

54.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) Ioh.16,14.

4(pg.407A)Ille me clarificabit,quia de meo accipiet et annuntiabit vobis.

5(pg.407A)wiederholt:De meo accipiet:

M-K 108 Jo 16,14

(126-127) ille me clarificavit alleluia alleluia MC
ille me clarificabit alleluia alleluia K (Comm.)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 16, 14.

(pg. 601B) Ille me clarificabit: quia de meo accipiet: et adnunciabit vobis.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) Ioh. 16. 14./13.

(pg. 212, 16) et de meo accipiet, et ipse vos docebit omnia.

PHOE 13 Jo 16,14

(51,22) Denique dicens Dominus noster proficisci a Patre Spiritum Sanctum subdidit: De meo accipiet.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 16, 14.

13(pg. 22C) De meo accipiet.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.16,14.

(pg.192,13)Ille me honorabit,quia de meo accipiet,et adnuntiabit uobis.

25)wiederholt:Ille accipiet.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.16,14.
hom.3.

p 303,10
2(pg.338C) de meo accipiet; et ille vobis indicabit omnia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.16,14.
comm.

13(pg.1098C)De meo accipiet,

RUS:CO 1,3 Jo 16,14

(32,18) ille me glorificabit,

glorificauit B(cf.US); clarificauit C, corr.m²

Vorlage für: CYR in CO 1,2 (49,40)

(32,30) quia de meo accipiet, et nuntiabit uobis.

quia om.T(=US) annuntiabit m

Vorlage für: CYR in CO 1,2 (50,7)

RUS:CO 1,3 Jo 16,14

(78,9) spiritus enim ait, ueritatis me glorificabit

glorificauit C

Vorlage für NEST in CO 1,2 (61,27)

RUS:CO 1,3 Jo 16,14

(78,32) / ille me glorificabit.

glorificauit C

—

Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,15)

RUS:CO 2,3 Jo 16,14

(225,18) spiritus enim inquit, ueritatis me glorificat

NEST, vorgelegt in Ephesus

RUS:CO 2,3 Jo 16,14

(226,12) ⸆ ipse me glorificabit.

glorificauit DΦ[r] ; glorificat Φ[a] PM

NEST, vorgelegt in Ephesus

ITALA III. TERTVLL.Prax.25.(Kroymann,1906) Ioh.16,14.

(pg.276,9)de meo sumet.

8.

ITALA. VICTORIN. A.Apr.1.(Migne,1844) Ioh.16,14.

13(pg.1048B)Ille me honorabit,quoniam ex meo accipiet,et nuntiabit vobis.

B)wiederholt:ex meo accipiet.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.16,14.

18(pg.1125D)ille me honorificabit,quoniam de meo accipiet.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.16,14.

32(pg.218C)Ille me glorificabit,quia de meo accipiet;

35(pg.220D)De meo(-)accipiet,et annuntiabit vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Ioh.16,14.

(pg.244A)Et de meo accipiet.

wiederholt:4.(pg.265B)
5.(pg.272C)

-62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.15,26.
16.14.

(pg.293A)Mittam vobis a Patre meo Paracletum,Spiritum veritatis: hic de Patre procedit,et de meo accepit.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) 62. Ioh.16,14.

(pg.307B)Ille me clarificabit,quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.16,14.

12(pg.176B)Ille me glorificabit,quia de meo accipiet;

Ps-VIG Var 2,6

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) 62. Ioh.16,14.

X(pg.402C)Ille me glorificabit,quia de meo accipiet.

(2 mal)

8-1-466

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.16,14.

8(pg.465A)De meo(-)accipiet,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,15.

(pg.997) Omnia quaecumque habet Pater, mea sunt. Propterea dixi: quia de meo accipiet, & annunciabit vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,15.

(pg.63)Omnia quaecumque habet Pater,mea sunt.Ideo dixi vobis:
Quia de meo accipit,et adnuntiavit vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,15.

(pg.68)Omnia quaecumque habet pater,mea sunt.Propterea dixi, quia de meo accipiet et adnuntiabit uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,15.

(pg.132) Omnia quaecunque habet pater,mea sunt:propterea dixi quia de me accipiet et annunciabit vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 16, 15.

(pg. 252, 28) omnia., Quequumque abet pater mea sunt. propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit uobis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 15.

(pg. 148) omnia quae habet pater mea sunt propter hoc dixi quoniam de meo accipiet et adnuntiabit uobis

ITALA Cod.e (Belsheim,1896) Ioh.16,15.

(pg.42)Omnia quae habet pater mea sunt propter hoc dixi uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,15.

(pg.615) omnia quaecunque habet pater mea sunt. propterea dixi uobis. quia de meo accipiet. et adnunciauit uobis.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh.16,15.

(pg.54)omnia quaecumque habet pater mea sunt.propterea dixi uobis quia de meo adcipiet et adnunciauit uobis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.16,15.

(pg.19)Quaecumque habet pater meus,mea sunt.Ideo dixi,quia
de meo accipiet et nuntiabit vobis.......

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 16, 15.

(pg. 65) Omnia quaecumque habet pater mea sunt··propterea hoc dixi uobis·quia de meo accipiet et adnuntiabit uobis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,15.

(pg.337)omnia quaecumq. .abet pater mea sunt propterea dixi uobis .e meo accipiet et adnuntiabit uobis .

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 16, 15.

(pg. 120) vg: habet pater; γ (om. pater).

ITALA Cod. ʃ (Rettig.1836) Ioh.16,15.

(pg.377) omnia q̄cunq· hт̄ paт̄ mea sт̄ propт̄ea dixi quia de meo accipiet ⁊ annuntiabit ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,15.

(pg.361)omnia quaecuq habet pater mea sunt propterea dixi
quia de meo accipiet et adnuntiabit uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,15.

1

(pg.172)Omnia quaecumq habet pater meū st···Propter ea dixi qa
·demeo accipiet &adnuntiabit uobis

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Ioh.16,15.

32(pg.1060A)Omnia quaecunque habet Pater,mea sunt.

16.

ITALA AMB. fid. 2. (Migne, 1880) Ioh. 16, 15.

4,38 (pg.590B) Omnia quae Pater habet, mea sunt. (2 Mal)

wiederholt: 6,51. (pg.593C)
14,127 (pg.609B)
3; 14,109 (pg.636C)
16,134 (pg.641C) (2 Mal)
4; 8,79. (pg.658B)
8,90. (pg.660C)
5; 19,231 (pg.725C)

ITALA II.
AMB.fug.4,24.(C.Schenkl,1897) Ioh.16,15.

(pg.183,19)omnia quae pater habet mea sunt?

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh. 16, 15.

8, 84 (pg. 875B) Omnia quae Pater habet mea sunt;

ITALA IIII. AMB.Luc.2,95.(C.Schenkl,1902) Ioh.16,15.

(pg.97,13) omnia quae habet pater mea sunt?

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.16,15.

5,70(pg.751A)Propterea dixi,de meo accipiet.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.16,15.

11,118(pg.800A)Omnia quaecunque habet Pater,mea sunt:propterea dixi,de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

12,134(pg.803B)Omnia quae Pater habet mea sunt.

(pg.803B)Propterea dixi,de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

12,135(pg.803C)Omnia quae Pater habet,mea sunt;

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.16,15.

19,152(pg.846B)Omnia quae habet Pater,mea sunt.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Ioh.16,15.

(pg.398D)Omnia quae habet Pater,mea sunt;et mea Patris.

(pg.406A)Omnia Patris mea sunt,et mea omnia Patris.

AN Mt 17 (Turner) Jo 16,15

(239) quia omnia inquid quae patris sunt mea sunt:

AN Mt 17 (Turner) Jo 16,15

(239) de quo ait Salbator quia de eius accipit,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.3. Ioh.16,15.

17(pg.42,11)omnia(-)quae Patris sunt mea sunt:

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) Ioh. 16, 15.

(pg. 35) Omnia que habet Pater mea sunt.

3.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Ioh. 16, 15.

23, 19. (pg. 700) Omnia quae habet Pater mea sunt, propterea dixi, De meo accipiet.

23, 20. (pg. 700) wiederholt: Omnia quae - accipiet.
24, 20. (pg. 700) accipiet;

3.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 16, 15.

11. (pg. 714) quia omnia quae habet Pater, mea sunt.

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.16,15.

9,2.(pg.764)Omnia quae habet Pater,mea sunt.

(pg.764)wiederholt:Omnia - sunt;
11. (pg.766) Omnia - sunt.
12,1(pg.766) Omnia - sunt.
14,7(pg.774) Omnia(-)quae - sunt.
(pg.774) Omnia - sunt.(2 Mal)
(pg.775) Omnia - sunt.
20,3(pg.789) Omnia - sunt;

ITALA - AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.16,15.

15,34.(pg.88,15)quia omnia quae habet pater mea sunt,ideo dixi: de meo accipiet.

ITALA   AVG.serm.76.(Migne,1842) 5,1.   Ioh.16,15.

2,3(pg.480)omnia quae habet Pater,mea sunt.

wiederholt:135;1,2(pg.746)
2,3(pg.746) (2 Mal)

AU s Den 2o,11 Jo 16,15

(†22,22) Omnia quae habet Pater mea sunt.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Ioh.16,15.
(Denis,1792)

11(pg.907)Omnia,quae habet Pater,mea sunt.

AU s Lam 7 M Jo 16,15

(14,127) Omnia enim quae habet pater mea sunt.

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) Ioh.16,15.

2,5.(pg.630)Omnia quae habet Pater,mea sunt.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 16, 15.

8 (pg. 1750) sed quia omnia quae habet Pater, mea sunt.

3.2.

ITALA AVG.tract.99.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,15.

9(pg.1890)Omnia quaecumque habet Pater,mea sunt:propterea dixi quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

100;4(pg.1893)wiederholt:Omnia(-)quaecumque - vobis.
" Omnia quae habet Pater,mea sunt
107;2(pg.1913) Omnia quae habet Pater - vobis;
" de meo accipiet;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.16,15.

11,23.(pg.836)omnia quae habet Pater,ipsius sunt:

12,25.(pg.838)wiederholt:omnia quae habet Pater,mea sunt.

2;3,5.(pg.847)Omnia quaecumque habet Pater,mea sunt:propterea dixi,Quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis;

(pg.848)wiederholt:Quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

(pg.848) Omnia quaecumque habet Pater,mea sunt;propterea dixi,Quia de meo accipiet:

PS-AU sol Jo 16,15

(254) Omnia quae habet pater mea sunt.

Vorlage war 1mal AM de fide 2,38
2mal ibid. 3,134
1mal AU,... 2,20,3
2mal eigen

30-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.16,15.

(pg.321,14) omnia quaecumque habet pater meus mea sunt.ideo dixi quia de meo accipiet et nuntiabit uobis.

ITALA   ÁVG.quaest.test.(Souter,1908)   Ioh.16.15.

40.(pg.67,12)quia de meo (-) accipiet.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.16,15.

125,1.(pg.385,7)omnia quae patris sunt mea sunt et quae mea
sunt patris.
125,5.(pg.386,16)et ideo (-) dixi:de meo accipiet,quia omnia
quae patris sunt mea sunt.

125,5.(pg.386,13)wiederholt:omnia quae patris sunt mea sunt,
125,5.(pg.386,21) et omnia quae mea sunt patris sunt.
125,6.(pg.387,2) de meo accipiet.
125,10.(pg.387,13) de meo accipiet?
125,16.(pg.390,10) de meo accipiet.

ITALA AVG.serm.234 (PL 39. 1842) Joh.16,15

2(pg.2177)Omnia(-)quae Pater habet mea sunt.

" wiederholt:Omnia,(2 Mal)

PS-AU test 2,8 Jo 16,15

(153b) Omnia quae Pater habet, mea sunt.

PS-AU test 2,12 Jo 16,15

(157a) Omnia quae Pater habet, mea sunt.

BEA Apc 3,4,113 Jo 16,15

(329) sicut ipse dicit: omnia quae habet pater, mea sunt.

BEA El 1,114 Jo 16,15

(965C) cum Filius dicit: Omnia quae habet Pater mea sunt.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Ioh. 16, 15.

7, 3. (pg. 319, 24) omnia quae habet pater, mea sunt.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Ioh. 16, 15.

26, 4. (pg. 706, 7) omnia quae habet pater mea sunt.

ITALA | EPIST.PONT.(Migne,1844) CAIUS | 5. | Ioh.16,15.

5(pg.188B)omnia,quae habet Pater,etiam habet Filius:

CAr Rm 8,9 | Jb 16,15

(458B) Et ideo dixit in Evangelio, de meo accipiet.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 2, 8. (Migne, 1347) Ioh. 16, 15.

(pg. 40A) Omnia quae Pater habet, mea sunt; et omnia Patris mea sunt.

ps. 7, 11. (pg. 71A) wiederholt: Omnia-sunt, et mea Patris sunt.
ps. 9, 40. (pg. 92A) Omnia quae habet Pater, mea sunt;
ps. 71, 1. (pg. 507A) Omnia Patris mea sunt.
ps. 71, 2. (pg. 507B) Omnia quae habet Pater mea sunt.
ps. 74, 2. (pg. 536D) Omnia quae habet Pater mea sunt, et mea Patris sunt.

CE 1 Jo 16,15

(758A) Omnia quae habet Pater, mea sunt.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.16,15.

3

1(pg.671E)Omnia quae habet Pater,mea sunt.

CHRY III,908 Joh 16,15

(911B) Omnia quaecunque habet pater, mea sunt, dicit unigenitus deus,

CO 1,5 Jo 16,15

(158,39) omnia quae habet pater, mea sunt; ideo dixi uobis
quod ex me [redacted]cipiet, et adnuntiabit uobis;

adnuntiauit P

CYR c THt

CO 1,5 S   Jo 16,15

(274,16) omnia quaecumque habet pater, mea sunt, propterea dixi uobis quia ex meo accipiet et adnuntiabit uobis.

adnuntiauit V

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

84.

ITALA COНC.Eph.(Migne,1862) Ioh.16,14.15.

(pg.157A)De meo accipiet et annuntiabit vobis.

34.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.16,15.

(pg.603B)Omnia quae habet Pater mea sunt,

CO-NI ~~0~~ com 8 Jo 16,15

(339,148) omnia quaecumque habet Pater mea sunt, propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntibit vobis.

ITALA FAVST.REI.ep.7.(Engelbrecht,1891) Ioh.16,15.

(pg.204,1)omnia,quae pater habet,mea sunt,

ITALA   FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891)   Ioh.16,15.

(pg.455,1)omnia (-) quae pater habet,mea sunt,

FIR con 2,13 Jo 16,15

(75) Omnia quaecumque habet pater, mea sunt.

PIR con 2,16 Jo 16,15

(83,9) Omnia quaecumque habet Pater mea sunt

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) 3. Ioh.16,15.

9(pg.177)omnia quae habet pater,mea sunt.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.16,15.

(pg.780D)Omnia quaecunque habet Pater,mea sunt;propterea dixi quia de meo accipiet,et annuntiabit vobis.

27;(pg.783A)wiederholt:Omnia quae habet Pater mea sunt;propterea dici quia de meo accipiet.

(pg.783A) omnia quae habet Pater mea sunt;propterea dixi quia de meo accipiet;

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.16,15.

10.(pg.719C)Omnia quae habet Pater mea sunt.

GAU s 14,2 Jo 16,15

(125,15) omnia,quaecumque habet pater,mea a sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.16,15.

17,34.(pg.419B)De meo accipiet,et annuntiabit vobis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.16,15.

3,5.(pg.65C)Omnia quae habet Pater mea sunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Ioh.16,14.15.

23(pg.1087A)De meo accipiet, et annuntiabit vobis.

PS-HI Dam Jo 16,15

(36o,29) ideo autem vobis dixi quod ille de meo accipiet

..omnia quae Patris sunt mea sunt

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.16,15.

32(pg.138C)Omnia quae habet Pater,mea sunt.Propterea dixi vobis,quia de mèo accipiet,et annuntiabit vobis.

38(pg.142B)Omnia - propterea dixi,de meo accipiet et annuntiabit vobis.

(pg.143A)Omnia - sunt.

A)de meo accipiet,propterea et ventura annuntiabit vobis.

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.16,15.

3(pg.185C)Ideo autem vobis dixi,quoniam ille de meo accipiet:
quia omnia quae Patris sunt,mea sunt.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.16,15.

22.(pg.679,4)omnia,quae patris sunt,mea sunt.

wiederholt: ps.138,17.(pg.736,10)

10,2.

ITALA HIL. c. Const. (Migne, 1845) Ioh. 16, 15.

9(pg. 586A) Omnia, quae Patris sunt, mea sunt:

HIL tri 2,20 ap CO 4,2 Jo 16,15

(86,21) omnia quae habet pater, dedit filio,

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) 10,2. Ioh.16,15.

8(pg.57C)Omnia quae Patris sunt,mea sunt:

trin.7,12(pg.209A)wiederholt:Omnia - mea sunt;
8,52(pg.275C) Omnia - mea sunt.
53(pg.276A) Omnia - mea sunt.
9,1.(pg.280C) Omnia - mea sunt,
31(pg.305B) Omnia - mea sunt.
73(pg.339C) Omnia - mea sunt.

10,2.

ITALA HIL. trin. 8. (Migne, 1845) Ioh. 16,15.

20 (pg. 251A) Omnia quaecumque habet Pater, mea sunt: propterea dixi, De meo accipiet, et annuntiabit vobis.

(pg. 251A) wiederholt: Omnia - vobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.16,15.

31(pg.305C)Omnia quae Patris sunt,mea sunt;propterea dixi,de meo accipiet.

73(pg.340A)Omnia,quae Patris sunt,mea sunt;et ideo dixi,de meo accipiet:

ILD vgt 6 Jo ~~17~~, 16,15

(78C) Quare ergo non credis Filio dicenti: Omnia quae habet Pater, mea sunt,

ILD vgt 7 Jo ~~17~~, 16, 15

(BOA) et: Omnia quae habet Pater, mea sunt.

IS-H ety 7,3 Jo 16,15

(7,2) et de meo accipiet: ille uobis indicabit omnia.

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) Ioh.16,15.

3(pg.402B)Omnia quae habet Pater mea sunt:propterea dixi,quia
de meo accipiet et annuntiabit vobis.

77,6(pg.414C)Omnia quae habet Pater mea sunt,

MAXn s 2 Jo 16,15

(166,90) qui a Christo accipit quod annuntiet,

ITALA MAX.TAVR.serm.48.(Migne,1862) 57. Ioh.16,15.

(pg.631A)Omnia quae habet Pater mea sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 16, 15.

(pg. 601B) Omnia quecunque habet Pater mea sunt: propterea dixi: quia de meo accipiet et adnunciabit vobis.

ITALA - NICETAS, fid. (Burn, 1905) Ioh. 16, 15.

4. (pg. 14, 2) Omnia quae habet Pater, mea sunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.65.(Migne,1894) Ioh.16,15.

(pg.384B)Omnia quae habet Pater,mea sunt.

144.(pg.587B)wiederholt:Omnia - sunt.
(pg.587B) omnia - sunt.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) 20. Ioh. 16, 15.

2(pg. 35D) Omnia quae Pater habet, mea sunt.

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.16,15.

8(pg.49A)De meo(-)accipiet;

ITALA PRISCILL, trin. (Morin, 1913) Ioh. 16, 15.

(pg. 192, 14) Omnia quae habet pater, mea sunt; ideo dixi, quia de meo accipiet, et adnuntiabit uobis omnia.

(pg. 193, 7) wiederholt: Omnia-adnuntiabit uobis.

11) Omnia (-) quae habet pater, mea sunt.

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil. hom. 6. (Migne, 1885) Ioh. 16, 15.

2 (pg. 1783A) Omnia quae habet Pater, mea sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Ioh.16,15.
comm.

41(pg.1243A)Omnia quae habet Pater,mea sunt;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.17,10.
comm. 16,15.

13(pg.1098C)Pater,omnia mea tua sunt,et tua mea:propterea dixi quia de meo accipiet:

ITALA III. TERTVLL.Prax.17.(Kroymann,1906) Ioh.16,15.

(pg.259,3)omnia (-) patris mea sunt.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.16,15.

13(pg.1048B)Omnia quae habet pater,mea sunt.

19(pg.1053B)quaecumque habet pater,eadem habet filius.

8.

ITALA VICTORIN A. Arr. 1. (Migne, 1844) Ioh. 16, 15.

55(pg.1082D)Omnia quae habet pater mea sunt, et idcirco dixi: ex meo accipiet;

2,7(pg.1094A)Quae habet pater, ea mihi dedit omnia.

3,3(pg.1100B)Omnia(-)quae habet Pater mihi dedit.

3,8(pg.1105B)Omnia quaecumque habet Pater mea sunt; propterea dixi quia de meo accipiet et annuntiabit vobis.

4,18(pg.1126A)Omnia quaecumque habet Pater mea sunt:

8.

ITALA VICTORIN A. Arr. 4. (Migne, 1844) Ioh. 16, 15.

29 (pg. 1134A) Omnia quae habet pater, mihi dedit.

A) Omnia quae habet pater, et ego habeo.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.16,15.

35(pg.220D)Ideo dixi,De meo accipiet,(-)omnia quae habet Pater, mea sunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.16,15.

(pg.253C)Omnia quae Patris sunt,mea sunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.16,15.

(pg.303A)Omnia quaecunque habet Pater mea sunt.

(pg.307B)Omnia quaecunque habet Pater mea sunt.Propterea dixi vobis,quia de meo accipiet.

PS-VIG Var 4,5

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.16,15.

%(pg.359A)Omnia quae habet Pater mea sunt.

28-12-45 B

ITALA VIGIL. Pallad. 2. (Migne, 1863) 62. Ioh. 16, 15.

2 (pg. 452B) Omnia quae Pater habet, mea sunt.

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Ioh.16,15.

4.(pg.152)Omnia quaecumque habet Pater,mea sunt;

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,16.

(pg.997) Modicum,& iam non videbitis me:& iterum modicum,& videbitis me:quia vado ad Patrem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,16.

(pg.64) Pusillum et non videbitis me:et iterum pusillum,et
videbitis me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,16.

(pg.68)Modicum,et iam non uidebitis me,et iterum modicum,et uidebitis me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,16.

(pg.132) Ecce modicum et iam non videbitis me,et iterum modicum ,et videbitis me,quoniam vado ad patrem.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 16.

(pg. 148) pusillum et non me uidebitis et iterum pusillum et uideuitis me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,16.

(pg.42)pusillum et non uidebitis me et iterum pusillum et uidebitis me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,16.

(pg.616) modicum adhuc. et non uidebitis me. et iterum modicum et uidebitis me quia uado ad patrem.

ITALA		Cod.ff²(Belsheim,1887)		Ioh.16,16.

(pg.54)modicum et iam non uidebitis me et iterum modicum et uidebitis me (quia uado ad patrem).

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,16.

(pg.65)Pusillum adhuc et non uidebitis me et iterum pusillum et uidebitis me.qum uado ad patrem.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,16.

et iam non videbitis me et iteru pusillu
(pg.337)pu.illum et videbitis me

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.16,16.

(pg.378) modicum & n̄ uidebitis me & itũm modicũ & uidebitis me
quia uado ad patrem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,16.

(pg.361)modicu et iam non videbitis me et iteru modicu et
uidebitis me et quia uado ad patre

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,16.

(pg.172)modicu etia nuidebitis me &iteru modicu &uidebitis me
i
qa uado adpatre···

ITALA AVG. tract. 101. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 16,16.

(pg.1893) Modicum et jam non videbitis me;
1(pg.1893) Modicum et jam non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, quia vado ad Patrem.

" wiederholt: Modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me.
6(pg.1895) Modicum et jam-modicum et videbitis me. (2 Mal)
" quia vado ad Patrem:
" Modicum et jam non videbitis me.
" et iterum modicum et videbitis me,

5,2. PL 39.

ITALA AVG.serm.172.(Migne,1842) Joh.16,16

2(pg.2075)Pusillum,

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 16,33. 16.

30. (pg. 969 D) Gaudete, quia vici mundum, et vado ad Patrem;

M-R 89 Jo 16,16

(108-109) Modicum et non videbitis me alleluia iterum modicum et videbitis me quia vado ad Patrem alleluia alleluia RBCK
Modicum et non videbitis me S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.16,16.

(pg.601B)Modicum et jam non videbitis me:et iterum modicum et videbitis me:quia vado ad Patrem.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.16,16.

14(pg.1110A)Nunc ibo ad Patrem.

15(pg.1110C)ibo ad Patrem:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,17.

(pg.997) Dixerunt ergo ex discipulis eius ad inuicem:Quid est hoc,quod dicit nobis:Modicum,& non videbitis me:& iterum modicum,& videbitis me,& quia vado ad Patrem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,17.

(pg.64)Dixerunt ergo discipuli ejus ad invicem:Quid est hoc,
quod dixit nobis:Ecce pusillum,et non videbitis me,
et post pusillum,et videbitis me:et quod dixit:Eo ad
Patrem,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,17.

(pg.68)Dixerunt ergo discipuli eius ad alterutrum:Quid est, quod dicet nobis:Modicum,et non uidebitis me,et iterum modicum,et uidebitis me,et quia uado ad patrem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,17.

(pg.132) Dixerunt ergo discipuli eius ad invicem Quid est hoc
quod dicit nobis Modicum et non videbitis me,et iterum
modicum et videbitis me? et quia ait Vado ad patrem
meum?

7

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,17.

(pg.148)dixerunt ergo ex discipulis eius adinuicem quid est hoc quod dicit nobis pusillum et non uidebitis me et iterum pusillum et uidebitis me et quia ego uado ad patrem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,17.

(pg.42)Dicebant ergo ex discipulis eius ad inuicem quid est hoc quod dicit nobis pusillum et non uidebitis me.et iterum pusillum et uidebitis me.et quoniam eo ad patrem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,17.

(pg.616) dixerunt ergo discipuli eius ad alterutrum. quid est hoc quod dicit nobis. modicum. et non uidebitis me. et iterum modicum. et uidebitis me. et quia uado ego ad patrem.

1

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 17.

(pg.54) dixerunt ergo discipuli eius ad inuicem. Quid est hoc quod dicit nobis. modicum et non uidebitis me et iteru modicum et uidebitis me et quia eo ad patrem

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,17.

(pg.65)Dixerunt ergo ex discipulis eius intra se.quid est hoc quod dicet nobis pusillum et non uidebitis me et iterum pusillum et uidebitis me Et qum uado ad patrem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,17.

(pg.337)dixerunt igitur di.cipuli eius ad inuicem quid est hoc quod di.it nobis pusillum et non uidebitis me et iterum pusillum et uidebitis me. et quia uado a...atrem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.16,17.

(pg.120) vg:hoc quod; γ (om.hoc)/

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.16,17.

(pg.378) dixert dicebant ergo ex discipulis ~~qdā~~ eius quidā ad inuicem quid est hoc quod dicit nobis modicum & n̄ uidebitis me & ītum modicū & uidebitis me & q ego uado ad patrē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,17.

(pg.361) dixerunt ergo ex discipulis eius ad inuice quid est
hoc quod dicit nobis modicu et non uidebitis me et
iteru modicu et uidebitis me et quia ad patre uado

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,17.

(pg.172)Dixerunt ergo exdiscipulis eius adinuice qd est hoc
quod dt nobis modicu & uidebitis me &iteru modicu
&uide bi tis me qa uado adpatrem

3,2.

ITALA AVG. tract. 101. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 16,17.

1(pg.1893) Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem, Quid est hoc quod dicit nobis, Modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, et quia vado ad Patrem?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.16,17.

(pg.601B) Dixerunt ergo discipuli ejus ad invicem.Quid est hoc quod dicit nobis:modicum et non videbitis me: et iterum modicum:et videbitis me:quia vado ad Patrem?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,18.

(pg.997) Dicebant ergo:Quid est hoc,quod dicit,Modicum? nescimus quid loquitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,18.

(pg.64)Quid est hoc pusillum? non intellegimus quid dixit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,18.

(pg.68)Quid est hoc modicum? Nescimus,quid loquitur.

ITALA . Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 16,18.

(pg.132) Dicebant ergo Quid est hoc dicit Modicum? nescimus quod loquitur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,18.

(pg.148)quid est hoc pusillum nescimus quid dicit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,18.

(pg.42)quid est pusillum non scimus quid loquitur.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 16, 18.

(pg. 616) dicebant ergo quid est hoc quod dicit modicum nesci-
mus quid loquitur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 18.

:

(pg. 54) dicebant igitur quid est hoc (quod dicit). modicum
nescimus quid loquitur.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,18.

~~(pp~~.65)Dicebant ergo quid est hoc quod dicit pusillum nescimus quid loquitur..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,18.

(pg.337)quid est hoc pusillum nescimus qid ....icat

ITALA Cod./(Rettig, 1836) Ioh. 16, 18.

(pg. 378) dicebant ergo hoc quid est quod dt̄ modicū nescimus quid loquit̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,18.

(pg.361)dicebant ergo quid est hoc quod dicit modicu nescimus quid loquatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,18.

(pg.172)dicebant ergo qd est hoc quod dicit modicu nescimus qd loquitur
1 ?

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Ioh.16,18.

7(pg.847)Non scimus quid dicat.

ITALA AVG. tract. 101. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 16, 18.

1(pg. 1893) Dicebant ergo, Quid est hoc quod dicit, Modicum? Nescimus quid loquitur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 16, 18.

(pg. 601B) Dicebant ergo. Quid est quod dicit modicum? Nescimus quid loquitur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,19.

(pg.997) Cognouit autem Iesus,quia volebant eum interrogare,& dixit eis:De hoc quaeritis inter vos quia dixi,Modicum,& non videbitis me:& iterum modicum,& videbitis me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,19.

(pg.64)Cognovit Jesus,quia volebant eum interrogare,et ait illis:De hoc quaeritis ad invicem,quia dixi:Pusillum, et non videbitis me,et iterum pusillum,et videbitis me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,19.

(pg.69)Cognouit Jesus,quia uolebant eum interrogare et dixit
eis:De hoc quaeritis alius cum alio,quia dixi:Modicum,
et non uidebitis me,et iterum modicum,et uidebitis me.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Ioh. 16,19.

(pg.132) Et cognovit Iesus quia incipiebant eum interrogare,et dixit ad eos De hoc quaeritis ad invicem quia dixi Modicum et non videbitis me,et iterum modicum et videbitis me? Amen amen dico vobis quoniam flebitis et lugebitis,mundus autem gaudebit:vos tristabimini sed tristicia vestra in gaudium veniet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 16,19.

(pg. 237, 18) IN ILLO TEMPORE. dixit ihesus discipulis suis., Modicum et non uideuitis me. et iterum modicum et uideuitis me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,19.

(pg.149)cognouit ihs quoniam uolebant eum interrogare de hoc
et dixit illis de hoc queritis in inuicem quoniam di-
xi pusillum et non me uideuitis et iterum pusillum et
uideuitis me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,19.

(pg.42)intellexit ihs quia uoluerunt eum interrogare.Et dixit
illis de hoc quaerites ad inuicem quia dixi pusillum
et non uidebitis me et iterum pusillum et uidebitis me

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,19.

(pg.65)Cognouit autem ihs qum uolebant illum interrogare.et dixit eis.de hoc quaeritis ad inuicem quia dixi.pusillum et non uidebitis me.et iterum pusillum et uidebitis me.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 16,19.

(pg. 616) cognouit autem iesus. quia uolebant eum interrogare. et dixit eis. de hoc quaeritis inter uos. quia dixi modicum et non uidebitis me. et iterum modicum et uidebitis me.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,19.

(pg.54)Et cognouit ihs quia incipiebat eum interrogare et
dixit ad illos de hoc quaeritis ad inuicem quia dixi
modicum et non uidebitis me et iterum modicum et
uidebitis me

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,19.

(pg.337) sciuit ihs quod uellent eum interro.are et dixit illis de hoc inquiritis inter uos quoniam dixi pusillum et non uidebitis me et iterum pusillum et uidebitis me

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 16, 19.

(pg. 378) cognouit ergo ihs quia uolebant illum introgare & dx eis de hoc queritis int uos quia dixi modicu & n uidebitis me & itum modicu & uidebitis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,19.

(pg.361)cognouit ihs qvia uolebant eu interrogare et dixit
eis de hoc queritis inter uos quia dixi modicu et
non uidebitis me et iteru modicu et uidebitis me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,19.

(pg.172)Cognouit h·ihs qa uolebant eu interrogare &dixit dehoc
conqueritis inter uos qa dixi modicu &nuidebitis me
&iteru modicu &uidebitis me···

VL LECT.GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.16,19.

(pg.28 u) Et cognouit dns ihs qui(a uolebant e)um int(e)ro-
gar(e) Et dixit eis de hoc quaeretis inter (uos
q)uia (dixi m)od(i)cum et non uidebitis me....

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Ioh.16,19.

5,7(pg.1051)Pusillum,(-)et non videbitis me;et iterum pusillum,et videbitis me.

3,2.

ITALA AVG.tract.101.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,19.

2(pg.1893)Cognovit autem Jesus,(-)quia volebant eum interrogare,et dixit eis:De hoc quaeritis inter vos,quia dixi,Modicum et non videbitis me,et iterum modicum et videbitis me.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.16,19.

(pg.601B) Cognovit autem Jesus:quia volebant eum interrogare: et dixit eis.De hoc queritis inter vos:quia dixi vobis:modicum et non videbitis me:et iterum modicum et videbitis me:quia vado ad Patrem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,20.

(pg.997) Amen, amen dico vobis: quia plorabitis, & flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Joh. 16, 20.

(pg.64) Amen, amen dico vobis, quoniam vos flebitis, et lugebitis, mundus autem gaudebit: vos tristes eritis, sed tristitiam vestram in gaudium convertetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,20.

(pg.69)Amen,amen dico uobis,quia uos flebitis et lugebitis, mundus autem gaudebit;uos tristes eritis,sed tristitia uestra in gaudium conuertetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,20.

(pg.132)

om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 16, 20.

(pg. 237, 19) Amen amen dico uobis quia plorabitis et fleuitis. mundus autem gaudeuit., Uos autem contristauimini. sed tristitia uestra uertetur in gaudium.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 20.

(pg. 149) amen amen dico uobis quoniam plorabitis et plangetis
uos·mundus autem gaudebit uos tristitiam habebitis
sed tristitia uestra in gaudium transferetur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,20.

(pg.42)amen amen dico uobis quia plorabitis et plangetis uos. saeculum autem gaudebit uos tristis eritis sed tristitia uestra in gaudium ueniet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,20.

(pg.616) amen amen dico uobis quia uos plorabitis et flebitis mundus autem gaudebit. uos tristes eritis. sed tristitia uestra in gaudium erit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.16,20.

(pg.54)Amen amen dico uobis quoniam uos flebitis et lugebitis
mundus autem gaudebit uos (autem) contrista (bi)mini
sed tristitia uestra in gaudium ueniet.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,20.

(pg.65)Amen amen dico uobis·quia uos flebitis et plangebitis·
mundus autem gaudebit.Uos tristis eritis·sed tristitia
uestra in gaudium ueniet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,20.

(pg.337) amen dico uobis quoniam flebitis et lugebitis uos mundus autem gaudebit uos tristis eritis sed tristitia uestra in gaudium conuertetur

ITALA Cod. ſ (Rettig. 1836) Ioh. 16, 20.

(pg. 378) amen amen dico ūb quia plorabitis & flebitis uos h·
mundus gaudebit uos h· contristabimini sed tristitia
ura in gaudiū ūtet' t fiet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,20.

(pg.362)Amen amen dico uobis quia plorabitis et flebitis uos mundus aute gaudebit uos aute contristabemini sed tristitia uestra uertetur in gaudiu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,20.

1

(pg.172)Amen amen dico uobis qa plorabitis &flebitis uos mundus h'gaudebit uos contristabimini sed tristitia uestra ingaudiu conuertetur...

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Ioh. 16, 20.

21 (pg. 1164D) Mundus gaudebit, vos vero contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium?

17.

ITALA AMB. prec. 2. (Migne, 1879) Ioh. 16, 20. 22.

11(pg. 838C) Mundus gaudebit, vos vero contristabimini; sed tristitia vestra vertetur in gaudium et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Ioh.16,20.

1.(pg.384,13)Mundus(-)gaudebit,uos autem tristes eritis;sed tristitia uestra conuertetur in gaudium,

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Ioh.16,20.

5,7(pg.1051)Vos tristes eritis,saeculum autem gaudebit:

3,2.

ITALA AVG.tract.101.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,20.

2(pg.1893)Amen,amen dico vobis,quia plorabitis et flebitis vos;mundus autem gaudebit:vos autem contristabimini, sed tristitia vestra in gaudium erit.

6(pg.1895)wiederholt:Mundus autem gaudebit:

ITALA AVG.serm.56 (PL 39. 1842) Joh.16,20

3(pg.1852)Vos(-)plorabitis et plangetis;saeculum autem gaudebit.Vos tristes eritis;sed tristitia vestra in laetiam veniet.

ITALA AVG.serm.75 (PL 39. 1842) Joh.16,20

1(pg.1890)Mundus gaudebit,et vos tristes eritis;sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

ITALA AVG.serm.88 (PL 39. 1842) Joh.16,20

1(pg.1915)Vos plorabitis et flebitis;saeculum autem gaudebit.

ITALA AVG.serm.224.(Migne,1842) 5,2. PL 39 Joh.16,20

2(pg.2159)Mundus gaudebit,vos autem tristes eritis;sed tristitia vestra convertetur in gaudium.

—

PS-AU s Cni I,21,2 Jo 16,20

(39b) tristitia in gaudium versa

BAS h 2,7 Jo 16,20

(79,8) et dominus dicit quia mundus gaudebit, vos autem lugebitis.

CAE s 154,1 Jo 16,20

(593,21) mundus gaudebit, et vos tristes eritis; sed tristitia vestra convertetur in gaudium.

Vorlage war AU Ps 39,8

CAE s 215,2 Jo 16,20

(812,20) mundus gaudebit, vos autem tristes eritis: sed tristitia vestra convertetur in gaudium.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Ioh. 16, 20.

13, 6. (pg. 20, 29) mundus iste gaudebit,

CHRY III,924 Jo 16,20

(926B) Et rursum, Vos plorabitis et plangetis, seculum autem gaudebit: uos tristes eritis, sed et tristitia uestra in laetitiam ueniet.

COL inst ~~279~~ 4 Jo 16,2o

>

(159) Vos autem flebitis et lugebitis, mundus autem gaudebit, et vos tristes eritis.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Ioh. 16, 20.

(pg. 334, 27) amen amen dico uobis quoniam uos plorabitis et plangetis, saeculum autem gaudebit: uos tristes eritis, sed tristitia uestra in laetitiam ueniet.

ploratis W plangebitis S | et uos W tristis S
estis W tristia S laetitia R

I.

ITALA CYPRIAN, mort, 5. (Hartel, 1868) Ioh. 16, 20.

(pg. 299, 25) amen amen dico uobis quoniam uos plorabitis et plangetis, saeculum autem gaudebit: uos tristes eritis, sed tristitia uestra in laetitiam ueniet.

uos W s.l.m.2 plangebitis C tristis 0 laetitia 0

ITALA FAVST.REI.serm.10.(Engelbrecht,1891) Ioh.16,20.

(pg.261,2)mundus gaudebit,uos autem tristes eritis.sed tristitia uestra conuertetur in gaudium.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.16,20.

21.(pg.285C)Amen,amen dico vobis,quia plorabitis et flebitis vos,mundus autem gaudebit,vos autem contristabimini;sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

GR-M ep 8,2 Jo 16,20

(3,2) Plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit, vos autem contristabimini. Ubi et protinus adiunxit: Sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

12-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) Ioh.16,20.

2.(pg.905C)Plorabitis et flebitis vos;mundus autem gaudebit, vos autem contristabimini.(-)Sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

GR-M ep 11,27 Jo 16,20

(291,9) Mundus gaudebit, et vos lugebitis.

et om. R1.ϱ^{x}2.3. 6.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.16,20.

45.(pg.1157C)Mundus gaudebit,et vos lugebitis.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.16,20.

16,23.(pg.742A)Amen amen dico vobis,quia plorabitis et flebitis vos,mundus autem gaudebit;vos autem contristabimini,sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Ioh.16,20.

52,88.(pg.855D)Mundus gaudebit,vos autem contristabimini;sed
tristitia vestra vertetur in gaudium.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Ioh.16,20.

23,55.(pg.749B)Plorabitis et flebitis vos,mundus autem gaudebit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.16,20.

1,15.(pg.30D) Amen amen dico vobis,quia plorabitis,et flebitis vos,mundus autem gaudebit,vos vero contristabimini.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.16,20.

5,16.(pg.292D)Amen dico vobis,quia plorabitis et flebitis vos,mundus autem gaudebit,vos vero contristabimini.(-)Tristitia vestra vertetur in gaudium.

30.

ITALA HIER.ep.4.(Migne,1865) Ioh.16,20.

1(pg.57C)Vos lugebitis et flebitis,mundus autem gaudebit:vos contristabimini,sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

30.

ITALA HIER.ep.4.(Migne,1865) Ioh.16,22.20.

1(pg.38B)Et vos nunc quidem tristitiam habetis,sed tristitia vestra vertetur in gaudium.Iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum,et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Ioh. 16, 20.

71. (pg. 1142C) Mundus gaudebit, vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium?

JUL-T pro 1,14 Jo 16,20

(469a) Amen amen dico vobis, quoniam plorabitis et flebitis[a] vos, saeculum autem gaudebit; vos tristes eritis, sed tristitia vestra in laetitiam veniet.

a) Et plangetis L.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 16, 22. 20.

9. (pg. 965C) et vos quidem tristitiam habebitis, mundus autem gaudebit, sed tristitia vestra in gaudium convertetur.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.110.(Migne,1862) Ioh.16,20.

(pg.510B)Vos plorabitis et plangetis,saeculum autem gaudebit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.70.(Migne,1862) Ioh.16,20.

(pg.678B)Mundus autem gaudebit,vos autèm contristabimini,sed tristitia vestra vertetur in gaudium vestrum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 16, 20.

(pg. 601C) Amen amen dico vobis: quia plorabitis et flebitis vos: mundus autem gaudebit. Vos autem contristabimini: sed tristicia vestra vertetur in gaudium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 16, 20.

(pg. 999A) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens. Amen amen dico vobis: tristicia vestra vertetur in gaudium.

MUT 29 Jo 16,20

(423/4) et iterum, Vos plorabitis et lugebitis, mundus autem gaudebit.

PRIM 2 Jo 16,20

(847C) quibus et dicitur: Tristitia vestra vertetur in gaudium.

PRIM 2 Jo 16,20

(844B) Hinc Dominus discipulis dicebat: Vos plorabitis et flebitis, mundus autem gaudebit. Vos contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) Ioh. 16, 20.
comm.

7 (pg. 887B) tribulationem habebitis in hoc mundo, et mundus gratulabitur, vos autem lugebitis:

III cor 13 Jo 16,20

(182,24) Saeculum enim gaudebit, vos vero lugebitis.

ITALA I. TERTULL. cor. (Oehler, 1353) — Ioh. 16, 20.

13(pg. 451) Saeculum enim gaudebit, vos vero lugebitis.

ITALA I. TERTVLL.idol.13.(Wissowa,1890) Ioh.16,20.

(pg.44,19)saeculum gaudebit,uos uero lugebitis.

ITALA   I. TERTVLL.spect.28.(Wissowa,1890)   Ioh.16,20.

(pg.27,5)saeculum (-) gaudebit,uos tristes eritis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,21.

(pg.997) Mulier cum parit,tristitiam habet,quia venit hora eius: cum autem peperit puerum,iam non meminit pressurae propter gaudium:quia natus est homo in mundum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,21.

(pg.64)Mulier cum parturit,tristitiam habet,quia venit dies ejus:cum autem genuerit puerum,amplius non est memor tribulationis propter gaudium,quia natus est homo in hunc mundum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,21.

(pg.69)Mulier cum parit,tristitiam habet,quoniam uenit dies eius,cum autem peperit puerum,iam non meminit praessurae propter gaudium,quia natus est homo in hunc mundum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,21.

(pg.132) Mulier cum parit tristiciam habet,quia venit dies eius:
cum autem pepererit puerum,iam non meminit tristiciae
propter gaudium,quia natus est homo in hunc mundum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.16,21.

(pg.237,22) Mulier cum parit tristitiam habet.quia uenit hora eius.,Quum autem peperit puerum.iam non meminit presure propter gaudium.quia natus est homo in mundo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,21.

(pg.149)mulier cum parit tristitiam habet quoniam uenit dies
eius cum autem pepererit infantem iam non meminit tri-
stitiae propter gaudium quia natus est homo in hunc
mundum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,21.

(pg.42)Mulier cum parit tristitiam habet quia ueniet dies eius. cum autem natus est infans iam non habet in mentem praessuram prôpter gaudium quia natus est homo in saeculum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,21.

(pg.617) mulier cum parit tristitiam habet. quia uenit hora eius. cum autem natus fuerit infans. ultra non meminit tribulationis. prae gaudio. quia natus est homo in mundo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,21.

(pg.54)Mulier cum parit tristitia habet et quia uenit dies
eius cum autem pepererit puerum iam non meminit
pressurae propter gaudium quia natus est homo in
hunc mundum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,21.

(pg.65)Mulier cum parturit tristitiam habet qum uenit hora eius.Cum autem peperit infantem non est mem^or doloris propter gaudium quia natus est homo in hoc mundo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,21.

(pg.337) et mulier cum parit tristitiam habet qu...am uenit dies eius cum autem pepere.it infantem non est iam memor ...-bulationis propter gaudium quia ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.16,21.

(pg.378) mulier cum parit tristitiā hт quia uenit hora eius
cū h· genuerit fīm non iam meminit pressurae ppт
gaudiū quia natus + homo in mundū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,21.

(pg.362)mulier cu parit tristitia habet quia uenit hora eius
cu aute peperit puerv ia non meminit pressurae prop-
ter gaudiu quia natus est homo in mundu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,21.

(pg.172)Mulier h·cuparit tristitia habet qa uenit hora eius cu
piperit pueru iam nmeminet presurae pptor gaudiu
qa natus est homo inmundo

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,23.(C.Schenkl,1902) Ioh.16,21.

(pg.464,5)mulier cum parturit,tristitiam habet,quia uenit hora eius;cum autem pepererit,iam non meminit tristitiae

}

AN s Cas II,79 Jo 16,21

(80a) Haec mulier cum parit tristitiam habet quia venit hora eius. cum autem perpererit puerum iam non meminit praessure propter gaudium quia natus est homo in mundum.

...Non meminit inquit pressure propter gaudium. quia natus est homo in mundum.

AM Ps 47,10,2 Jo 16,21

(353,21) mulier cum parturit tristitiam habet, quia uenit dies eius; cum autem peperit puerum, iam non meminit tristitiae propter gaudium, quia natus est homo in hoc mundo.

parturit) parit β

puerum om R

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Ioh.16,21.

5,7(pg.1051)mulier cum parturit,(-)tristitia est illi,quoniam venit dies ejus:sed cum pepererit,fit gaudium magnum,quoniam natus est homo in saeculum.

3,2.

ITALA AVG.tract.101.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,21.

3(pg.1894)Mulier cum parit,tristitiam habet,quia venit hora ejus;cum autem pepererit puerum,jam non meminit pressurae propter gaudium,quia natus est homo in mundum:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.16,21.

21.(pg.285C)Mulier cum parit,tristitiam habet;quia venit hora ejus:cum autem pepererit (al.peperit) puerum,jam non meminit pressurae,propter gaudium,quia natus est homo in mundum.

30.

ITALA HIER.ep.4.(Migne,1865) Ioh.16,21.

1(pg.58B)Mulier cum parit,tristitiam habet,quoniam venit dies ejus.Cum autem pepererit puerum,non meminit jam pressurae,propter gaudium,quia natus est homo in mundum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 16, 21.

(pg. 601C) Mulier cum parit tristiciam habet: quia venit hora ejus. Cum autem peperit puerum: jam non meminit pressure propter gaudium: quia natus est homo in mundum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.16,21.

(pg.999A) Mulier cum parit tristiciam habet:quia venit hora ejus.Cum autem peperit puerum:jam non meminit pressure propter gaudium:quia natus est homo in mundum;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849) Ioh. 16, 21.

6(pg. 836A) Mulier cum parit, tristitiam habet. Cum autem peperit puerum jam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,22.

(pg.997) Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, à gaudebit cor vestrum: à gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,22.

(pg.64)Et vos igitur modo tristitiam habebitis,iterum autem videbo vos,et gaudebit cor vestrum,et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,22.

(pg.69)Et uos nunc quidem tristitiam habebitis,iterum autem uidebo uos,et gaudebit cor uestrum,et gaudium uestrum nemo tollit a uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,22.

(pg.132) Et vos nunc quidem tristiciam habetis:iterum autem videbo vos et gaudebit cor vestrum,et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1897) Ioh. 16, 22.

(pg. 237, 25) Et uos igitur nunc quidem tristiam habebitis, iterum autem uidebo uos et gaudeuit cor meum. et gaudium uestrum nemo tollit a uobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,22.

(pg.149)et uos ergo nunc quidem tristitiam habebitis iterum
aute uideuo uos et gaudebit cor uestrum et gaudium
uestrum nemo tollet a uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,22.

(pg.42)et uos nunc quidem tristitiam habebitis.iterum autem uidebo uos et gaudebit cor uestrum et gaudium uestrum nemo aufert a uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,22.

(pg.617) et uos igitur, nunc quidem tristitiam habetis. iterum autem uidebo uos. et gaudebit cor uestrum. et gaudium uestrum. nemo aufert a uobis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 22.

(pg. 54) Et uos nunc quidem tristitiam habetis iterum autem uidebo uos et gaudebit cor uestrum et gaudium uestrum nemo auferet a uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,22.

(pg.65)Et uos ergo nunc quidem tristitiam habetis.Iterum autem uidebo uos et gaudebit cor uestrum.Et nemo aufert gaudium uestrum a uobis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,22.

(pg.339)................tiam habebitis iterum ui......... lae-
tabitur cor uestrum et gaudium .... nemo auferet a
uobis

(interlinear above "ui": aute)

ITALA Cod./(Rettig, 1836) Ioh. 16, 22.

(pg. 378) & uos igitur tristitiā quidē nō habetis ītum h· uidebo uos & gaudèbit urm̄ cor & gaudiū urm̄ nemo tollet a ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,22.

(pg.362)et uos igitur nunc qvide tristitiam habetis iteru ui-
debo uos et gaudebit cor uestru et gaudiu uestru nemo
tollet a uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,22.

1

(pg.172)&uos igitur nunc tristitia qdem habetis iter(um) h·
uidebo uos &gaudebit cor uestru &gaudiu uestrum nemo
tollet auobis

4

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,23.(C.Schenkl,1902) Ioh.16,22.

(pg.464,7) et uos modo quidem tristitiam habetis,iterum autem uidebo uos et gaudebit cor uestrum.

AM Ps 47,10,3 cf Jo 16,6
cf Jo 16,22

(353,27) denique apostoli tristes erant, cum se Christus ad patrem rediturum esse memoraret,

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Ioh.16,20.22.

11(pg.838C)Mundus gaudebit,vos vero contristabimini;sed tristitia vestra vertetur in gaudium et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1879) Ioh.16,22.

5(pg.700C)Item autem videbo vos,et gaudebit cor vestrum.

AN s Cas II,79 Jo 16,22

(80a) Sequitur dominus et exponens ipse paradigma quod de muliere proposuit. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habebitis. iterum autem videbo vos et gaudevit cor vestrum et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

(80b) Quod autem ait iterum videbo vos et gaudebit cor vestrum

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 16,22.

5. (pg. 88) et iterum videbitis me, et gaudebit cor vestrum;

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Ioh.16,22.

1.(pg.384,14)et gaudii uestri non erit finis.

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Ioh.16,22.

5,7(pg.1051)Sed iterum(-)videbo vos,et gaudebit cor vestrum;
et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

3,2.

ITALA AVG.tract.101.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,22.

3(pg.1894)et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis;iterum autem videbo vos,et gaudebit cor vestrum,et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

" wiederholt:Gaudium vestrum nemo tollet a vobis.
5(pg.1894) Iterum autem videbo-tollet a vobis.
(pg.1895) Gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 16, 22.

10, 20. (pg. 834) Iterum videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

ITALA AVG. serm. 89. (Migne, 1842) 5, 2. PL 39 Joh. 16, 22

5(pg. 1917) Iterum(-)videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

" wiederholt: Gaudium vestrum nemo tollet a vobis;

AV h 7 Jo 16,22

(118,6) et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

ITALA AVIT.,hom.6.(Chevalier,1890) Ioh.16,22.

(pg.308) et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

CAE s 166,5 Jo 16,22

(644,2) Iterum, inquid, videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.19.(Max,Bibl.1677) Ioh.16,22.

(pg.839D)Iterum(-)videbo vos,& gaudebit cor vestrum,& gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.32,1. (Migne,1847) Ioh.16,22.

(pg.225C) Iterum videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.60,7.(Migne,1847) Ioh.16,22.

(pg.427A)Nunc quidem tristitiam habetis;rursum autem videbo vos,et laetabitur cor vestrum et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

I.

ITALA CYPRIAN, mort. 5. (Hartel, 1868) Ioh. 16, 22.

(pg. 300, 4) iterum uidebo uos, et gaudebit cor uestrum et gaudium uestrum nemo auferet a uobis.

auferat S, aufert WO

50.

ITALA ȻVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.16,22.

12(pg.1121C)Iterum autem videbo vos,et gaudebit cor vestrum,
et gaudium vestrum non tolletur a vobis;

20(pg.1141A)wiederholt:gaudium(-)nemo tollet a vobis;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.16,22.

21.(pg.285C)Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis,iterum autem videbo vos,et gaudebit cor vestrum:et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

D

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.16,22.

16,23.(pg.742A) Vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Ioh.16,22.

52,88.(pg.855D) Videbo vos,et gaudebit cor vestrum,et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

—

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Ioh.16,22.

8,12.(pg.142A)Iterum videbo vos,et gaudebit cor vestrum;et
gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Ioh.16,22.

3.(pg.53D)Iterum videbo vos,et gaudebit cor vestrum,et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

GR-M ep 11,27 Jo 16,22.

(291,10) Iterum videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo auferet (aufert Pb1.2.Pa2) a vobis.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.16,22.

45.(pg.1157C)Iterum videbo vos,et gaudebit cor vestrum,et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.16,22.

3,29.(pg.465D)Iterum videbo vos,et gaudebit cor vestrum.

30.

ITALA HIER.ep.4.(Migne,1865) Ioh.16.22.20.

1(pg.58B)Et vos nunc quidem tristitiam habetis,sed tristitia vestra vertetur in gaudium.Iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum,et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

ITALA HIL.ps.60.(Zingerle,1891) Ioh.16,22.

6.(pg.207,11)nunc quidem tristitiam habetis;rursum autem uidebo uos et laetabitur cor uestrum et gaudium uestrum nemo auferet a uobis.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.16,22.

(pg.234a,24)Ut gaudium vestrum nemo tollat a vobis.

IS Jud 87,28 Jo 16,22

(271) Veritas apostolis ait: Iterum videbo vos et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

JUL-T pro 1,14 Jo 16,22

(4693) Iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 16, 22. 20.

9. (pg. 965C) et vos quidem tristitiam habebitis, mundus autem gaudebit, sed tristitia vestra in gaudium convertetur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Ioh. 16, 22.

4. (pg. 819B) Iterum videbo vos, et gaudebit cor vestrum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) Ioh. 16, 22.

13. (pg. 844B) Iterum videbo vos, et gaudebit cor vestrum;

Q

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.94.(Migne,1862) Ioh.16,22.

(pg.722A)Iterum autem videbo vos,et gaudebit cor vestrum.

M-R 111 Jo 16,22

& gaudebit cor vestrum

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.16,22.

(pg.601C)Et vos igitur nunc quidem tristiciam habetis:iterum autem videbo vos:et gaudebit cor vestrum.Et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 16, 22.

(pg. 999A) et vos igitur nunc quidem tristiciam habetis: iterum autem videbo vos: et gaudebit cor vestrum: et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

ITALA ØRIGENES, tract. 3. (Batiffol, 1900) Ioh. 16, 22.

(pg. 26, 16) Iterum videbitis me et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

POS ind 10,6,99 Jo 16,22

(199) Ex evangelio: Iterum videbo vos et gaudebit cor vestrum

vid. vos iterum FP —
vestrum) + et gaudium vestrum nemo tollet a vobis S

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.16,22.
hom.8.

p.85,23

10(pg.209C)iterum videbitis me,et gaudebit cor vestrum,et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Ioh. 16, 22.

3(pg. 679B) Iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) . Ioh. 16, 22.

7(pg. 718D) Iterum autem videbo vos et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Ioh. 16, 22.

13(pg.902A) Iterum videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

PS-VIG Var 3,35

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.?.~~ (Migne,1863) 62. Ioh.16,22.

X (pg.419D) Videbo vos et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo auferet.

+ a vobis C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,23.

(pg.997) Et in illo die me non rogabitis quidquam.Amen,amen dico
vobis:siquid petieritis Patrem in nomine meo,dabit vobis

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,23.

(pg.64)Sed in illa die nihil me interrogabitis.Amen,amen dico vobis,quoniam si quid petieritis Patrem in nomine meo, davit vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,23.

(pg.69)Et in illo die nihil me interrogatis.Amen,amen dico uobis,si quid petieritis a patre in nomine meo,dabit uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,23.

(pg.132) Et in illa die me non interrogabitis quidquam:amen amen dico vobis Quoniam si quid petieritis a patre in nomine meo,dabit vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 16, 23.

(pg. 237, 28) Et in illo die me non interrogabitis quicquam..
Amen amen dico uobis. si quid petieritis patrem
in nomine meo dabit uobis..

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 23.

(pg. 149) et in illo die me non rogauitis nihil amen amen dico uobis si quid petieritis patrem in nomine meo dabit uobis

ITALA: Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,23.

(pg.43)in illa die nihil metuebitis.Amen amen dico uobis si quid petieritis patrem in nomine meo dabitur nobis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 16, 23.

(pg. 617) et in illo die. me non rogabitis quicquam. amen amen dico uobis. siquid petieritis patrem in nomine meo dabit uobis

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,23.

(pg.54)et in illa die nemo interrogabitis quidquam.Amen amen
dico uobis si quid petieritis a patre in nomine meo
dabit uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,23.

(pg.55)Et in illa die me nihil interrogabitis···Amen amen dico
uobis si quid petieritis patrem in nomine meo dabit
uobis

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,23.

(pg.339)et in illa die me n.. rogabitis nihil amen amen dico
petieritis
uob.. quoniam si quid patrem in nomine meo ..bit uobis

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 16, 23.

(pg. 378) & in illa đie me non intrrogabitis quicquā amen amen đico ub q q̄ounq· petieritis patrem dabit ub in nomine meo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,23.

(pg.362)et in illo die non interrogabitis quicqua Amen amen dico uobis si quid petieritis a patre in nomina meo dabit uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,23.

(pg.172)&inillo die nme rogabitis quicqua···Amen amen dico
i
uobis siqd petieritis apatre meo innominė meo dabit
uobis

AM Ps 40,36,4 Jo 16,23

(254,23) amen amen dico uobis, si quid petieritis a patre in nomine meo dabit uobis.

AP-Act Tho · Jo 16,23

(144,12) quaecumque petieritis patrem in meo nomine praestat uobis,

a patre meo p, a patre QGR / nomine meo QGR / praestabit R

h

Jo 16,23.24

ATH Ant 83.

(84,20) et iterum: Amen amen dico uobis, quicquid postulaueritis patrem meum in nomine meo, dabit uobis; postulate, et accipietis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Ioh.16,23.

27,35.(pg.583,23)si quid petieritis in nomine meo,dabitur uobis.

3,2.

ITALA AVG.tract.101.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,23.

(pg.1893)Et in illo die me non rogabitis quidquam.

4(pg.1894)wiederholt:Et in illo die me non rogabitis quidquam?

102; (pg.1896)Amen,amen dico vobis,si quid petieritis Patrem
in nomine meo,dabit vobis;

1(pg.1896)wiederholt:Amen,amen-dabit vobis.
" in nomine meo.
" dabit vobis, (2 Mal)
2(pg.1796) Amen,amen-dabit vobis;
107;6(pg.1914) Amen,amen-dabit vobis.

[BON] 59 Jo 16,23

(321,8) Quodcumque petieritis a patre in nomine meo, dedi vobis

Der Haeretiker Aldebert

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 60, 7. (Migne, 1847) Ioh. 16, 23.

(pg. 427A) In illa die non rogabitis me quidquam.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 3. (Hartel, 1868) Ioh. 16, 23.

(pg. 268, 14) quia quodcumque petierimus a patre in nomine eius dabit nobis,

ITALA COMMOD. instr. 2. (Dombart, 1887) Ioh. 16, 23.

38 (pg. 110, 4) Ne dubites: quicquid petieris, datur oranti.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Ioh.16,23.

(pg.802A)Amen amen dico vobis,si quid petieritis Patrem in nomine meo,dabit vobis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Ioh.16,23.

6.(pg.1208A)Si quid petieritis Patrem in nomine meo,dabit vobis.

ITALA HIL. ps. 60. (Zingerle, 1891) Ioh. 16, 23.

6. (pg. 207, 13) in illa die me non rogabitis quicquam.

III,1.

ITALA VIL.A.tract.(Spic.Casin.1897). Ioh.16,23.

(pg.223b,20)si quid petieritis in nomine meo fiet vobis;

wiederholt:(pg.254a,25)

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.16,23.

(pg.247D)Omnia quaecunque petieritis a Patre in nomine meo,dabit vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,24.

(pg.998) Vsque modo non petistis quidquam in nomine meo: Petite, & accipietis, vt gaudium vestrum sit plenum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,24.

(pg.64) Usque adhuc non petistis quicquam in nomine meo:petite, et accipietis,ut gaudium vestrum sit plenum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,24.

(pg.69)Usque modo non petiistis nihil in nomine meo;petite et accipietis,ut gaudium uestrum sit impletum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,24.

(pg.132) Usque modo non petistis quidquam in nomine meo:petite,
et accipietis,ut gaudium vestrum sit impletum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,24.

(pg.237,31)Usque modo non petistis quicquam.in nomine meo.,Petite.ut gaudium uestrum sit plenum.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 24.

(pg. 149) usque nunc nihil petistis in nomine meo petite et accipietis ut gaudium uestrum repletum sit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,24.

(pg.43)usque nunc nihil petistis in no meo.petite et accipietis
ut gaudium uestrum sit impletum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,24.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,24.

(pg.617) usque modo. non petistis quicquam. in nomine meo petite et accipietis ut gaudium uestrum sit adinpletum.

ITALA Cod. ff^{1} (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 24.

(pg.54) usquemodo non petistis quidquam in nomine meo petite et accipietis ut gaudium uestrum sit inpletum .

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,24.

(pg.66)Usque nunc nihil petistis in nomine meo·petite et
accipietis ut gaudium uestrum sit plenum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,24.

(pg.339)usque modo non petistis quic.... in nomine meo petite et accipietis ut gaudium uestrum sit repletum

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 16, 24.

(pg. 378) usq· modo n̄ petistis quicquā in nomine meo petite & accipietis ut gaudiū uestr̄ sit plenū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,24.

(pg.352)usq modo n petistis quicqua in nomine meo petite et accipietis ut gaudiu uestru sit inpletu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,24.

(pg.172)usq;modo npetitis quicqua innomine meo petite &ac-
cipietis utgaudiu uestru sit plenu···

A-SS Per 19,1 Jo 16,24

(54,17) Petite et accipietis,

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Ioh.16,24.

(pg.397C)Usque modo nihil petistis in nomine meo:petite,et ego faciam.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Ioh.16,24.

(pg.433D)Usque modo nihil petistis in nomine meo;petite,et accipietis.

ATH Ant 83 Jo 16,23.24

(84,20) et iterum: Amen amen dico uobis, quicquid postulaueritis patrem meum in nomine meo, dabit uobis; postulate, et accipietis.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) 5,1. Ioh.16,24.

tit.(pg.790)Usque nunc nihil petiistis in nomine meo.

ITALA AVG. serm. 145. (Migne, 1842) 5, 1. Ioh. 16, 24.

1(pg.791)Usque nunc nihil petiistis in nomine meo?

1(pg.791)Usque modo nihil petiistis in nomine meo;

6(pg.795)Adhuc nihil petiistis in nomine meo.

ITALA AVG. serm. 145. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 16,24.

6(pg.795) Petite in nomine meo.

6(pg.795) Petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.

6(pg.795) Pĕtite, et accipietis, in nomine meo.

6(pg.795) wiederholt: Ut gaudium vestrum sit plenum:
6(pg.795) Petite ut gaudium vestrum sit plenum:

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Ioh.16,24.
(Denis,1792)

1(pg.899)Petite,et accipietis.

3,2.

ITALA . AVG.tract.102.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,24.

2(pg.1896)Usque modo(-)non petistis quidquam in nomine meo.
Petite,et accipietis,ut gaudium vestrum sit plenum.

(pg.1897)wiederholt:Usque-nomine meo.
" Petite-plenum:

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Ioh.16,24.

78,2.(pg.472,20)usque modo non petistis quicquam in nomine meo; petite et ego faciam.

CAE s 67,2 Jo 16,24

(274,26) petite, et accipietis.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.16,24.

2.(pg.744C)Usque nunc nihil petistis in nomine meo.

ITALA • AVG. serm. 85. (Migne, 1842) 5, 2. PL 39 Joh. 16, 24

tit. (pg. 1909) Usque modo nihil petistis, etc.

ITALA AVG.serm.261 (PL 39. 1842) . Joh.16,24

2(pg.2228)Petite,et accipietis.

EP-L 30 Jo 16,24

(51,19) petite et accipietis

EVA-A 52 Jo 16,24

(163D) Amen, amen dico vobis, omne quod petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. Petite et accipietis.

Der erste Teil ist Jo 14,13

65.

ITALA FULG.serm.80.(Migne,1893) Ioh.16,24.

(pg.951D)Usque modo non petistis quidquam.

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) Ioh.16,24.

31(pg.17,32)Petite et accipietis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Ioh.16,24.

6.(pg.1208A)Usque modo non petistis quidquam in nomine meo.

76

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Ioh.16,24.

6.(pg.1208B)Usque modo non petistis quidquam in nomine meo.

GR-T mir 7,16 Jo 16,24.

(724,14) Petite et accipietis, et reliqua.

3-00-458

ITALA HIL.ps.60.(Zingerle,1891) Ioh.16,24.

6.(pg.207,14)quia iam gaudium nemo ablaturus ab his sit.

JUL-T ant 2,34 Jo 16,24

(680 B) Usque modo non petistis quidquam in nomine meo
(ex Greg.Magn.,hom.27 in Evang., num.6)

POS ind 10,6,104 Jo 16,24

(200) Usque nunc nihil petistis in nomine meo.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Ioh.16,24.

10.(pg.648C)Petite et accipietis.

22.(pg.662D)wiederholt:Petite et accipietis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Ioh. 16, 24.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Ioh. 16, 24.

5(pg. 701A) Petite et accipietis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,25.

(pg.998) Haec in prouerbijs locutus sum vobis.Venit hora cum
iam non in prouerbijs loquar vobis,sed palam de Pa-
tre annunciabo vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,25.

(pg.64)Haec dixi vobis in similitudinibus.Veniet hora ut jam
non in similitudinibus vobis loquar,sed palam de Patre
nuntiavo vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,25.

(pg.69)Haec in prouerbiis locutus sum uobis.Uenit hora,cum
iam non in prouerbiis loquar uobis,sed palam de patre
manifestabo uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,25.

(pg.132) Haec in proverbiis locutus sum vobis:sedveniet hora cum iam non in proverbiis loquar vobis,sed palam de patre manifestabo vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 16, 25.

(pg. 238, 1) Haec in prouerbiis loquutus sum uobis. ueniet hora cum iam non in prouerbiis loquar uobis sed palam de patre meo adnuntiabo uobis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 25.

(pg. 149) haec in prouerbiis locutus sum uobis uenit hora cum
iam non in prouerbiis loquar uobis sed in pala de pa-
tre adnuntiauo uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,25.

(pg.43)haec in prouerbiis locutus sum ad uos ueniet hora quando iam non in prouerbiis loquar uobis sed euidenter de patre nuntiabo uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,25.

(pg.617) haec in prouerbiis locutus sum uobis. sed ueniet hora cum iam non in prouerbiis loquar uobis. sed palam de patre adnunciabo uobis.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.16,25.

(pg.54)Haec locutus sum in prouerbiis uobis.ueniet hora cum
iam non in prouerbiis loquar uobis sed palam de patre
adnuciabo uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,25.

(pg.66)Haec in prouerbiis locutus sum uobis·Sed ueniet hora cum iam non in prouerbiis loquar uobis.Sed palam de patre nuntiabo uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,25.

1

(pg.339)haec in proverbis locutus sum uobis sed ueniet hora .
cum iam non in proverbi[1]s loqua. uobis sed aperte de
patre indicabo uobis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 16, 25.

(pg. 379) haec in prouerbiis locutus sū uobis sed uenit hora cū non iam in prouerbiis loquor ub sed palam de patre annuntiabo ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,25.

(pg.362)Haec in prouerbiis locutus su uobis uenit hora cu
iam non in prouerbiis loquar uobis sed pala de pa-
tre adnuntiabo uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,25.

(pg.172)Haec inprouerbis loq utus su uobis uenit hora cu iam
ninprouerbis loquar uobis sed pala depatre adnuntiabo
uobis

3,2.

ITALA AVG.tract.102.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,25.

3(pg.1897)Haec(-)in proverbiis locutus sum vobis:venit hora cum jam non in proverbiis loquar vobis,sed palam de Patre meo annuntiabo vobis.

" wiederholt:Haec in proverbiis locutus sum vobis,
" annuntiabo(-)vobis,
103;1(pg.1899) Haec-loquar vobis.
" Haec-annuntiabo vobis.
106;4(pg.1910) cum jam non in proverbiis-annuntiabo vobis?
Palam annuntiabo vobis,
113;3(pg.1933) Haec in proverbiis-annuntiabo vobis?

8.

ITALA AVG. trin. l. (Migne, 1842) Ioh. 16, 25.

10, 21. (pg. 835) Haec vobiscum locutus sum in similitudinibus: veniet hora, quando jam non in similitudinibus loquar vobis, sed manifeste de Patre nuntiabo vobis;

(pg. 835) wiederholt: sed manifeste de Patre nuntiabo vobis;

(pg. 835) Nuntiabo

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1347) Ioh. 16, 25.

(pg. 1100D) Venit hora cum jam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.16,25.

14(pg.1124A) Venit hora cum jam non in proverbiis loquar vobis; sed palam de Patre meo annuntiabo vobis.

14(pg.1124A) wiederholt: de Patre palam audire,
20(pg.1141A) palam de Patre annuntiavit eis;

·67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.16,25.

2.(pg.744C)Haec in parabolis locutus sum vobis:venit hora quando non jam in parabolis loquar vobis,sed manifeste de Patre annuntiabo vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Ioh.16,25.

29,52.(pg.707A)(a)Palam de Patre annuntiabo vobis.

(a)Editi,palam de Patre meo.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.16,25.

4,17.(pg.533D)Venit hora cum jam non(6)in proverbiis loquar vobis,sed palam de Patre annuntiabo vobis.

(6)Laud.et Corb.Germ.,in parabolis.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.16,25.

14,49.(pg.551C)Palam de Patre(2)meo annuntiabo vobis.

(2)Laud.et Corb.Germ.non habent meo.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne, 1866) Ioh.16,25.

6(pg.587B)Venit hora quando nequaquam vobis in proverbiis loquar,sed confidenter de Patre annuntiabo vobis.

ITALA HIL.ps.127.(Zingerle,1891) Ioh.16,25.

9.(pg.634,20)ueniet hora,ut iam non in prouerbiis loquar uobis,
sed palam de patre adnuntiem uobis

JUL-T an 2,55 Jo 16,25

(680 C) Haec in proverbiis locutus sum vobis. Venit hora cum jamnon in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre meo annuntiabo vobis

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.5.(Migne,1885) Ioh.16,25.

2(pg.1762B)Haec in proverbiis locutus sum vobis,sed venit hora cum jam non in proverbiis,sed in palam loquar vobis;

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Ioh.16,25.

prol.(pg.74C)Haec in proverbiis locutus sum vobis;veniet hora cum jam non in proverbiis loquar vobis,sed manifeste de Patre annuntiem vobis.

= Baehrens,1925 CB p 76,23.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,26.

(pg.998) in illo die in nomine meo petetis:& non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,26.

(pg.64)In illa die in nomine meo petite,et ego rogabo propter vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,26.

(pg.69)Illo die in nomine meo petitis,et non dico uobis,quia ego rogabo patrem,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) . Ioh. 16,26.

(pg.132) In illa die in nomine meo petitis,et non dico vobis quia rogabo patrem:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,26.

(pg.238,4)Illo die in nomine meo petitis.et non dico uobis
quia ego rogabo patrem de uobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,26.

(pg.149)in illa die in nomine meo petetis et non dico uobis
coniam ego rogabo patrem meum de uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,26.

(pg.43)illa hora in nomine meo petietis et non dico uobis quia
ego rogabo patrem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,26.

(pg.618) in illa die. in nomine meo postulabitis. et non dico
uobis. quia ego rogabo patrem de uobis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 26.

(pg. 54) in illo die in nomine meo petetis et non dico uobis quia ego rogabo patrem propter uos.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,26.

(pg.66)In illa die in nomine meo po^{s}tulabitis·et non dicam uobis quia ego rogabo patrem pro uobis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,26.

(pg.339) in illa die in nomine meo petetis et non dicam uobis quoniam ego rogabo patrem pr.... uobis

ITALA — Cod.𝔭(Rettig,1836) Ioh.16,26.

(pg.379) in illa die in nomine meo petietis & n̄ dico ub quia ego rogabo patrē de ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,26.

(pg.362)illo die in nomine meo petitis et non dico uobis quia
ego rogabo patre de uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,26.

(pg.173)illo die innomine meo petetis &ndico uobis qa rogabo patrē deuobis

ITALA AVG.tract.102.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.16,26.

3(pg.1897)Illo die in nomine meo petetis.
4(pg.1898)Et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis.

103;1(pg.1899)wiederholt:Illo-Patrem de vobis;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1342) Ioh.16,26.

10,21.(pg.835)Illa die in nomine meo petetis,et non dico vobis quia ego rogabo Patrem:

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.16,26.27.28.

91,1.(pg.152,10) et nunc dico uobis,quia ego rogabo patrem.ipse enim pater diligit uos,quia uos me diligitis et creditis quia ego a deo exiui patre et ueni in hunc mundum;iterum relinquo mundum et uado ad patrem.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.16,26.

31(pg.182B)Non dicam vobis,quoniam ego rogabo Patrem pro vobis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,27.

(pg.998) Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, & credidi-
stis, quia ego a Deo exiui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,27.

(pg.64)Ipse enim Pater amat vos:me amastis,et credidistis,
quoniam ego a Deo exivi,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,27.

(pg.69)ipse enim pater diligit uos,quia uos me diligitis,

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Ioh. 16,27.

(pg.132) ipse enim pater amat vos,quia vos me amatis et crediti[s]
quia ego a deo exivi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.16,27.

(pg.278,5) Ipse enim pater amat uos quia uos me amastis et credidistis. quia ego a deo exiui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,27.

(pg.43)ipse enim pater diligit uos quia uos me dilixistis et
credidistis quia ego a do

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,27.

(pg.618) ipse enim pater diligit uos quia uos me diligitis. et
credidistis quia ego a deo exii.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,27.

(pg.54)ipse enim pater amat uos quia uos me amastis et credi-
tis quia ego a do exiui.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,27.

(pg.66)Ipse enim pater amat uos quia uos me amastis.Et credidistis quia ego a do exiui

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh:16,27.

(pg.339) ipse enim pater amat uos quonia. uos me amatis et creditis quoniam ego a d..

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 16, 27.

(pg. 379) ipse enim paꝛ amat uos quia uos me amastis & credidi-
stis quia ego a dō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,27.

(pg.362)ipse eni pater amat uos quia uos me amastis et et(!)
credidistis qvia ego a do

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,27.

(pg.173)ipse II pater amat uos qa uos me amastis &credidistis
qa ádo exiui

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.16,27.

16,107(pg.576A)A Deo exivi.

AM Ps 36,44,2. Jo 16,27.

(105,5) ipse enim pater diligit uos,quia uos me diligitis.

diligitis me Fm4

ITALA AVG. tract. 102. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 16,27.

5(pg.1898)Ipse enim Pater(-)amat vos,quia vos me amastis.
6(pg.1898)Et credidistis(-)quia a Deo exivi.

103;1(pg.1899)wiederholt:Ipse-quia ego a Deo exivi.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 16, 27.

10, 21. (pg. 835) ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis quia a Deo exivi.

(pg. 835) wiederholt: Ipse enim (-) Pater amat vos. (3 Mal)

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 16, 26. 27. 28.

91, 1. (pg. 152, 10) et nunc dico uobis, quia ego rogabo patrem. ipse enim pater diligit uos, quia uos me diligitis et creditis quia ego a deo exiui patre et ueni in hunc mundum; iterum relinquo mundum et uado ad patrem.

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.113.(Migne,1842) Joh.16,27

3(pg.1971)Ego(-)de Deo Patre exivi,

PS-AU sol Jo 16,27

(254) Ego de deo exi/

exi] an beiden Stellen der 1. Hd; die 2. Hd einmal exii, einmal exiui

30-9-46 G

CO 2,4 Jo 16,27

(148,37) ego a deo processi, /

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.16,27.

13.(pg.403D)Ipse enim Pater amat vos.

13.(pg.403D)wiederholt:Ipse - vos.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.16,27.

31(pg.182B)ipse enim Pater amat vos,quoniam vos me amatis,et
credititis quoniam ego a Deo exivi.

(pg.182C)wiederholt:A Deo(-)exivi;
32(pg.183B) Ex Deo exivi.
34(pg.185A) Ego a Deo exivi.
(pg.185A) Ego a Deo exivi.
trin.9,30(pg.304A) Vos me amatis,et creditis quoniam a Deo
exivi.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) Ioh.16,27.

(pg.1247C)Ego a Deo processi.

PEL tri 1 Jo 16,27

(483,18) Ego de patre prodiui.

PHOE 10 Jo 16,27

(46,19) xxxx Dominus ignorare nos nolens: Ego, inquit, de Patre exiui et de sinu Patris.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) 20. Ioh. 16, 27. 28.

10 (pg. 20A) Ego (-) de Patre exivi, et de sinu Patris?

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Ioh.16,27.28.

prol.(pg.69A)Ego ex Deo exivi,et veni in hunc mundum?

= Baehrens,1925 CB p 69,23.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.16,27.
hom.24.

p 232,18
3(pg.763A)ipse Pater diligit vos.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.16,27.

8(pg.1044D)Ego(-)ex Deo exivi.

14(pg.1048B)Quoniam ego a Deo processi:

B)et exivi.(-)a Deo

B)a Deo processi:

C)quoniam vos dilexistis me et credidistis,quod a Deo exivi;

4,6(pg.1117B)Ego(-)de Deo exivi.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.16,27.

3.(pg.199C)Ego de Deo Patre exivi.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.16,27.

(pg.289C)Ego ex Deo exivi.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.16,27.

3.(pg.168B)Ego de Deo Patre exivi.

PS-VIG Var 1,32

62.

ITALA ~~VIGIL,Th.Mar.)~~.(Migne,1863) Ioh.16,27

X(pg.374C)Ego a Deo Patre exivi,et veni.

de C

1-3-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,28.

(pg.998) Exivi a Patre, & veni in mundum: iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,28.

(pg.64)et a Patrem veni in hunc mundum:iterum relinquo hunc mundum,et vado ad Patrem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,28.

(pg.69)et creditis,quia a deo exiui et ueni in hunc mundum;
iterum relinquo mundum et uado ad patrem.

ITALA Codic.(Belsheim,1888) Ioh. 16,28.

(pg.132) Exivi a patre et veni in hunc mundum:iterum relinquo hunc mundum et vado ad patrem meum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.16,28.

(pg.238,6) et ueni in mundum., Iterum relinquo mundô. et uado ad patrem..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,28.

(pg.150)a patre exiui et ueni in hunc mundum iterum dimitto
hunc mundu et uado ad patrem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,28.

(pg.43)exiui a patre et ueni in saeculum et iterum relinquo sae-
culum et ibo ad patrem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,28.

(pg.618) exiui a patre. et ueni in hunc mundum. iterum relinquo hunc mundum. et uado ad patrem.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,28.

(pg.54)(exiui a patre) et ueni in hunc mundum iterum relinquo mundum et uado ad patrem.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,28.

(pg.66)exiui a patre et ueni in hunc mundum·Iterum relinquo
mundum et uado ad patrem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,28.

(pg.339)exiui et a patre ueni in hunc mundum iterum relinquo saeculum et uado ad patre..

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 16, 28.

(pg. 379) exiui a patre & ueni in mundū iterum relinquo mundū &
uado ad patrem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,28.

(pg.362)exiui et exiui a patre et ueni in mvndu iteru relinquo mundu et uado ad patre

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,28.

(pg.173)apatre &ueni inmundu &iteru relinquo mundu &uado ad-
patre

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.16,28.

8,60(pg.595B)Exivi a Patre,et veni in mundum;iterum relinquo mundum,et vado ad Patrem:

AM Ps 61,9,1 cf Jo 16,28

(383,26) a patre enim ueni in hunc mundum

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.16,28.
FAVST.

1.(pg.329,13)a patre meo processi et ueni in hunc mundum

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Ioh.16,28.

24,37.(pg.215)Ego a patre exivi,et veni in hunc mundum.

3,2.

ITALA AVG.tract.102.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,28.

(pg.1896)Iterum relinquo mundum,et vado ad Patrem.
6(pg.1898)Exivi a Patre et veni in mundum:iterum relinquo mundum et vado ad Patrem.

103;1(pg.1899)wiederholt:Exivi-Patrem.
2(pg.1900) Relinquo-Patrem;

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 16, 28.

10, 21. (pg. 833) Exivi a Patre, et veni in hunc mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.

(pg. 833) wiederholt: A Patre exivi;
(pg. 833) Veni in hunc mundum;
(pg. 833) Iterum relinquo mundum;
(pg. 833) Vado ad Patrem;
2; 5, 7. (pg. 849) Ego (-) a Patre exii, et veni in hunc mundum.
4; 20, 28. (pg. 907) Exivi a Patre, et veni in hunc mundum:

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 16, 26. 27. 28.

91, 1. (pg. 152, 10) et nunc dico uobis, quia ego rogabo patrem. ipse enim pater diligit uos, quia uos me diligitis et creditis quia ego a deo exiui patre et ueni in hunc mundum; iterum relinquo mundum et uado ad patrem.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.16,28.

91,2(pg.152,24)iterum relinquo mundum et uado ad patrem,

(pg.153,3)wiederholt:iterum-patrem

91,3(pg.154,1) ecce iterum-patrem

S,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 233. (Migne, 1842) Joh. 16, 28

1(pg. 2175) Ego a Patre exivi, et veni in hunc mundum.

PS-AU sol Jo 16,28

(254) /et veni.

30-9-466

CHRY III,886 Jul 16, 28

(887A) dicens: Ego a patre exiui,

CO 1,5 W   Jo 16,28

(347,1) exiui a patre et ueni in mundum; iterum relinquo mundum et uado ad patrem.

(347,3) ego a patre exiui et uenio.

CYR sy

CO 2,4 Jo 16,28

(148,38) / exiui a patre et ueni in hunc mundum; iterum relinquo hunc mundum et uado ad patrem.

et aduado M

CO-NI *4 conn 4* Jo 16,28

(332,17) ex Patre se exisse

84.

ITALA CONC.Tolet.1.(Migne,1862) Ioh.16,28.

(pg.333B)Ego a Patre exivi et a Deo veni in hunc mundum.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.16,28.

3.(pg.208C)Ego a Patre prodii et veni in hunc mundum.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.16,28.
15,26.

31.(pg.44,29)vado ad patrem meum et mitto vobis paracletum,

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) Ioh.16,28.

2(pg.1134D)Ego de Patre exivi,et veni.

24.

ITALA HIER. Is.16. (Migne, 1865) Ioh.16,28.

57(pg.579C)Ego de Patre exivi,et veni,neque enim a meipso - exivi,sed ille me misit.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Ioh.16,28.

32(pg.657B)Ego de Patre exivi: ,Feder,1916(pg.154,6)

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.16,28.

41.(pg.774,4)a deo exiui et ueni.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.16,28.

10(pg.58B)Ego de Patre exivi;

23(pg.65C)wiederholt:Ego de Patre exivi;
trin.6,33(pg.184B) De Patre exivi?

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.16,28.

31(pg.182B)et a Patre veni in hunc mundum.

31(pg.182C)wiederholt:Et a Patre(-)veni in hunc mundum.
34(pg.185A) et a - mundum; (2 Mal)
trin.9,30(pg.304A) et a - mundum.

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Ioh.16,28.

13(pg.107A)ex patre exivi et veni,

trin.6,4(pg.159C)wiederholt:ex Patre - veni,
6(pg.161A) ex Patre - veni,
15(pg.168C) ex Patre - veni,
16(pg.169B) ex Pater exivi et veni.
(pg.170A) Ex Patre - veni,

ILD vgt 6 Jo 16,28

(78A) Veritas dicit: Ego a Deo exivi, et veni in hunc mundum;

IS-H ety 7,2 Jo 16,28

(35,16) Ego a Patre exii, et ueni in hunc mundum.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.16,28.

2,35.(pg.266C)Ego a Patre exivi,et veni in hunc mundum.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.16,28.

3,11.(pg.218A)Ego a Patre exivi,et veni in mundum.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) Ioh.16,28.

(pg.1247C)exivi a Patre,et veni in hunc mundum,et iterum relinquo hunc mundum et vado ad Patrem.

MAXn s 7 Jo 16,28

(174,4) processit in hunc mundum,

MAXn h 22 Jo 16,28

(72,3) ipso dicente: Ego a Patre exiui, et ueni in hunc mundum; iterum relinquo mundum, et uado ad Patrem.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.16,28.

20(pg.827A)Ego a Patre exivi,et veni in hunc mundum;iterum relinquo mundum,et vado ad Patrem.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.83.(Migne,1862) Ioh.16,28.

(pg.434A)Ego a Patre exivi,et veni in hunc mundum.

MUT 3,1 Jo 16,28

(251/2) et iterum, Ego a Patre exivi et veni, etc.:

ITALA NICETAS, fid. (Burn, 1905) Ioh.16,28.

5.(pg.15,11)Ego de Deo Patre exiui;

NICus 1 Jo 16,28

(118,26) Ego a patre exivi et veni in hunc mundum,

NICus 2 Jo 16,28

(120,31) Ego ex patre exivi et veni in hunc mundum.

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Ioh.16,28.

3.(pg.376C)Ego ex Patre exivi,et veni in hunc mundum.

ep.2,1.(pg.379A)wiederholt:Ego a Patre-mundum.

PAST Jo 16,28

(43,12) Ego a patre exivi et a deo veni in hunc mundum.

eingeleitet: Filius est qui ait:

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Ioh.16,28.

10.(pg.729B)Exivi a Patre,et veni in mundum.

PHOE 17 Jo 16,28

(54,19) Et ego, inquit, a Patre exiui.

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.16,28.

3(pg.38B)Ego de Patre exivi,

wiederholt:4(pg.40D)

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 16, 27. 28.

10(pg. 20A)Ego(-)de Patre exivi, et de sinu Patris?

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 16, 28.

16 (pg. 24D) Et ego (-) a Patre exivi :

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.16,28.

5(pg.41B)Ego de Deo Patre exivi.

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.16,28.

6(pg.43C)Ego(-)et Patre exivi.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Ioh.16,27.28.

prol.(pg.69A)Ego ex Deo exivi,et veni in hunc mundum?

= Baehrens,1925 CB p 69,23.

Fraehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.16,28.
hom.8.

p408,26
10(pg.503A)Ego a Deo exivi, et veni in hunc mundum.

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Ioh.16,28.

4.(pg.342C)Ego a Deo exivi,et veni in hunc mundum.

21.

ITALA RUFIN.psalm.18.(Migne,1849) Ioh.16,28.

7(pg.713B)exivit a Patre,et venit in mundum.

(pg.713B)iterum reliquit mundum,et ivit ad Patrem.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.16,28.

(pg.274,25)ego ex deo exiui et ueni

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.16,28.

8(pg.1044D)et advenio in mundum.

10(pg.1045D)Ego ex ore patris processi.

14(pg.1048B)processi a patre:

C)Exivi(-)a patre,et veni in mundum.

C)processi de patre,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.16,28.

(pg.260B)Ego a Patre exivi,et veni.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.16,28.

(pg.264C)Ego de eo exivi,et veni.

" Ego a Patre exivi,et veni.

PS-VIG Var 1,64 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.16,28.

~~X~~(pg.393D)Ego de Patre exivi,et veni in hunc mundum.

de deo patre C

7-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) Ioh.16,28.

(pg.470A)ego(-)de Domino Patre exivi.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.16,28.

3(pg.454B)Ego de Patre exivi:

5(pg.456C)Ego de Deo Patre exivi;
4(pg.456B)Ego de Patre exivi;
6(pg.458C)ego(-)de Patre exivi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16, 29.

(pg. 998) Dicunt ei discipuli eius: Ecce nunc palam loqueris, & prouerbium nullum dicis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,29.

(pg.64)Dicunt illi discipuli:Ecce nunc palam loqueris,et similitudinem nullam dicis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,29.

(pg.69)Dicunt ei discipuli eius:ecce nunc palam loqueris,et
prouerbium nullum dicis;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,29.

(pg.132) Dicunt ei discipuli eius Ecce nunc palam loqueris,et proverbium nullum dicis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,29.

(pg.158,19) IN ILLO TEMPORE.loquuti sunt discipuli ad dominum ihesum dicentes.,Ecce nunc palam loqueris et prouerbium nullum dicis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 16, 29.

(pg. 238, 8) DICUNT DISCIPULI., Ecce nunc palam loqueris. et prouerbium. nullum dicis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,29.

(pg.150)dicunt illi discipuli eius ecce nun in palam loqueris
et prouerbium inullum dicis

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 16, 29.

(pg. 618) dicunt ei discipuli eius. ecce nunc palam loqueris.
et prouerbium nullum dicis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,29.

(pg.43)Dicunt discipuli eius ecce nunc fidenter loqueris et
similitudinem nullam dices.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 29.

(pg.54) Dicunt ei discipuli eius ecce nunc palam loqueris et prouerbium nullum dicis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,29.

(pg.66)dicunt discipuli illius·Ecce nunc palam loqueris et
nullum prouerbium dicis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,29.

(pg.339)dicunt ei discipuli eius ecce nunc palam loqueris et
proverbium nullum dicis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.16,29.

(pg.379) dicunt ei discipuli eius uide t ecce nō palam loqueris & prouerbium nullū dicis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,29.

(pg.363)dicunt ei discipuli eius ecce nunc pala loqris et
prouerbiu nullu dicis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,29.

(pg.173)dicunt ei discipuli eius ecce nunc pala loqueris
&prouerbiu nullum dicis

ITALA AVG.tract.103.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.16,29.

(pg.1899)Dicunt ei discipuli ejus:Ecce nunc palam loqueris;
1(pg.1899)Dicunt ei discipuli ejus:Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis:

" wiederholt:Ecce-dicis? (2 Mal)

ITALA _ ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.16,29.

91,1.(pg.152,15)ecce nunc palam loqueris et prouerbium nullum dicis;

wiederholt:91,3.(pg.154,2)

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.16,29.

33(pg.183C)Dicunt ei discipuli ejus,Nunc palam loqueris,et proverbium nullum dicis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,30.

(pg.998) nunc scimus quia scis omnia,& non opus est tibi vt quis te interroget:in hoc credimus quia a Deo existi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,30.

(pg.64)Nunc scimus te omnia nosse,nec indigeri ut te quisquam interroget:in hoc credimus,quia a Deo venisti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,30.

(pg.69)nunc scimus,quoniam scis omnia,et non opus est tibi,ut quis te interroget,in hoc credimus,quoniam a deo existi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,30.

(pg.132) Nunc ergo scimus quia omnia nosti,non opus est tibi ut aliquis te interroget:sed credimus quia a deo existi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 16, 30.

(pg. 158, 21) Nunc scimus quia scis omnia. et non opus est tiui ut quis te interroget. In hoc credimus. quia a deo exi-
sti.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,30.

(pg.238,10)Nunc scimus quia scis omnia.et non est opus ut quis te interroget.,In hoc credimus.quia a deo existi:,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,30.

(pg.150)nunc cognouimus quia scis omnia et non opus habet ut aliquis te interroget in hocredimus quoniam a deo existi

—

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,30.

(pg.43)nunc scimus quoniam nosti patrem et non est tibi opus ut quis interroget te aliquid in hoc credimus quia a do existis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,30.

(pg.618) nunc ergo cognoscimus quia scis omnia. et non opus est ut quis te interroget. in hoc credimus quia tu a deo uenisti.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 30.

(pg. 55) nunc scimus quia omnia nostis et non opus est tibi ut aliquis te interroget in hoc dixi uobis quia a do existi.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,30.

(pg.66)nunc scimus qum scis omnia·et non desideras ut liquis
te interroget·In hoc credimus quia a do existi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,30.

(pg.339)n.....rgo scimus quoniam nosti omnia et es necesse ut ....
aliquis te interroget ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.16,30.

(pg.379) nē scimus quia scis omnia & n̄ necese hn̄s [habes] ut quis te introḡā in hoc credimus quia a dō existi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,30.

(pg.363)nunc scimvs quia scis omnia et non opus est tibi ut
quis te interroget in hoc credimvs quia a do existi

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Ioh.16,30.

(pg.173)nunc scimus qa[1] scis omnia ān opus est tibi utqs[1] te interroget inhoc credimus qa[1] ado existi...

3,2.

ITALA   AVG.tract.103.Ioh.(Migne,1842)   Ioh.16,30.

1(pg.1899)nunc scimus quia nosti omnia,et non opus est tibi
ut quis te interroget;in hoc credimus quia a Deo
existi.

2(pg.1900)wiederholt:ut quis te interroget.(-)Scimus quia
nosti omnia:
" Non opus est tibi ut quis te interroget?
" In hoc credimus quia a Deo existi.
a Deo existi.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.16,30.

91,1.(pg.152,16)nunc scimus quoniam scis omnia,et non opus est tibi ut quis te interroget;in hoc credimus,quoniam a deo existi.

91,3.(pg.154,3)wiederholt:nunc scimus quoniam nosti omnia, - existi.

91,5.(pg.154,24) nunc scimus quoniam nosti omnia,et non opus est ut quis te interroget;- existi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.16,30.

3,29.(pg.466B)Nunc scimus,quia scis omnia,et non est opus,ut quis te interroget.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.16,30.

33(pg.183C)Nunc ergo scimus quia nosti omnia,et non habes necesse ut aliquis te interroget:in hoc credimus quia a Deo existi.

34(pg.185A)wiederholt:Nunc - in hoc credimus quod a Deo existi.

(pg.185A) In hoc credimus quoniam a Deo existi;

trin.9,29(pg.303C) Nunc - in hoc credimus quoniam a Deo existi.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.16,30.

14(pg.1048C)Credimus quod a patre existi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,31.

(pg.998) Respondit eis Iesus:Modo creditis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,31.

(pg.64)Respondit illis Jesus:Amodo creditis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,31.

(pg.69)Respondit eis Jesus:Modo creditis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,31.

(pg.132) Respondit eis Iesus Modo creditis? Ecce venit hora et iam venit,ut dispergamini unusquisque in suam regionem et me solum relinquatis:et non sum solus,quia pater mecum est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,31.

(pg.158,25)Respondit ihesus.,Modo creditis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,31.

(pg.238,12)Respondit ihesus.,Modo creditis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 16, 31.

(pg. 150) respondit eis ihs modo creditis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,31.

(pg.43)Et respondit illis ihs nunc creditis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,31.

(pg.618) respondit eis iesus. modo creditis.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.16,31.

(pg.55)Respondit ihs modo creditis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,31.

(pg.66)Respondit illis ihs modo creditis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,31.

(pg.341)....pondit .... modo creditis

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.16,31.

(pg.379) respondit eis ihs modo credite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,31.

(pg.363)Respondit eis ihs modo creditis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,31.

(pg.173)Respondit eis ihs modo creditis

ITALA AVG. tract. 103. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 16,31.

2(pg.1899)Respondit eis Jesus :Modo creditis?

3(pg.1901)wiederholt :Modo creditis? (2 Mal)
106;6(pg.1911) Modo creditis?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 16, 31.

91, 5. (pg. 155, 3) respondit enim eis: modo creditis,

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.16,31.

30(pg.304A)Modo creditis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 16,32.

(pg.998) Ecce venit hora,& iam venit,vt dispergamini vnusquisque in propria,& me solum relinquatis:& non sum solus, quia Pater mecum est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,32.

(pg.64)Ecce veniet hora,et jam venit,ut dispargamini unusquisque in sua regione.et me solum relinquatis:sed non ero solus,quia Pater mecum est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,32.

(pg.69)Ecce uenit hora,et iam uenit,ut dispargamini unusquis-
que in sua regione et me solum relinquatis,et non sum
solus,quoniam pater mecum est

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,32.

(pg.132) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,32.

(pg.158,25)Ecce uenit hora et iam uenit ut dispargamini unusquisque in propria.et me solum relinquatis.,Sed non sum solus quia pater mecum est.,amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 16, 32.

(pg. 238, 12) Ecce uenit hora et iam uenit ut dispargamini unusquisque in propria. ut me solum relinquatis., Et non sum solus. quia pater mecum est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,32.

(pg.150)ecce uenit hora et uenit ut dispargamini unus quis-
que in sua et me solum dismittatis et non sum solus
quoniam pater mecum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,32.

(pg.43)ecce uenit hora et nunc est ut unusquisque uestrum dispargatur a se et me solum relinquatis et non solum quia pater mecum est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,32.

(pg.618) ecce ueniet hora. et nunc uenit. ut dispergamini unusquisque in propria. et me solum relinquatis. et non sum solus. quia pater mecum est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 32.

(pg. 55) uenit hora et iam uenit ut dispargamini unusquisque in sua et me solum relinquatis et non sum solus quia pater meoum est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,32.

(pg.66)Ecce ueniet hora·et nunc uenit ut dispergamini unus
quisquae in sua·et me solum relinquatis.Et non sum
solus quia pater meus mecum est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,32.

(pg.341).....iet hora et iam uenit ut dispargat ..usquisque in suam regionem et me solum ..linquatis sed non sum solus quoniam p..er mecum est

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 16, 32.

(pg. 379) ecce uenit hora & nō t iā uenit ut dispgamini unusquisq· in propria & me solum relinquetis & non sum solus quia pat̃ mecum est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,32.

(pg.363)ecce uenit hora et ia uenit ut dispergamini unusquisq
in propria et me solu relinquatis et non su solus quia
pater mecu est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,32.

(pg.173)ecce uenit hora etia uenit uidispergemini unus qsq; [1]

inpropria &me solu relinquatis &nonsu solus qa[1] pater
mecu est···

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.16,32.

8,72.(pg.550,2)et non sum solus,quia pater mecum est.

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Ioh.16,32.

16(pg.1089C)Ecce venit hora,et jam venit,ut dispergamini unusquisque in suo,et me solum relinquatis;

ITALA II. AMB.fug.2,7.(C.Schenkl,1897) Ioh.16,32.

(pg.168,11)non sum (-) solus,quoniam pater mecum est.

II.
ITALA AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Ioh.16,32.

4,15.(pg.278,5)ecce uenit hora,ut me solum relinquatis;sed
non sum solus,quoniam pater mecum est.

AM Lc 2,12 sp CO 4,2 Jo 16,32

(80,27) et nòn sum solus, quia pater mecum est.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,12.(C.Schenkl,1902) Ioh.16,32.

(pg.47,21)et non sum solus,quia pater mecum est.

IIII.
ITALA – AMB.Luc.2,92.(C.Schenkl,1902) Ioh.16,32.

(pg.94,23)sed non sum solus;pater enim mecum est.

AM Ps 39,16,4 Jo 16,32

(221,14) et non sum solus, quia pater mecum est,

AM Ps 43,32,1 Jo 16,32

(285,11) quoniam solus non sum, quia pater mecum est,

AM Ps 38,9,2 Jo 16,32

(190,27) ecce...uenit hora ut dispergamini unusquisque in sua et me solum relinquatis; sed non sum solus, quoniam pater mecum est.

AM Ps 43,32,2 cf. Jo 16,32

(285,23) et se solum non esse signauit.

solum se BC 3

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Ioh.16,32.

12.(pg.13,1)ecce uenit hora,ut dispergamini unusquisque in sua et me solum relinquatis;sed non sum solus,quia pater mecum est?

19.(pg.18,20)wiederholt:ecce iam uenit hora-quoniam pater mecum est.

17.

ITALA | AMB. trin. (Migne, 1879) | Ioh. 16, 32.

10 (pg. 548B) Ecce venit hora...ut me solum relinquatis: et non sum solus, quia Pater mecum est;

3.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.16,32.

3,4.(pg.685)Non sum solus,quoniam Pater mecum est.

(pg.686)wiederholt:Pater mecum est.

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.16,32.

18,6.(pg.787)Non sum solus,quoniam Pater mecum est,

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Ioh.16,32.

13(pg.1457)Ecce itis quisque ad sua,et me solum relinquetis;
sed non sum solus,quia Pater mecum est?

4,2.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) Ioh.16,32.

22(pg.1799)Veniet hora,ut me relinquatis solum,et eat unusquisque in viam suam:sed non sum solus,quia mecum est Pater.

3,2.

ITALA AVG. tract. 21. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 16,32.

17 (pg. 1574) Ecce veniet hora, ut unusquisque discedat ad sua, et me solum relinquatis: sed non solus sum, quia Pater mecum est.

3,2.

ITALA AVG.tract.103.Ioh.(Migne,1842) Ioh.16,32.

2(pg.1899)Ecce venit hora,et jam venit,ut dispergamini unusquisque in propria,et me solum relinquatis.Et non sum solus,quia Pater mecum est.

(pg.1900)wiederholt:Pater mecum est. (2 Mal)
3(pg.1901) Ecce venit-propria.(-)et me solum relinquatis,
" Ecce venit hora,ut dispergamini in propria,et me relinquatis:
106;6(pg.1911) Venit hora,et jam venit-relinquatis.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.16,32

6,8(pg.1111)Pater mecum est;

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.245.(Migne,1842) Joh.16,32

2(pg.2196)Non sum(-)solus;sed Pater mecum est.

PS-AU sol Jo 16,32

(254) Non sum solus,quia pater qui me misit mecum est .

Der Zusatz qui me misit,der wohl aus Jo 8,16 stammt, findet sich bei keinem Zeugen.

30-7-46 B

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.16,32.

(pg.601B) Ecce venit hora,ut dispargamini,et me solum relinquatis;sed non sum solus,quia Pater mecum est:

EP-L 45 Jo 16,32

(107,11) veniet hora, ut unusquisque dispergamini in sua et me solum relinquatis.

venit G

/

ITALA FILASTRIVS 93,6. (Marx,1898) Ioh.8,16.16,32.

(pg.53,22) Pater, qui me misit, mecum est.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.16,32.

26.(pg.762,8)ecce uenit hora,ut dispargatur unusquisque uestrum et me solum relinquatis:sed non sum solus,quoniam pater mecum est.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.16,32.

30(pg.304A)Ecce venit hora,et nunc venit,ut dispergatur unusquisque in sua,et me solum relinquatis:sed non sum solus,quoniam Pater mecum est.

50.

ITALA HONORATUS,C.(Migne,1865) Ioh.16,32.

(pg.570B)Non sum solus(-)sed et Pater mecum est.

JO-M Ne 1,9 Jo 16,32

(21,29) et non sum solus, sed pater mecum est.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Ioh.16,32.

11,7.(pg.47,2)Uenit hora,et disperggamini quisque in sua,et me solum relinquatis.

PHOE 15 Jo 16,32

(52,16) et solus, inquit, non sum, sed ego et qui me misit Pater;

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 16,33.

(pg.998) Haec locutus sum vobis,vt in me pacem habeatis.In mundo
pressuram habebitis:sed confidite,ego vici mundum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 16,33.

(pg.64)Haec locutus sum vobis,ut in me pacem habeatis.In hunc mundum vexationem habebitis:sed gaudete,quia ego vici mundum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.16,33.

(pg.69)Haec locutus sum uobis,ut in me pacem habeatis.In hoc autem mundo praessuram habebitis,sed bono animo estote, ego uici mundum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 16,33.

(pg.132) Haec locutus sum vobis ut in me pacem habeatis.In hoc autem mundo tribulacionem et pressuram habebitis:sed gaudete quoniam ego vici mundum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.16,33.

(pg.238,15)Haec loquutus sum uobis ut in me pacem abeatis.in
mundo enim pressuram habebitis.,Sed confidite.quia
ego uici mundum.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.16,33.

(pg.150)haec locutus sum uobis ut in me pacem habeatis in
mundo tribulationem habebitis sed anime qui estote
ego uici mundum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.16,33.

(pg.43)Haec locutus sum uobiscum ut in me pacem habeatis in saeculo autem tristitiam habeatis sed fidite quia ego uici saeculum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.16,33.

(pg.619) haec locutus sum uobis. ut in me pacem habeatis. in hoc autem mundo. tribulationem habebitis. sed constantes estote. quia ego uici mundum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1887) Ioh. 16, 33.

(pg. 55) Haec locutus sum uobis ut in me pacem habeatis. in hoc autem mundo pressuram habebitis sed gaudete quoniam ego uici mundum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.16,33.

(pg.66)Haec locutus sum uobis ut in me pacem habeatis·In hoc
mundo tribulationem habebitis·Sed constantes estote
qum ego uici mundum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.16,33.

(pg.341)haec locutus sum uobis ut in .e pacem habeatis in hoc saeculo autem tr..ulationem habebitis sed animaequi es tote quia ego uici mundum ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.16,33.

(pg.379) haec locutus sum ub ut in me pacem habeatis s̄ pressu-
rā habebitis ego uici mundū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.16,33.

(pg.363)Haec locutus su uobis ut in me pace habeatis in hóc
mvndo pressura habetis sed confidite quo ego uici
mundu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.16,33.

(pg.173)Haec loquutus su uobis utinme pacem habeatis inmundo
                                                    i
presura habebitis sed confidite qa ego uinci mundum...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Ioh.16,33.

(pg.780)Haec autem loquutus sum vobis,ut in me pacem habeatis,
in hoc autem mundo tribulationes.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.16,33.

4.(pg.75)Confidite,quia ego vici mundum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.16,33.

12.(pg.220)Fidite,ego vici mundum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.16,33.

12.(pg.234)Fidite,ego vici mundum;qui credit in me,non morietur in aeternum

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.16,33.

1,1.(pg.102,23)scitote (-) quia ego uici mundum.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Ioh.16,33.

31,47.(pg.262,14)uicit saeculum.

ITALA AVG. ep. 39. (Goldbacher, 1898) Ioh. 16,33.

2. (pg. 68,6) Confidite; ego uici mundum,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.16,33.

32.(pg.360,12)gaudete,quia ego uici saeculum?

ITALA AVG.ps.23.(Migne,1841) 4,1. Ioh.16,33.

7(pg.183)Gaudete,quoniam ego vici saeculum.

4.1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Ioh.16,33.
serm.2.

19(pg.319)Haec loquor vobis,ut in me habeatis pacem.Pacem in
terra vobis non promitto.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.16,33.

8(pg.1189)Haec dico vobis,ut in me pacem habeatis,in mundo autem pressuram.
(pg.1189)Sed gaudete,quia ego vici saeculum.

(pg.1189)wiederholt:Ut in me-pressuram. (2Mal)
(pg.1189) ego vici saeculum,

ps.96,20(pg.1252) Haec locutus sum vobis,ut in me pacem-pressuram.

ps.102,7(pg.1321) Ego(-)vici saeculum,gaudete.

ps.123,6(pg.1644) Ego vici saeculum?

3,2.

ITALA AVG. Rom. imperf. (Migne, 1842) Ioh. 16,33.

10(pg. 2095) Haec dixi, ut in me pacem habeatis, in mundo autem pressuram.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Ioh.16,33.

1,2(pg.334)Gaudete,quia ego vici mundum.

ITALA AVG.serm.97.(Migne,1842) 5,1. Ioh.16,33.

4,4(pg.590)Gaudete,quia ego vici mundum?

4,4(pg.590)wiederholt:Gaudete;

ITALA AVG.serm.276.(Migne,1842) 5,1. Ioh.16,33.

1,1(pg.1256)In hoc mundo pressuram habebitis;(-)Sed confidite,ego vici mundum.

1,1(pg.1256)wiederholt:In hoc(-)mundo pressuram habebitis:

5,1.

ITALA AVG.serm.329.(Migne,1842) Ioh.16,33.

2(pg.1455)Gaudete,quoniam ego vici saeculum?

3,2.

ITALA AVG. tract.103. Ioh. (Migne, 1842) Ioh.16,33.

(pg.1899) Sed confidite, ego vici mundum.
3 (pg.1900) Haec(-) locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis; sed confidite, ego vici mundum.

(pg.1901) wiederholt: Confidite, ego vici mundum. (2 Mal)
104;1 (pg.1901) Haec locutus-habeatis:

ITALA AVG.serm.34 (PL 39. 1842) Joh.16,33

4(pg.1812)Confidite,ego vici mundum.

ITALA AVG.serm.72 (PL 39. 1842) Joh.16,33

3(pg.1885)in hoc mundo pressuram habebitis;(-)Confidite,ego vici mundum:

ITALA AVG.serm.75 (PL 39. 1842) Joh.16,33

1(pg.1890)In mundo pressuram habebitis:

ITALA AVG.serm.223 (PL 39. 1842) Joh.16,33

4(pg.2159)In mundo pressuram habebitis;sed nolite timere,pusillus grex,quia ego vici mundum.

ITALA AVG.serm.224 (PL 39. 1842) Joh.16,33

2(pg.2159)In mundo pressuram habebitis;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.16,33.

(pg.601B) confidite,ego vici mundum.

CAE s 114,4 Jo 16,33

(454,27) confidite, ego vici mundum.

+ quia $H^{1.3}$

CAE s 154,1 Jo 16,33

(593,20) in mundo pressuram habebitis,

Vorlage war AU Ps 39,8

CAE s 215,2 Jo 16,33

(812,20) in hoc mundo pressuram habebitis,

hoc) D: om. μ $H^{2.14}$ Vulg

69.

ITALA CASSIODOR,hist.l.(Migne,1848) Ioh.16,33.

14.(pg.913A)Habete fiduciam:ego vici mundum.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 16, 33.

(pg. 1097B) Confidite, ego vici mundum.

COL inst ~~239~~ 4 Jo 16,33

(239)

In mundo pressuram habebitis

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Ioh. 16, 33.

(pg. 335, 2) haec locutus sum uobis, ut in me pacem habeatis, in saeculo autem pressuram: sed fidite quoniam ego uici mundum.

fidete S quia R̄ mundum S, saeculum WRv

I.

ITALA CYPRIAN.pat.12.(Hartel,1868) Ioh.16,33.

(pg.406,1)haec locutus sum uobis,ut in me pacem habeatis,in saeculo autem pressuram:sed fidite,quoniam ego uici mundum.

hoc W saeculo S,mundo WGv pressuram SWV,pressuram habebitis Gv;cf.test.III 6 p.119.,ad Fortun.c.11 p. 335

I.

ITALA — CYPRIAN.test.3,6.(Hartel,1868) Ioh.16,33.

(pg.119,6) Haec locutus sum uobis,ut in me pacem habeatis,in saeculo autem pressuram:sed fidite,quoniam ego uici saeculum.

saeculum B pressuram habebitis v fidete AWLBM , confidite M saeculum mundum Mv

ITALA FAVST.REI.serm.10.(Engelbrecht,1891) Ioh.16,33.

(pg.261,1)in hoc mundo pressuram habebitis,

ITALA FAVST.REI.serm.13.(Engelbrecht,1891) Ioh.16,33.

(pg.274,2-4)in hoc mundo pressuram habebitis (-) sed confidite,quia ego uici mundum.

(pg.274,6)wiederholt:in hoc (-) mundo pressuram habebitis,

65.

ITALA FULG.R.serm.9.(Migne,1893) Ioh.16,33.

2.(pg.744D) In hoc mundo pressuram habebitis(-)Sed confidite, quia ego vici mundum.

2.(pg.744D)wiederholt:In hoc mundo(-)pressuram habebitis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.16,33.

28.(pg.292C)Gaudete(-)quia ego vici mundum.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Ioh.16,33.

16,26.(pg.363B)Haec locutus sum vobis,ut in me pacem habeatis;in mundo pressuram habebitis.

GR-M ep 8,2 Jo 16,33

(3,27) Haec locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis.

12-11-1958

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) Ioh.16,33.

2.(pg.906C)Haec locutus sum vobis,ut in me pacem habeatis.In mundo pressuram habebitis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.16,33.

6,3.(pg.526C)In mundo quidem pressuram habebitis;sed confidite,ego vici mundum.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Ioh. 16, 33.

7 (pg. 860A) In mundo tribulationes habebitis, sed confidite, quia ego vici mundum.

I.

ITALA HIER.ep.65,4.(Hilberg,1910) Ioh.16,33.

(pg.621,16)confidite,ego uici mundum

ITALA II. HIER.ep.103.(Hilberg,1912) Ioh.16,33.

2.(pg.237,18)confidite,ego uici mundum.

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Ioh.16,33.

41(pg.396B)Confidite:ego vici mundum.

26.

ITALA HIER. Gal. 3. (Migne, 1866) Ioh. 16, 33.

6(pg. 464D) Ego vici mundum.

23.

ITALA HIER. Joh. (Migne, 1865) Ioh. 16, 33.

34 (pg. 403B) ipse enim vicit mundum.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.16,33.

7(pg.1222C)Nolite timere,ego vici mundum.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 16, 33.

41 (pg. 469A) Tribulationem habebitis: sed confidite, ego vici mundum.

<u>HI</u> Pach Jo 16,33

(135,29) Et rursum: Tribulationem habebitis, sed habetote fiduciam: quia ego uici mundum.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Ioh.16,33.

(pg.339,27)Ego vici mundum.

30.

ITALA HIER.ep.4.(Migne,1865) Ioh.16,33.

1(pg.57D)Haec locutus sum vobis,ut in me pacem habeatis;in hoc autem mundo pressuram habebitis.

D)wiederholt:ut in me pacem habeatis,in hoc mundo pressuram habebitis?

(pg.58A) In me(-)pacem habeatis.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) Ioh.16,33.

3(pg.906D)Ecce dixi vobis ut in me pacem habeatis:in hoc autem saeculo pressuram.

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Ioh.16,33.

4.(pg.816,2)ego enim (-) uici mundum;

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.16,33.

30(pg.304B)Haec locutus sum vobis,ut in me pacem habeatis.In hoc autem saeculo tribulationem habebitis:sed animae qui estote,quia vici ego mundum.

83.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) Ioh. 16,33.

8,4. (pg. 389D) Gaudete, quia ego vici mundum?

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 16, 33. 16.

30 (pg. 969D) Gaudete, quia vici mundum, et vado ad Patrem;

54.

ITALA LEO.M.ep.167.(Migne,1881) Ioh.16,33.

(pg.1202A)Haec(-)locutus sum vobis,ut in me pacem habeatis.In hoc autem mundo tribulationem habebitis;sed bono animo estote,quia ego vici mundum.

84.

(Migne,1862)

(pg.765B)Haec-habebitis,sed confidite,quia ego vici mundum.

54.

ITALA LEO.M.serm.18.(Migne,1861) Ioh.16,33.

1(pg.183A)Nolite timere,quia ego vici mundum:

wiederholt:serm.72,4(pg.392A)

ITALA MAX.TAVR.serm.70.(Migne,1862) 57. Ioh.16,33.

(pg.678B)In mundo pressuram habebitis.

MUT 7 Jo 16,33

(287/8) Confidite, inquit, ego enim vici mundum.

MUT 21 Jo 16,33

(369/70) Dixit, Quia tribulationem habebitis, sed confidite, quia ego vici mundum:

MUT 25 Jo 16,33

(389/90) In mundo, inquit, tribulationem habe.

MUT 28 Jo 16,33

(411/2) Sed. etiam audi Christum dicentem: In mundo; inquit, tribulationem habebitis.

MUT 29 Jo 16,33

(423/4) Sed etiam Christus hoc dixit: In mundo, inquit, tribulationem habebitis:

ITALA ØRIGENES, tract.9.(Batiffol,1900) Ioh.16,33.

(pg.100,22)Gaudete et exultate,quia ego vici mundum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Ioh.16,33.

23.(pg.223,11)constantes estote,quoniam ego uici mundum.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Ioh.16,33.

4.(pg.327,25)constantes estote,quia ego uici mundum .

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Ioh.16,33.

6.(pg.395,27)constantes estote,quia ego uici mundum.

PEL 1 Th 3,3 Jo 16,33

(426,6) et iterum: haec dixi uobis, ut in me pacem habeatis, in saeculo autem pressuram.

haec] ecce H | in hoc autem seclo H$_1$ | press.] + habebitis G

PRIM 1,1 Joh 16,33

(806a) Christus ... dicens: Gaudete, quia vici saeculum

PRIM 2 Jo 16, 33

(832B) qui dixit: Confidite, quia ego vici saeculum.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Ioh.16,33.

2,5(pg.253,10)Confidite,ego vici mundum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.16,33.
hom.7.

p 323,13
2(pg.858B)Confidite,ego vici mundum.

Fischer, 1920 CG
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.16,33.
hom.9.

p425,25
5(pg.514B)Confidite,ego vici mundum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Ioh. 16, 33.

5(pg. 883B) In mundo pressuram habebitis.

RUS:CO 1,3 Jo 16,33

(151,12) tribulationem habebitis in mundo; sed confidite, ego uici mundum.

quia ego m.

(CYR s)

RUS:CO 1,4 Jo 16,33

(83,18) confidite, ego uici mundum

THt-C ep an K'pel

RUS:CO 1,4 Jo 16,33

(166,31) confidite, ego uici mundum.

THt-C ep an K'pel

S-L cf.Jo 16,33

(17,3) sicut sci tui mundum in tua virtute vicerunt

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Ioh.16,33.

18.(pg.64)Confidite in me,quia ego vici mundum.

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) Ioh.16,33.
Sabinian I.red.

(pg.59)In mundo pressuram habebitis,sed confidite:ego vici mundum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,1.

(pg.998) HAec locutus est Iesus:& subleuatis oculis in caelum,
dixit:Pater venit hora,clarifica filium tuum,vt fili-
us tuus clarificet te:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,1.

(pg.64)Haec locutus est Jesus:et adlevatis oculis suis in caelum,dixit:Pater venit hora,honorifica Filium tuum ut Filius tuus te honorificet:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,1.

(pg.69)Haec locutus est Jesus,et alleuatis oculis in caelum dixit:Pater,uenit hora,clarifica filium tuum,ut filius tuus clarificet te,

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 17,1.

(pg.132) Haec locutus est Iesus, et elevavit oculos suos in caelum et dixit Pater, venit hora: clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.17,1.

(pg.252,31) Haec loquutus est ihesus. et sublebatis oculis in
celum dixit., Pater. uenit hora clarifica filium
tuum.̂ut filius tuus clarificet te.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,1.

(pg.150)haec locutus est ihs et adlebans oculos suos in cae-
lum dixit pater uenit hora glorifica filium tuum ut
filius honorificet te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,1.

(pg.43)Haec locutus est ihs et adleuauit oculos in caelo et
dixit pater uenit hora clarifica filium tuum.et filius
clarificet te

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,1.

(pg.619) Haec locutus est iesus. et eleuauit oculos suos in caelum et dixit. pater. uenit hora. clarifica filium tuum. ut filius tuus clarificet te.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.17,1.

(pg.55)Haec locutus est ihs et leuauit oculos suos in caelum
et dixit.pater uenit hora clarifica filium tuum ut
filius (tuus) clarificet te

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,1.

(pg.66)Haec locutus est ihs.et leuauit oculos suos in caelum·
et dixit pater ~~ne~~ uenit hora.honorifica filium tuum·
ut et filius tuus honorificet te·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,1.

(pg.341)haec locutus est ihs et laeuauit oculos uos in caelum et dixit pater uenit hora honorifica filium tuum ut filius tuus honorificet te

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.17,1.

(pġ.379) h̄ locutus ÷ ih̄s & sub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,1.

(pg.363)H(aec locutus est) ihs et subleuatis oculis in caelu
dixit pater uenit hora clarifica filium tuu ut filius
tuus clarificet te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,1.

u
(pg.173)Haec loq utus ÷ ihs &sublevatis oculis incelu dixit
pater uenit hora clarifica filiu tuu ut filius tuus
clarificet te

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Ioh.17,1.

5(pg.1071C)Pater,venit hora,clarifica Filium tuum;ut Filius tuus clarificet te.

16.

ITALA ANB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.17,1.

9,83(pg.601C)Pater venit hora,clarifica Filium tuum?

(pg.601D)Ut Filius tuus clarificet te.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.17,1.

2,38(pg.683D)Pater,venit hora,clarifica Filium tuum.

I.

ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Ioh.17,1.

2,7.(pg.115,6)pater,uenit hora;clarifica filium tuum.

ITALA I. AMB.Noe 5,11.(C.Schenkl,1896) Ioh.17,1.

(pg.421,1)pater,uenit hora,clarifica filium tuum,ut et filius clarificet te.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.19. (Petschenig,1913) Ioh.17,1.

17.(pg.430,8)pater,uenit hora;

AN Bob 1 Jo 17,1

(596B) Et iterum ad patrem ait: Venit hora; honorifica filium
tuum, ut et filius honorificet te; /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.17,1.
series

74(pg.1718D)Pater,venit hora,clarifica Filium tuum,ut et Filius tuus clarificet te.

4,1.

ITALA AVG.ps.19.(Migne,1841) Ioh.17,1.

2(pg.164)Pater,clarifica Filium tuum.

wiederholt:ps.20,5(pg.166)

3,2.

ITALA AVG.tract.104.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,1.

(pg.1901)Haec locutus est Jesus,et sublevatis oculis in coelum dixit:Pater,venit hora,clarifica Filium tuum,ut Filius clarificet te.

2(pg.1902)wiederholt:Haec-Filium tuum.
Pater,venit hora,clarifica Filium tuum,
(pg.1903) Pater,venit hora,
" Pater,(-)venit hora-ut et Filius tuus clarificet te.
3(pg.1903) Pater,venit hora,clarifica Filium tuum;
" Ut Filius tuus clarificet te?
105; (pg.1904) Ut Filius tuus clarificet te;
1(pg.1904) Pater,clarifica Filium tuum,(-)ut Filius tuus clarificet te:

105;1(pg.1904)wiederholt:Clarifica(-)Filium tuum,ut Filius tuus clarificet te;

5(pg.1905) Pater,venit hora,clarifica Filium-te:

(pg.1906) Clarifica Filium,ut te clarificet Filius

" Clarifica Filium-te:

106;3(pg.1909) sublevatis oculis in coelum,dixit, Pater,venit hora,clarifica Filium tuum,ut Filius tuus clarificet te,

" ut Filius tuus clarificet te;

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Ioh.17,1.

4,6.(pg.843)Pater,clarifica me.

10,18.(pg.857)Pater,clarifica Filium tuum:

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.17,1

7,9(pg.1113)Pater,clarifica Filium tuum.

" Pater(-)Filium tuum clarifica:(-)Ut et Filius tuus clarificet te:

PS-AU sol Jo 17,1

(254) Pater,venit hora (~ venit hora 1/3),clarifica filium tuum,ut et filius (+ tuus 1/2) clarificet te.

Vorlage war 2mal AM, de fide 2,83
1mal eigen

30-9-46 B

BEA El 1,6 Jo 17,1

(897D) idem Filius per Evangelium suum dicit: Pater, clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te. /12,28

BEA El 1,115 Jo 17,1

(966D) cum dicit: Pater, venit hora: clarifica Filium tuum,
ut Filius tuus clarificet te:/

REA El 1,119 Jo 17,1

(969D) Solus ipse dixit: Pater, clarifica Filium tuum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.17,1.

(pg.689B) Pater venit hora,ut clarifices Filium tuum,et Filius tuus clarificet te:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.3,3.(Migne,1847) Ioh.17,1.

(pg.45A)Pater,glorifica Filium tuum.

wiederholt:ps.20,4.(pg.148D)

CE 4 Jo 17,1

(759C) Pater, clarifica Filium tuum, ut et Filius tuus clarificet te.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.17,1.

4(pg.672A)Pater clarifica Filium tuum,vt & Filius tuus clarifi-
cet te.

CHRY III,836 Jo 17,1

(839C) Sicut dicit super Lazarum: Pater, glorifica filium tuum, ut et filius tuus glorificet te. / 12,28; 11,42.

CO-N I *2 com 2*   Jo 17,1

(332,43) Pater clarifica Filium tuum

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.17,1.

4.(pg.543C)Clarifica Filium tuum.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.17,1.

5.(pg.215C)Pater,clarifica Filium tuum,ut et Filius clarificet te.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.17,1.

6.(pg.713A)Pater,clarifica Filium tuum,ut et Filius tuus clarificet te.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.17,1.

17.(pg.583B)Pater,clarifica Filium tuum,ut Filius tuus clarificet te.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Ioh.17,1.

1,4.(pg.449A)Pater,clarifica Filium tuum,ut et Filius tuus clarificet te.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.17,1.
ps.3.

18.(pg.578B)Pater,clarifica Filium tuum.

GR-T hist 6,40 Jo 17,1.

(280,24) Pater, glorifica (clarifica A1) Filium tuum, ut (+
et A1) Filius tuus glorificet te;

31-10-45 B

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.17,1.

1(pg.1547B)Pater,venit hora,clarifica Filium tuum,ut Filius
tuus clarificet te.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Ioh.17,1.

31.(pg:60,10)pater,uenit hora,honorifica filium tuum,ut filius honorificet te.

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle,1891) Ioh.17,1.

7.(pg.738,21)pater,uenit hora,honorifica filium tuum,ut filius honorificet te.

24)wiederholt: pater-filium tuum.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.17,1.

9(pg.80D)Pater,venit hora,clarifica filium tuum,ut filius
clarificet te:

10(pg.81A)wiederholt:Pater, - ut filius tuus clarificet te.
(pg.81B) Pater,venit hora:
(pg.81C) Clarifica filium tuum.
11(pg.82A) Clarifica Filium tuum.
(pg.82A) tuum.
12(pg.82C) Pater,clarifica Filium tuum;
(pg.82C) ut Filius clarificet te.

10,2.

ITALA HIL. trin.9.(Migne,1845) Ioh.17,1.

31(pg.304C)Pater,venit hora,honorifica filium tuum,ut filius
- tuus honorificet te.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.17,1.

(pg.69,28)leuauit Jesus oculos ad celum et dixit:pater uenit ora;honorifica filium tuum,ut et filius tuus honorificet te.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 17, 1.

(pg. 412A) Sublevatisque oculis in celum dixit. Pater venit hora: clarifica filium tuum: ut filius tuus clarificet te.

ORI ser 74 Jo 17,1

(174,30) pater, uenit hora; clarifica filium tuum ,ut
et filius tuus clarificet te

clarifica G L
clarificet G glorificet B L

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Ioh.17,1.

16.(pg.731A)Pater.clarifica Filium tuum,ut et Filius tuus
clarificet te.

PON 18,4 cf.Jo 17,1

(29) clarificationis hora

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.17,1.
hom.6.

p192,16
1(pg.332B)Pater,venit hora,~~clar~~ glorifica Filium tuum,ut Filius tuus ~~cla~~ glo rificet te.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Ioh. 12, 28.
17, 1.

5(pg. 718B) Pater, clarifica Filium tuum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 29. (Migne, 1849) Ioh. 17, 1.

3(pg. 747C) Pater, clarifica filium tuum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Ioh. 17, 1.

2(pg. 860A) Pater clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te.

SIS ep 9 Jo 17,1

(675,22) Clarifica filium tuum, ut et filius tuus clarificet
te,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.17,1.

14(pg.1048C)Glorifica filium,ut filius glorificet te

62.

ITALA[4] VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,1.

31(pg.218B)Clarifica Filium tuum,ut Filius tuus clarificet te;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.17,1.

(pg.264C)Pater sancte,honorifica Filium tuum,ut et Filius tuus honorificet te.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,1.

11(pg.176A)Clarifica Filium tuum,ut Filius tuus clarificet te;

PS-VIG Var 1,17 62.

ITALA ~~Vigil.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.17,1.

V(pg.366A)Pater,clarifica Filium tuum. (2Mal)

" Clarifica Filium tuum,ut et Filius tuus clarificet te.

30-12-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,2.

(pg.998) Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis,vt omne,quod dedisti ei,det eis vitam aeternam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,2.

(pg.64)sicut dedisti illi potestatem universae carnis,ut omnem,quod dedisti ei,det illis vitam aeternam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,2.

(pg.69)sicut dedisti ei potestatem omnis carnis,ut omne,quod dedisti ei,det eis uitam aeternam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,2.

(pg.133) sicut dedisti ei potestatem omnis carnis,ut omne quod dedisti ei,det illis vitam aeternam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.17,2.

(pg.253,3)Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut omne quod dedisti ei.det eis uitam eternam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,2.

(pg.150)sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut omne quod
dedisti ei habeat uitam aeternam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,2.

(pg.43)sicut dedisti illi potestatem omnis carnis ut omne quod dedisti illi det ei uitam aeternam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,2.

(pg.619) sicut dedisti ei potestatem omnis carnis. ut omne quod dedisti ei. det ei uitam aeternam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.17,2.

(pg.55)sicut dedisti ei potestatem uniuersae carnis ut omne quod dedisti ei det illis uitam aeternam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh XVII,2.

(pg.66)sicut dedisti ei potestatem omnis carnis·· ut omne quod dedisti ei det illis uitam aeternam··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,2.

(pg.341)sicut dedisti illi potestatem uniuersa carnis ut omnibus quod dedisti ei det eis uitam aeternam

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Ioh.17,2.

(pg.379) sicut dedisti ei potestatē omnis carnis ut omne q dedisti ei det eis uitā aetnā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,2.

(pg.363)sicut dedisti potestate omnis carnis ut omne quod de-
disti ei det eis uita aeterna

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,2.

(pg.173)sicut dedisti ei potestate omnis carnis utomnis q quos
(sic) dedisti ei det eis uita eterna

AN Bob 1 Jo 17,2

(596B) / sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det illis vitam aeternam. /

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Ioh. 17, 2.

4, 11. (pg. 153, 5) dedisti ei potestatem omnis carnis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.80.(Migne,1342) Ioh.17,2.

2.(pg.94)Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis,ut omne quod dedisti ei,non pereat,sed habeat vitam aeternam.

4,1.

ITALA AVG.ps.56.(Migne,1841) Ioh.17,2.

5(pg.665)Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis.

3,2.

ITALA AVG.tract.105.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,2.

2(pg.1904)Sicut dedisti(-)ei potestatem omnis carnis,ut omne
quod dedisti ei,det eis vitam aeternam.

" wiederholt:Sicut(-)dedisti-carnis.
" ut omne quod-aeternam.
3(pg.1905) sicut dedisti-aeternam.
106;3(pg.1909) Sicut-dedisti-aeternum: (2 Mal)
111;1(pg.1925) Dedisti ei potestatem omnis carnis,(-)ut
omne-aeternam.
" Ut omne-aeternam.

BEA El 1,115 Jo 17,2

(966D) / sicut dedisti ei potestatem omnis carnis: ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.

CO-NI 9 com 9 Jo 17,2

(340,11) Omne quod dedisti mihi ut dem eis vitam aeternam

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Ioh. 17, 2.

(pg. 516C) Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut omne quod dedisti ei non pereat, sed habeat vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.17,2.

9,17.(pg.461A)Sicut.dedisti ei potestatem omnis carnis;

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Ioh.17,2.

31.(pg.60,11)sicut et dedisti illi potestatem omnis carnis.ut, omne quod dedisti illi,det illi uitam aeternam.

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Ioh.17,2.

7.(pg.817,15)sicut dedisti ei potestatem omnis carnis,ut omne quod dedisti ei,det illi uitam aeternam

—

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.17,2.

9(pg.80D)sicut dedisti ei potestatem omnis carnis,ut omne quod
dedisti illi,det ei vitam aeternam.

13(pg.83B)wiederholt:Sicut - aeternam.
trin.9,31(pg.304C) Sicut dedisti illi potestatem omnis carnis,
ut - aeternam.

JUL-T cap 9 Jo 17,2

(531C) Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne
quod dedisti ei non pereat, sed habeat vitam[a]
aeternam

a) Det eis vitam. A.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.17,2.

(pg.69,30)sicut dedisti ei potestatem omnis carnis,ut omne,
quod dedisti ei,det illis,uitam aeternam.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.17,2.

14(pg.1048D)sicut ei dedisti potestatem universae carnis,ut omne quod dedisti ipsi,det ipsi vitam aeternam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,3.

(pg.998) Haec est autem vita aeterna:Vt cognoscant te,solum Deum verum,& quem misisti Iesum Christum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,3.

a

(pg.64)Haec est autem vita aeterna,ut sciant te unum verum
Deum,et quem misisti Jesum Christum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,3.

(pg.69)Haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te solum et uerum deum,et quem misisti Jesum Christum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,3.

(pg.133) Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum deum et quem misisti Iesum Christum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 17, 3.

(pg. 253, 5) Haec est autem uita aeterna. ut cognoscant te uerum deum solum. et que misisti ihesum xpm.,

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Ioh. 17, 3.

(pg.150)haec est autem uita aeterna ut cognoscant te solum
uerum dm et quem misisti ihs xpm in hunc mundum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,3.

(pg.43)Haec autem est uita aeterna ut cognoscant te solum et
- uerum dm et quem misisti ihm xpm

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,3.

(pg.619) haec est autem uita aeterna. ut cognoscant te solum uerum deum. et quem misisti iesum christum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 17, 3.

(pg. 55) Haec est autem uita aeternam ut (!) cognoscant te
solum dm (uerum) et quem misisti ihm xpm.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.17,3.

(pg.19)Dixit ei iesus:cognoscant te solum verum déum et quem misisti iesum christum.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.17,3.

(pg.66) Haec est autem uita aeterna·ut cognoscant te solum et uerum dm. et quem misisti ihm xpm·

r

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,3.

(pg.341)haec est autem uita aeterna ut sciant te solum uerum
dm et quem misisti ihm xpm

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 3.

(pg. 380) haec autē est aet̄na uita ut cognoscant te solū uerū
dm̄ & quē misisti ih̄m xp̄m

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,3.

(pg.363)haec est aute uita aeterna ut cognoscant te solu u-
eru dm et que misisti ihm xpm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,3.

(pg.173)haec ⁝ ~~ii~~ uita eterna utcognoscant te solu ueru dm
àque missisti ihm xpm···

II.

ITALA AMB.fug.2,9.(C.Schenkl,1897) Ioh.17,3.

(pg.169,4)haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te solum uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.17,3.

20(pg.961C)Ut cognoscant te solum verum Dominum,et quem misisti Jesum Christum:

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.17,3.

prol.15(pg.679A) Haec est autem vita aeterna,quam lagiris,omnipotens Pater,ut cognoscamus te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

1,18.(pg.679C) Ut cognoscant te solum verum Deum et quem misisti Jesum Christum;

1,19.(pg.679D) wiederholt:Ut cognoscant - Christum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,30.(C.Schenkl,1902) Ioh.17,3.

(pg.153,26)haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te solum uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

ITALA IIII.
AMB.Luc.1,13.(C.Schenkl,1902) Ioh.17,3.

(pg.19,1)haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te solum uerum deum,

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Ioh.17,3.

2,5(pg.111B)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te
solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

AM Ps 61,9,2 cf Jo 17,3

(383,33) quia ipse est uita aeterna, si et patrem uerum deum cognoscamus et filium,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.17,3.

3,26(pg.779B)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 17, 3.

5(pg.542D) Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te Deum verum, et quem misisti, Jesum Christum.

31(pg.571D) Haec - cognoscant te unum et verum Deum, et quem misisti, Jesum Christum.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.17,3.

(pg.51A)Haec est(-)vita aeterna,ut cognoscant te solum verum
Deum,et quem misisti Jesum Christum.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 17, 3.

(pg. 279B) Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum.

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) Ioh.17,3.

(pg.492B)Haec est(-)vita aeterna,ut cognoscant te solum verum
Deum,et quem misisti Jesum Christum.

AN Bob 1 Jo 17,3

(596B) / Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum et verum Deum, et quem misisti Jesum Christum.

17.

ITALA ANONYM. Iob 1. (Migne, PG. 1857) Ioh 17, 3.

(pg. 380B) Haec est vita aeterna, ut cognoscant te solum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Ioh.17,3.

(pg.778)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te unum et verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Ioh.17,3.

(pg.809)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscas unum Deum verum,et Jesum Christum,quem misit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Ioh.17,3.

(pg.819)Haec est vita aeterna,ut cognoscant te solum verum
Deum,et quem misisti Jesum Christum.

hom.42.(pg.875)wiederholt:Haec - te solum Deum verum,et quem
misisti Jesum Christum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.17,3.

2.(pg.33)Utcognoscant te verum et vivum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Ioh.17,3.

11.(pg.257B)Haec est vita aeterna ut cognoscant te unum et verum Dominum,et quem misisti Jesum Christum.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.17,3.

1,1.(pg.683)Ut cognoscant te unum verum Deum,et quem misisti
Jesum Christum;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.17,3.

25,86.(pg.393,14)haec est autem (-) uita aeterna,ut cognoscant te unum uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

6.

ITALA_ AVG.div.quaest.35.(Migne,1842) Ioh.17,3.

2.(pg.25)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.17,3.

27.(pg.302,4)Haec est autem uita aeterna ,ut cognoscant te unum deum uerum et,quem misisti,Iesum Christum,

IV.
ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.17,3.

22.(pg.550,21)Ut cognoscant te unum uerum deum et,quem misisti, Iesum Christum.

(pg.551,3)wiederholt:Te unum uerum deum.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha.1891) Ioh.17,3.

10.(pg.64,22)haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te solum et uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Ioh. 17, 3.

22, 40. (pg. 84, 15) haec est autem uita aeterna, ut cognoscant te unum uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.17,3.

15,4.(pg.779)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te
solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum:

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) / 15. Ioh. 17, 3.

14. (pg. 733) Ut cognoscant te solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum;

1.

ITALA AVG.lib.arb.2.(Migne,1842) Ioh.17,3.

2,6.(pg.1243)Haec est(-)vita aeterna,ut cognoscant te solum
Deum verum,et quem misisti Jesum Christum.

ʃ

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Ioh.17,3.

25,47.(pg.1331)Haec est(-)vita aeterna,ut cognoscant te verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

1

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Ioh.17,3.

21(pg.1097)Haec est enim(-)vita aeterna,ut cognoscant te unum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum:

ps.109,15(pg.1458)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum;

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Ioh.17,3.

(pg.485,3)Haec est vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Ihesum Christum,

10)Ut cognoscant-Christum,

15)Ut cognoscant te solum Deum verum,et-Christum,

(pg.486,2)Ut cognoscant te,et quem misisti Ihesum Christum solum verum Deum,

5)Ut cognoscant te solum verum Deum.(-)et-Christum.

5,1

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) Ioh.17,3.

9,13(pg.712)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te unum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

9,13(pg.712)Haec est vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Ioh.17,3.

29,30(pg.1633)haec est(-)vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

AU s Mor 3,1 Jo 17,3

(596,16) Haec est vita aeterna, ut cognoscant te solum verum deum, et quem misisti Iesum Christum,

22) ut cognoscant - Christum,

s Mor 3,2 (597,4) ut cognoscant te solum deum verum et-Christum

25) ut cognoscant te, et quem - Christum, solum verum deum,

s Mor 3,3 (597,28) Ut cognoscant te solum verum deum. Adde, Et quem misisti Iesum Christum.

Morin: ubi AU solito legit unum verum; at in Jo tr 105,3 bis habetur solum verum.

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,3.

20(pg.1404)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te unum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

wiederholt:19;18(pg.1555)
21;15(pg.1573)
101;5 (pg.1895)

3,2.

ITALA AVG.tract.105.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,3.

3(pg.1904)Haec est autem(-)vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

" wiederholt:ut te et quem misisti Jesum Christum cognoscant solum verum Deum.

(pg.1905) haec est vita aeterna,ut cognoscant te;

106;3(pg.1909) haec est autem-Christum.

111;3(pg.1927) Ut cognoscant-Christum:

8.

ITALA AVG.trin.l.(Migne,1842) Ioh.17,3.

8,17.(pg.831)Haec autem est vita aeterna,ut cognoscant te unum verum Deum;et quem misisti Jesum Christum.

13,30.(pg.843)wiederholt:Ut cognoscant te(-)unum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum.

13,31.(pg.844) ut cognoscant te(-)unum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum?

4;18,24.(pg.904) Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te unum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum:

6;9,10. (pg.930) Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te unum verum Deum.

6;9,10.(pg.930)wiederholt:Et quem misisti Jesum Christum;
(pg.930) Ut te et quem misisti Jesum Christum,cognoscant unum verum Deum?
(pg.930) Ut cognoscant te unum verum Deum;
(pg.930) unum verum Deum;
14;19,25.(pg.1056) Haec est autem(-)vita aeterna,ut cognoscant te(-)unum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.17,3.

22,37(pg.190,14)haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te
unum uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

25)wiederholt:uita aeterna.

24,41(pg.194,19) tunc erit uita aeterna,ut cognoscamus
unum uerum deum;

33,59(pg.219,6) haec est(-)uita-Christum.

14) ipsa est uita aeterna,ut cognoscant
unum-Christum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.17,3.

3,4(pg.24,8)haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te solum et uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

113,1(pg.299,5)wiederholt:haec-Christum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 17, 3.
app.

78, 1. (pg. 472, 2) haec est autem uita aeterna, ut cognoscant te solum et uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

ITALA AVG.dial.quaest.3 (PL 40. 1842) Joh.17,3

pg.735:Ut cognoscant(-)te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

ITALA. AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.17,3

14(pg.911)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscamus te verum Deum,et quem misisti Jesum Christum,

ITALA AVG. praed. & grat. (PL 45. 1842) Joh. 17, 3

11,12(pg.1672) Haec est enim vita aeterna, ut cognoscant te solum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum.

ITALA AVG.serm.302 (PL 39. 1842) Joh.17,3

1(pg.2323)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te unum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

PS-AU sol   Jo 17,3

(254) Haec est autem vita aeterna,ut cognuscant te solum deum verum (1/4; sol.ver.d. 1/4; solum deum 1/4; verum deum 1/4) et quem misisti Iesum Christum.

Vorlage war AM, de fide 5,17-19

30-9-46B

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Joh.17,3

36(pg.807)Haec est vita aeterna,ut cognoscant te verum Deum,
et quem misisti Jesum Christum.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.17,3.

(pg.307,17) Haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te solum uerum deum et quem misisti iesum christum,

BEA El 1,37 Jo 17,3

(914D) sicut Apostolus (statt: apostolis!) ait: Ut cognoscant te solum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum./ /1 Jo 5,20

BEA El 2,36 Jo 17,3

(999C) sicut ipse in Evangelio dicit: Haec est autem vita aeterna ut cognoscant te verum Deum, et quem misisti Jesum Christum. Hic est verus Deus et vita aeterna.

Schluss aus 1 Jo 5,20

BEA El 1,115 Jo 17,3

(967A) cum dicit: Haec autem vita aeterna, ut cognoscant te solum et verum Deum, et quem misisti Jesum Christum.

ITALA CASSIAN,Nest.4.(Petschenig,1888) Ioh.17,3.

5,3.(pg.291,2)haec est uita aeterna,ut cognoscant te solum
uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

CHRY III,836 Jo 17,3

(838B) Haec est autem aeterna uita, ut cognoscant te solum uerum deum, et quem misisti Iesum Christum.

<u>CHRY</u> III,908 Jo 17,3

(910D) Scriptum est: Te solum uerum deum.

(911A) Te solum uerum deum:

<u>CO</u> 1,5 W Jo 17,3

(343)11) haec autem est aeterna uita ut cognoscant te solum uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

CYR symb

CO-NI # com 9 Jo 17,3

(340,12) haec est autem vita aeterna ut cognoscant te solum Deum et quem misisti Iesum Christum.

CO-N[1] *Bcom 6* Jo 17,3

(333,3) haec est autem vita aeterna ut cognoscant te solum
et verum Deum et quem misisti Iesum Christum

II.

ITALA CYPRIAN, ep.73,17.(Hartel,1871) Ioh.17,3.

(pg.790,21) haec est uita aeterna ut cognoscant te solum et uerum Deum et quem misisti Iesum Christum.

est est autem v

I.

ITALA CYPRIAN, Dem. 23. (Hartel, 1868) Ioh. 17, 3.

(pg. 368, 7) haec est autem uita aeterna ut cognoscant te solum et uerum Deum et quem misisti Iesum Christum.

et uerum uerum v

I.

ITALA CYPRIAN, Port. 2. (Hartel, 1868) Ioh. 17, 3.

(pg. 323, 17) haec est autem uita aeterna ut cognoscant te solum
et uerum Deum et quem misisti Iesum Christum.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 28. (Hartel, 1868) Ioh. 17, 3.

(pg. 288, 2) haec est autem uita aeterna ut cognoscant te solum et uerum Deum et quem misisti Iesum Christum.

autem W s.l.m.2 solum uerum G

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 1. (Hartel, 1868) Ioh. 17, 3.

(pg. 63, 10) Haec autem est uita aeterna, ut cognoscant te solum uerum Deum et quem misisti Iesum Christum.

est autem B et uerum WLM,
dnm W missisti A

ITALA III. ƟYPRIAN, in.6. (Hartel, 1871) Ioh.17,3.

(pg.126,12) haec est autem uita aeterna, ut cognoscant te solum et uerum Deum et quem misisti Iesum Christum,

cognoscat T et uerum uerum Zt ;cf.Cypr.63,10
christum christum hunc etc.Z;cf.123,13

PS-EUS-C 1,1 Jo 17,3

(1058D) Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum.

PS-EUS-C 1,2 Jo 17,~~15~~ 3

(1063C) Ut cognoscant te solum verum Deum:

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) Ioh.17,3.

9.(pg.127,4)haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te solum uerum dominum et quem misisti Iesum Christum.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Ioh.17,3.

11.(pg.850A)Haec est enim vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.17,3.
ps.5.

31.(pg.623B)Haec est vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

PS-GR-T And 18 Jo 17,3.

(836,14) Oportet te credere, proconsul, Deum verum et quem misit filium eius Iesum Christum,

3-11-05 B.

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne, 1865) Ioh.17,3.

65(pg.668B)Ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti
Jesum Christum:

10,2.

ITALA HIL.Aux.(Migne,1845) Ioh.17,3.

AUXENTIUS,ep.

14(pg.618A)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Ioh.17,3.

11(pg.570B)et quem misit Jesum Christum, =Feder,1916(pg.204,21)

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.17,3.

13.(pg.754,23)haec autem est uita aeterna,ut cognoscant te solum et uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.17,3.

29(pg.43B)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum:

30(pg.44B)wiederholt:Ut cognoscant te solum verum Deum;
trin.3,9.(pg.81A) Haec - te solum Deum verum,et quem misisti Jesum Christum.
13(pg.83B) Haec - Christum.
14(pg.83C) Ut cognoscant - Christum.
(pg.84A) Et quem misisti Jesum Christum.
(pg.84A) te solum verum Deum.
(pg.84A) et quem misisti Jesum Christum.
(pg.84A) Ut cognoscant - Christum;

trin.4,8.(pg.101A)wiederholt:Haec - Christum.
9,2.(pg.281B) Haec - verum Deum.
39(pg.311A) Haec - Christum;
42(pg.315B) Haec - Christum:

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.17,3.

28(pg.303A)Haec est autem vita aeterna,ut sciant te solum
verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

(pg.303A)wiederholt:te solum verum Deum,
32(pg.306A) Haec - Christum.
33(pg.306B) Haec - Christum.
(pg.306B) Jesum Christum;
(pg.306C) te solum verum Deum,et quem misisti
Jesum Christum,
34(pg.306C) te solum,
(pg.306C) te solum verum Deum,
(pg.306C) et quem misisti Jesum Christum.

ITALA IGNAT. ep.Magn. (Zahn,1876) Ioh.17,3.

11(pg.205,23)solum verum deum

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.129,12)

ITALA

IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876)

Ioh.17,3.

6(pg.247,26)Hae est vita aeterna,ut cognoscant te solum verum deum,et quem misisti Iesum Christum.

—

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.197,19)

ILD it 82 Jo 17,3

(189B) dicente ipso: Haec est vita aeterna, ut credant te solum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum Filium tuum.

54.

ITALA LEO.M.serm.24.(Migne,1881) Ioh.17,3.

6(pg.208A)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum;

MAIn Jud 11 Jo 17,3

(310,47) Haec est vita aeterna ut cognoscant te solum verum deum et quem misisti Iesum Christum.

MAXn pag Jo 17,3

(332,350) haec est vita aeterna ut cognoscant te [solum] verum deum et quem misisti Iesum Christum.

solum V, om.V'

MAXn pag Jo 17,3

(333,392) haec est vita aeterna ut cognoscant te solum verum deum et quem misisti Iesum Christum.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.17,3.

(pg.69,25) ut cognoscant te solum uerum deum,

32) haec est autem uita aeterna,ut cognoscant te solum uerum deum et quem misisti Jesum Cristum.

35) et quem misisti Jesum Cristum,

(pg.83,14) ut agnoscant te solum uerum deum et quem misisti Jesum Cristum;

(pg.88,27) ut cognoscant te solum uerum deum et quem misisti Jesum Cristum;

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.17,3.

(pg.806C)Haec est vita aeterna,ut cognoscant te solum verum
Deum,et quem misisti Jesum Christum.

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Ioh.17,3.

(pg.798C)Haec est vita aeterna,ut cognoscant te solum verum
Deum,et quem misisti Jesum Christum.

(pg.790B)Haec est vita-Christum;

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 17, 3.

16. (pg. 56, 6) haec est autem uita aeterna ut sciant te unum et uerum deum, et quem misisti Iesum Christum?

8) wiederholt: et quem misisti Iesum Christum.

10) et quem misisti hominem Iesum Christum.

26. (pg. 95, 21) haec est autem-Christum.

ORI Mt 12,39 cf Jo 17,3

(156,10) soli uero deo.

PEL 1 Tm 2,2 cf. Jo 17,3

(479,15) Ut cognoscant deum.

PHOE 4 Jo 17,3

(39,23) Haec est uita eterna ut cognoscant te solum et uerum Deum;

eingeleitet: Sed et ipsius Domini negantis esse se Deum verum cum dicit:

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 17,3.

4(pg.16A) Haec est vita aeterna, ut agnoscant te solum et verum Deum;

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.17,3.

4(pg.40B)Haec est(-)vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

PRIM 2 Jo 17, 3

(851D) Ut cognoscant te unum et verum Deum, et quem misisti, Jesum Christum; ac si diceret, Ut te et quem misisti, Jesum Christum, cognoscant unum et verum Deum.

PROS Coll 17 Jo 17,3

(262A) Et iterum, Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum.

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) Jo 17,3.

prol(p 70,7)Quid autem aliud immortalitas nisi vita aeterna est, quam daturum se promittit Deus credentibus in ipsum solum verum Deum,et,quem misit,Iesum Christum,filium eius?

PG.14.

ITALA — RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) — Ioh.17,3.
comm.

5(pg.883A)Vita(-)aeterna:
A)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) PG. 14. Ioh. 17, 3.
comm.

1(pg. 927A) hanc autem esse aeternam vitam, ut cognoscant homines unum solum verum Deum, et Filium ejus Jesum Christum:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.17,3.
comm.

7(pg.887C)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.17,3.
comm.

5(pg.1067A)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.17,3.
comm.

2(pg.1161A)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

RUS:CO 1,3 | Jo 17,3

(149,4) haec autem est aeterna uita, ut cognoscant te solum uerum deum et quem misisti Iesum Christum.

uita eterna m

deum om. p

(CYR s)

RUS:CO 1,4 Jo 17,3

(210,34) haec est autem sola et aeterna uita, ut cognoscant te solum et uerum deum et quem misisti Iesu~~m~~m Christum.

CYR an Kaiser

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) Ioh. 17, 3.

4. (pg. 111) Haec enim est (-) in Evangelio, voluntas Dei, ut credant te verum Deum et quem misisti Jesum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.17,3.

14(pg.1048D)Est autem aeterna vita,ut cognoscant te unum et verum Deum,et quem praemisisti Jesum Christum.

3,8.(pg.1104D)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum et verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.17,3.

(pg.261D)Haec est autem vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

" wiederholt:Et quem misisti Jesum Christum?

12.(pg.310C)& Haec-Christum,
(pg.313C)

ITALA PS-VIG Var 1,34 ~~VIGIL.Th.Mor.1.~~ 62. (Migne,1863) Ioh.17,3.

X (pg.375A)Ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

nicht.folgt; 3,60 (pg 425 A)

2-1-468

PS-VIG Var 3,60 62:

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Ioh.17,3.

~~X~~(pg.425A)Ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

8-1-46 B

62.

ITALA VIGIL. Pallad.1. (Migne,1863) Ioh.17,3.

(pg.438A)Ut cognoscant te solum verum Dominum,et quem misisti
Jesum Christum.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.17,3.

4(pg.456A)Haec est(-)vita aeterna,ut cognoscant te solum verum Deum,et quem misisti Jesum Christum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,4.

(pg.998) Ego te clarificaui super terram:opus consummaui, quod dedisti mihi vt faciam:

ITALA . Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,4.

(pg.64)Ego te honorificavi super terram:opus,quod dedisti
mihi ut facerem,perfeci illud:

1.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,4.

(pg.69)Ego te clarificaui super terram uno opere consummato, quod dedisti mihi ut facerem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,4.

(pg.133) Quem ego clarificavi super terram,opus consummavi quod dedisti mihi ut facerem:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 17, 4.

(pg.150) ego te honorificaui super terram et opus consummaui quod dedisti mihi ut faciam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,4.

(pg.43)ego te clarificaui in terra opus perfeci quod dedisti mihi ut facerim.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,4.

(pg.619) ego te clarificaui super terram opus consummaui quod dedisti mihi ut facerem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.17,4.

(pg.55)Ego te clarificaui super terram opere consummato quod
dedisti mihi ut faciam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.17,4.

(pg.19)Ego te clarificavi super terram,opus perfeci quod de-
disti mihi ut facerem.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17.4.

(pg66)ego te honorificaui super terra.opus consummaui quod dedisti mihi ut facerem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,4.

(pg.341) ego te honorificaui super terram opus consummaui quod dedisti mihi ut facerem

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 17, 4.

(pg. 360) ego te clarificaui sup t̃rā opus consummaui q dedisti mihi ut faciā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,4.

(pg.363)ego te clarificaui super terra opus consumaui qd de-
disti mihi ut perficia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,4.

(pg.173)Ego te clarificaui sup~terra opus consummaui q dedisti
mihi ut facia

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.17,4.

10,136(pg.669D)Ego te clarificavi super terram.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.17,4.

6,70(pg.691A)Ego te clarificavi super terram.

AN Bob 2

Jo ~~14,4~~ 17,4

(599A) Ego te honorificavi super terram; /6

3.

ITALA . AVG.Arr.(Migne,1342) Ioh.17,4.

23,19.(pg.699)Pater,ego te honorificavi super terram,opus quod dedisti mihi consummavi;

31,29.(pg.704)wiederholt:Ego te glorificavi?

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Ioh.17,4.

19.(pg.680)Pater,ego te honorificavi super terram,opus quod dedisti mihi consummavi:

3,2.

ITALA AVG.tract.105.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,4.

4(pg.1905)Ego te clarificavi super terram,opus consummavi,
quod dedisti mihi ut faciam.

5(pg.1906)wiederholt:Ego te-faciam: (2 Mal)
" Ego te-terram,
" Ego te clarificavi,
106;1(pg.1908) Ego te-terram;

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Ioh.17,4.

4,6.(pg.848)Ego te(-)glorificavi super terram.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.17,4.

(pg.307,17) ego te clarificaui super terram,opus perfeci quod dedisti mihi ut facerem.

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Ioh.17,4.

17,2.(pg.264,24)ego clarificaui te super terram,opus consummaui quod dedisti mihi ut facerem,

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.17,4.

4(pg.672A)Ego te clarificaui super terram.

CE 4 Jo 17,4

(7590) Ego te clarificavi super terram.

t

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 1. (Hartel, 1868) Ioh. 17, 4.

(pg. 63, 12) ego te clarificaui in terra, opus perfeci quod dedisti mihi, ut faciam.

in terra super terram B opus perfeci opere consummato B

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Ioh.17,4.

49(pg.482C)Ego te glorificavi super terram,opere completo
quod dedisti mihi ut facerem;

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.17,4.

11.(pg.753,2)ego te honorificaui super terram,opus consummaui, quod dedisti mihi.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.17,4.

9(pg.81A)Ego te clarificavi super terram,opere consummato quod dedisti mihi ut faciam.

15(pg.84B)wiederholt:Ego - faciam.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.17,4.

16(pg.84C)Ego te clarificavi super terram,opus consummavi quod dedisti mihi ut facerem:

trin.9,39(pg.311A)Ego te glorificavi super terram, - facerem.

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) Ioh. 17, 4. 6.

9 (pg. 279, 30) Ego te glorificavi super terram, opus perfeci, quod dedisti mihi ut facerem; manifestavi nomen tuum hominibus.

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 245, 12)

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 17, 4.

26. (pg. 96, 2) ego te honorificaui super terram, opus perfeci quod dedisti mihi

Pacatus 5 (Harnack, Berliner SB 1921) cf.Jo 17,4

(271) Quomodo opus salutis humanae adimplesse commemorat, cum necdum crucis vexillum conscenderat?

SIS ep 9 Jo 17,4.6

(675,22) Ego clarificavi super terram et manifestavi nomen tuum hominibus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,4.

31(pg.218B)Ego clarificavi te super terram;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne.1863) Ioh.17,4.

11(pg.176A)Ego te clarificavi super terram,

PS-VIG Var 1,17

ITALA ~~VIGIL. Ph. Mar. 1~~. (Migne, 1863) 62. Ioh. 17,4

V (pg. 366B) Ego te clarificavi super terram.

30-12-45 B

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Ioh.17,4.

2.(pg.149)Ego te clarificavi in terra:opus perfeci,quod dedisti mihi,ut facerem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,5.

(pg.998) & nunc clarifica me tu Pater apud temetipsum, claritate, quam habui prius, quàm mundus esset, apud te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,5.

(pg.64)et nunc honorifica me tu Pater,aput te ipsum,gloria, quam habebam aput te,ante quam mundus esset.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,5.

(pg.69)et nunc clarifica me tu pater,aput temetipsum claritate, quam habui,priusquam mundus esset,aput te.

ITALA. Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,5.

(pg.133) et nunc clarifica me tu,pater,apud temetipsum claritate quam habui,priusquam mundus esset,apud te.

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Ioh. 17, 5.

(pg. 150) et nunc honorifica me tu pater ad teipsum gloria
quam habebam aput te antequam fieret mundus

ἐδόξαζον

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,5.

(pg.43)et nunc clarifica me tu pater apud te ipsum claritatem quam habui prius priusquam mundus esset apud te

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,5.

(pg.619) et nunc glorifica me tu pater. gloriam quam habui a-
put te ipsum. priusquam mundus esset.

8

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.17,5.

(pg.55)et nunc clarifica me tu pater aput temetipsum claritate quam habui prius quam mundus esset aput te.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.17,5.

(pg.19)Et nunc clarifica (me aput) te claritate,quam habui
aput te priusqum mundus esset......

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,5.

(pg.66)Et nunc honorifica me tu pater aput te ipsum·illo honore quem habui/antequam mundus esset aput te

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,5.

(pg.341)et hunc honorifica .e tu pater apud te

e8°

ITALA Cod. ρ (Rettig. 1836) Ioh. 17, 5.

(pg. 380) & nē clarifica me tu paṫ aput temetipsū claritate quā habui ꝑusquā mundus esset apud te

580

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,5.

(pg.363)et nunc clarifica me tu pater apud temet ipsu claritate qua habui priusqua mundus esset

c5

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17.5.

ta
(pg.173)&nunc clarifica me tu pater apud temet ipsu clarificate
qua habui priusqua mundus esset *Sab claritate*

15

Sinp.

16.

ITALA AMB. fid. 4. (Migne, 1880) Ioh. 17, 5.

10, 136 (pg. 669C) Clarifica me, Pater; Sab. zitiert Clarifica te.

[illegible]

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.17,5.

7,93(pg.694C)Clarifica me,Pater,claritate ea quam habui pri-
usquam mundus esset,apud te.

8E,471

AN s Cas III,28 Jo 17,5

(28b) sicut dixit. Pater clarifica me gloria quam habui ante quam mundus formaretur a te.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.17,5.

20(pg.1149&50)Et nunc honorifica me,tu Pater,eo honore quem habui antequam mundus esset apud te.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Ioh.17,5.

23(pg.1323&24)Pater,glorifica me ea gloria quam habui,prius-
quam mundus fieret,apud te.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Ioh. 17, 5.

23, 19. (pg. 700) Honorifica me.

31, 29. (pg. 704) wiederholt: Glorifica me;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.12,28.
17,5.

9.(pg.133,17)cum(-)dominus dixisset:pater,clarifica me ea claritate,qua fui apud te,priusquam mundus fieret,
sonuit uox de caelo:et clarificaui et clarificabo,

Rāzzyn

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Ioh.17,5.

15(pg.261)Clarifica me ait,o pater,filius claritate qua fui
aput te ante quam mundus fieret;

ITALA   AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) 3,2.   Ioh. 17, 5.

9 (pg. 1709) Pater, glorifica me ea gloria quam habui apud te, antequam mundus esset.

"   wiederholt: ea gloria?

8E, 471"

3,2.

ITALA AVG. tract. 105. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 17, 5.

(pg.1904) Claritate quam habui, priusquam mundus esset, apud te.

5(pg.1905) Et nunc clarifica me tu, Pater, apud temetipsum, claritate quam habui, priusquam mundus esset, apud te.

(pg.1906) wiederholt: et nunc clarifica me;
" Et nunc-temetipsum.
6(pg.1906) Claritate-apud te.
" quam habui apud te, priusquam mundus esset.
" Et nunc clarifica me;
7(pg.1907) Et nunc-apud te.
8(pg.1908) Et nunc-apud te:

106;3(pg.1909)wiederholt:Et nunc-apud te;
107;3(pg.1913)   Et nunc-apud te;

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 17, 5.

13, 31. (pg. 344) Quam habui apud te, priusquam mundus fieret.

PS-AU sol Jo 17,5

(254) Pater,clarifica me claritate quam habui apud te, priusquam mundus fieret.

In der Überschrift von Kap.65 ist der Text von der Vg beeinflusst: Clarifica me, pater, claritate quam habui,~~xpxxixtxx~~ priusquam mundus esset aput te.

—

10-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.17,5.

(pg.307,20) et nunc clarifica me,pater,ea claritate quam habui aput te prius quam mundus esset.

AV ep 30 Jo 17,5

(61,13) Pater, clarifica me ea claritate, quam habui apud te, antequam mundus fieret.

ITALA AVIT.ep.26.(Chevalier,1890) Ioh.17,5.

(pg.169)Pater clarifica me ea claritate,quam habui apud te antequam mundus fieret.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.17,5.
disput.Benedict.levitae

(pg.1403B)Clarifica me,tu Pater,apud temetipsum claritate quam habui prius quam mundus esset apud te.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 17, 5.

(pg. 565B) Pater, clarifica me claritate, quam habui apud te, priusquam mundus fieret.

(pg. 568B) Pater, clarifica me.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 141, 8. (Migne, 1847) Ioh. 17, 5.

(pg. 1007A) Pater, clarifica me.

c80

CHRY V,1220 Jo 17,5

(1222C) Glorifica me pater gloria quam habui apud te antequam hic mundus esset.

(1222D) Glorifica me pater, inquit, gloria quam habui antequam hic mundus esset.....
nun oro, glorifica me pater gloria, quam habui apud te, antequam hic mundus esset.

CO 1,5 Jo 17,5

(156,25) pater, glorifica me gloria, quam habui penes te, priusquam mundus fieret.

gloriam P

CYR c THt

CO 1,5 8 Jo 17,5

(270,38) pater, glorifica me gloria quam habui, antequam es-
set mundus apud te.

gloriam V
apud te) iste s

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (156)

CO 1,5 W   Jo 17,5

(350,11) pater, glorifica me gloria quam habui antequam mundus esset, apud te.

CYR sy

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 1. (Hartel, 1868) Ioh. 17, 5.

(pg. 63, 13) et nunc tu clarifica me apud te ipsum claritate quam habui apud te, prinsquam mundus fieret.

clarifica me tu pater apud temetipsum B claritatem K, s. l. m. 2 A apud te om. B fieret esset B

S. V, 471

PS-EUS-C 1,1 Jo 17,5

(1052D) Denique etiam ab ipso Filio audi: Da mihi, inquit, Pater, gloriam, quam habui apud te antequam mundus fieret.

PS-EUS-C 1,1 Jo 17,5

(1056B) Da mihi, Pater.....quod habui, inquit, apud te, da mihi.

PIR con 2,13 Jo 17,5

(75) Clarifica me, pater, ea claritate, quam habui apud te prius quam mundus fieret.

GAU ≡ 19,31 Jo 17,5

(172,247) Pater, glorifica me ea gloria, quam habui apud te, priusquam mundus esset

quod quia Ω

GR-T hist 5,43 Jo 17,5.

(234,23) Pater, clarifica me claritatem quam habui apud temet ipsum, priusquam mundus fierit.

31-10-45 B.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Ioh.17,5.

(pg.31,12)Pater,glorifica me apud temetipsum.

8

ITALA II. HIER.ep.106.(Hilberg,1912) Ioh.17,5.

30.(pg.262,9)pater,clarifica me.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.17,5.

9.(pg.497,20)pater,glorifica me gloria,quam apud te habui prius
quam mundus esset.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Ioh.17,5.

11(pg.152D)Pater,glorifica me gloria,quam habui prius quam mundus esset apud te.

12,42(pg.438D)Pater,glorifica me gloria quam apud te habui priusquam mundus esset,

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.17,5.

3(pg.1313C)Pater glorifica me gloria,quam habui apud te,
priusquam mundus fieret;

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 17, 5.

2(pg. 1134C) Pater glorifica me apud te ea gloria, quam habui priusquam mundus fieret.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Ioh.17,5.

27.(pg.57,24)pater,clarifica me apud te ipsum ea claritate,quam habui,priusquam mundus esset apud te.

ITALA HIL.ps.54.(Zingerle,1891) Ioh.17,5.

10.(pg.154,15)pater,clarifica me apud temetipsum claritate, quam habui apud te prius quam mundus esset.

Sxvyi

ITALA HIL.ps.141.(Zingerle,1891) Ioh.17,5.

6.(pg.803,13)pater,clarifica me; Zingerle [illegible]

omisisse uidetur G

S II,471

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.17,5.

9(pg.81A)Et nunc clarifica me Pater apud temetipsum claritate quam habui,prius quam mundus esset,apud te.

16(pg.84C)et nunc clarifica me,Pater,apud temetipsum ea claritate quam habui,priusquam mundus esset,apud te.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.17,5.

23(pg.65B)Clarifica me,Pater;

(pg.65B)Pater,clarifica me apud temetipsum ea claritate,quam habui apud te prius quam mundus esset;

trin.6,25(pg.176B)wiederholt:Pater,clarifica me;

(

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.17,5.

39(pg.311B)Et nunc glorifica me tu Pater apud temetipsum gloria quam habebam,antequam saeculum esset, apud te.

(pg.311B)wiederholt:Et nunc glorifica me tu Pater apud temetipsum.

(pg.311C) Glorifica(-)me apud te.

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Ioh.17,5.

2(pg.485)honorifica me eo honore,quo fui apud te,prius quam mundus esset

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.17,5.

6(pg.213,1)glorifica me illa gloria,quam habui apud te,priusquam mundus fieret?

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.139,10)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

6,2(pg.303,24)Clarifica me claritate,quam habui,antequam mundus esset,a te?

JO-M Ne 2,9 Jo 17,5

(32,26) hinc est quod clamat ad patrem: pater, glorifica filium tuum ea gloria quam habuit apud te priusquam mundus fieret.

JO-N 12 Jo 17,5

(946A) quando dixit, Clarifica me pater claritate illa, quam apud te habui antequam mundus esset.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.17,5.

14,1.(pg.598) Pater,clarifica me claritate,quam habui apud te, priusquam mundus fieret.

8 x v 71"

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 17, 5.

13. (pg. 43, 15) pater, clarifica me eo honore quo fui apud te antequam mundus esset.

26. (pg. 95, 17) wiederholt: pater-mundus fieret?

S̄ꝫ vyn

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 17, 5.

16. (pg. 57, 1) et nunc honorifica me gloria quam habebam apud te
priusquam mundus esset?

S m 471

ORI Mt 13,20 Jo 17,5

(235,35) et nunc honorifica me, tu pater, eo honore quem habui antequam mundus esset apud te.

ORI Mt 15,23 Jo 17,5

(419,25) pater, glorifica me ea gloria quam habui, priusquam mundus fieret, apud te.

ORI Mt 16,5 cf Jo 17,5

(479,3) Christum ... glorificatum esse ad gloriam, quam habuit priusquam esset mundus,

PRIm 1,5 Jo 17,5

(811C) quam habui apud te priusquam mundus esset

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.17,5.
hom.7.

p379,2
2(pg.481B)Pater sancte,glorifica me illa gloria,quam habui apud te,priusquam mundus esset.

S-L Jo 17,5

(21,9) dum et in ea gloria quam tecum semper habuit....

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Ioh.17,5.24.

(pg.2,26)ante mundi constitutionem hanc habuit claritatem.

4.(pg.37,27)wiederholt:habuit hanc claritatem.

5

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.17,5.

14(pg.1048D)Et nunc glorifica me,pater,apud te ipsum gloria,
quam habui antequam mundus esset.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.17,5.

33(pg.1137A)Redde mihi,pater,honorem meum,quem habui apud te:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.17,5.

15(pg.191A)Pater(-)glorifica me illa gloria,quam habui apud te antequam mundus fieret.

Gm. v71

62.

ITALA , VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.17,5.

(pg.258B)Pater,clarifica me apud temetipsum,claritate quam habui
antequam mundus hic esset.

=

8,471

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Ioh. 17, 5.

13. (pg. 1131B) Clarifica me, Pater, claritate quam habui apud te, prius quam mundus fieret.

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Ioh.17,5.

2.(pg.149)Et nunc tu clarifica me apud te ipsum claritate,
quam habui apud te prius,quam mundus fieret.

Sab. [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,6.

(pg.998) Manifestaui nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo: Tui erant, & mihi eos dedisti: & sermonem tuum seruauerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,6.

(pg.64)Manifestavi nomen tuum hominibus,quos mihi dedisti de
hoc mundo.Tui erant,et mihi illos dedisti,et verbum
tuum custodierunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,6.

(pg.69)Manifestaui nomen tuum hominibus,quos dedisti mihi de
hoc mundo,tui erant et mihi illos dedisti,et sermonem
tuum seruaberunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,6.

(pg.133) Manifestavi nomen tuum omnibus quos dedisti mihi de mundo.Tui erant,et mihi eos dedisti,et sermonem tuum servaverunt:

ITALA - Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 17, 6.

(pg. 150) manifestaui nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de hoc mundo tui erant et mihi illos dedisti et uerbum tuum serbaberunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,6.

(pg.43)manifestaui nomen tuum apud homines quos dedisti mihi de saeculo tui fuerunt et mihi eos dedisti et uerbum tuum seruabi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,6.

(pg.620) manifestaui nomen tuum hominibus. quos dedisti mihi de hoc mundo. tui erant. et mihi eos dedisti. et sermonem tuum custodierunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.17,6.

(pg.55)Manifestaui nomen tuum hominibus quos dedisti mihi
de mundo tui erant et mihi dedisti eos et sermonem
tuum seruatet (!)

ITALA — Cod. q (White, 1888) Ioh. 17, 6.-

(pg. 66) Manifestaui nom^{e}n tuum hominibus quos dedisti mihi de hoc mundo · tui erant et mihi illos dedisti. Et uerbum tuum custodierunt.

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Ioh.17,6.

(pg.341)manifestaui nomen .uum hominibus quos dedisti mihi de ..ecu.o tui erant et mihi eos dedisti.............runt

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 6.

(pg. 380) manifestaui tuū nomen hominib; quos dedisti mihi de mundo tui erant & mihi eos dedisti & sermonē tuū seruauerunt ..p futo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,6.

(pg.363)manifestaui nomen tuu hominib quos dedisti mihi de mundo hii erant et mihi eos dedisti et sermone tuum seruauerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,6.

(pg.173)manifestaui nomen tuu hominib;quos dedisti mihi demundo
tui erant ámihi eos dedisti ásermone meu seruauerunt

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,3.(C.Schenkl,1902) Ioh.17,6.

(pg.455,13)nomen tuum manifestaui hominibus,quos dedisti mihi.

AM Ps 36,44,2. Jo 17,6.

(1o5,4) tui, inquit, erant et mihi eos dedisti, et uerbum tuum seruauerunt,

AM vg 1,52 cf Jo 17,6

(40,5) de hoc mundo estis et non estis in hoc mundo.

AN Bob 2 Jo ~~14,6~~ 17,6

(599A) 4/ manifestavi nomen tuum hominibusquos mihi dedisti.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 13. (Migne, 1862) Ioh. 17, 6.

20 (pg. 1149&50) Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo.

ITALA AVG.tract.106.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.17,6.

(pg.1908)Manifestavi nomen tuum hominibus;
1(pg.1908)Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo.
2(pg.1908)Tui erant,et mihi eos dedisti,et sermonem tuum servaverunt:

1(pg.1908)wiederholt:Manifestavi-mundo, (2 Mal)
2(pg.1908) Manifestavi-mundo.
2(pg.1909) Manifestavi-dedisti mihi;
4(pg.1909) Manifestavi-dedisti mihi.
" manifestavi-mundo.
5(pg.1910) Quos dedisti mihi de mundo?
" Tui erant et mihi eos dedisti?

5(pg.1910)wiederholt:Tui erant,
" Et mihi eos dedisti,
5(pg.1911) Tui erant,et mihi eos dedisti,
" Tui erant,
6(pg.1911) Et sermonem tuum servaverunt:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.138,5.(Migne,1847) Ioh.17,6.

(pg.985D) Pater, manifestavi nomen tuum hominibus.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,6.
EUTYCHIAN.

3(pg.174D)Pater,manifestavi nomen tuum hominibus,quos dedisti mihi de mundo.Tui erant et mihi eos dedisti,et sermonem tuum servaverunt.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) 25. Ioh.17,6.

9(pg.1094C)Pater,revelavi nomen tuum hominibus.

25.

ITALA - HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Ioh.17,6.

38(pg.360B)Pater,revelavi nomen tuum hominibus.

13,42(pg.409D)Revelavi nomen tuum hominibus.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.17,6.

3(pg.1310B)Pater,revelavi nomen tuum hominibus.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Ioh.17,6.

69.(pg.204,15)pater,manifestaui nomen tuum hominibus.

wiederholt:6,37.(pg.425,6)

24.

ITALA HIER. Is. 13. (Migne, 1865) Ioh. 17,6.

49 (pg. 482C) Manifestavi nomen tuum hominibus.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.17,6.

1(pg.1551B)Pater,manifestavi nomen tuum hominibus.

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Ioh.17,6.

10(pg.452C)Pater(-)revelavi nomen tuum hominibus.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Ioh.17,6.

3(pg.1386C)Magnificabo nomen tuum.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Ioh.17,6.

8(pg.1477A)Pater,manifestavi nomen tuum hominibus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.17,6.

(pg.44,3)Pater,revelavi nomen tuum hominibus.

(pg.161,1)wiederholt:Pater - hominibus.

ITALA HIL.ps.61.(Zingerle,1891) Ioh.17,6.

9.(pg.215,4)pater,manifestaui nomen tuum hominibus

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle,1891) Ioh.17,6.

7.(pg.738,23)manifestaui nomen tuum hominibus.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.17,6.

13.(pg:754,22)pater,manifestaui nomen tuum hominibus

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.17,6.

36.(pg.769,28)pater,manifestaui nomen tuum hominibus,quos dedi-
sti mihi de saeculo;tui erant,et mihi eos dedisti,
et uerbum tuum seruauerunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.17,6.

9(pg.81A)Manifestavi nomen tuum hominibus,quos dedisti mihi.

16(pg.85A)wiederholt:Manifestavi nomen tuum hominibus.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.17,6.

22(pg.90A)Pater,manifestavi nomen tuum hominibus.

22(pg.91B)wiederholt:Pater, - hominibus; (2 Mal)

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) Ioh. 17, 4. 6.

9(pg. 279, 30) Ego te glorificavi super terram, opus perfeci, quod dedisti mihi ut facerem; manifestavi nomen tuum hominibus.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 245, 13)

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862) Ioh.17,6.

9.(pg.904C)Pater,manifestavi nomen tuum,hominibus,quos dedisti mihi.

ORI Mt 13,20 Jo 17,6

(236,1) manifestaui nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.17,6.

(pg.194,7)Manifestaui nomen tuum(omnibus)hominibus,quos dedisti mihi.

(pg.198,19)wiederholt:manifestaui nomen tuum hominibus,pater, quos dedisti mihi.

SIS ep 9 Jo 17,4.6

(675,22)-Ego clarificavi super terram et manifestavi nomen tuum hominibus.

ITALA I. TERTVLL.or.3.(Wissowa,1890) Ioh.17,6.

(pg.182,14)nomen tuum manifestaui hominibus.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.17.(Kroymann,1906) Ioh.17,6.

(pg.258,21)nomen tuum manifestaui hominibus.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.17,6.

14(pg.1048D)Manifestavi tui nomen hominibus quos dedisti mihi. Ex isto manifestum quod non omnes tui erant,et mihi eos dedisti,et verbum tuum custodierunt:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,6.

31(pg.218B)Manifestavi nomen tuum hominibus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,6.

11(pg.176A)Manifestavi nomen tuum hominibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,7.

(pg.998) Nunc cognouerunt quia omnia, quae dedisti mihi, abs te sunt:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,7.

(pg.64)Nunc cognovi quoniam omnia,quae mihi dedisti,a te sunt:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,7.

(pg.69)Et nunc cognoui,quia omnia quaecumque dedisti mihi,
abs te sunt,

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 17,7.

(pg.133) nunc cognovi quia omnia quaecunque dedisti mihi abs te sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,7.

(pg.151)nunc cognouerunt quia omnia que mihi dedisti abs te sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,7.

(pg.43)nunc cognoui quoniam omnia quae dedisti mihi abs te sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,7.

(pg.620) nunc cognoui quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 17, 7.

(pg. 55) nunc cognoui quia omnia quaecumque dedisti mihi abs te sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,7.

(pg.66)Nunc cognoui quod omnia quae dedisti mihi a te sunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,7.

abs te sunt
(pg.343)nu.c cog...........am omnia quae dedisti mihi

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 7.

(pg. 380) nunc cognouert quia oma qcunq· dedisti mihi ap t abs te st

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,7.

(pg.364)et nunc cognouerunt quia omnia quae dedisti mihi abs
te sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,7.

1

(pg.173)nunc cognouerunt qa omnia q;dedisti mihi abste st

ITALA AVG. tract. 106. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 17,7.

2(pg. 1908) nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi, abs te sunt;

6(pg. 1911) wiederholt: nunc-abs te sunt:

5

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,7.
EUTYCHIAN.

3(pg.175A)Nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi,abs
te sunt:

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.17,7.

36.(pg.769,31)nunc cognouerunt.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.17,7.

14(pg.1049A)Nunc cognoverunt,quoniam omnia quae mihi dedisti,
a te sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,8.

(pg.998) quia verba, quae dedisti mihi, dedi eis: & ipsi acceperunt, & cognouerunt vere quia a te exiui, & crediderunt quia tu me misisti.

ITALA • Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,8.

(pg.65) quia verba,quae mihi dedisti,dedi illis;et ipsi acceperunt illa vere,quia a te exierunt:et crediderunt. quia tu me misisti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,8.

(pg.69)quia uerba,quae dedisti,dedi eis,et ipsi acceperunt ea,
et cognouerunt,quia uere a te exiui,et crediderunt,quia
tu me misisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,8.

(pg.133) quia verba quae dedisti mihi dedi eis,et ipsi acce-
perunt ea et cognoverunt quia a te vere exivi,et cre-
diderunt quia tu me misisti.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 17, 8.

(pg. 151) quoniam uerba tua quae dedisti mihi dedi eis et ipsi acceperunt uere quoniam abs te exiui et crediderunt quia tu me misisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17.8.

(pg.43)quia uerba mea quae dedisti mihi dedi illis.et ipsi acceperunt uere abs te exierunt et crediderunt quia tu me misisti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,8.

(pg.620) quia uerba quae dedisti mihi. dedi eis. et ipsi acce-
perunt et cognouerunt. quia uere a te exiui. et credi-
derunt quia tu me misisti.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh. 17, 8.

(pg. 55) quia uerba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi adceperunt et cognouerunt quia a te (uere) exierunt et crediderunt quia tu me misisti.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,8.

(pg.66)quia uerba quae dedisti mihi dedi illis.Et illi acce-
perunt ea uere qum a te exierunt.et crediderunt qum
tu me misisti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,8.

(pg.343)dedi eis ....ceeperunt ea et scierunt uere quoni.. a te
prodierunt et crediderunt quo.... tu me misisti

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.17,8.

(pg.380) quia uerba que dedisti mihi dedi eis & ipsi accepunt & cognouert uere quia a te exiui & crediderunt quia tu me misisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,8.

(pg.364)quia uerba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi acceperunt
et cognouerunt uere quia a te exiui et crediderunt quia
tu me misisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,8.

(pg.173)qa[1] uerba q;dedisti mihi dedi eis &ipsi acciperunt
&cognouerunt uere qa[1] ate exiui &credіderunt qa[1] tume
missisti

3,2.

ITALA AVG. tract. 106. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 17,8.

(pg.1908) Et crediderunt quia tu me misisti.
2(pg.1908) quia verba quae dedisti mihi, dedi eis: et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.

6(pg.1911) wiederholt: Quia verba-acceperunt:
" Et cognoverunt-misisti.
" cognoverunt vere. (2 Mal)
" et crediderunt.
" a te exivi(-) tu me misisti.
" cognoverunt vere. (2 Mal)
" crediderunt vere. (3 Mal)
110;4(pg.1922) Et cognoverunt-misisti.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,8.
EUTYCHIAN.

3(pg.175A)quia verba quae dedisti mihi,dedi eis,et ipsi acceperunt:et cognoverunt vere quia a te exivi,et crediderunt quia tu me misisti.

ITALA HIL.ps. 138. (Zingerle, 1891) Ioh. 17, 8.

36. (pg.769, 31) quoniam omnia quae dedisti mihi, dedi eis, et ipsi acceperunt et scierunt uere, quoniam a te prodii, et crediderunt, quia tu me misisti.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.17,8.

6(pg.1103B)Et omnia(-)ei dedi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,9.

(pg.998) Ego pro eis rogo:Non pro mundo rogo, sed pro his, quos
dedisti mihi:quia tui sunt:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,9.

(pg.65)Ego pro illis rego:non pro mundo hoc rogo,sed pro illis,
quos mihi dedisti,quia tui sunt:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,9.

(pg.70)Ego pro eis rogo:non pro mundo rogo,sed pro eis,quos dedisti mihi,quia tui sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,9.

(pg.133) Ego pro eis rogo:non pro mundo hoc rogo,sed pro his quos tu mihi dedisti,quia tui sunt,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 17, 9.

(pg. 151) ego pro eis rogo non pro hoc mundo rogo sed te quibus
dedisti mihi quoniam tui sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,9.

(pg.43)et ego pro eis rogo non pro saeculo rogo sed pro eis quos mihi dedisti quia tui sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,9.

(pg.620) ego pro eis rogo. non pro mundo rogo. sed pro his quos dedisti mihi. quia tui sunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.17,9.

(pg.55)ego rogo pro eis non pro mundo rogo sed pro his quos mihi dedisti quia tui sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,9.

(pg.66)Ego pro illis rogo non pro mundo rogo.Sed pro eis quos mihi dedisti quia tui sunt.

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Ioh.17.9.

(pr.343) ego pro illis rogo non pro sae..lo rogo sed pro his quos dedisti mihi quon... tui sunt

ITALA Cod.ƒ(Rettig,1836) Ioh.17,9.

(pg.380) ego p t de eis rogo n̄ p mundo rogo sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,9.

(pg.364)et ego pro eis rogo non pro mundo rogo sed pro his quos dedisti mihi.quia tui sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,9.

(pg.173)ēgo peis rogo npmundorogo sed peis quos dedisti mihi
quia tui st

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Ioh.17,9.

(pg.426D)Pater,quos dedisti mihi,tui erant,

ITALA AVG. tract. 107. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 17,9.

(pg.1912) Ego pro eis rogo, etc.
1 (pg.1912) Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi.
2 (pg.1912) Quia tui sunt.

" wiederholt: Non pro mundo-mihi: quia tui sunt.
110; 2 (pg.1921) Non pro mundo rogo.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.17,9.

79,3.(pg.135,16)ego pro his rogo quos mihi dedisti,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 17, 9.

77. (pg. 470, 19) ego pro eis rogo, quos mihi dedisti, non pro mundo rogo.

CAE gr Jo 17,9

(161,13) quare orans Patrem dixerit: Non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi;

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,9.
EUTYCHIAN.

3(pg.175A)Ego pro eis rogo,non pro mundo rogo,sed pro eis quos dedisti mihi,quia tui sunt.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.17,9.

36.(pg.770,2)ego pro his rogo;non pro saeculo rogo,sed pro his, quos dedisti mihi.

ORT Mt 13,20 Jo 17,9

(236,6) ego (inquit) pro eis rogo, non pro mundo
rogo, sed pro eis quos dedisti mihi.

27) pro quibus rogat filius patrem cf!
solis, et non pro omnium homi-
num mundo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,10.

(pg.998) & mea omnia tua sunt,& tua mea sunt:& clarificatus sum
in eis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,10.

(pg.65)et mea omnia tua sunt,et quae tua sunt,mea sunt:et honorificatus sum in illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,10.

(pg.70) et mea omnia tua sunt, et tua mea, et clarificatus sum in eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,10.

(pg.133) et mea omnia tua sunt,et tua mea sunt,et clarificatus sum in eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,10.

(pg.151)et omnia mea tua sunt et tua mea sunt et glorificasti
me in eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896.) Ioh.17,10.

(pg.43)et mea omnia tua sunt et tua mea et clarificatus sum in illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,10.

(pg.620) et mea omnia tua sunt. et tua mea. et glorificatus
sum in eis.

ITALA Cod.ff[l](Belsheim,1887) Ioh.17,10.

(pg.55)et mea omnia tua sunt et tua mea (sunt) et clarificatus sum in eis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,10.

(pg.66)et mea omnia tua sunt et tua mea.Et honorificatus sum
in ipsis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,10.

(pg.343) et mea omnia tua sunt et tua m.. et honorificatus sum in eis

ITALA Cod. /\ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 10.

(pg. 380) mea omnia tua sunt & tua mea & clarificatus sū in eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,10.

(pg.364)et mea omnia tua svnt et tua mea sunt et clarificatus
su in eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,10.

(pg.173)&mea omnia tua st &tua mea st &clarificatus su ineis

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.17,10.

7,94(pg.695A)Et mea omnia tua sunt,et tua mea.

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Ioh.17,10.

8,84(pg.875B)Pater,omnia mea tua sunt,et tua mea;

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Ioh.17,10.

(pg.245A)Omnia mea tua sunt,et tua mea.

4,1.

ITALA AVG.ps.27.(Migne,1841) Ioh.17,10.

9(pg.212)quia omnia mea tua sunt.

ps.67,15(pg.821)Omnia mea tua sunt,et tua mea.

ITALA AVG. tract. 100. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 17, 10.

4(pg. 1893) Et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt:

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) 5,1. Ioh.17,10.

2,3(pg.747)Omnia mea tua sunt,et tua mea sunt. (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.107.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,10.

2(pg.1912)Et mea omnia tua sunt,et tua mea.
3(pg.1913)Et clarificatus sum(-)in eis.

2(pg.1912)wiederholt:Et mea omnia tua sunt,et tua mea. (2 Mal)

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 17, 10.

11, 23. (pg. 836) Omnia mea tua sunt(-)et tua mea.

PS-AU Pas 15 Jo 17,10

(1160) in qua Filius Patri loquitur, dicens, Tua omnia mea sunt, et mea tua.

(1161) Omnia mea tua sunt, et tua mea.

PS-AU sol Jo 17,10

(255) Omnia mea tua sunt,et omnia tua mea sunt (1/2; et tua mea 1/2).

30-9-40 B

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 20, 1. (Migne, 1847) Ioh. 17, 10.

(pg. 147D) Omnia Patris mea sunt, et omnia mea Patris sunt.

ps. 44, 5. (pg. 321D) wiederholt: Omnia-Patris sunt.
ps. 88, 24. (pg. 636A) Omnia-sunt, et mea Patris sunt.
ps. 97, 3. (pg. 689A) Omnia-Patris sunt.
ps. 138, 16. (pg. 990B) Omnia mea Patris sunt, et omnia Patris mea sunt.

CE 1 Jo 17,10

(758A) Omnia mea tua sunt, et tua omnia mea sunt.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.17,10.

1(pg.671E)Omnia mea tua sunt,& tua omnia mea sunt.

CO-NI Ø com 8 Jo 17,1o

(338.11o) omia mea tua sunt et tua mea

CO-NI ~~8~~ com 8 J o 17,10[T]

(338,117) clarificatus sum in eis

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.17,10.
IOH.II.

(pg.270)Omnia tua mea sunt.

ITALA | 5. EPIST.PONT.2.(Migne,1844) EUTYCHIAN. | Ioh.17,10.

3(pg.175A)Et mea omnia tua sunt,et tua mea sunt,et clarificatus sum in eis.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.17,10.

1.(pg.205D)Omnia quae habet Pater,mea sunt.

GAU s 14,2 Jo 17,1o

(125,17) Tua omnia mea sunt et mea tua sunt.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.17,10.

1(pg.32C)Omnia mea tua sunt,et glorificor in eis;

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Ioh.17,10.

2(pg.1433C)Omnia quae Patris sunt,mea sunt.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.17,10.

38.(pg.772,6)et mea omnia tua sunt,et tua mea.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.17,10.

30(pg.44B)Pater,omnia tua mea sunt,et mea tua;

trin.12,57(pg.472A)Pater,omnia mea tua sunt,et tua mea,

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.17,10.

8(pg.57C)Et mea omnia tua sunt,et tua mea;

trin.8,20(pg.251B)wiederholt:Et mea - mea.

HIL tri 12,57 ap CO 4,2 Jo 17,10

(91,13) pater, omnia mea tua sunt et tua mea.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Hebr.(Migne,1878) Ioh.17,10.

17.(pg.855C)Omnia mea tua sunt,et tua mea.

PHOE 12 Jo 17,10

(49,18) Et ideo inquit: Omnia tua mea sunt et mea tua.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 17, 10.

12(pg.21D)Omnia tua mea sunt, et mea tua;

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) Ioh.17,10.

2,10(pg.43,18)omnia mea tua sunt et tua mea,et glorificatus sum in eis.

22)wiederholt:Et glorificatus sum(-)in eis.

Baehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.17,10.
hom.8.

p221,3
2(pg.352D)Pater,omnia mea tua sunt,et tua mea ~~sunt~~,et glorificatus sum in his.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) PG.14. Ioh.17,10.
comm.

3(pg.847A)Omnia mea tua sunt,et tua mea,et glorificatus sum in his.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. Ioh.17,10.

13(pg.1201B)Pater,omnia mea tua sunt,et tua mea;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. Ioh.17,10.
comm.

5(pg.1115A)Omnia enim(-)Pater,tua mea sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. Ioh.17,10. / 16,15.

14(pg.1098C) Pater,omnia mea tua sunt,et tua mea:propterea dixi quia de meo accipiet:

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 2. (Huemer, 1885) Ioh. 17, 10.

17. (pg. 222, 8) et clarificatus sum in eis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) Ioh.17,10.

1(pg.12C)Omnia mea tua sunt,et tua mea.

SIS ep 9 Jo 17,10

(675,16) Dicit enim filius patri: Omnia mea tua sunt;

ITALA VICT.VIT.2,61.(Petschenig.1881) Ioh.17,10.

(pg.49,17)omnia mea tua sunt et tua mea.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.17,10.

6(pg.1103B)Quae habet mea sunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,10.

31(pg.217B)Omnia mea tua sunt,et tua omnia mea sunt.

(pg.218A)Omnia mea tua sunt,et tua mea sunt;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.17,10.

(pg.253C)Omnia mea tua sunt,et tua mea sunt.

wiederholt:7.(pg.283B)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,10.

10(pg.175A)Omnia mea tua sunt,et omnia tua mea sunt.

11(pg.175D)Omnia mea tua sunt,et tua mea sunt;

Ps-VIG Var 1,5

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) 62. Ioh.17,10

1(pg.359A)Omnia mea tua sunt,[et omnia tua mea sunt][om. C]

139(pg.375D)Omnia mea tua sunt,et tua omnia mea sunt.

et omnia tua C

1-9-46B

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Ioh.17,10.

4.(pg.152)Pater,omnia mea tua sunt,et tua omnia mea:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,11.

(pg.998) Et iam non sum in mundo,& hi in mundo sunt,& ego ad te venio.Pater sancte,serua eos in nomine tuo,quos dedisti mihi:vt sint vnum,sicut & nos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,11.

(pg.65)Et hi in hoc mundo sunt,et ego ad te venio,et jam non
sum in hoc mundo,et in hoc mundo sunt.Pater sancta,
serva eos in nomine tuo:et,in hoc mundo cum essem
cum illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,11.

(pg.70)Et iam non sum in hoc mundo,et hi in hoc mundo sunt,et
ego ad te uenio.Pater sancte,serua eos in nomine tuo;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,11.

(pg.133) Et iam non sum in hoc mundo,et hi in mundo sunt,et ego ad te venio,et iam non sum in hoc mundo.Pater sancte,serva eos in nomine tuo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.17,11.

(pg.253,7)Pater sanctae.serba eos in nomine tuo quos dedisti
mici.ut sint unum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,11.

(pg.151)et iam non sum in hoc mundo et ipsi in hoc mundo sunt
et ego ad te uenio iam non sum in mundo et in mundo
sum pater sancte serba eos in nomine tuo et cum essem
cum eis ego serbabam eos in nomine tuo quod dedisti
mihi ut sint unum sicut nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,11.

(pg.43)et iam non sum in saecùlo et in saeculo sum.et hii in
saeculo sunt et ego ad te uenio.Pater sancte serua eos
in nomine tuo

/

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,11.

(pg.620) et iam non sum in hoc mundo. et ipsi in hoc mundo
sunt. et ego ad te uenio. pater sancte conserua eos
in nomine tuo quos dedisti mihi. ut sint unum sicut
et nos.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 17, 11.

(pg. 55) et iam non sum in mundo et hi in hoc mundo sunt et
ego ad te uenio. Pater sancte conserua eos in nomine
tuo (quos dedisti mihi ut sint unum sicut et nos).

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,11.

(pg.66)Etiam non sum de hoc mundo et isti in mundo sunt et
ego a te uenio.Pateter sce conserua eos in nomine tuo
quos dedisti mihi·ut sint unum sicut nos·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Ioh.17,11.

et isti sunt in hoc mundo
(pg.343) et iam non sum in hoc mundo et ego ad te uenio et iam non sum in hoc mundo et in hoc mundo sum... pater sancte conserua eos in nomine tuo

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 11.

(pg. 380) & n̄ iam sum in mundo & hi in mundo sT & ego ad te ue-
nio paT scē serua eos in nomine tuo quos dedisti mihi
ut sint unū sicut nos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,11.

(pg.364)etia non su in mundo et hii in mundo sunt et ego ad
te uenio Pater sancte serua eos in nomine tuo quos
dedisti mihi ut sint unu sicut et nos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,11.

(pg.173)etia neu inmundo &hii et inmundo &ego adte uenionio···

u

Pater sce serua eos innomine tuo q os dedisti mihi ut unu sint sicut &nos

AM vg 2,16 cf Jo 17,11

(51,5) pater sancte,istae sunt,quas custodiui tibi,

istae) iustae AV, def JET

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1362) Ioh.17,11.

20(pg.1151&52)Et hi in mundo sunt,et ego ad te venio.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 17, 11.

8. (pg. 159) Volo ut sicut ego et tu unum sumus, ita et isti in nobis unum sint;

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1342) Ioh. 17, 11.

14. (pg. 722) Ut sint unum, sicut et nos unum sumus.

(pg. 722) wiederholt: Ut ipsi sint unum.

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.17,11.

28.(pg.554,19)Pater sancte,serua eos in nomine tuo,quos dedisti mihi,ut sint unum sicut et nos.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.17,11.

12.(pg.753)Pater sancte(-)serva eos in nomine tuo quos dedisti mihi,ut sint unum,sicut et nos unum.

2;22,1.(pg.793)wiederholt:Pater sancte,serva eos in nomine tuo,quos dedisti mihi;ut sint unum, sicut et nos.

3,2.

ITALA AVG. tract. 107. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 17, 11.

4(pg.1913)Et jam(-)non sum in mundo, et hi in mundo sunt.
" Et ego ad te venio.
5(pg.1913)Pater sancte, serva eos in nomine tuo quos dedisti mihi.(-)Ut sint(-)unum sicut et nos.

4(pg.1913)wiederholt: Jam non sum in mundo: (2 Mal)
5(pg.1913) Ut sint unum sicut et nos.
8(pg.1914) Jam non sum in mundo:
" Ut sint unum sicut et nos.
110;1(pg.1920) Pater sancte-sicut et nos.
" Ut sint unum sicut et nos.

8.

ITALA AVG.trin.6.(Migne,1842) Ioh.17,11.

3,4.(pg.926)Ut sint unum,sicut nos unum.

3,2. PL 39

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) Joh.17,11

4(pg.1933)Pater(-)sancte,serva eos in nomine tuo quos dedisti
mihi,ut sint unum sicut et nos.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.17,11.

(pg.13F) Pater bone.

CAE bre Jo 17,11

(203,20) Pater bone.

aus PS-VIG Var 3,19

CAEL in CO 1,2 Jo 17,11

(8,29) quos dedisti mihi, custodiui,

(CAEL ep 13)

B.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.142,12.(Migne,1847) Ioh.17,11.

(pg.1013C)Pater bone.

CO-NI ~~8~~ 8 Jo 17,11

(338,117) et iam non sum in hoc mundo et hii in hoc mundo
sunt et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos
in nomine tuo.

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) Ioh. 17, 11.

(pg. 79, 8) pater sancte, custodi eos.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,11.
EUTYCHIAN.

3(pg.175A)Et jam non sum in mundo,et hi in mundo sunt,et ego ad te venio,Pater sancte,serva eos in nomine tuo,quos dedisti mihi,et unum sint,sicut et nos.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.17,11.

(pg.790B)Pater,sancte,serva eos in nomine tuo quos dedisti mihi,ut sint unum sicut et nos.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Ioh.17,11.

17,28.(pg.642A)Pater,serva eos in nomine tuo,quos dedisti mi-
hi;

PS-GR-M conc 2 · Jo 17,11

(660A) Pater sancte, serva eos quos dedisti mihi, in nomine tuo, ut sint unum.

Ms., conserva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Ioh.17,11.

(pg.30,4)Pater,volo ut quomodo ego et tu unum sumus,sic et isti
in nobis unum sint.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.17,11.

7(pg.114C)Pater sancte.

HI Ez h 9,1

Jo 17,11
Jo 17,21

(406,14) pater sancte,sicut ego et tu unum sumus,ut et isti in nobis unum sint;

sancte add rogo ut mnp
sancte add uolo ut v
ut) ita m,deest A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.9. Ioh.17,11.21.

1(pg.732D)Pater sancte,rogo,ut sicut ego et tu unum sumus,ita et isti in nobis unum sint.

24.

ITALA HIER. Is.6.(Migne,1865) Ioh.17,11.

14(pg.227B)Pater sancte,da,ut sicut ego et tu unum sumus,ita
et isti in nobis unum sint:

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.17,11.

5(pg.1199D)Pater sancte,serva eos in nomine tuo,quos dedisti mihi,ut sint unum sicut et nos:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Ioh.17,11.

1(pg.615A)Pater sancte,conserva eos in nomine tuo,quos dedisti mihi,ut sint unum sicut et nos unum sumus.

ITALA HIL.ps.62.(Zingerle,1891) Ioh.17,11.21.

10.(pg.222,18)pater,sicut nos unum sumus,ut et illi unum sint
in nobis.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Ioh.17,11.

9.(pg.619,17)pater sancte,serua eos;

10,2.

ITALA HIL. trin.10. (Migne,1845) Ioh.17,11.

42(pg.376B)Pater sancte,conserva eos in nomine tuo.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Ioh.17,11.21.

4(pg.275,27)da illis,pater sancte,ut sicut ego et tu unum sumus,ita et hi in nobis unum sint.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.239,14)

33.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1362) Ioh. 17,11.

15,2. (pg. 569A) Ut sint unum, sicut et nos unum sumus.

54.

ITALA LEO.M.serm.1.(Migne,1881) Ioh.17,11.

(pg.142A)Pater sancte,conserva eos in nomine tuo,quos dedisti mihi:

MUT 19 Jo 17,11

(357/8) et iterum, Ut sint unum, sicut et nos;

ORI Mt 13,20 Jo 17,11

(236,11) et hi in mundo sunt, et ego ad te uenio. et iam non sum in mundo, et isti in mundo sunt.

rep (17) et ego ad te uenio,

PS-VIG Var 1,29

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Ioh.17,11.

~~X~~ (pg.372D) Pater sancte,conserva eos in nomine tuo.

1-1-168

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,12.

(pg.998) Cum essem cum eis,ego seruabam eos in nomine tuo.Quos dedisti mihi,custodiui:& nemo ex eis perijt,nisi filius perditionis,vt Scriptura impleatur.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Joh. 17,12.

(pg.65)ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, custodivi; ut et neimo perit de illis, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleretur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,12.

(pg.70)Cum essem cum eis,ego seruabam eos in nomine tuo;quos dedisti mihi,custodiui,et nemo ex eis perit,nisi filius perditionis,ut scriptura impleatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,12.

(pg.133) Cum essem cum eis,ego servabam eos in nomine tuo:quos dedisti mihi custodivi,et nemo ex his perit nisi filius perdicionis,ut scriptura impleatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,12.

(pg.151)cum essem cum eis ego custodiebam eos in nomine tuo
quos dedisti mihi·et custodiui et nemo ex eis periit
nisi filius perditionis ut scriptura impleatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,12.

(pg.43)cum essem cum eis ego seruabi illos in nomine tuo quos
dedisti mihi custodiui et nemo ex is perit nisi filius
perditionis.ut scriptura impleatur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh:17,12.

(pg.621) cum essem cum eis in hoc mundo. ego seruabam eos in nomine tuo. quos dedisti mihi. custodiui. et nemo ex his periit. nisi filius perditionis. ut scribtura impleatur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.17,12.

(pg.55)cum essem cum eis ego seruabam eos in nomine tuo.quos
dedisti mihi custodiui et nemo ex ipsis periit nisi
filius perditionis ut scriptura inpleatur.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,12.

(pg.66)cum essem cum illis in mundo ego seruabam illos in
nomine tuo qu°s dedisti mihi custodiui et nemo ex
illis periit nisi filius perditionis·ut scriptura
impleatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,12.

(pg.343)dum essem cum eis ego custodiebam eos .... quos de-
disti mihi custodiui nec quisquam ...perit nisi filius
perditionis ut scribtura adimpleatur

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 12.

(pg. 380) cū essem cū eis in mundo ego seruabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi custodiui & nemo ex eis periit nisi filius perditionis ut scriptura impleatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,12.

(pg.364)cu esse cum eis ego seruaba eos in nomina tuo quos
dedisti mihi custodiui et nemo ex .is periit nisi
filius perditionis ut scriptura inpleatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,12.

(pg.173)cu essem cu eis ego seruaba eos innomine tuo quos dedisti mihi custodiui ànemo exeis periit nisi filius p'ditionis utscribtura inpleatur...

AM Ps 40,32,1 cf Jo 17,12

(251,21) etenim quia necesse habebat perire filius perditionis,ut scriptura impleretur,

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.17,12.

(pg.154C)Pater,quos dedisti mihi,custodivi,et nemo ex his
periit,nisi filius perditionis.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Ioh.17,12.

(pg.433D)Pater,quos dedisti mihi,custodivi,tui enim erant,et
mihi eos dedisti.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 17, 12.

8, 17. (pg. 29, 15) pater, quos dedisti mihi, omnes seruaui, et ex illis nullus periit nisi filius perditionis, ut impleretur scriptura.

3,2.

ITALA AVG.tract.106.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,12.

2(pg.1908)Cum essem cum eis,ego servabam eos in nomine tuo:
quos dedisti mihi custodivi,et nemo ex eis periit,
nisi filius perditionis,ut Scriptura impleatur;

(pg.1909)wiederholt:Cum essem cum eis,ego servabam eos,
Cum essem cum eis,ego servabam illos.

107;6(pg.1914) Cum essem cum eis-nomine tuo.

7(pg.1914) Quos dedisti mihi,custodivi:et nemo ex
his periit-impleatur.

ITALA AVG hypomn.6 (PL 45. 1842) Joh.17,12

5,7(pg.1661)Nemo periit,nisi filius perditionis.

CO-NI ~~8~~ corr 8 Jo 17,12

(338,12o) et in mundo cum essem cum eis, ego servabam eos.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Ioh.17,12.
COELESTIN.I.

3(pg.471C)Quos dedisti mihi,custodivi,

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,12.
EUTYCHIAN.

3(pg.175A(Cum essem cum eis,ego servabam eos in nomine tuo.
Quos dedisti mihi,custodivi:et nemo ex his periit,
nisi filius perditionis,ut Scriptura impleatur.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Ioh.17,12.

53(pg.530C)Ego servavi eos in nomine tuo quos dedisti mihi. Custodivi,et nemo ex his periit,nisi filius perditionis.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.17,12.

1(pg.1547C)filius perditionis

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.17,12.

5(pg.1199D)quando eram cum eis,ego servabam eos in nomine
tuo:quos dedisti mihi,custodivi,et nullus ex his
periit.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.17,12.

17(pg.580A)Dum essem(-)in mundo cum eis,ego servabam eos in nomine tuo,quos dedisti mihi,custodivi,et nullus ex eis periit,nisi unus filius perditionis.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Ioh.17,12.

9.(pg.619,17)cum essem cum his,custodiebam eos in nomine tuo;

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.17,12.

42(pg.376B)Cum essem cum eis,ego custodiebam eos in nomine tuo:
quos dedisti mihi,et custodivi.

ITALA IGNAT. ep. Magn. (Zahn, 1876) Ioh. 17, 12.

9 (pg. 203, 21) filii perditionis

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 127, 1)

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Ioh.17,12.

20,5.(pg.352)filius perditionis

M-R 101^2 Jo 17,12

(120-121) Pater cum essem cum eis ego servabo eos quos dedisti mihi alleluia / R
Pater cum essem cum eis S (Communio)

M-R 103

(122-123) Pater cum essem cum eis ego servabam eos quos dedisti mihi alleluia / CK
Pater cum essem cum eis RS (Communio)

PRIM 3

Joh 17,12

(859A) Non enim periit, inquit, nisi filius perditionis.

ITALA PRISCILL.tract.8,121.(Schepss,1889) Ioh.17,12.
&
— II.Thess.2,3.

(pg.89,3)filius perditionis

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) Ioh.17,12.

8,16.(pg.845A) Sed nemo periit(-)nisi filius perditionis.

ITALA RVFIN, Greg.N.or.7.(Engelbrecht,1910) Ioh.17,12.

21,2.(pg.231,19)quos dedisti mihi seruaui et non perdidi ex eis quemquam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.17,12.
comm.

8(pg.391B)Omnes(-)quos dedisti mihi,servavi,et nullus ex eis
periit.

SIS ep 9 Jo 17,12

(674,37) Quod dedit michi, servavi, et omnia, quae michi dedit, nemo aufert a me;

SIX in CO 1,2 Jo 17,~~11~~ 12

(108,25) ut uere, nisi perditionis filius, nemo sit perditus

(SIX ep 5)

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.17,12.

14(pg.1049A)Custodivi eos in nomine tuo,quos mihi dedisti.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,12.

29(pg.216A)Quod dedit mihi,servavi;

wiederholt:30(pg.217A)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,12.

9.(pg.173D)Quod dedit mihi,servavi;

10(pg.175A)wiederholt:Quod-servavi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,13.

(pg.998) Nunc autem ad te venio:& haec loquor in mundo,vt habe-
ant gaudium meum impletum in semetipsis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,13.

(pg.65)Nunc autem at te venio,et haec loquor in hoc mundo,ut habeant gaudium meum expletum in semetipsis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,13.

(pg.70)Nunc autem ad te uenio,et haec loquor in hoc mundo,ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,13.

(pg.133) Nunc autem ad te venio,et haec loquor in hoc mundo ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Ioh. 17, 13.

(pg. 151) nunc autem ad te uenio et haec loquor in hoc mundo
ut habeant gaudium meum inpletum in temet ipsis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,13.

(pg.43)nunc autem ad te uenio et haec tecum lequo^a r in saeculo
ut habeant gaudium meum in seme^t ipsis repletum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,13.

(pg.621) nunc autem ad te uenio et haec loquor in hoc mundo.
ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.17,13.

(pg.55)nunc autem ad te uenio et haec loquor in hoc mundo ut habeant gaudium meum inpletum in semetipsis.

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 17, 13.

(pg. 66) Nunc autem a te uenio et haec loquor in mundo ut habeant gaudium meum plenum in se

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,13.

(pg.343)nunc uero ad te uenio et h... loquor in hoc mundo ut habeant gaudiu. meum completum in semet ipsis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 13.

(pg. 381) nunc autē ad te uenio & haec loquor in mundo ut habeant gaudiū meū impletum in semetipsis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,13.

(pg.364)nunc aute ad te uenio et haec loquor in mvndo ut habeant gaudiu meum inpletu in semet ipsis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17.13.

(pg.173)Nunc h·adte uenio & haecloquor inmundo uthabeant gaudiu
meu inpletu insemet ipsis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.17,13.

20(pg.1151&52)Et ego ad te venio,et haec loquor in mundo,ut habeant gaudium meum plenum.

3,2.

ITALA   AVG.tract.106.Ioh.(Migne,1842)   Ioh.17,13.

2(pg.1909)Nunc autem ad te venio. (2 Mal)
107; (pg.1912)Ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.
107;8(pg.1914)Nunc autem(-)ad te venio;et haec loquor in mundo,ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

" wiederholt:ut habeant-semetipsis.

5.

ITALA EPIST.POHT.2.(Migne,1844) Ioh.17,13.
EUTYCHIAN.

3(pg.175A)Nunc autem ad te venio,et haec loquor in mundo,ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

M-R 101^2 Jo 17,13

(120-121) / nunc autem ad te venio / R (Communio)

M-R 103

(122-123) / nunc autem ad te venio / CK (Communio)

ORI Mt 13,20 Jo 17,13

(236,20) et haec loquor in mundo, ut habeant gaudium meum plenum in se.

Ps-VIG Var 1,10

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne,1863) 62. Ioh.17,13

~~10~~ (pg.361C)Ego ad te venio:et haec loquor in hoc mundo.

30-14-458

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,14.

(pg.998) Ego dedi eis sermonem tuum,& mundus eos odio habuit,
quia non sunt de mundo,sicut & ego non sum de mundo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,14.

(pg.65)Ego dedi illis verbum tuum,et hic mundus odit illos,
quia non sunt de hoc mundo,sicut ego non sum de hoc
mundo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,14.

(pg.70)Ego dedi eis sermonem tuum,et mundus odio habuit eos,
quia non sunt de mundo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,14.

(pg.133) Ego dedi eis sermonem tuum,et mundus eos odio habuit, quia non sunt de hoc mundo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,14.

(pg.151)ego autem dedi uerbum tuum eis et mundus odit eos
quoniam non sum de hoc mundo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,14.

(pg.43)Ego dedi illis uerbum tuum et saeculum odit eos quia non sunt de saeculo

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 17, 14.

(pg. 621) ego dedi eis sermonem tuum. et mundus odio habuit eos. quia non sunt de hoc mundo. sicut et ego non sum de hoc mundo.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 17,14.

(pg.55) ego dedi eis sermonem tuum et mundus eos odio habuit
eos quia non sunt de mundo sicut ego non sum de mundo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,14.

(pg.66)ego dedi illis uerbum tu^u^m et mundus odit illos,quia
non sunt de hoc mundo.sicut ego non sum de hoc mundo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,14.

(pg.343)ego dedi eis uerbum tuum et mundus odit eos quoni..
non sunt de mundo

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 14.

(pg.381) ego dedi eis sermonē tuū & mundus odio habuit t odiuit
eos quia non sᵗ de mundo sicut ego non sum de mundo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,14.

(pg.364)ego dedi eis sermone tuu et mundus odio eos habuit
quia non sunt de mundo sicut et ego non sum de mundo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,14.

1

(pg.173)dedi eis sermone tuu &mundus eos odio habet qa n st
demundo sicut &ego n su demundo

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Ioh.17,14.

7,25.(pg.24,18) de hoc mundo non sunt,sicut et ego non sum de mundo.

ITALA V. AMB. ps. 118. serm. 14. (Petschenig, 1913) Ioh. 17, 14.

3. (pg. 300, 1) de hoc mundo non sunt sicut ego non sum de hoc mundo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.17,14.

72(pg.1715A)Et isti non sunt de hoc mundo,sicut et ego non sum de hoc mundo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.17.14.

20(pg.1151&52)Et jam non sum in mundo,et isti in mundo sunt.

AU s Mor 15,6 Jo 17,14 etc.

(651,2) non sunt de mundo.

3,2.

ITALA AVG.tract.108.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,14.

(pg.1915)Ego dedi eis sermonem tuum;
1(pg.1915)Ego dedi eis sermonem tuum,et mundus eos odio habuit.
" Quia non sunt(-)de mundo,sicut et ego non sum de mundo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 17, 14. 17. 19.

(pg. 568B) Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit: sanctifica illos, ut sint et ipsi sancti in veritate.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,14.
EUTYCHIAN.

3(pg.175A)Ego dedi eis sermonem tuum:et mundus odio habuit eos,
quia non sunt de mundo,sicut et ego non sum de mundo.

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Ioh.17,14.

10(pg.1033)et mundus odit eos,quoniam non sunt de mundo;sicut
et ego non sum de mundo.

ORI Mt 13,21 Jo 17,14 et

(238,4) non ... sunt discipuli Iesu de hoc mundo
sicut nec magister eorum de mundo est,
22) quoniam non sunt de mundo,
(239,21) qui non fuerit de hoc mundo), cf

ORI ser 72 Jo 17,14

(169,18) et isti non sunt de hoc mundo, sicut et ego non sum de hoc mundo.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Ioh. 17, 14. 16.

3,6(pg.121,24)Ego non sum ex hoc mundo.

25)wiederholt: non-mundo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,15.

(pg.998) Non rogo vt tollas eos de mundo,sed vt serues eos a
malo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,15.

(pg.65)Non rogo,ut tollas illos de mundo:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,15.

(pg.70)Non rogo,ut tollas eos de mundo,sed ut serues eos a malo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,15.

(pg.133) Non rogo ut tollas eos de mundo,sed ut serves eos a malo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,15.

(pg.151)non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serues eos de iniquo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,15.

(pg.43)non rogo ut tollas eos a ^{s}eculo sed ut serues eos a malo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,15.

(pg.621) non rogo ut tollas eos de mundo. sed ut conserues eos a maligno.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh.17,15.

(pg.55)non rogo ut tollas eos de hoc mundo sed ut serues eos
a malo.----

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,15.

(pg.66)Non rogo ut tollas eos de mundo sed ut conserues illos a ma^{li}gno·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,15.

(pg.343) .... sed ut custodias eo a maligno.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 17, 15.

(pg. 381) non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serues eos ex
t a malo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,15.

(pg.364)non rogo ut tollas eos de mundo sed ut conserues eos
a malo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,15.

(pg.174)n rogo uttollas eos demundo sed utserues eos exmalo

16.

ITALA AMB.f14.2.(Migne,1880) Ioh.17,15.

9,79(pg.601A)Quomodo hic litteras novit,cum non didicerit?

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Ioh.17,15.

(pg.602,27)non peto ut tollas eos de saeculo,sed ut tollas eos a malo.

ITALA AVG. tract. 108. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 17,15.

2(pg. 1915) Non rogo(-) ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex malo.

115;2(pg. 1939) wiederholt: Non rogo-malo.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 17, 15.

77. (pg. 471, 1) non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serues eos a malo.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.17,15.

(pg.80,27) pater,serva eos a malo.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,15.
EUTYCHIAN.

3(pg.175B)Non rogo ut tollas eos de mundo,sed ut serves eos a malo.

65.

ITALA FULG.B.praed.2.(Migne,1893) Ioh.17,15.

17,28.(pg.642A)Non rogo ut tollas eos de mundo,sed ut serves eos ex malo.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.17,15.

17(pg.580B)Non peto,ut eos auferas de mundo,sed ut custodias illos a malo.

M-R 101[2] Jo 17,15

(120-121) non rogo ut tolles eos sed ut serves eos a malo
alleluia R (Communio)

M-R 103

(122-123) non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serves eos a
malo alleluia alleluia C a] ex K (Communio)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,16.

(pg.998) De mundo non sunt, sicut & ego non sum de mundo.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Joh. 17,16.

(pg.65)non sunt, sicut ego non sum de hoc mundo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,16.

(pg.70)De hoc mundo non sunt,sicut ego non sum de hoc mundo.

√

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,16.

(pg.133) (De hoc mundo non sunt,sicut et ego non sum de mundo).

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 17, 16.

(pg. 151) de hoc mundo non sunt sicut et ego non sum de mundo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,16.

(pg.43)De saeculo non sunt.sicut ego non sum de saeculo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,16.

(pg.621) de hoc mundo non sunt. sicut et ego non sum de hoc mundo.

ITALA Cod.q (White,1888) Ioh.17,16.

(pg.66)De hoc mundo non sunt sicut ego non sum de hoc mundo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,16.

(pg.343) de hoc mundo non sunt sicu. ...go non sum de hoc mundo

ITALA Cod. ^{1}/ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 16.

(pg. 381) de mundo non sᵗ sicut ego de mundo n̄ sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,16.

(pg.364)de mundo non sunt sicut et ego non su de mundo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,16.

(pg.174)demundo n st sicut ego nsu demundo

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.17,16.

21(pg.1151&52)non sunt de mundo;

3,2.

ITALA AVG. tract. 108. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 17, 16.

2(pg. 1915) De mundo(-)non sunt, sicut et ego non sum de mundo.

115;2(pg. 1939) De mundo non estis, sicut et ego non sum mundo?

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Ioh. 17, 16.

7, 2. (pg. 75, 14) de mundo hoc non sunt, sicut et ego non sum de hoc mundo.

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) Ioh.17,16.
COELESTIN.I.

4(pg.489C)se non esse de mundo?

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,16.
EUTYCHIAN.

3(pg.175B)De mundo non sunt,sicut et ego non sum de mundo.

HI ep 121,10,17 Jo 17,16

(47,11) de mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo,

de 1° - mundo 2° om. AD

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Ioh. 17, 14.
16.

3,6 (pg. 121, 24) Ego non sum ex hóc mundo.

25) wiederholt: non-mundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,17.

(pg.998) Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,17.

(pg.65)Sanctifica illos in veritatem.Verbum tuum verum est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,17.

(pg.70)Sanctifica eos in ueritate,sermo tuus ueritas est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,17.

(pg.133) Sanctifica eos in veritate:sermo tuus veritas est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,17.

(pg.152)sanctifica eos in ueritate uerbum tuum ueritas est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,17.

(pg.43)sanctifica eos in ueritate quia uerbum tuum uerum est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,17.

(pg.621) sanctifica eos in ueritate. sermo tuus ueritas est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,17.

(pg.66)scifica illos inueritate tua.uerbum tuum ueritas est.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,17.

(pg.343)sanctifica e.. ...eritate uerbum tuum uerum e..

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 17, 17.

(pg. 381) pat̄ sc̄e sc̄ifica eos in ueritate tua tuus sermo tuus ueritas est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,17.

(pg.364)sancti fica eos in ueritate sermo tuus ueritas est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,17.

(pg.174)scifica eos inueritate sermo tuus ueritas :

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.17,17.

4,25(pg.815B)Pater,sanctifica eos in veritate.

3,2.

ITALA AVG.tract.108.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,17.

2(pg.1915)Sanctifica eos in veritate.
3(pg.1915)Sermo(-)tuus veritas est.

2(pg.1915)wiederholt:Sanctifica eos in veritate,
3(pg.1916) Verbum tuum veritas est;

BEA El 1,116 Jo 17,17

(967B) cum dicit pro discipulis: Pater, sanctifica eos in veritate.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 17,14.17.19.

(pg. 568B) Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit: sanctifica illos, ut sint et ipsi sancti in veritate.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,17.
EUTYCHIAN.

3(pg.175B)Sanctifica eos in veritate.Sermo tuus veritas est.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.17,17.

53(pg.154B)Pater sancte,sanctifica eos in veritate,quia verbum tuum est veritas.

PEL tri 1 Jo 17,17

(483,3) et dominus in euangelio: Pater sanctifica eos in tua ueritate.

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Ioh.17,17.

14.(pg.25,16)Pater,sanctifica illos in veritate,verbum tuum veritas est.

8.

ITALA VICTORIN A. Arr. 3. (Migne, 1844) Ioh. 17, 17.

16 (pg. 1111D) Sanctifica eos in veritate.

(pg. 1112A) Sanctifica eos in veritate.

Ps-VIG Var 1,34 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.l.~~(Migne,1863) Ioh.17,17.

~~XI~~(pg.375B)Sermo tuus veritas est.

2-1-468

PS-VIG Var 3,95 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3~~.(Migne,1863) Ioh.17,17.

~~Mr~~(pg.432B)Sermo tuus veritas est.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,18.

(pg.998) Sicut te me misisti in mundum, & ego misi eos in mundum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Joh. 17,18.

(pg.65)Sicut me misisti in hunc mundum,et ego misi illos in
hunc mundum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,18.

(pg.70)Sicut me misisti in hunc mundum,et ego misi eos in
hunc mundum,et pro eis sanctifico me ipsum,ut sint
ipsi sanctificati in ueritate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,18.

(pg.133) Sicut me misisti in hunc mundum,et ego misi eos in hunc mundum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,18.

(pg.152)sicut me misisti in hunc mundum et ego misi eos in hunc mundum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,18.

(pg.44)sicut me misisti in saeculo et ego misi eos in saeculum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,18.

(pg.621) sicut tu me misisti in hunc mundum. ego misi eos in hunc mundum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,18.

(pg.66)sicut tu me misisti in hunc mundum et ego misi illos
in hunc mundum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,18.

(pg.345)..................................mundum

ITALA Cod. ^ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 18.

(pg. 381) sicut me misisti in mundū & ego misi eos in mundū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,18.

(pg.365)sicut me misisti in mundu et ego misi eos in hunc
mundu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,18.

(pg.174)sicut misisti me inmundu &ego missi eos inmundu

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.17,18.

(pg.182B)Sicut me misisti in hunc mundum,ita et ego misi eos in hunc mundum.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Ioh.17,18.

(pg.252C)Sicut me misisti in hunc mundum,ita et ego misi eos
in hunc mundum.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.17,18.

(pg.299C)Sicut me misisti in hunc mundum,ita et ego eos mitto
in hunc mundum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 17, 18.

(pg. 337B) Pater, sicut misisti me in hunc mundum, et ego misi eos in hunc mundum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 108. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 17, 18.

4(pg. 1916) Sicut me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum.

wiederholt: 110; 5(pg. 1923)

CO-NI ~~8~~ com 8 Jo 17,18

(338,123) sicut me misisti in hoc mundo, et ego msi eos in hunc mundum

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,18.
EUTYCHIAN.

3(pg.175B)Sicut tu me misisti in mundum,et ego misi eos in mundum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Ioh. 17, 18.

8 (pg. 885D) Sicut me misit Pater in mundum, et ego misi eos in mundum.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Ioh.17,18.

14.(pg.25,17) Sicut tu me misisti in saeculo, et ego misi eos in saeculo.

PS-VIG Var 1,36

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.17,18

X(pg.376B)Misi eos in hunc mundum./

Ego, ait, misi ... C

3-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,19.

(pg.998) Et pro eis ego sanctifico meipsum:vt sint & ipsi sanc-
tificati in veritate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,19.

(pg.65)et pro illis ego me sanctifico;ut sint ipsi sanctifi-
cati in veritatem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,19.

(pg.70) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.17,19.

(pg.133) et pro eis ego sanctifico me ipsum,ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,19.

(pg.152)et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi
sanctificati in ueritate

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,19.

(pg.44)et pro eis sanctifico me me ipsum ut sint ~~ipsi~~ sanctificati in ueritate.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 17, 19.

(pg. 621) et pro eis ego me ipsum sanctifico. ut sint et ipsi sanctificati in ueritate

Q
L

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,19.

(pg.66)Et pro illis scifico me ipsum ut sint et ipsi scificati in ueritate·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,19.

(pg.345) et pro eis sanctific. ......m ut sint et ipsi sanctificati in ueritat..

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 19.

(pg. 381) & p eis ego sc̄ifico me ipsū ut & ipsi sint sc̄ificati
in ueritate

ITALA　　　　Cod.aur.(Belsheim,1878)　　　　Ioh.17,19.

(pg.365)et pro eis ego sanctifico me ipsu ut sint et ipsi
sancti ficati in ueritate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,19.

(pg.174)&peis ego scifico me ipso utsint &ipsi scificati inue-
ritate .

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.17,19.

9,78(pg.600C)Et ego memetipsum sanctifico pro ipsis.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Ioh.17,19.

(pg.252C)Et pro eis sanctificabo me ipsum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 17, 19.

(pg. 337B) et pro eis sanctifico me ipsum.

PS-ATH ep Jo 17,19

(1563C) Et pro ipsis enim, inquit, sanctifico me ipsum.

ITALA AVG.loc.4.(Zycha,1894) Ioh.17,19.

65.(pg.592,11)et pro eis sanctifico me ipsum.

3,2.

ITALA AVG.tract.108.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,19.

(pg.1915)Ut sint et ipsi sanctificati in veritate.
5(pg.1916)Et pro eis ego sanctifico meipsum.

" wiederholt:Et pro eis ego sanctifico meipsum. (2 Mal)
" Ut sint et ipsi sanctificati in veritate.
" Et pro eis(-)ego.
" Et ego sanctifico meipsum.
" Ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

8.

ITALA AVG. trin. 2. (Migne, 1842) Ioh. 17, 19.

5, 9. (pg. 850) Et pro eis sanctifico me ipsum.

PS-AU sol Jo 17,19

(255) Et ego memetipsum sanctifico pro ipsis.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 2,78

Das Zitat ist mit seiner abweichenden Wortfolge AM entnommen.

30-9-49 Ö

BEA El 1,116

Jo 17,19

(967B) cum dicit: Et ego pro eis sanctifico meipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

8.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.17,14.17.19.

(pg.568B)Ego dedi eis sermonem tuum,et mundus eos odio habuit: sanctifica illos;ut sint et ipsi sancti in veritate.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Ioh. 17, 19.

17, 2. (pg. 264, 26) et pro eis sanctifico me ipsum, ut sint et ipsi sanctificati in ueritate.

CE 4 Jo 17,19

(759D) In veritate, dicens, sanctifico meipsum.

CO-NI ~~8~~ com 8 Jo 17,19

(338,125) et pro eis sanctifico me ipsum ut sint ipsi
sanctificati in veritate.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) EUTYCHIAN. Ioh.17,19.

3(pg.1753)Et pro eis ego sanctifico meipsum,ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.17,19.

14.(pg.278C)Et ego sanctifico meipsum.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.17,19.

4(pg.672B)quomodo se ipse sanctificat:In veritate,dicens, sanctifico meipsum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Ioh.17,19.

8(pg.885D)et pro eis ego sanctifico meipsum,ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Ioh.17,19.

16(pg.999C)Ego sanctifico meipsum,ut sint et ipsi sanctificati
in veritate.

MUT 17 Jo 17,19

(347/8) Audi eum dicentem: Et pro illis ego sanctifico meipsum.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh.17,19.

5. (pg.24,11) pro illis me ego sanctifico.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Jos.(Migne,1849) Ioh.17,19.

2.(pg.331A)Quia ego sanctifico me pro his.

Baehrens, 1921 OB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.17,19.
hom.11.

p 91,10
8(pg.654B)Ego sanctifico me ipsum pro eis:

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Ioh.17,19.

14.(pg.25,18)Et pro eis ego sanctifico me,ut sint et ipsi sanctificati in veritate;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.17,19.

16(pg.1111D)Et pro iis sanctifico me ipsum,ut sint ipsi sanctificati in veritate.

PS-VIG Var 1,36

62.

ITALA ~~Vigil. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1963) Ioh. 17,19

~~36~~ (pg. 376B) et pro eis sanctificavi meipsum.

3-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,20.

(pg.998) Non pro eis autem rogo tantum, sed & pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,20.

(pg.65)Non pro his tantum rogo,sed pro illis,qui credituri
sunt per verbum illorum in me;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,20.

(pg.70)Non pro his rogo tantum,sed pro his,qui credunt per
sermonem eorum in me,

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 17,20.

(pg.133) Non pro his autem tantum rogo.sed et pro his qui crediturі sunt per verba eorum in me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,20.

(pg.152)nunc autem propter istos rogo solum sed et pro his
qui credituri sunt per uerbum eorum in me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,20.

(pg.44)Non pro his autem rogo solis sed et pro eis qui credituri sunt per uerbum ipsorum in me

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 17, 20.

(pg. 621) non pro his autem rogo tantum. sed et pro illis qui
credituri sunt in me per uerbum illorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,20.

(pg.66)non de his rogo solum sed pro credituris per uerbum illorum in me

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,20.

(pg.345).on pro his autem rogo tantum sed et .ro his qui cre-
dituri sunt per uerbum illo ..rum in me

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 17, 20.

(pg. 381) non p his h· rogo̅ tm̅ sed & pro credentib; turis ppt̅ t p ubu̅ eor̅ in me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,20.

(pg.365)non pro his aute rogo tantu sed et pro eis qui credi-
turi sunt in me per verbum eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,20.

(pg.174)nphiis h·tantu rogo sedpeis q (i above) crediturí st inme p·
uerbu eoru

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862)   Ioh.17,20.

20(pg.1149&50)Ego(-)pro eis rogo,non pro mundo rogo,sed pro eis
quos dedisti mihi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.17,20.

11.(pg.206)Non solum pro istis rogo,sed pro his,qui credituri sunt per sermonem eorum.

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.17,20.

28.(pg.554,21)Non pro his autem rogo tantum (-) sed et pro eis, qui credituri sunt per uerbum eorum in me,

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.17,20.

12.(pg.753)Non(-)pro eis rogo tantum;sed et pro eis qui crediturі sunt per verbum eorum in me,

2;22,1.(pg.793)wiederholt:Non pro his autem rogo tantum,sed et pro eis qui credituri sunt per verbum ipsorum in me;

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 17, 20.
22.

14. (pg. 737) Non solum pro his rogo; sed et pro credituris per verbum illorum in me:

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) 4,1. Ioh.17,20.

14(pg.542)Non pro his rogo tantum,sed pro his qui credituri sunt per verbum illorum in me.

3,2.

ITALA AVG.tract.106.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,20.

2(pg.1909)Non pro his autem rogo tantum,sed et pro his qui
crédituri sunt per verbum eorum in me.

109; (pg.1917)wiederholt:Non pro-pro eis qui credituri-me.
1(pg.1917) Non pro-tantum,(-)sed et pro eis(-)
qui credituri-me.
3(pg.1918) Non pro-pro eis qui-me.
4(pg.1919) credituri sunt per verbum eorum in
me?
5(pg.1919) per verbum eorum,
110;1 (pg.1920) Non pro-pro eis qui-me;
2 (pg.1920) Non pro-pro eis qui-me,

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.17,20.

8,12.(pg.896)Non pro his autem rogo(-)tantum,sed et pro eis
qui credituri sunt per verbum eorum in me:

CO-NI Ø com 8 Jo 17,2o

(338,127) Non autem pro his rogo tantum, sed et pro his qui
credituri sunt per sermonem eorum in me

I.

ITALA CYPRIAN.or.30.(Hartel,1868) Ioh.17,20.

(pg.288,28)non pro his autem rogo solis sed et pro illis qui credituri sunt per uerbum ipsorum in me.

autem ex tantum S m.1 solis solum G

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,20.
EUTYCHIAN.

3(pg.175B)Non pro eis autem rogo tantum,sed et pro eis qui crediturі sunt per verbum eorum in me.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.17,20.

(pg.790B)Non pro his autem rogo tantum,sed et pro eis qui crediturі sunt per verbum eorum in me;

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.17,20.

19(pg.328B)Non pro his rogo tantum,sed pro illis qui credituri sunt per verbum eorum in me:

29(pg.340C)Non pro his rogo tantum,sed et pro illis - me:

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Ioh.17,20.

31.(pg.60,13)non pro his rogo tantum,sed et pro his,qui credituri sunt per uerbum eorum in me.

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) Ioh.17,20.

15.(pg.580,4)pater,pro his te rogo.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.17,20.

28(pg.42B)Non pro his autem tantum rogo,sed et pro iis qui crediturі sunt per verbum eorum in me:

trin.8,5(pg.240C)Non pro his autem rogo tantum,sed et pro his qui crediturі sunt per verbum eorum in me.

54.

ITALA LEO.M.serm.72.(Migne,1881) Ioh.17,20.

6(pg.394A)Non pro his autem rogo tantum,sed pro iis etiam qui credituri sunt per verbum ipsorum in me:

MUT 16 Jo 17,20

(341/2) Et iterum de exheredatis audi illum dicentem: Non de omnibus rogo, sed pro credentibus per verbum eorum in me.

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.17,20.

6,2(pg.82,8)Non pro istis rogo solis,sed et pro omnibus qui cre-
dituri sunt per verbum eorum in me.

ITALA RVRIC.ep.2,23.(Engelbrecht,1891) Ioh.17,20.

(pg.408,21)pater,non solum pro his rogo,sed pro his,qui crediturі sunt in me per uerbum illorum.

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Ioh.17,20.

14.(pg.25,19)non solum pro his te rogo,sed etiam pro eis qui crediturí sunt in me per verbum ipsorum:

PS-VIG Var 1,29 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Ioh.17,20.

X (pg.372D) Pater sancte,non pro his tantum rogo,id est pro discipulis,sed et pro his qui per verbum eorum credituri sunt in me.

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,21.

(pg.998) vt omnes vnum sint, sicut tu Pater in me, & ego in te, vt & ipsi in nobis vnum sint: vt credat mundus, quia tu me misisti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,21.

(pg.65)ut omnes unum sint,sicut tu Pater in me,et ego in te,
ut et illi quoque in nobis sint:ut mundus sic credat,
quia tu me misisti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,21.

(pg.70)ut omnes unum sint,sicut tu pater in me et ego in te,
ut et ipsi in uobis sint,ut mundus credat,quia tu me
misisti.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1883)   Ioh. 17,21.

(pg.133) ut omnes unum sint,sicut tu pater in me et ego in te, ut ipsi in nobis sint,ut mundus credat quia tu me misisti. —

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,21.

(pg.152)ut omnes unum sint sicut tu pater in me et ego in te
ut et ipsi in nouis sint ut hic mundus credat quoniam
tu me misisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,21.

(pg.44)ut omnes unum sint sicut tu pater in me et ego in te.ut
et ipsi in nobis sint ut saeculum credat quia tu me mi-
sisti.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 17, 21.

(pg. 522) ut omnes unum sint. sicut tu pater in me. et ego in te. ut et ipsi in nobis unum sint. ut hic mundus credat. quia tu me misisti.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,21.

(pg.66)ut omnes unum sint Sicut tu pater in me et ego in te
ut et illi in nobis unum sint·ut mundus credat quia
tu me misisti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,21.

(pg.345) ut omnes unum sint sicut tu p~ter in me et ego in te ut et ipsi sunt in nobis ut mundus credat quoniam tu me misist~.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 17, 21.

(pg. 253, 8) sicut tu pater in me et ego in te., Ut et ipsi in nobis unum sint. ut mundus credat quia tu me misisti.

ITALA Cod./(Rettig, 1836) Ioh.17,21.

(pg.381) ut oms unu sint sicut tu pat in me & ego in te ut &
ipsi in nb unu sint ut mundus credat quia tu me misi-
sti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,21.

(pg.365)ut omnes unu sint sicvt tu pater in me et ego in te
ut et ipsi in nobis unu sint ut mundus credat quia
tu me misisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,21.

(pg.174)utomnes unu sint sicut tupater inme &egointe utá ipsi
n l
in obis unu sint &mundus credat q (sic) tume missisti

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.17,21.

3,36(pg.649B)Ut omnes unum sint,sicut tu,Pater,in me,et ego in te.

3,37(pg.649B)wiederholt:tu in me,et ego in te;

(pg.649C)Et isti in nobis.

I.
ITALA AMB. Isaac 7,59. (C.Schenkl,1897) Ioh.17,21.

(pg.683,8) ut omnes unum sint, sicut tu, pater, in me et ego in te, ut ipsi in nobis unum sint;

ITALA IIII. AMB.Luc.7,40.(C.Schenkl,1902) Ioh.17,21.

(pg.299,15)ut et ipsi unum sint;sicut et nos unum sumus.

I.

ITALA AMB.par.5,26.(C.Schenkl,1896) Ioh.17,21.

(pg.283,15)pater,sicut ego et tu unum sumus,ita et isti in nobis unum sint.

AMst fi Jo 17,21.

(6,2) Sicut tu in me es, pater, et ego in te, ita et isti in nobis sint in unum,

sint in nobis B.
in unum) unum B.

18-10-46 B

AP-Act Pt Si 20 Jo 17,21

(67,23) quoniam ipse est in patre et pater in eo,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.17,21.

6.(pg.120)Pater sicut ego et tu unum sumus,ita et hi in nobis unum sint.

AU in DO 3,272 Jo 17, 21

(1416C) Ut credat mundus quoniam tu me misisti.

AU in DO 3,281 Jo 17,21

(1417D) Ut credat mundus quia tu me misisti:

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.17,21.

28.(pg.554,23)ut omnes unum sint sicut tu pater,in me et ego in te,ut et ipsi in nobis unum sint,ut mundus credat,quia tu me misisti.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.17,21.

12.(pg.753)ut omnes unum sint.

(pg.753)Sicut tu,Pater,in me et ego in te,et ipsi in nobis unum sint.

(pg.753)Ut mundus credat quia tu me misisti.

(pg.753)wiederholt:Unum sint in nobis;
(pg.753) in nobis
2;22,1.(pg.792) Ut ipsi sint unum.
2;22,1.(pg.793) ut omnes unum sint,sicut tu Pater in me,et ego in te,ut et ipsi in nobis unum sint.

2;22,1.(pg.793)wiederholt:Ut mundus credat quia tu me misi-
sti,
(pg.793) unum sint in nobis.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. Ioh. 17, 21.
22.

14. (pg. 736) Ut ipsi sint unum

14. (pg. 737) ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et illi in nobis unum sint; ut cognoscat hic mundus quia tu me misisti.

NB.1.

ITALA AVG.serm.157.(Mai,1852) Ioh.17,21.

3(pg.351)pater,volo ut et discipuli mei unum sint,sicut et
noe unum sumus:ego in te,et tu in me,ut et ipsi in
nobis unum sint:

3,2.

ITALA AVG. tract. 110. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 17, 21.

(pg.1920)Ut omnes unum sint, etc.
1(pg.1920)Ut omnes unum sint, sicut tu, Pater, in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint.
2(pg.1920)Ut mundus credat quia tu me misisti.

1(pg.1920)wiederholt: Ut omnes-ego in te
2(pg.1920) . Ut et ipsi in nobis unum sint,
" Omnes unum sint, ut mundus credat?
" Ut omnes unum sint.
(pg.1921) Ut omnes unum sint. (2 Mal)
" Ut mundus credat quia tu me misisti.
" Ut et ipsi in nobis unum sint, ut credat mundus quia tu me misisti:
" Ut mundus credat;

2(pg.1921)wiederholt:	Ut et ipsi in nobis unum sint?
"	omnes unum sint,(-)mundus credat:
"	ut omnes unum sint,sicut tu Pater in me, et ego in te:(-)ut et ipsi in nobis unum sint:(-)ut mundus credat quia tu me misi-sti.
3(pg.1922)	Ut omnes unum sint:
4(pg.1922)	Tu in me et ego in te,et ipsi in nobis.
"	Ut credat mundus: (4 Mal)
"	Ut omnes unum sint,(-)in nobis unum sint,
"	Ut credat mundus quia tu me misisti:
111;3(pg.1928)	Sicut tu Pater(-)in me,et ego in te:(-) ut et ipsi in nobis unum sint:

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.17,21.

8,12.(pg.896)ut omnes unum sint,sicut tu Pater in me,et ego in te,ut et ipsi in nobis unum sint;ut mundus credat,quia tu me misisti.

PS-AU sol — Jo 17,21

(255) Ut omnes unum sint, sicut tu pater in me et ego in te
(Vorlage ~~war~~ AM, de fide 4,36). - Unum sint in nobis.

30-9-46

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Joh.17,21

60(pg.825)Sicut tu,Pater,in me,et ego in te,et ipsi in nobis
unum sint.

ITALA CASSIAN, conl. 10. (Petschenig, 1886) Ioh. 17, 21.

7, 1. (pg. 293, 4) ut omnes unum sint, sicut tu pater in me et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint,

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 4. (Migne, 1848) Ioh. 17, 21.

24. (pg. 974C) Ut et ipsi in nobis unum sint.
C) Sicut ego et tu(-) unum sumus, sic et isti in nobis unum sint.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 122, 1. (Migne, 1847) Ioh. 17, 21.

(pg. 915B) Ut omnes unum sint, et ego in illis, et tu in me.

CO-NI ~~8~~ com 8 Jo 17,21

(338,129) ut omnes unum sint; sicut tu Pater in me et ego in te
ut et ipsi in nobis sint et mundus credat quia tu me
misisti

ITALA II. CYPRIAN, ep.75.3. (Hartel, 1871) Ioh.17,21.
(FIRMILIAN)

(pg.812,9) pater, da ut quomodo ego et tu unum sumus, sic et hi in nobis sint.

tu E s.l. sint unum sint ſv

ITALA I. CYPRIAN, or. 30. (Hartel, 1868) Ioh. 17, 21.

(pg. 289, 1) ut omnes unum sint, sicut et tu pater in me et ego in te, ut et ipsi in nobis sint.

et om. WGv ut et et ut G unum sint v

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,21.
EUTYCHIAN.

3(pg.175B)ut omnes unum sint,et mundus credat quia tu me misi-
sti.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.17,21.

(pg.790B)ut omnes unum sint,sicut tu Pater in me,et ego in et,
ut et ipsi in nobis unum sint,et mundus credat quia
tu me misisti.

GR-M ep 7,37 Jo 17,21

(486,2) Ut omnes unum sint, sicut et (om.r1) tu, pater, in me
et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint.

12-11-45 D

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Ioh.17,21.

40.(pg.899B)Ut omnes unum sint,sicut et tu,Pater,in me,et ego in te,ut,et ipsi in nobis unum sint.

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Ioh. 17, 21.

5(pg.1038A)Pater, da, ut sicut ego et tu unum sumus, sic et isti in nobis unum sint.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.17,21.

1(pg.481C)Pater,da ut quomodo ego et tu unum sumus,sic et ipsi in nobis unum sint.

2,4(pg.527B)Pater, - sic et isti in nobis unum sint.
3,5(pg.569A)Pater - unum sint.

I.

ITALA HIER.ep.21,2.(Hilberg,1910) Ioh.17,21.

(pg.114,10)pater,uolo,ut,quomodo ego et tu unum sumus,et isti
in nobis unum sint?

HI ep 121,10,6 Jo 17,21

(43,19) pater, uolo, ut, sicut ego et tu unum sumus, sic ~~sic~~ et isti in nobis unum sint,

HI ep 124,9,11 cf Jo 17,21

(110,15)'ut, quomodo ego et tu unum sumus, sic et isti in nobis unum sint.'

Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

HI Ez h 9,1

Jo 17,11
Jo 17,21

(406,14) pater sancte,sicut ego et tu unum sumus,ut et isti in nobis unum sint;

sancte add rogo ut mnp
sancte add uolo ut v
ut) ita m,deest A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.9. Ioh.17,11.21.

1(pg.732D)Pater sancte,rogo,ut sicut ego et tu unum sumus,ita et isti in nobis unum sint.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 17, 21.

2(pg.1134C)Pater in me, et ego in Patre.

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) Ioh. 17, 21.

19 (pg. 328B) ut sicut tu, Pater, in me, et ego in te unum sumus; ita omnes unum sint in nobis.

28 (pg. 339B) Ut quomodo ego et tu Pater unum sumus, sic et illi in nobis unum sint,

29 (pg. 340C) ut sicut ego, Pater, in te, et tu in me unum sumus, ita omnes unum sint in nobis: ,

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Ioh.17,21.

52(pg.522C)Da,ut sicut ego et tu unum sumus,sic et isti in nobis unum sint:

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Ioh.17,21.

18(pg.146D)Volo,Pater(-)quia ego et tu unum sumus,ut et ipsi in nobis unum sint.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Ioh.17,21.

25(pg.652C)Sicut,Pater,tu in me,et ego in te,

-Feder,1916(pg.148,19)

ITALA HIL.ps.62.(Zingerle,1891) Ioh.17,11.21.

10.(pg.222,18)pater,sicut nos unum sumus,ut et illi unum sint in nobis.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) - Ioh.17,21./23.

37.(pg.312,2)ut omnes unum sint,ego in illis et tu in me.

15.(pg.580,4)wiederholt: ut omnes unum simus,ego in illis,et
ps.121. tu in me:

ps.122,3.(pg.582,9) " ut omnes unum sint,ego in illis,et
tu in me.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.17,21.

28(pg.42C)ut omnes unum sint,sicut tu,Pater,in me et ego in te,ut et ipsi sint in nobis:

trin.8,5(pg.240C)wiederholt:ut omnes - nobis:
10(pg.242C) Ut omnes - nobis.
11(pg.243B) Ut omnes - nobis.
(pg.243B) Ut omnes unum sint:
(pg.243B) Sicut tu,Pater,in me, - nobis:

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.17,21.

12(pg.244A)Ut et mundus credat,quoniam tu me misisti.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Ioh.17,11.21.

4(pg.275,27)da illis,pater sancte,ut sicut ego et tu unum sumus,ita et hi in nobis unum sint.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.239,14)

54.

ITALA LEO.M.serm.72.(Migne,1881) Ioh.17,21.

6(pg.394A)ut omnes unum sint,sicut et tu Pater in me,et ego in
te,ut et ipsi in nobis unum sint.

MUT 3,3 Jo 17,21

(261/2) Et iterum ad Patrem dicit, In hoc cognoscent, quia tu me misisti, si fuerint unum.

ORI Mt 13,20 Jo 17,21

(237,14) ut mundus credat quia tu me misisti.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 162. (Migne, 1894) Ioh. 17, 21.

(pg. 627A) Pater, sicut tu in me, et ego in te, ita et isti in nobis unum sint.

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) Ioh.17,21.

(pg.6,24) ego in patre et pater in me;

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.17,21.

6,2(pg.82,9)ut omnes unum sint,sicut ego in te,pater,et tu in me,ita et isti in nobis unum sint;

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Ioh. 17, 21.

3,5(pg.120,25) sicut ego et tu unum sumus, ut et isti in nobis unum sint

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Ioh.17,21.

6,1(pg.281,2)sicut ego et tu unum sumus,ita et isti in nobis unum sint.

6,1(pg.282,8)Ut quomodo ego et tu unum sumus,sic et isti in nobis unum sint.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.17,21.

hom.16.

p 145,5

6 (pg.696A) Pater, da ~~illis~~ eis, ut sicut ego et tu unum sumus, ita et isti in nobis unum sint.

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.17,21.
hom.17.

p 404, 1
~~p 402, 27~~ ~~Delm. ed.~~

2(pg.912A)Sicut ego in te, et tu in me unum sumus, ut et isti in nobis unum sint.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.21. Ioh.17,21.

p 143,19
3(pg.740C)~~Sicut tu in me~~,Pater,et ego in te,ita et isti in nobis unum sint?

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Ioh.17,21.

(pg.94D)Sicut tu Pater in me,et ego in te unum sumus,ita et isti in nobis unum sint.

= Baehrens,1925 CB p 103,16.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.17,21.
comm.

9(pg.997C)Sicut tu Pater in me,et ego in te,et isti in nobis
unum sint:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.17,21.
comm.

9(pg.1045A)Sicut ego in te,et tu in me,ut et isti in nobis
unum sint.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) - Ioh. 17, 21.

14. (pg. 25, 20) ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me et ego in te, ut et ipsi sint in nobis; ut hoc saeculum credat quia tu me misisti.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.17,21.

9.(pg.186C)Ut sicut ~~tu~~ Pater in me et ego in te,ita et ipsi in nobis sint.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,21.

31(pg.218A)Sint in nobis unum sicut ego et tu unum sumus;

PS-VIG *Ar 1,73* 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.17,21.

~~XX~~(pg.400A)Sint in nobis unum,sicut sumus tu in me,et ego in te.

+ nos C + unum C

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,22.

(pg.998) Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis: vt sint vnum, sicut & nos vnum sumus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,22.

(pg.65)Et ego gloriam,quam dedisti mihi,dedi illis;ut sint unum,sicut et nos unum sumus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,22.

(pg.70)Et ego claritatem,quam dedisti mihi,dedi eis,ut sint unum,sicut et nos unum sumus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,22.

(pg.133) Et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis,ut sint unum, sicut sumus nos unum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.17,22.

(pg.253,10) et ego claritatem quam dedisti mici dedi eis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864). Ioh.17,22.

(pg.152)et ego gloriam quam dedisti mihi dedi eis ut sint u-
num sicut nos unum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,22.

(pg.44)et ego claritatem quam dedisti mihi dedi illis ut sint unum quomodo et nos unum

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 17, 22.

(pg. 622) et ego gloriam quam dedisti mihi dedi eis. ut sint unum sicut et nos unum sumus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,22.

(pg.67)Et ego gloriam quam dedisti mihi dedi illis.ut sint
unum sicut nos unum sumus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,22.

(pg.345) et ego honorem quem dedisti mihi dedi eis ut sint unum sicut nos unum sumus

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.17,22.

(pg.361) & ego claritatē quā dedisti mihi dedi eis ut sint unū
sicut nos unū sumus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,22.

(pg.365)et ego claritate quam dedisti mihi dedi eis ut sint vnu sicut et nos unum sumus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,22.

(pg.174)&ego claritate qua dedisti mihi dedi eis utsint unu
sicut &nos unu sumus

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.17,22.

17,111(pg.577A)Unum sumus :

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.17,22.

3,33(pg.648D)Ut sint unum,sicut et nos unum sumus?

ITALA I. AMB.Isaac 7,59.(C.Schenkl,1897) Ioh.17,22.

(pg.683,10)ut sint unum,sicut et nos unum sumus.

AMst fi Jo 17,22.

(6,4) Sicuti nos unum sumus, ita et isti unum in nobis sint.

sicut A.
sint in nobis B.

18-10-45 B

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) psych. Ioh.17,22.

766(pg.111)ut ipsi sunt unum sicut et nos unum sumus

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Ioh.17,22.

(pg.838)Et ego gloriam,quam mihi dedisti,dedi eis,ut sint unum,sicut et nos unum sumus.

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) Ioh.17,22.

4,7.(pg.7,9)ut sint unum,sicut et nos unum sumus,

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.17,22.

28.(pg.555,2)et ego claritatem,quam dedisti mihi,dedi illis,ut sint unum,sicut nos unum sumus

5)wiederholt:sint unum,sicut et nos unum sumus.
11) Unum sumus.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.17,22.

12.(pg.753)Ut sint unum,sicut et nos unum sumus.

(pg.753)et ego claritatem quam dedisti mihi,dedi illis,
ut sint unum,sicut nos unum sumus:

(pg.753)wiederholt:sicut nos;
2;22,1.(pg.793) et ego claritatem quam mihi dedisti,
dedi illis,ut sint unum,sicut nos unum
sumus:
(pg.793) Sicut et nos(-)unum sumus:

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 3. 22. Ioh. 17, 22.

14. (pg. 737) Pater, fac illos unum, sicut et nos unum sumus:

ITALA AVG, serm. 103. (Migne, 1842) 5, 1. Ioh. 17, 22.

3,4(pg.614)Ut sint unum, sicut et nos unum sumus.

ITALA AVG. tract. 110. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 17,22.

3 (pg.1921) Et ego (-) claritatem quam dedisti mihi, dedi illis.
(pg.1922) Ut sint unum, sicut et nos unum sumus.

" wiederholt: Claritatem quam dedisti mihi; (-) dedi eis;
(2 Mal)

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.17,22.

8,12.(pg.896)Et ego claritatem quam dedisti mihi,dedi eis,ut sint unum,sicut et nos unum sumus.

9,12.(pg.896)wiederholt:Ut sint unum,sicut et nos unum sumus:
6;3,4.(pg.926) Ut unum sint,sicut et nos unum sumus.

PS-AU sol Jo 17,22

(255) Ut sint unum, sicut et nos unum sumus.

2mal

Vorlage war AM, de fide 4,33

1mal eigen.

30-7-468

ITALA CASSIAN, conl.10.(Petschenig,1886) Ioh.17,22.

7,2.(pg.293,19)ut omnes sint unum sicut nos unum sumus,

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Ioh.17,22.

1,14.(pg.59,17)pater,sint isti in nobis unum,sicut et nos sumus unum.

CO 1,5 Jo 17,22

(72,17) pater sancte, fac ut et isti unum sint in nobis, sic-
ut et nos unum sumus.

SIS ep 9 Jo 17,22

(675,18) Ut sint in nobis unum, sicut et ego et tu unum sumus,

—CO-NI ~~8~~ com 8 Jo 17,22

(338,132) et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis, ut
sint unum sicut nos.unum

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.17,22.
IOH.II.

(pg.270)Ut sint in nobis unum,sicut et nos sumus unum.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) EUTYCHIAN. Ioh.17,22.

3(pg.175B)Et ego claritatem,quam dedisti mihi,dedi eis,ut sint unum,sicut et nos unum sumus.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Ioh.17,22.

6.(pg.895C)Ut sint unum,sicut et nos unum.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.17,22.

8,16.(pg.460C)Et ego claritatem quam dedisti mihi,dedi illis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.17,22.

(pg.790B)Et ego claritatem,quam mihi dedisti,dedi eis ut sint unum sicut et nos unum sumus.

26.

ITALA HIER. Gal. 2. (Migne, 1866) Ioh. 17, 22.

3(pg. 395C) ut quomodo Pater et Filius in se unum sunt, ita et nos in ipsis unum simus.

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) Ioh. 17, 22,

19 (pg. 328B) Gloriam quam dedisti mihi, dedi eis:

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Ioh. 17, 22.

10(pg.1496A) Pater da eis ut sint in nobis unum, sicut ego et tu unum sumus.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.17,22.

12(pg.244B)Et ego honorem,quem dedisti mihi,dedi eis.

(pg.244B)Ut sint unum,sicut nos unum sumus.

13(pg.245B)wiederholt:Ut sint unum,sicut nos unum sumus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Ioh.17,22.

4.(pg.393,14)ego claritatem,quam dedisti mihi,dedi eis,ut unum
sint,sicuti et nos unum.

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.17,22.

6,2(pg.82,11)Ut sint unum,sicut nos sumus unum.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.17,22.
hom.1.

p17,24
13(pg.157B)Pater, da,ut sicut ego et tu unum sumus,ita et isti in nobis unum sint.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Ioh. 17, 22.

14. (pg. 25, 22) et ego mitto eos. Claritatem quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum sicut nos unum sumus.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) 62. Ioh.17,22.

11(pg.175D)Sint in nobis unum,sicut ego et tu unum sumus;

PS-VIG Var 4,5

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) 62. Ioh.17,22.

\(pg.359A)Sint in nobis unum,sicut et nos sumus unum,tu in me,et ego in eis.

23-12-45 6

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 17,23.

(pg.998) Ego in eis, & tu in me: vt sint consummati in vnum: & cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos, sicut & me dilexisti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,23.

(pg.65)Et ego in illis,et tu in me:ut sint perfecti in unum;
ut sciat hic mundus,quia tu me emisisti,et dilexi
i ... os,sicut et tu me dilexisti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,23.

(pg.70)Ego in eis et tu in me;ut sint consummati in unum et cognoscat mundus,quia tu me misisti,et dilexi eos,sicut et tu me dilexisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,23.

(pg.133) ego in eis et tu in me,ut sint perfecti in unum,et cognoscat mundus quia tu me misisti,et dilexisti eos sicut et me dilexisti.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 17, 23.

(pg.152) tu in me et ego in eis ut sint perfecti consummati
in unum ut cognoscat mundus quoniam tu me misisti
et dilexi eos sicut tu me dilexisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,23.

(pg.44)ego in ipsis et tu in me ut sint perfecti in unum ut
cognoscat saeculum quia tu me misisti et dilexisti eos
sicut me dilixisti.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 17, 23.

(pg. 622) ego in eis. et tu in me ut sint perfecti in unum. et ut cognoscat hic mundus quia tu me misisti. et dilexisti eos. sicut me dilexisti.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,23.

(pg.67)Ego in illis et tu in me ut sint perfecti in unum.Et ut cognoscat hic mundus quia tu me misisti·Et dilexisti illos sicut me dilexisti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,23.

(pg.345) et ego .n eis et tu in me ut sint perfecti in.unum.
ut cognoscant quoniam tu me misisti et dilexit eos
sicut et tu dilexisti

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 17, 23.

(pg. 381) ego in eis & tu in me ut sint consummati t pfecti de-
finiti in unū & ut cognoscat mundus quia tu me misi-
sti & dilexisti eos sicut me dilexisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,23.

(pg.365)ego in eis et tu in me ut sint perfecti in unu et cog-
noscat mundus quia tu me misisti et dilexi eos sicut
et me dilexisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,23.

(pg.174)ego ineis &tu inme utsint consumati inunu &cognoscat
i
mundus qa tu me missisti &dilexi eos sicut &me dilexisti

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.17,23.

7,89(pg.694A)Et dilexisti eos,sicut et me dilexisti.

7,93(pg.695A)Ut cognoscat hic mundus quia tu me misisti.

7,91(pg.694B)wiederholt:Et dilexisti - dilexisti.

I.

ITALA AMB.Isaac 7,59.(C.Schenkl,1897) Ioh.17,23.

(pg.683,11)ego in his et tu in me,ut sint consummati in unum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.17,23.

20(pg.1151&52)Ut mundus credat quia tu me misisti.

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.17,23.

28.(pg.555,4)ego in eis et tu in me,ut sint consummati in unum.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.17,23.

12.(pg.753)ego in eis et tu in me,ut sint consummati in unum.

(pg.753)wiederholt:Ut sint unum;

2;22,1.(pg.793) ego in eis,-unum.

(pg.793)Ut cognoscat mundus quia tu me misisti,et
dilexisti eos sicut et me dilexisti;

ITALA

AVG. coll. Max. (~~Migne,~~ 1842) 3. / 22.

Ioh. 17,23.

14. (pg.737) et dilexisti illos sicut me dilexisti.

14. (pg.737) sicut ego in te et tu in me, ut et illi in nobis unum sint; ut cognoscat hic mundus quoniam tu me misisti, et dilexisti. illos sicut me dilexisti.

4,1.

ITALA AVG.ps.67. (Migne,1841) Ioh.17,23.

23(pg.828)Ego in eis,et tu in me,

NB.1.

ITALA AVG.serm.157.(Mai,1852) Ioh.17,23.

3(pg.351)ego in eis,et tu in me,ut sint consummati in unum.

3,2.

ITALA AVG.tract.110.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,23.

(pg.1920)Et dilexisti eos,sicut et me dilexisti.
4(pg.1922)Ego in eis,et tu in me,ut sint consummati in unum.
" Ut cognoscat mundus quia tu me misisti,

" wiederholt:Ego in eis et tu in me, (2 Mal)
Ut sint consummati in unum,
Ut cognoscat mundus. (2 Mal)
Sint consummati in unum;
Ut sint(-)consummati in unum;
Ut cognoscat mundus quia tu me misisti.
4(pg.1923) quia tu me misisti;
" Ut cognoscat mundus.
" Ego in eis et tu in me:

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.17,23.

9,12.(pg.896)Ego(-)in eis,et tu in me,ut sint consummati in unum

PS-AU sol Jo 17,23

(255) Et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.

= Vorlage ~~xxx~~ AM, de fide 5,89:91

30-9-1968

ITALA CASSIAN, conl.10. (Petschenig, 1886) Ioh.17,23.

7,2. (pg.293,20) ego in eis et tu in me, ut sint et ipsi consummati in unum,

CO-NI 2 com 8 Jo 17,23

(338,134) et ego in eis et tu in me, et sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti et dilexisti eos sicut me dilexisti.

PS-EUS-C 1,2 Jo 17,23

(1064D) Deus qui dixit: Ego in ipsis, et tu in me.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,23.
EUTYCHIAN.

3(pg.175B)Ego in eis,et tu in me,ut sint consummati in unum,
ut cognoscat mundus,quia tu me misisti,et dilexi
eos,sicut et me dilexisti.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.17,23.
IOH.II.

(pg.27C)Tu in me,et ego in eis.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Ioh.17,23.

6.(pg.895C)Ego in eis,et tu in me.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Ioh.17,23.

(pg.790B)Ego in eis,et tu in me,ut sint consummati in unum.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.17,23.

19(pg.328B)dilexi eos,sicut me dilexisti.

29(pg.340D)dilexisti(-)eos,sicut et me dilexisti.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Ioh.17,21.23.

37.(pg.312,2)ut omnes unum sint,ego in illis et tu in me.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.17,23.

13(pg.245B)ego in his,et tu in me;ut sint perfecti in unum.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Ioh.17,23.

4.(pg.393,16)ego in eis,et tu in me.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.17,23.

6,2(pg.82,11)ego in ipsis,et tu in me,ut sint et ipsi consummati in uno;

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Ioh. 17, 23.

14. (pg. 25, 23) Ego in illis, et tu in me, ut sint consummati in unum, ut cognoscat saeculum quia tu me misisti et dilexisti illos, sicut me dilexisti.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,24.

(pg.998) Pater,quos dedisti mihi,volo vt vbi sum ego,& illi
sint mecum:vt videant claritatem meam,quam dedisti
mihi:quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,24.

(pg.65)Pater,quos dedisti mihi,volo ut ubi ego sum,et illi
sint mecum:ut videant gloriam meam.quam dedisti mihi:
quoniam dilexisti me ante constitutionem mundi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,24.

(pg.70)Pater,quos dedisti mihi,uolo ut ubi ego sum,et illi sint mecum,ut uideant claritatem meam,quam dedisti mihi,quoniam dilexisti me ante constitutionem mundi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,24.

(pg.133) Pater,quos dedisti mihi,volo ut ubi ego sum illi sint mecum,ut videant claritatem meam quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante mundi constitucionem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 17, 24.

(pg. 253, 11) Pater. quos dedisti mici uolo ut ubi ego sum. et illi sint mecum., Ut uideant claritatem meam quam dedisti mici. quia dilexisti me ante constitutionem mundi.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17,24.

(pg.152)pater quod mihi dedis uolo ut ubi ego sum et illi
sint mecum ut aspiciant gloriam quam mihi dedisti
quia dilexisti me ante constitutionem mundi·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,24.

(pg.44)Pater quos mihi dedisti uolo ut ubi ego fuero et hi sint mecum ut uideant claritatem meam quam mihi dedisti ante mundi constitutionem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,24.

(pg.622) pater quos dedisti mihi uolo ut ubi ego sum. et illi sint mecum. ut uideant gloriam meam quam dedisti mihi. quia dilexisti me. ante constitutionem mundi.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,24.

(pg.57)Pater quo[3] dedisti mihi uolo ut hubi ego sum et illi
sint me cum·ut uideant gloriam meam quamihi dedisti·
quia dilexisti me ante constitutionem mundi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,24.

(pg.345) pater quos m.hi dedisti uolo ut ubi ego sum et illis sint mecu. ut uideant gloriam meam quam mihi dedisti quoniam dilexisti me ante constitutione mundi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 17, 24.

(pg. 120) vg: claritatem meam; γ: clar. tuam.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 17, 24.

(pg. 382) pat̄ quos dedisti mihi uolo ut ubi sum ego & tibi sint mecum ut uideant claritatē meā quam dedisti mihi quia dilexisti me an̄ cstitutionē mundi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,24.

(pg.365)pater quos dedisti mihi uolo ut ubi ego su et illi
sint mecu ut uideant claritatem meam qua dedisti
mihi quia dilexisti me ante constitutione mundi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,24.

(pg.174)pater q^uos dedisti mihi uolo utubi ego su &ipsi sint
meou utuideant claritatem mea qua dedisti mihi ;qa
dilexisti me ante constitutione mundi...

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.17,24.

9,82(pg.601C)Ut videant gloriam meam.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.17,24.

6,86(pg.693B)Pater,quos dedisti mihi,volo ut ubi ego sum,et illi sint mecum.

6,87(pg.693B)Ut videant claritatem meam.

6,86(pg.693B)wiederholt:volo(-)ut sint mecum,et ubi ego,
6,87(pg.693C) ut videant;
12,151(pg.705C) Volo ut ubi ego sum,et isti sint mecum.

ITALÅ I. AMB.mort.12,54.(C.Schenkl,1897) Ioh.17,24.

(pg.749,14)pater,quos dedisti mihi,uolo ut ubi ego sum et illi sint mecum,ut uideant claritatem meam,pater.

AM Ps 39,19,3 Jo 17,24

(224,27) uolo ut ubi ego sum et illi sint mecum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Ioh.17,24.

28.(pg.57,19)uolo ut ubi ego sum et isti sint mecum!

12,22.(pg.264,12)wiederholt:pater,uolo-mecum.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.17,24.

prol.3(pg.774B)Volo ut ubi ego sum,et isti sint mecum.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.17,24.

8,76(pg.791B)Pater,quos dedisti mihi,volo ut ibi ego sum,et ipsi sint mecum.

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Ioh. 17, 24.

81(pg.1444B)Domine, peto ubi ego fuero, sint et illi mecum:

AM vg2,16 cf Jo 17,24

(51,7) peto ut ubi ego sum et ipsae sint mecum,

17.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) Ioh.17,24.

5,9(pg.697B)Pater,volo ut ubi ego sum,ibi sint et hi qui in
me crediderunt;ut sicut tu in me,et ego in te,
ita et illi maneant in nobis.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Ioh.17,24.

(pg.397B)Pater,volo ut ubi fuero,et hi mecum sint,et videant gloriam meam.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) Ioh. 17, 24.

(pg. 384B) Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi ego fuero, et hi sint mecum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Ioh.17,24.

(pg.936)Pater,volo ut ubi ego sum,et isti sint mecum,ut videant gloriam meam quam mihi dedisti.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh.17,24.

2.(pg.32)Pater, quod dedisti mihi, dedi illis vitam aeternam;

ITALA II.
AVG.ep.94.(Goldbacher,1898) Ioh.17,24.
PAULINUS et THERASIA

5.(pg.502,21)Volo,ut,ubi ego sum,et illi sint mecum,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.17,24.

20,4.(pg.790)Pater,volo ut ubi ego sum,et isti sint mecum.

(pg.790)wiederholt:volo:

22,1.(pg.793) Pater,volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

(pg.793) Ubi sum(-)mecum sint:

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Ioh.17,24.

41(pg.838)Volo ut ubi ego sum,et isti sint mecum;

4,2.

ITALA AVG.ps.126.(Migne,1841) Ioh.17,24.

4(pg.1670)Pater(-)quos mihi dedisti,volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

ps.148,8(pg.1942)Pater,volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Ioh.17,24.

(pg.487,29)Pater,quos dedisti mihi,volo.
30)Ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Ioh.17,24.

7(pg.252)Pater(-)volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Ioh.17,24.

4,5(pg.748)Pater,volo(-)Ut ubi ego sum,et illi sint mecum.

4,5(pg.748)(Quis delet Omnipotentis)Volo?

Am.et Er.,Quis dedit? Omnipotens volo.Lov.,Quis dicit? Omnipotens.Volo.Restituitur locus ex Mss.

5,1.

ITALA AVG.serm.217.(Migne,1842) Ioh.17,24.

tit.(pg.1083)Pater,quos dedisti mihi,volo ut ubi ego sum,ibi
sint ipsi.

ITALA AVG.serm.217.(Migne,1842) 5,1. Ioh.17,24.

2(pg.1083)Pater,quos dedisti mihi,volo ut ubi ego sum,ibi sint ipsi.

2(pg.1083)Volo(-)ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

3(pg.1084)wiederholt:Volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) 5,1. Ioh.17,24.

3(pg.1441)Pater,volo ut ubi ego sum,et illi sint mecum.

ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) 5,2. Ioh.17,24.

9(pg.1598)Pater,volo ut ubi ego sum,ibi sint et isti mecum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.10.(Migne,1842) Ioh.17,24.
(Denis,1792)

4(pg.846)Pater,volo,ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

AU s Mor 3,5 Jo 17,24

(599,14) pater, quos dedisti mihi, volo. ...volo. quid? ut ubi ego sum, et ipsi sint mecum.

s Mor 3,6 (600,7) volo, ut ubi ego sum, et ipsi sint mecum.

3,2.

ITALA   AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842)   Ioh.17,24.

9(pg.1641)Pater,volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

38;10(pg.1680)wiederholt:Volo-mecum.
45;14(pg.1726)   Pater,quos dedisti mihi,volo-mecum?
64;2 (pg.1806)   Pater-mecum?

3.2.

ITALA AVG.tract.111.Ioh.(Migne,1842) Ioh.17,24.

(pg.1925)Pater,quos dedisti mihi,volo ut ubi ego sum,et illi sint mecum;
3(pg.1927)Ut videant claritatem meam quam dedisti mihi,quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

1(pg.1925)wiederholt:Pater-mecum.
2(pg.1926) quos dedisti mihi(-)volo ut ubi ego sum, et ipsi sint mecum.
" ubi ego sum,
" Ut ubi ego sum,et illi sint mecum.
" Volo ut ubi-mecum;
2(pg.1927) Volo ut ubi-sint;(-)mecum.
" Quos dedisti-mecum;

3(pg.1927)wiederholt:Volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum,
3(pg.1928) Volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum,
4(pg.1928) Volo - mecum:
Ut videant claritatem meam quam dedisti mihi,(-)Quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.17,24

25(pg.920)Pater,volo ut quos dedisti mihi,sint mecum;ut videant claritatem meam quam habui apud te ante constitutionem mundi;

PS-AU Pas 15 Jo 17,24

(1161) Volo ut ubi ego sum, et isti sint mecum.

ITALA AVG.serm.223 (PL 39. 1842) Joh.17,24

4(pg.2159)Volo,Pater,ut ubi ego sum,illic sit et minister meus.

PS-AU s Le 2 Jo 17,24

(105,17) Ibi pro eis orauit ubi ait: Pater uolo ut ubi ego sum <ego, illic et> sint mecum, ut uideant gloriam meam qu<am apud te habui> ante constitutionem mundi.

PS-AU sol Jo 17,24

(255) Pater, volo ut ubi ego sum, et isti sint mecum. (om. 1/2) (Vorlage war 1mal AU, c. Max. 2,20,4 ; 1mal eigen).- Ut videant gloriam meam (Vorlage war 1mal AM, de fide 2,82; 1mal eigen).

30-1-46 B

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.17,24.

79,3(pg.135,17)uolo ut ubi ego sum et ipsi sint mecum.

122,24(pg.373,9)pater,uolo ut ubi ego sum et isti sint mecum et uideant claritatem meam;

BEA El 1,115 Jo 17,24

(965D) cum ipse in Evangelio pro discipulis dicit: Pater, volo ut ubi sum ego, et ipsi sint mecum. Non dixit, Peto.

BEA El 2,92 Jo 17,24

(1024B). quod ipsa Veritas dicit: Pater, volo ut ubi ego sum, et ipsi sint mecum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 17, 24.

(pg. 568B) Pater sancte, quos dedisti mihi, volo ut, ubi ego sum, et ipsi sint mecum.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.17,24.

(pg.689B)quia quos dedisti mihi,volo ut ubi sum ego,et ipsi sint mecum:ut videant claritatem meam,quam dedisti mihi:quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Ioh. 17, 24.

17, 2. (pg. 264, 28) pater, quos dedisti mihi, uolo ut ubi ego sum et ipsi sint mecum, ut uideant gloriam meam quam dedisti mihi.

ITALA CASSIAN, conl. 10. (Petschenig, 1886) Ioh. 17, 24.

7, 2. (pg. 293, 22) pater, quos dedisti mihi, uolo ut ubi ego sum et ipsi sint mecum.

CAr Eph 2,6 Joh 17,24

(612C) sicut et ipse ait: Volo ut ubi ego sum, et ipsi sint.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Petr. (Migne, 1847) Ioh. 17, 24.

2. (pg. 1367D) Pater, volo ut ubi sum ego, ibi sint et hi mecum:

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 101, 30. (Migne, 1847) Ioh. 17, 24.

(pg. 717D) Pater, volo ut ubi ego sum, ibi sint et hi mecum.

ps. 109, 1. (pg. 794A) wiederholt: Pater-mecum.
ps. 121, 3. (pg. 910D) Pater-sum ego, ibi-mecum.
ps. 131, 12. (pg. 951D) Pater-sum ego, et ipsi sint mecum
ps. 141, 6. (pg. 1006D) Pater-sum ego, et ipsi sint mecum

CE 7 Jo 17,24

(761A) Pater, volo ut ubi ego sum, et isti sint mecum.

ITALA CERRALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.17,24.

d.

7(pg.672F)Pater volo vt vbi ego sum,& isti sint mecum.

7

CHRY III,433 Jo 17,24

(434B) Pater, inquit, uolo, ut ubi ego fuero, et isti sint mecum, et uideant claritatem quam mihi dedisti, prius quam mundus fieret.

COL mon ~~375~~ 1 Jo 17,24

(375) ut ubi ego sum, ibi et minister meus mecum.

CO-NI 8 com 8 Jo 17,24

(339,137) Pater, quos mihi dedisti volo ut ubi ego sum sint et hii mecum, ut videant claritatem meam quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante constitutione mundi.

I.

ITALA CYPRIAN, mort. 22. (Hartel, 1868) Ioh. 17, 24.

(pg. 311, 9) pater, quos mihi dedisti uolo ut ubi ego sum et ipsi sint mecum et uideant claritatem quam mihi dedisti priusquam mundus fieret.

sum S, fuero OVGv et ipsi sint ex ipsint W m.2

ITALA I. CYPRIAN, test.3,58.(Hartel,1868) Ioh.17,24.

(pg.159,18) Pater, quos mihi dedisti, uolo ut ubi ego fuero et ipsi sint mecum et uideant claritatem meam quam mihi dedisti ante constitutionem mundi.

dedisti mihi v mundi constitutionem WLMB

EUS-G 60 Jo 17,24

(600B) pater rogo, ut, ubi ego sum, et illi sint mecum,

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,24.
EUTYCHIAN.

3(pg.175B)Pater,quos dedisti mihi,volo,ut ubi ego sum,et illi sint mecum,ut videant claritatem meam,quam dedisti mihi,quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

ITALA FILASTRIVS 139,5.(Marx,1898) Ioh.17,24.

(pg.110,27)Pater,ubi ego sum,uolo ut et isti sint mecum.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.17,24.

15,30.(pg.416C)Pater,volo ut ubi ego sum,et illi sint mecum.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.17,24.

2,4.(pg479D)Pater,quos dedisti mihi,volo ut ubi ego sum(3) et illi sint mecum.

(3)Laud.,et illic sint mecum.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.17,24.

6,11.(pg.530C) Volo Pater,ut ubi ego sum,illic et minister meus sit.

79.

ITALA - GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.17,24.
ps.5.

20.(pg.615C)Pater,volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 17, 24.

2(pg. 1134B) ut ubi ego sum et tu, ibi sint et omnes, qui in me et te crediderunt,

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 17, 24.

17 (pg. 459C) Pater, volo ut ibi sum ego, et isti sint mecum.

HI Pach Jo 17,24

(120,8) Pater uolo ut ubi sum ego, et isti sint mecum;

ego sum FG / isti) illi FG

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.17,24.

(pg.58,16)Pater,volo ut ubi ego sum et ipsi sint mecum.

51

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) Ioh.17,24.

2(pg.864D)Volo ubi ego sum,et isti sint mecum.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Ioh.17,24.

5.(pg.236,21)pater,quos mihi dedisti,uolo ut ubi ego sum,ibi et illi sint mecum.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Ioh.17,24.

37.(pg.312,1)pater,uolo ut,ubi ego sum,hi mecum sint;

10,2.

ITALA HIL. trin, 9. (Migne, 1845) Ioh. 17, 24.

50 (pg. 321A) Pater quos mihi dedisti, volo ut ubi ego sum, et illi sint mecum.

74 (pg. 341A) wiederholt: Pater, - mecum.

Jo 17,24

JO-N 23 cf. Jo 12,26

Jo 14,3

(716C) Pater hoc uolo, ut ubi sum ego, et isti sint mecum?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.17,24.

14,1.(pg.599)Volo ut ubi ego sum,ibi et hi sint,ut videant claritatem meam;

33.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Ioh.17,24.

30,4.(pg.600A)Volo ut ubi sum ego,et ipsi sint mecum.

JUL-T ant 2,23 Jo ~~3,13~~ 17,24

(675 D) Pater, volo ut ubi ego sum et ipsi sint mecum

JUL-T pro 3,52 Jo 17,24

(520C) Volo ut ubi sum ego, et ipsi sint mecum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I.Cor. (Migne, 1878) Ioh.17,24.

7.(pg.826C)Volo,Pater,ut ubi ego sum,ibi sit et minister meus.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.17,24.

(pg.83,20) dilexisti me ante constitutionem mundi.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.78.(Migne,1862) Ioh.17,24.

(pg.422C)Pater, rogo, ut ubi ego sum, ipsi sint mecum;

MUT 16 Jo 17,24

(341/2) Sic etiam hic, Volo ubi ego sum, inquit Christus, et
isti sint.

MUT 17 Jo 17,24

(351/2) qui dixit: Volo ut ubi ego sum, et isti sint mecum, et gloriam meam videant:

ITALA PAVL.NOL.ep.45.(Hartel,1894) I. Ioh.17,24.

5.(pg.384,8)uolo ut,ubi ego sum,et illi sint mecum.

FKL Eph 2,6 Jo 17,24

(353,3) sicut ipse ait: uelo ut ubi ego sum, et isti sint mecum.

uolo) + pater S / ut om.H_1 / ipsi B Cas; ibi MN; illi C: ipse G / sunt ER / mecum om.Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.162.(Migne,1894) Ioh.17,24.

(pg.627A)Pater,quos dedisti mihi,volo ut ubi ego sum,et illi sint mecum.

53.

ITALA) PRAEDEST.3.(Migne,1865) Ioh.17,24.

9.(pg.647C)Pater,volo ut ubi sum,et isti sint mecum,

51.

ITALA PROSPER,ps.141,8.(Migne,1861) Ioh.17,24.

(pg.406A)Volo ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

ITALA RUFIN, Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.17,24.

3,5(pg.120,25)volo ubi ego sum ut et isti ibi sint mecum

11,6(pg.190,16)Volo ut ubi ego sum,et isti mecum sint.

ITALA -   RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913)   Ioh. 17, 24.

6, 1 (pg. 281, 1) Pater, volo ut ubi ego sum et isti mecum sint;

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Ioh.17,24.
~~12,26.~~

p 235,10 et ubi sint meum.
(pg.193A)Pater,volo,ut ubi ego sum, ~~illic sit et minister meus.~~

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.17,24.
hom.21.

p 203,17
3(pg.740C)Pater, volo, ut, ubi ego sum, et isti sint mecum!, .

Bethren 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.17. Ioh.17,24.

p 403,27

2(pg.912A)Pater, volo, ut, ubi ego sum, et isti sint mecum;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.17,24.

hom.28.

p 285,11

4(pg.804D)Pater, volo, ut, ubi ego sum, et ipsi sint mecum;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Ioh.17,24.
hom.5.

6(pg.1365C)Pater,volo ut ubi ego sum,et isti mecum sint.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Ioh.17,24.
comm.

3(pg.1106C)Pater,volo ut ubi ego sum,et isti sint mecum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. Ioh.17,24.

9(pg.1045A)Pater,volo ut ubi ego sum,et isti sint mecum:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Ioh. 17, 24.

3(pg.717D)Volo Pater, ut ubi sum ego, illic sit et minister meus.

21.

ITALA AUG EN, psalm.67.(Migne,1849) Ioh.17,24.

20(pg.917D)Volo:ut ubi ego sum,et ipsi sint mecum.

ITALA RVRIC. ep. 2, 23. (Engelbrecht, 1891) Ioh. 17, 24.

(pg. 408, 23) pater, uolo, ut, ubi ego sum, et ipsi sint mecum.

S-Gr A

cf. Jo 17,24 / Eph 1,4

(281) in sanctis suis. quos ante constitutionem mundi in aeternam tibi glρriam praeparasti:

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Ioh.17,5.24.

(pg.2,26)ante mundi constitutionem hanc habuit claritatem.

4.(pg.37,27)wiederholt:ante constitutionem mundi

VEN or 20 Jo 17,24

(223,33) pater, ubi ego sum, et isti sint mecum,

I

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Ioh.17,24.

9.(pg.21,9)Pater,quos mihi dedisti,volo,ut ubi ego sum,et illi sint mecum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.17,24.

11(pg.175D)Volo ut ubi ego sum,et isti sint mecum.

PS-VIG Mar 1,29 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) Ioh. 17, 24

X (pg. 373A) Pater, volo ut ubi ego sum, et isti sint mecum.

1-9-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,25.

(pg.998) Pater iuste,mundus te non cognouit.ego autem te cognoui:& hi cognouerunt,quia tu me misisti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,25.

(pg.65)Pater juste,et hic mundus te non cognovit:ego autem te adgnovi,et hi cognocerunt,quia tu me misisti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,25.

(pg.70)Pater iuste,mundus te non cognouit,ego autem te cognoui,et hi cognouerunt,quia tu me misisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,25.

(pg.133) Pater iuste,mundus te non cognovit,ego autem te cognovi,et hi cognoverunt quia tu me misisti:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 17, 25.

(pg. 253, 15) Pater iuste mundus te non cognobit. ego autem te cognobi. et hii cognoberunt quia tu me misisti.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 17, 25.

(pg. 152) pater sancte mundus hic te non cognouit ego autem te cognoui et isti cognouerunt quoniam tu me misisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.17,25.

(pg.44)Pater iuste et mundus te non cognouit ego autem te cognoui et ipsi cognouerunt quia tu me misisti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,25.

(pg.622) pater iuste. hic mundus te non cognouit. ego autem te cognoui. et hi cognouerunt quia tu me misisti.

ITALA Cod.q(White, 1888) Ioh.17,25.

(pg.67)pater iuste·mundus te non cognouit·Ego autem te cognoui·et isti cognouerunt quia tu me misisti

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,25.

(pg.345) pater iuste mundus te ignorat ego uero te noui·et hi cognouerunt quoniam tu m. misisti

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 17, 25.

(pg. 382) pat̄ iuste & mundus te n̄ cognouit ego h· te cognoui & hi cognouert̄ quia tu me misisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,25.

(pg.365)Pater iuste hic mundus te non cognouit ego h te cog-
noui Et hii cognouerunt quia tu me misisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,25.

(pg.174)Pater iuste mundus,te n cognouit ego h·te cognoui···
&hii cognouerunt qa tu me missisti

AM vg 2,16 cf Jo 17,25

(51,9) pater iuste,mundus me non cognouit,istae autem me cognouerunt et mundum cognoscere noluerunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.17,25.

3,9.(pg.279,5)pater iuste,et mundus te non cognouit,ego autem
te cognoui,et hi cognouerunt,quia tu me misisti.

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Ioh. 17, 25.

11. (pg. 136, 1) pater iuste, et mundus te non cognouit.

ITALA AVG. tract. 3,2. 98. Ioh. (Migne, 1842) | Ioh. 17, 25.

1 (pg. 1870) Pater juste, mundus te non cognovit?

111; 5 (pg. 1929) wiederholt: Pater (-) juste, mundus te non cognovit.

" Ego autem te cognovi.
" Et hi cognoverunt (-) quia tu me misisti.

CAr Hm 7,12 Jo 17,25

(451D) ut est illud, Pater juste.

ITALA CASSIODOR, ps. 68,3. (Migne, 1847) 70. Ioh. 17,25.

(pg. 478C) Pater juste, mundus te non cognovit;

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.17,25.

(pg.51,19)pater juste,et mundus te non cognovit.

DO 3,266 Jo 17,25

(1415B) Mundus te non cognovit.

Donatist Emeritus

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,25.
EUTYCHIAN.

3(pg.175C) Pater juste,mundus te non cognovit,ego autem te cognovi,et hi cognoverunt,quia tu me misisti.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.17,25.

45(pg.148C)Pater juste,mundus te non cognovit.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Ioh.17,25.

5(pg.86A)Pater juste,mundus te non cognovit.

12,12(pg.438C)Pater juste,mundus te ignorat;

IS Jud 47,8 Jo 17,25

(135) cui ipse filius supplicans ait: Pater juste, mundus te non cognovit, ego autem te cognovi.

PRIM 5 Jo 17,25

(911A) Itemque/ mundus te, inquit, non cognovit;

PEL Rm 7,12 Jo 17,25

PEL Rm 7,12 Jo 17,25

(57,22) pater iuste, ait dominus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 17,26.

(pg.998) Et notum feci eis nomen tuum,& notum faciam:vt dilectio,qua dilexisti me,in ipsis sit,& ego in ipsis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 17,26.

(pg.65)Et notum ad illis feci nomen tuum,et cognitum .. ciam;
ut caritas,qua me dilexisti,sit in eis,et ego in illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.17,26.

(pg.70)Et notum feci eis nomen tuum,et notum faciam,ut dilectio,
qua dilexisti me,in ipsis sit,et ego in ipsis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 17,26.

(pg.133) et notum eis feci nomen tuum et notam faciam dilectiv
onem qua dilexisti me in eis sic et ego in ipsis.

ITALA — LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.17,26.

(pg.253,17) Et notum feci eis nomen tuum.et notum faciam ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit.et ego in ipsis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.17.26.

(pg.152)et manifestaui eis nomen tuum et manifestabo ut cari-
tas quam dilexisti me in eis sit et ego in illis

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Ioh. 17, 26.

(pg. 44) et manifestetaui illis nomen tuum et manifestabo ut claritas qua dilexisti me in ipsis sit et ego in illis.

NB! Cf. [illegible]

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.17,26.

(pg.622) et notum feci eis nomen tuum. et notum faciam ut dilectio. qua dilexisti me. in ipsis sit et ego. in ipsis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.17,26.

(pg.67)et notum feci illis nomen tuum et cognitum faciam.ut caritas qua me dilexisti in illos sit et ego in illis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.17,26.

(pg.345)et notum feci eis nomen tuum et n..um faciam ut caritas qua dilexisti m. .. ipsis sit et ego in eis...

ITALA Cod. (Rettig, 1836) Ioh. 17, 26.

(pg. 382) & ĩnotui eis nomen tuū & ĩnotescā ut dilectio quam dilexisti me in ipsis sit & ego in ipsis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.17,26.

(pg.365)et notu feci eis.nomen tuu et notum facia ut dilectio qua dilexisti me in eis sit et ego in ipsis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.17,26.

(pg.174)&notu feci eis nomentuu utnotu facia ut dilectio qua dilexisti me inipsis sit &ego inipsis···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.17,26.

3,9.(pg.279,7)et notum eis feci nomen tuum et notum faciam, ut dilectio,qua dilexisti me,in ipsis sit et ego in ipsis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 111. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 17, 26.

(pg. 1925) Ut dilectio qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

6 (pg. 1929) Et notum feci eis(-)nomen tuum, et notum faciam.

" wiederholt: Ut dilectio(-)quam dilexisti me, in ipsis
" sit et ego in ipsis.
" dilectio quam-ego in ipsis:
" dilectio quam dilexisti me;
" et ego in ipsis;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (~~Migne~~, 1850) Ioh. 17, 26.

(pg. 568D) Notum feci eis, Domine, nomen tuum, et notum faciam: ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

ITALA CASSIAN, conl.10. (Petschenig, 1886) Ioh.17,26.

7,1. (pg.293,3) ut dilectio qua dilexisti me in eis sit et ipsi in nobis.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.17,26.
EUTYCHIAN.

3(pg.175C)Et notum feci eis nomen tuum,et notum faciam,ut dilectio,qua dilexisti me,in ipsis sit,et ego in ipsis.

83.

ITALA . ISID.ep.6.(Migne,1862) Ioh.17,26.

9.(pg.904C)Notum feci eis nomen tuum,et notum faciam.

PRIM 1,1 Jo 17, 26

(7988/C) et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam

Ps-VIG Var 1,26

ITALA ~~VIGIL, Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Ioh.17,26.

(pg.370D)Notum feci eis nomen tuum,et notum faciam.

1-1-46 B

PS-VIG ~~Var 1,68~~ 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Marvl.~~ (Migne,1863) Ioh.17,26.

~~X~~(pg.396C)Notum feci eis nomen tuum,et notum faciam,et manifestavi nomen tuum hominibus.

eis feci C

7-1-466

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,1.

(pg.998) HAec cum dixisset Iesus,egressus est cum discipulis su-
is trans Torrentem Cedron,vbi erat hortus,in quem intro-
iuit ipse,& discipuli eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,1.

(pg.65)His dictis,Jesus exiit,et discipuli ejus trans torrentem Cedri,ubi erat hortus,in quem introivit simul cum discipulis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,1.

(pg.70)Haec cum dixisset Jesus,exiuit cum discipulis suis
trans torrentem fluminis Cedri,ubi erat hortus,in quem
introiuit ipse et discipuli eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,1.

(pg.133) Haec cum dixisset Iesus,exivit cum discipulis suis
trans torrentem fluminis Cedron,ubi erat ortus,in
4 quem introvit ipse et discipuli eius.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 18,1.

(pg.152) haec cum dixisset ihs exiit simul cum discipulis suis trans torrentem cedri ubi erat hortus in quem introibit ipse et discipuli eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,1.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,1.

(pg.44)Haec cum dixisset ihs prodiit et discipuli eius trans torrentem caedrum ubi fuit hortus in quem introierunt discipuli eius.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 1.

(pg. 623) Haec cum dixisset iesus egressus est cum discipulis suis. trans torrentem cedron. ubi erat hortus. in quem introibit ipse. et discipuli eius.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.18,1.-18,8.

(pg.55) om.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Ioh.18,1.

(pg.67)Haec cum dixisse[t] ihs.exiuit cum discipulis suis trans
torrentem caedron ubi er[a]t hortus in quo in troiuit
ipse et discipuli eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,1.

(pg.345)haec cūm dix..... ihs exiit cum discipulis suis tr...
.........m caedri ubi erat ....auit ipse et dis-
cipuli eius.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 1.

(pg. 382) haec dicens ih̄s egssus ÷ cū discipulis eius tē torrentē cedron ubi erat ortus in quē intrauit ipse & discipuli eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,1.

(pg.365)Haec cu dixisisset ihs egressus est cu discipulis suis
trans torrente cedron ubi erat hortus in que introiuit
ipse et discipvli eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,1.

(pg.174)Haec cu dixisset ihs egresus : cu disci pulis suis
trans torrente cedron ubi erat hortus inque introiuit
ipse àdiscipuli eius···

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,13.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,1.

(pg.146,12)haec cum dixisset Iesus,cum discipulis suis transiuit trans torrentem cedri,ubi erat hortus,in quem introiuit ipse cum discipulis suis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,1.

4,10.(pg.281,11)haec cum dixisset Iesus,egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron,ubi erat hortus,in quem introiuit ipse et discipuli eius.

3,2.

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18, 1.

(pg. 1929) Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis, etc.

1 (pg. 1930) Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli ejus.

" wiederholt: Haec cum dixisset Jesus: (2 Mal)

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.18,1.

1(pg.1070A)Et e contrario Salvator ad torrentem traditur Cedron.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.18,1.

(pg.204,12)Venerunt(-)et conprehenderunt eum in torrente

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, I.

(pg. 412A) Et egressus est cum eis trans torrentem Cedron: ubi erat hortus in quem introivit ipse et discipuli ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18, 2.

(pg.998) Sciebat autem & Iudas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Iesus conuenerat illuc cum discipulis suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,2.

(pg.65)Sciebat autem et locum illum:quia frequenter convenerat
ibi Jesus cum discipulis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,2.

(pg.70)Sciebat autem et Judas,qui tradebat eum,ipsum locum, quia frequenter Jesus conuenerat illuc cum discipulis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,2.

(pg.133) Sciebat autem et Iudas,qui eum traditurus erat,ipsum locum,quia frequenter Iesus conveniebat ibi cum discipulis suis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 18, 2.

(pg. 152) sciebat autem et

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,2.

(pg.44)Sciebat autem et iudas qui eum tradebat ipsum locum quo-
niam saepe colligit se ihs illo cum discentibus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,2.

(pg.623) sciebat autem et iudas qui traditurus erat eum ipsum locum. quia frequenter iesus conueniebat illuc cum discipulis suis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,2.

(pg.67)Sciebat autem et iud[a]s qui eum traditurus erat locum·
quia frequenter conuenerat ihs ibi cum discipulis suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,2.

(pg.347) scieb........ iudas qui eum traditurus erat locum quoniam saepius conuenerat ibi ihs cum ...cipulis suis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 18, 2.

(pg. 120) vg: conuenerat illuc; γ (om. illuc).

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.18,2.

(pg.362) sciebat h· & iudas qui tradidit eum locum quia multoties t freqnt̄ conuenerat & ih̄s ibi cum discipulis suis

Nb! nach sciebat h· & i.God.in margine:Nota locū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,2.

(pg.366)Sciebat aute et iudas qui tradebat eu locu quia frequenter ihs conuenerat illuc cu discipulis suis

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Ioh. 18, 2.

(pg. 174) Sciebat h' áiudas q tradebat eu locu qa frequenter ihs conuenerat illuc cu discipulis suis...

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18, 2.

2 (pg. 1930) Sciebat (-) et Judas, qui tradebat eum, locum.
" Sciebat locum qui tradebat eum. Quia frequenter (-) Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.

HI ep 149,3,2 cf Mt 26,25

cf Jo 18,2

(359,8) cum a Iuda traderetur Iudaeis,

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. Ioh. 18, 2.

(pg. 412B) Sciebat autem et Judas qui tradebat eum ipsum locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,3.

(pg.999) Iudas ergo cum accepisset cohortem, & a Pontificibus, & Pharisaeis ministros, venit illuc cum laternis, & facibus, & armis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,3.

(pg.65)Igitur Judas,accepta cohorte a Principibus Sacerdotum,
et de Pharisaeis ministros,venit ibi cum lamternis,et
lampadibus,et armis.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Ioh.18,3.

(pg.70) Judas ergo cum accepisset a cohorte et a principibus sacerdotum et Farisaeis ministros, uenit illuc cum lanternis et facibus et armis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,3.

(pg.133) Iudas ergo accepta cohorte a principibus sacerdotum et Pharisaeis ministros,venit illuc cum lanternis et faculis et armis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 18, 3-40.

(pg. 153) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,3.

(pg.44)Iudas ergo cum accepisset cohortem a pontificibus et fari-
saeis ministros uenit illo cum lanternis faculis et armis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 3.

(pg. 623) iudas ergo accepta cohortem militum. et quibusdam. ex principibus sacerdotum et pharisaeorum ministris. uenit illuc cum laternis. et facibus. et armis.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.18,3.

(pg.67) Iudas itaq accepta cohorte militum et a principibus sacerdotum et fariseorum ministris. uenit in locum cum lanternis et lampadibus et armis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,3.

(pg.347) iudas igitur accepta chor.......te militum et ex principibus sacerdotum e. farisaeis ministros uenit cum lanternis et faculis et armis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.18,3.

(pg.120) vg:lanternis; γ :laternis.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 18, 3.

(pg. 382) at ergo iudas accipiens cohortē t spā & a pontificib; & pharisaeis ministros uenit illuc t ibi cū latnis & lampadibus t facibus & armis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,3.

(pg.366) iudas ergo cu accepisset cohorte et a pontificib et
a pharisaeis ministros uenit illic cum lampadib et
armis

et facib in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,3.

(pg.174)Iudas ergo cu accipisset cohorte &apontificib;&pharisaei (sic) ministros uenit illuc cu lanternis &facib; &armis···

AM Ps 37,41,2 cf Jo 18,3

(169,2) cum lanterna persecutor aduenit et demonstrauit;
7) § 3 uenit ergo persucutorum turba cum lanternis
9) uenit cum facibus,
12) § 4 uenere cum armis,

cum-demonstrauit om β

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.18,3.

99(pg.1749B)Erat autem,secundum Joannem,multa haec turba cohors militum,et ministri a principibus sacerdotum transmissi.

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18,3.

2 (pg. 1930) Judas ergo (-) cum accepisset cohortem, et a principibus et Pharisaeis ministros, venit illuc cum laternis et facibus et armis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 3.

(pg. 412B) Judas ergo: cum accepisset cohortem: venit illuc

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,4.

(pg.999) Iesus itaque sciens omnia,quae ventura erant super eum,processit,& dixit eis:Quem quaeritis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh: 18,4.

(pg.65)Jesus autem sciens omnia,quae erant sibi ventura,exiit,
et ait illis:Quem quaeritis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,4.

(pg.70)Jesus autem sciens omnia,quae uentura erant super eum,
processit,et dixit eis:quem quaeritis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.18,4.

(pg.134) Iesus autem sciens omnia quae ventura erant super eum, exiit et ait illis Quem quaeritis?

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,4.

(pg.44)Ihs ergo cum sciret omnia quae uentura essent super se
exiuit et dicit illis quid quaerites

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 4.

(pg. 623) iesus autem sciens omnia quae uentura erant super eum. procedens foras dixit eis, quem quaeritis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,4.

(pg.67)ihs autem sciens omnia uenientia super se·prodiit et
dicit illis quem q ritis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,4.

(pg.347) ihs autem sciens omnia quae uentura essent sibi egressus est et dixit eis quem quaeritis

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.18,4.

(pg.382) ihs itaq· sciens omnia uentura in eum procedens dx eis quē q̄ritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,4.

(pg.366)Ihs itaq sciens omnia quae uentura erant super eu exiit
et dicit eis que qveritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,4.

(pg.174)Ihs itaq;sciens omnia q;uentura erant super eu pcessit
i
&dixit eis qd queritis

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 18, 4.

13 (pg. 554C) Quem quaeritis?

PG.13.

ITALA   ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series   Ioh. 18, 4. 5. 6.

100 (pg. 1750D) ubi sciens Jesus quae superventura erant ei, procedens foras dixit: Quem quaeritis? At illi dixerunt, Jesum Nazarenum. Et dixit eis: Ego sum. Et abierunt et ceciderunt retrorsum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,4.

5,15.(pg.286,18)quid quaeritis?

4.1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) serm.2. Ioh.18,4.6.

3(pg.336)Quem quaeritis,redierunt omnes retro et ceciderunt.

3,2.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,4.5.6.

2(pg.1475) dixit illis:Quem quaeritis? At illi dixerunt:Jesum Nazarenum.Et ille:Ego sum.Hac voce audita,redierunt retro,et ceciderunt.

28;2(pg.1622) wiederholt:ait illis,Quem quaeritis?
37;9(pg.1675) Quem quaeritis,
47;7(pg.1736) Quem quaeritis?

3,2.

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18, 4.

3(pg. 1930) Jesus itaque(-)sciens omnia quae ventura erant super eum, processit, et dicit eis: Quem quaeritis?

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Joh.18,4

1(pg.2037)Jesum quaerimus.

" Quem quaeritis?

ITALA AVG.serm.265 (PL 39. 1842) Joh.18,11

1(pg.2068)Calicem quem dedit mihi Pater,non bibam illum?

PS-AU s Cai I,39,2 Jo 18,4.6

(58b) egreditur ipse Dominus ad quaerentes, quia jam praeviderat venientes. Stante ergo Domino, sicut Joannes evangelista demonstrat, dicunt: Jesum quaerimus. ....
qui dicit tenebris. ..Quem quaeritis? responderunt tenebrae luci: Jesum Nazarenum. Respondit ille: Ego sum, quem quaeritis. Cum vero audissent vocem ejus, ceciderunt retro.

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) Joh.18,4

5,5(pg.665)Jesus sciens omnia quae ventura erant super se (-) egressus est ad eos,et ait illis:Quem quaeritis?

BEA El 1,35 Jo 18,4

(913B) Et cum comprehenderunt eum Judaei, interrogavit eos quem quaererent. /

CAE s 11,4

Jo 18,4

(55,38) quem quaeritis?

Vorlage war EUS-G

CHRY III,1097 Jol. 18,4

(1107B) dicit eis: Quem quaeritis?...
(1107D) Quem quaeritis:
(1108A) Quem quaerit is

76.

ITALA 'GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Ioh.18.4.5.

33,54.(pg.38B)Quem quaeritis? Cui illico responderunt:Jesum Nazarenum.(-)Ego sum.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Ioh.18,4.

53(pg.527B)Quem quaeritis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 4.

(pg. 412B) ~~Jesus itaque~~ sciens omnia que ventura erant super eum: dixit eis. Quem queritis?

ORI ser 100 Jo 18,4

(219,13) sciens Iesus,quae superuentura fuerant ei,
procedens fòras dixit :quem quaeritis?

ITALA tract.12.(Caspari,1890) Ioh.18,4,

4.(pg.204,29)Quem quaeritis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,5.

(pg.999) Responderunt ei:Iesum Nazarenum.Dicit eis Iesus:Ego
sum.Stabat autem & Iudas,qui tradebat eum,cum ipsis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,5.

(pg.65)Responderunt illi:Jesum Nazaraenum.Dixit illis:Ego sum.
Jesus autem stabat,et Judas,qui eum traditurus erat,cum
illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,5.

(pg.70)Responderunt ei:Jesum Nazoreum.Dicit eis:Ego sum.
Stabat autem et Judas,qui tradebat eum cum ipsis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,5.

(pg.134)Responderunt ei Iesum Nazarenum.Dicit eis Iesus Ego sum
Stabat autem et Iudas,qui traditurus erat eum,cum ipsis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,5.

(pg.44)responderunt ihm nazoreum.Dicit illis ego sum.stabat autem et iudas qui eum tradebat cum ipsis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 5.

(pg. 623) respondentes ei dixerunt iesum nazoreum. dicit eis iesus. ego sum. stabat autem et iudas. qui tradebat eum. cum ipsis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,5.

(pg.67)responderunt illi·ihm nazoreum.dicit illis ihs ego
sum·Stabat autem et iudas pro ditor illius cum ipsis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,5.

(pg.347)responderunt ih. nazareum dicit ille ego sum stabat
au... iudas qui tradebat eum cum eis

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 5.

(pg. 382) responderṫ ei ihm̄ nazarenū dṫ eis ihs̄ ego sum stabat h· à iudas qui. tradebat eum cū ipsis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,5.

(pg.366)responderunt ihm nazareru(!) dicit eis ihs ego su
stabat aute et iudas qui tradebat eu cum ipsis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,5.

(pg.174)responderunt ei ihm naszarenu dt eis ego su stabat h'
i
&iudas qtradebat eu cu eis.

II.

ITALA AMB.Ioseph 12,67.(C.Schenkl,1897) Ioh.18,5.

(pg.114,8)ego sum Iesus.

ITALA ANON.Orig.Matth. (Migne,1862) PG.13. Ioh.18,4.5.6.
series

100(pg.1750D)ubi sciens Jesus quae superventura erant ei,procedens foras dixit:Quem quaeritis? At illi dixerunt,Jesum Nazarenum.Et dixit eis:Ego sum.Et abierunt et ceciderunt retrorsum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,5.

5,15.(pg.286,19)responderunt ei:Iesum Nazorenum.dicit eis Iesus:ego sum.stabat autem et Iudas,qui tradebat eum,cum ipsis.

4,2.

ITALA AVG.ps.82.(Migne,1841) Ioh.18,5.6.

2(pg.1051)Ego sum,hi qui eum apprehendendum quaerebant,redierunt retro,et ceciderunt.

3,2.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18, 4. 5. 6.

2 (pg. 1475) dixit illis: Quem quaeritis? At illi dixerunt: Jesum Nazarenum. Et ille: Ego sum. Hac voce audita, redierunt retro, et ceciderunt.

28; 2 (pg. 1622) wiederholt: Responderunt: Jesum. Et ille: Ego sum;
31; 6 (pg. 1639) Ego sum;
37; 9 (pg. 1675) Et illi: Jesum. Et ille: Ego sum.
47; 7 (pg. 1736) dixerunt, Jesum; et ait eis, Ego sum:

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18,5.

3(pg. 1930) Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Joh.18,5

1(pg.2037)Illi dixerunt,Jesum.Respondit Jesus,Ego sum:
" Et ait illis,Ego sum.

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) Joh.18,5

5,5(pg.665)At illi:Jesum Nazarenum.Ait illis:Ego sum.

BEA El 1,35 Jo 18,5

(913B) / Responderunt: Jesum Nazarenum. Tum dixit eis Jesus: Ego sum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 92, 1. (Migne, 1847) Ioh. 18, 5. 6.

(pg. 662B) Ego sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Ioh.18,4.5.

33,54.(pg.38B)Quem quaeritis? Cui illico responderunt:Jesum Nazarenum.(-)Ego sum.

54.

ITALA LEO.M.serm.52.(Migne,1881) Ioh.18,5.

3(pg.315B)Ego sum.
C)Ego sum:

serm.65,2(pg.362B)Ego sum;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 5.

(pg. 412B) Responderunt. Jesum Nazarenum. Dicit illis. Ego sum. Stabat autem et Judas qui eum tradebat cum illis.

ORI ser 100 Jo 18,5

(219,14) at illi dixerunt: Iesum Nazarenum. et dixit eis: ego sum

eis em L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,6.

(pg.999) Vt ergo dixit eis:Ego sum:abierunt retrorsum,& ceciderunt in terram.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,6.

(pg.65)Ut ergo dixit illis:Ego sum:abierunt retro,et ceciderunt in terram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,6.

(pg.70)Ut ergo dixit eis:Ego sum,abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,6.

(pg.134) Ut ergo dixit illis Ego sum,abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.

517

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,6.

(pg.44)quomodo ergo dixit illis ego sum abierunt retro et cae-
ciderunt in terram.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 6.

(pg. 624) postquam ergo dixit eis. ego sum. abierunt retrorsum.
et ceciderunt in terram.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,6.

(pg.67)Ut ergo dixit illis ego sum abierunt·retrorsum et ce-
ciderunt in terram·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,6.

(pg.347) ad ubi au... dixit ego sum abierunt retro et ceciderunt in terra

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 6.

(pg. 382) ut ergo dixit eis quia ego sum abierunt in retro t retrorsu & ciderṫ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,6.

(pg.366)ut ergo dixit eis ego su abierunt retrorsu et ceciderunt in terra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,6.

(pg.174)utergo dixit eis ego su abierunt retrorsu &cciciderunt interram

AM Ps 40,30,1 Jo 18,6

(249,18) abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.

in terram) retrorsum BG

rep 30,3(250,4)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.18,4.5.6.
series

100(pg.1750D)ubi sciens Jesus quae superventura erant ei,procedens foras dixit:Quem quaeritis? At illi dixerunt,Jesum Nazarenum.Et dixit eis:Ego sum.Et abierunt et ceciderunt retrorsum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,6.

5,15.(pg.286,21)ut ergo dixit eis:ego sum,abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.

ITÀLA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Ioh.18,4.6.

3(pg.336)Quem quaeritis,redierunt omnes retro et ceciderunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.82.(Migne,1841) Ioh.18,5.6.

2(pg.1051)Ego sum,hi qui eum apprehendendum quaerebant,redie-
runt retro,et ceciderunt.

3,2.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,4.5.6.

2(pg.1475) dixit illis: Quem quaeritis? At illi dixerunt: Jesum Nazarenum. Et ille: Ego sum. Hac voce audita, redierunt retro, et ceciderunt.

28;2(pg.1622) wiederholt: redeuntes retro ceciderunt.

37;9(pg.1675) Qua voce audita, redierunt retro et ceciderunt.

47;7(pg.1736) redierunt retro, et ceciderunt.

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18,6.

3(pg. 1931) Ut ergo dixit eis, Ego sum, abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.

" wiederholt: Ego sum, (4 Mal)

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) Joh.18,6

5,5(pg.665)Quando autem illis dixit,Ego sum,abierunt retro,et
ceciderunt in terram.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 92, 1. (Migne, 1847) Ioh. 18, 5. 6.

(pg. 662B) Ego sum. (-) abierunt retrorsum;

CAE s 11,4 Jo 18,6

(55,38) abierunt retrorsum, et facti sunt velut mortui,

Vorlage war EUS-G

<u>CHRY</u> III,1097 | Jh 18,6

(1107C) Nam ut dixit, Ego sum: uoce ea perculsi, retrorsum abierunt, et ceciderunt omnes.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,18.(Migne,1378) Ioh.18,6.

4.(pg.1152D)Ego sum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Ioh.18,6.

5.(pg.872B)Abierunt retrorsum,et ceciderunt in terram.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Ioh.18,6.

16,41.(pg.237A)Ego sum.

· 25.

ITALA . HIER. Ezech. 1. (Migne, 1884) Ioh. 18, 6.

2(pg. 32A) Ego sum ceciderunt retrorsum in terram;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 6.

(pg. 412B) Ut ergo dixit: ego sum. abierunt retrorsum: et ceciderunt in terram.

ORI ser 100 Jo 18,6

(219,15) abierunt et ceciderunt retrorsum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 23. (Migne, 1849) Ioh. 6, 67.
18, 6.

3(pg. 729B) abiere retrorsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,7.

(pg.999) Iterum ergo interrogauit eos: Quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarenum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,7.

(pg.65)Iterum illos interrogavit:Quem quaeritis? Ad illi
dixerunt:Jesum Nazaraeum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,7.

(pg.70)Iterum ergo eos interrogauit Jesus:quem quaeritis?
Illi autem dixerunt:Jesum Nazoreum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,7.

(pg.134) Iterum Iesus eos interrogavit Quem quaeritis? Illi autem dixerunt Iesum Nazarenum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,7.

(pg.44)iterum ihs interrogauit illos quem quaerites illi autem dixerunt ihm nazorenum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 7.

(pg. 624) iterum ergo interrogauit eos. quem quaeritis. illi autem dixerunt iesum nazoreum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,7.

(pg.67)Iterum ergo interrogauit illos quem quaeritis·At illi dixerunt ihm nazoreum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,7.

(pg.347) rursus igitur interrogauit eos. quem quaeritis qui dixerunt ihm nazoren

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.18,7.

(pg.382) itum ergo eos introgauit quem qritis at illi dixert
ihm nazarenum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,7.

(pg.366)iteru ergo eos interrogauit que queritis illi aute
dixerunt ihm nazorenu(!).

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,7.

(pg.174)iteru interrogauit eos que queritis illi dixerunt ihm
naszarenu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,7.

5,15.(pg.286,22)iterum ergo eps interrogauit:quem quaeritis?
illi autem dixerunt:Iesum Nazoreum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18, 7.

4 (pg. 1931) Iterum ergo eos interrogavit: Quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Joh.18,7

1(pg.2037)Quem quaeritis? Jesum,

PS-AU s Cai I,39,2 Jo 18,7

(58b) Iterum dicit eis: Quem quaeritis? et dixerunt: Jesum Nazarenum, et ait illis: Ego sum, quem quaeritis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18,7.

(pg.412B) Iterum interrogavit eos dicens: Quem queritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,8.

(pg.999) Respondit Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quaeritis, sinite hos abire.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Joh. 18,8.

(pg.66)Dixi vobis,ego sum:si ergo me quaeritis,sinite hos ire:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,8.

(pg.70)Respondit Jesus:dixi uobis,quia ego sum;si ergo quaeritis me,sinite hos abire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,8.

(pg.134) Respondit Iesus Dixi vobis quia ego sum:si ergo me quaeritis,sinite eos ire.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.18.8.

(pg.44)Respondit ihs dixi uobis quia ego sum.si ergo me quaerites sinite istos ire

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,8.

(pg.624) respondit eis iesus. dixi uobis. quia ego sum si ergo
me quaeritis. sinite hos abire.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,8.

(pg.67)Respondit illis ihs.dixi uobis quia ego sum.Si ergo me
quaeritis sinite istos ire·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,8.

(pg.347) respondit eis ihs dixi uobis quoniam ego sum ergo si me quaeritis sinite hos ire

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 18, 8.

(pg. 382) respondit ihs dixi ub quia ego sum si ergo me qritis
sinite hos abire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,8.

(pg.366)respondit ihs dixi uobis quia ego su si ergo me queritis sinite hos abire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,8.

i
(pg.174)respondit ihs iam dixi uobis qa ego su···Si ergo me
queritis sinite hos abire

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,60.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,8.

(pg.307,17)si me quaeritis,sinite hos abire.

AM Ps 61,20,2 Jo 18,8

(390,29) si me quaeritis, sinite hos abire,

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Ioh. 18, 8.

35(pg. 1430C) Si me quaeritis, sinite hos abire.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,8.

5,15.(pg.287,2)respondit Iesus:dixi uobis,quia ego sum.si ergo me quaeritis,sinite hos abire.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Ioh.18,8.

90.(pg.154,6)si ergo me quaeritis,sinite hos abire.

AU q VT 8 Jo 18,8

(336,25) Si ergo me quaeritis, sinite hos abire.

3,2.

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18,8.

4(pg. 1931) Respondit Jesus: Dixi vobis quia ego sum. Si ergo me quaeritis, sinite hos abire.

" wiederholt: Si me(-)quaeritis, sinite hos abire.

113;2(pg. 1933) Sinite hos abire.

CHRY III,1097 Jo 18,8

(11o7D) Cum iterum surgerent ac dicerent, Iesum: dicit eis:
Dicebam uobis quod ego sum:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.18,8.

(pg.412B)Respondit Jesus.Dixi vobis:ego sum.Cum autem dixisset:ego sum:
(pg.412C)Si me queritis:sinite hos abire:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,9.

(pg.999) Vt impleretur sermo,quem dixit:Quia quos dedisti mihi,
non perdidi ex eis quemquam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,9.

(pg.66)ut impleatur verbum.quod dixit:Quoniam,quos dedisti mihi,neminem ex his perdidi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,9.

(pg.71)ut impleretur sermo,quem dixit:quia,quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,9.

(pg.134) Ut impleatur sermo quem dixit Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex ipsis quemquam.

ITALA Cod. e(Belsheim, 1896) Ioh. 18, 9.

(pg. 44) ut impleretur sermo quem dixit quos dedisti mihi nemine perdidi ex illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,9.

(pg.624) ut impleretur sermo quem dixit. quia quos dedisti mihi nullum perdidi ex ipsis.

7

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.18,9.

(pg.55)----(implere)tur scriptura quem dixit quia quos de-
disti mihi non perdidi ex eis quicquam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,9.

(pg.67)ut impleretur uerbum quod dixit·qum quos dedisti mihi
non perdidi ex illis ullum···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,9.

(pg.347) ut adimpleretur uerbum quod dixerat quoniam quos dedi-
sti mihi non perdidi ex eis quemqua..

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 9.

(pg. 383) ut impleatur sermo quē dixi quia quos dedisti mihi non perdidi ex ipsis quenquā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,9.

(pg.366)ut implereatur(!) sermo que dixit quia quos dedisti mihi non perdidi ex ipsis quemqua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,9.

i u
(pg.174)inpleatur sermo que dixit qa q os dedisti mihi nperdi-
di eis que qua...

AM Ps 61,20,2 Jo 18,9

(390,29) ut impleatur sermo quem dixit Iesus: quia non perdidi ex ipsis quemquam

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,9.

5,15.(pg.287,4)ut impleretur sermo,quem dixit:quia quos dedisti mihi,non perdidi ex ipsis quemquam.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Ioh.18,9.

90.(pg.154,8)ut inpleretur sermo,quem dixit quia quos dedisti mihi,non perdidi ex eis quemquam.

AU q VT 8 Jo 18,9

(336,27) Ut impleretur sermo quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam.

3,2.

ITALA AVG.tract.112.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,9.

4(pg.1931)Ut impleretur sermo quem dixit.Quia quos dedisti mihi,non perdidi ex eis quemquam.

113;2(pg.1933)wiederholt:Quia quos dedisti-quemquam.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 18, 9.
Orsies.

5,7. (pg. 779A) Pater, quos dedisti mihi, non perdidi ex eis
aliquem.

[BON] 44

Is 8,18
Jo 18,9

(292,29) Ecce nos et pueri, quos dedisti nobis, Domine; non perdidimus ex eis quemquam.

[BON] 45

Is 8,18
Jo 18,9

(294,21) Ecce ego et pueri, quos dedisti mihi (mihi tradidisti 6); non perdidi ex eis quemquam;

[BON] 77

Is 8,18
Jo 18,9

(348,35) Ecce ego et pueri, quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam;

Papst Zacharias

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.18,9.

13(pg.458A)Pater,quos dedisti mihi,non perdidi ex eis quemquam.

HI Pach   Jo 18,9

(117,8) Pater quos dedisti mihi, non perdidi ex eis aliquem.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.18,9.

42(pg.377A)Ut adimpleretur verbum quod dixerat,quoniam quos de-
disti mihi,non perdidi ex eis neminem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 9.

(pg. 412C) ut adimpleretur sermo quem dixit. Quia quos dedisti mihi: neminem ex ipsis perdidi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,10.

(pg.999) Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum:& percussit pontificis seruum:& abscidit auriculam eius dexteram.Erat autem nomen seruo Malchus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,10.

(pg.66)Simon igitur Petrus habens gladium eduxit illum,et
percussit servum Principis Sacerdotum,et amputavit
illi auriculam dextram.Erat autem nomen servi illius
Malachus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,10.

(pg.71)Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit seruum principis sacerdotum,et absoidit auriculam eius dextram.Erat autem nomen seruo Malchus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,10.

(pg.134) Simon igitur Petrus habens gladium eduxit eum et percussit servum principes sacerdotum et abscidit eius auriculam dextram:erat autem nomen servo Malchus.

ITALA , Cod. e(Belsheim, 1896) Ioh. 18, 10.

(pg.44) Simon ergo petrus habens gladium eduxit illum et percussit seruum principes sacerdotum et abscidit auriculam eius dextram fuit autem nomen serui illius malchus

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 10.

(pg. 624) simon ergo petrus habens gladium. eduxit eum. et percussit seruum principis sacerdotum. et abscidit auriculam eius dextram. erat autem nomen seruo illi. malchus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.18,10.

(pg.55)Simon igitur petrus habens gladium eduxit eum et
percussit seruum principis sacerdotum et abscidit
dexteram auriculam eius.erat autem seruo illi mal-
chus nomen.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,10.

(pg.67)Simon autem petrus·habens gladium eduxit illum et percusit principi sacerdoti seruum et abscidit illi auriculam dextram·erat autem nomen serui malc^h^us·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,10.

(pg.347)simon igitur petrus habens gladium eduxi. eum et percussit seruum principis sacerd.... et abscidit auriculam eius dexter ....se.ui

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.18,10.

(pg.383) simon ergo petrus hn̄s gladium euaginauit t eduxit eum
& percussit ..caiphe pontificis seruū & abscidit eius
auriculā dextam erat h· nomen seruo malchus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,10.

(pg.366)Simon igitur petrus habens gladiu eduxit eu et percussit pontificis seruu et abscidit eius auricula dextram erat nomen seruo malchus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,10.

(pg.174)Simon ergo petrus habens gladiu eduxit eu &p·cussit
seruu pontificis &abscedit eius auricula dextera erat
(ue)l e
h·nomen seruo malchus

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.18,10.

101(pg.1751D)Sicut autem dicit Joannes,ei dextram auriculam amputavit,apud quem et nomen servi dicitur,quia Malchus vocabatur.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.18,10.

(pg.135,2)Simon igitur Petrus habens gladium eduxit,et percussit servum principis sacerdotum,et amputavit illi auriculam dextram.

NB.1.

ITALA AVG.serm.27.(Mai,1852) Ioh.18,10.

(pg.60)Et eduxit(-)Petrus gladium,et percussit auriculam principis servi.

Cod.3835.servum.Tunc autem dicas:in auricula principis servum.

ITALA AVG.tract.112.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.18,10.

5(pg.1931)Simon ergo Petrus habens gladium,eduxit eum,et percussit servum principis sacerdotum,et abscidit ejus auriculam dexteram.Erat autem nomen servo Malchus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 10.

(pg. 412C) Simon itaque Petrus habens gladium eduxit eum:

ORI ser 101 Jo 18,10

(221,6) et dextram auriculam amputauit,

et) ei L
dexteram B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,11.

(pg.999) Dixit ergo Iesus Petro:Mitte gladium tuum in vaginam.
Calicem,quem dedit mihi Pater,non bibam illum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,11.

(pg.66)Ait ergo Jesus Petro:Remitte gladium in teca sua.Calicem,quem mihi dedit Pater,non vis bibam illum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,11.

(pg.71)Dixit ergo Jesus Petro:Mitte gladium in uagina sua:
calicem,quem dedit mihi pater,non uis bibam illum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,11.

(pg.134) Dixit ergo Iesus Petro Mitte gladium in vaginam suam: calicem quem dedit mihi pater non vis ut bibam illum?

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,11.

(pg.44)Dixit ergo ihs petro remitte gladium tuum in tecam suam calicem quem mihi dedit pater non bibam illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,11.

(pg.624) dixit ergo iesus petro. remitte gladium in uagina sua. calicem quem dedit mihi pater. non bibam illum.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.18,11.

(pg.55)Dixit ergo ihs petro mitte.gladium in uaginam suam.
calicem quem dedit mihi pater nonne bibam illum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,11.

(pg.67)Dixit ergo ihs petro.mitte gladium in t[h]ecasua·calicem quem dedit mihi pater non bibam illum

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Ioh.18,11.

(pr.349)illius .... ihs petro reconde gladium in tec..
....cem quem dedit mihi pater non uis ut ....am illum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 18, 11.

(pg. 120) vg: gladium; γ add: tuum.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 11.

(pg. 383) dt̄ ergo ih̄s petro mitte gladium in uaginā calicem quē dedit mihi pat̄ n̄ uis bibā illū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,11.

(pg.367)Dixit ergo ihs petro mitte gladiu in uagina suam calice que dedit mihi pater non uis biba illum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,11.

(pg.174)dixit ergo ihs petro mitte gladiu tuu inuagina···
Calice que dedit mihi pater nuis bibam illu···

IIII.

-ITALA AMB.Luc.7,100.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,11.

(pg.325,13) calicem quem mihi pater dedit non uis ut bibam illum?

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 18, 11.

13(pg.554C)Calicem enim quem dedit mihi Pater, non vis ut bibam illum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.18,11.

103(pg.1754A)Et vide postquam dixit ad Petrum: Reconde gladium tuum in thecam suam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,11.

3,16.(pg.287,21)calicem,quem dedit mihi pater,non bibam illum?

ITALA AVG.tract.112.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.18,11.

5(pg.1931)Mitte gladium in vaginam.Calicem quem dedit mihi
Pater,non bibam illum?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.131,2.(Migne,1847) Ioh.18,11.

(pg.947C)Reconde gladium tuum in locum suum.Calicem quem dedit mihi Pater,non bibam illum?

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.18,11.

41.(pg.429A)Mitte gladium in vaginum.Calicem quem dedit mihi Pater,non bibam illum?

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Ioh. 18, 11.

4 (pg. 827A) Mitte gladium tuum in vaginam, calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

Mt 26,52
Jo 18,11

HI ep 123,12,3

(86,14) conde gladium tuum in uagina sua;

uaginam suam AΠD uaginam S

HI ep 121,5,1 Jo 18,11

(18,10) calicem, quem dedit mihi pater, non bibam illum?

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Ioh.18,11.

53(pg.527A)Calicem quem mihi dedit Pater non bibam illum?

ITALA HIL. ps. 131. (Zingerle, 1891) Ioh. 18, 11.

4. (pg. 684, 2) reconde gladium tuum in theca: calicem, quem dedit mihi pater, non bibam illum?

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.18,11.

11.(pg.753,7)calicem,quem dedit mihi pater meus,non bibam illum?

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Ioh.18,11.

12.(pg.785,5)calicem,quem pater meus mihi dedit,non bibam illum?

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.18,11.

32(pg.45B)Calicem quem dedit mihi Pater meus,non bibam eum?

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.18,11.

30(pg.368B)Reconde gladium tuum in thecam:calicem,quem dedit mihi Pater,non bibam illum?

54.

ITALA LEO.M.serm.58.(Migne,1881) Ioh.18,11.

4(pg.335B)Calicem quem dedit mihi Pater,non vis ut bibam illum?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.34.(Migne,1862) AVG.5.app. Ioh.18,11.

~~(pg.604A)~~Calicem quem dedit mihi Pater,non bibam illum?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.18,11.

(pg.412C)Dixit ergo Jesus Petro.Remitte gladium tuum in vaginam.

ORI ser 103 Jo 18,11

(224,20) reconde gladium tuum in thecam suam,

ITALA OROS. ap.28.7.(Zangemeister,1882) Ioh.18.11.

(pg.650,9)reconde gladium in theca,fieri enim non potest,ut calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum.

PS-VIG Var 1,28

62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) Ioh.18,11.

/Mt 16,23/

24(pg.372B) Calicem quem dedit mihi Pater, non vis ut bibam illum?

1-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,12.

(pg.999) Cohors ergo,& tribunus,& ministri Iudaeorum comprehenderunt Iesum,& ligauerunt eum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,12.

(pg.66)Cohors igitur,et tribunus,et ministri Judaeorum adprehenderunt Jesum,et adligaverunt eum,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,12.

(pg.71)Cohors ergo et tribunus et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum et ligauerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,12.

(pg.134) Cohors igitur et tribunus et ministri Iudaeorum comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,12.

(pg.44)Cohors itaque et tribunus et ministeria iudaeorum conpraehenderunt----

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 12.

(pg. 624) cohors igitur et tribunus. et ministri iudaeorum comprehenderunt iesum. et ligauerunt eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Ioh.18,12.

(pg.55) cohors igitur et tribunus et ministri iudeorum conprehenderunt ihm et adligauerunt eum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,12.

(pg.67)Cohors itaque et tribunus et ministri iudaeorum.ad-
praehenderunt ihm et alligauerunt illum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,12.

(pg.349) cohors igitur militum et trib.nus et ministri iudaeorum adpraehenderunt ihm et ligauerunt

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Ioh. 18, 12.

(pg. 383) ergo cohors & tribunus & ministri iudaeor̄ comp̄hender̄t
ih̄m & ligauer̄t eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,12.

(pg.367)Cohors aute et tribvnus et ministri iudaeoru conpraehenderunt ihm et ligauerunt eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,12.

(pg.174)Coh rs ergo &tribunus &ministri iudaeoru conprehenderunt ihm &ligauerunt eu···

3,2.

ITALA | AVG.tract.112.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,12.

(pg.1929) Comprehenderunt Jesum,et ligaverunt eum.
6(pg.1932) Cohors autem et tribunus et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum,et ligaverunt eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 12.

(pg. 412D) Cohors igitur et tribunus et ministri Judeorum comprehenderunt Jesum: et ligaverunt eum:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,13.

(pg.999) Et adduxerunt eum ad Annam primum,erat enim socer Caiphae,qui erat pontifex anni illius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,13.

7

(pg. 66)et duxerunt ad Annam primum;erat enim socer Caiphae,
qui fuit Princeps Sacerdotum anno illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,13.

(pg.71)et adduxerunt eum ad Annam primum;erat enim socer
Caiphae,qui erat princeps sacerdotum anni illius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,13.

(pg.134) et adduxerunt ad Annam primum:erat enim socer Caiphae,qui erat pontifex anni illius:

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,13-24.

(pg.44) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,13.

(pg.625) et adduxerunt eum. ad annam primum. erat enim socer caiphae qui erat princeps sacerdotum anni illius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.18,13.

(pg.56)et adduxerunt eum ad annam primum.erat enim socer caiphae qui erat pontifex anni illius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,13.

(pg.67)et ad duxerunt eum ad annam primum·erat enim socer-
caifae qui erat princeps sacerdotum annillius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,13.

(pg.349)et perduxerunt a. annam primum enim erat socer caifae qui erat summus sacerdos anni illius

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 18, 13.

(pg. 383) & adduxert ad annā primū erat enim socer caiphe qui erat pontifex anni illius

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Ioh.18,13.

(pg.367)et adduxerunt eu ad anna primu erat enim socer cai-
phae qui erat pontifex anni illius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,13.

1

(pg.174)&adduxerunt eu ad anna primu erat h'socer caiphae q
erat pontifex anni illius

3.2.

ITALA . AVG.tract.113.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,13.

(pg.1932)Et adduxerunt eum ad Annam primum;
1(pg.1932)Adduxerunt eum(-)ad Annam primum.(-)Erat enim(-)
soser Caiphae,qui erat pontifex anni illius.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 13.

(pg. 412D) et adduxerunt eum ad Annam primum. Erat enim socer Cayphe: qui erat Pontifex anni illius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,14.

(pg.999) Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Iudaeis: Quia expedit, vnum hominem mori pro populo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,14.

(pg.66)Hic est autem Caiphas,qui consilium Judaeis dederat:
Quia expedit unum hominem mori pro plebe,et non tota
gens pereat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,14.

(pg.71)Erat autem Caifas,qui consilium dedit Judaeis,quia expedit unum hominem mori pro populo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,14.

(pg.134) erat autem Caiphas qui consilium dedit eis Quia expedit unum hominem mori pro populo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,14.

(pg.625) erat autem caiphas. qui consilium dedit iudaeis. quia expedit unum hominem mori pro populo.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.18,14.

(pg.56)erat autem caiphas qui consilium dedit iudaeis quia expedit unum hominem mori pro populo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18.14.

(pg.67) Errat autem caifas qui consilium dedit iudaeis quia ex
pedit unum hominem mori pro plebe.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,14.

(pg.349) erat enim caifas qui consilium dederat iudaeis quoniam
expedit unum hominem mori pro populo

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 14.

(pg. 383) erat h· caiphas qui consiliatus ÷ cū iudeis quia expedit unū hominē mori pro populo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,14.

(pg.367)erat aute caiphas qui consiliu dedit iudaeis quia ex-
pedit unu homine mori pro populo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,14.

(pg.175)erat h·caiphas q̄ consiliu̅ dederat iudeis qa expedit unu̅ homine̅ mori p̄populo···

5

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Ioh.18,14.
(Petschenig,1913)

19.(pg.455,5)expedit unum hominem mori pro populo.

3,2.

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18, 14.

1(pg. 1932) Erat autem(-) Caiphas qui consilium dedit Judaeis, Quia expedit unum hominem mori pro populo.

ITALA AVG. serm. 217 (PL 39. 1842) Joh. 18,14

2(2148) Expedit ut unus moriatur, quam tota gens pereat;

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 18, 14.

1(pg.1126B)Caiphas quoque prophetat ignorans, quod expediret unum perire pro cunctis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 14.

(pg. 412D) Erat autem Cayphas qui consilium dederat Jüdeis: quia expedit unum hominem mori pro populo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,15.

(pg.999) Sequebatur autem Iesum Simon Petrus,& alius discipulus.
Discipulus autem ille erat notus pontifici,& introiuit
cum Iesu in atrium pontificis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,15.

(pg.66)Sequebatur autem Jesum Simon Petrus,et alius discipulus.Discipulus autem ille notus erat Principi Sacerdotum,et simul intravit cum Jesu in atrium Principis Sacerdotum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,15.

(pg.71)Sequebatur autem Jesum Simon Petrus et alius discipu-
lus;discipulus autem ille erat notus principi sacerdo-
tum et simul introiuit cum Jesu in atrium principis
sacerdotum.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 18,15.

(pg. 134) Sequebatur autem Simon Petrus Iesum et alius discipulus discipulus autem ille notus erat principi sacerdotum et simul introivit cum Iesu in atrium pontificis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,15.

(pg.625) sequebatur autem iesum simon petrus. et alius discipulus. discipulus autem ille notus erat principi sacerdotum. et simul introibit cum iesu. in atrio principis sacerdotum.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.18,15.

(pg.56)Sequebantur autem ihm simon petrus et alius discipulus.
discipulus autem ille notus erat pontifici et simul
introiuit cum ihu in atrium pontificis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,15.

(pg.67)Sequebatur autem ihm simon petrus e alius discipulus·
discipulus autem ille notus erat principi sacerdotum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,15.

(pg.349) sequebatur autem ihm simon petrus et alius discipulus
discipulus autem ille notus erat principibus sacerdotum
et sim.. introiuit cum ihu in atrium principis sacerd.-
tum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 15.

(pg. 383) sequebat·h· ih̄m simon petrus & alius ..iō discipulus
h· discipulis ille erat notus pontifici & introiuit
cū ih̄u in atrium pontificis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,15.

(pg.367)Seqbatur aute ihm simon petrus et alius discipulus
Discipulus aute ille notus erat pontifici et simul
introiuit cu ihu in atriu pontificis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,15.

(pg.175)Sequebatur II ihm simon petrus &alius discipulus···
Discipulus h·ille notus erat pontifici &introiuit
cu ihu inatriu principis···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,15.

6,19.(pg.290,17) sequebatur Simon Petrus et alius discipulus. discipulus autem ille (-) erat notus pontifici et introiuit cum Iesu in atrium pontificis,

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18, 15.

2(pg.1932) Sequebatur autem(-)Jesum Simon Petrus, et alius discipulus.

" Discipulus autem ille(-)erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis:

HI ep 127,5,4 cf Jo 18,15

(149,26) erat notus pontifici

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 15.

(pg. 413A) Sequebatur autem Jesum Simon Petrus: et alius discipulus. Discipulus autem ille notus erat Pontifici: et introivit cum Jesu in atrium Pontificis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,16.

(pg.999) Petrus autem stabat ad ostium foris.Exiuit ergo discipulus alius,qui erat notus pontifici,& dixit ostiariae: & introduxit Petrum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,16.

(pg.66)Petrus vero stabat foris ad januam.Egressus ergo disci-
pulus ille alius qui erat notus Principi Sacerdotum,
dixit ostiariae:et induxit Petrum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,16.

(pg.71) Petrus autem stabat ad ostium foris.Exiuit ergo discipulus ille alius,qui erat notus principi sacerdotum,et dixit ostiariae,et introduxit Petrum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,16.

(pg.134) Petrus vero stabat ad ianuam foris.Exiit ergo discipulus ille alius qui erat notus pontifici et dixit hostiariae,et introduxit Petrum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 16.

(pg. 625) petrus autem stabat ad ostium foris. exiuit ergo discipulus ille alius qui erat notus principi sacerdotum. et dixit ostiariae. et introduxit petrum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.18,16.

(pg.56)petrus uero stabat foris ad ianuam.Exiuit ergo discipulus ille alius qui erat notus pontifici et dixit ostiariae et introduxit petrum.

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 18, 16.

(pg. 67) Petrus autem stabat ad ianuam foris· exiuit ergo ille discipulus notus principi sacerdotum et dixit ostiariae et intro duxit petrum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) -Ioh.18,16.

(pg.349)petrus autem stabat ad ianuam fori. exivit ergo discipulus ille alius qui erat notu. principiš sacerdotum et dixit ostiariae et introduxit petrum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 16.

(pg. 383) h· petrus stabat ad hostiū foris exiit ergo discipulus alius qui erat notus pontifici & dixit hostiarie & introduxit petr̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,16.

(pg.367)Petrus uero stabat ad ostiu foris Exiuit ergo discipulus ille qui erat notus pontifici et dixit ostiariae et introduxit petrum

ITALA　　　　Cod.gat.(Heer,1910)　　　　Ioh.18,16.

(pg.175)Petrus h·stabat adhosteu foras···Exiuit ergo discipu-
i
lus alius q erat pontifici notus &dixit ostariae
&introduxit petru···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,16.

6,19.(pg.290,20)Petrus autem stabat ad ostium foris (-) exiit ergo discipulus alius,qui erat notus pontifici et dixit ostiariae et introduxit Petrum,

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18,16.

2 (pg. 1932) Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo alius discipulus qui erat notus pontifici, et dixit ostiariae et introduxit Petrum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.18,16.

(pg.413A)Petrus autem stabat ad ostium foris.Exiit autem discipulus ille alius:qui erat notus Pontifici: et dixit ostiarie:et introduxit Petrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,17.

(pg.999) Dicit ergo Petro ancilla ostiaria:Numquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille:Non sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,17.

(pg.66)Dicit ergo ancilla ostiaria Petro:Numquid et tu de discipulis es hominis illius? Et ait ille:Non sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,17.

(pg.71)Dixit ergo Petro illa ancilla ostiaria:Numquid et tu
ex discipulis es hominis huius? Dicit ille:Non sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,17.

(pg.134) Dicit ergo Petro illa ancilla hostiaria Nunquid et tu ex discipulis es hominibus huius? Ait illi Non sum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,17.

(pg.625) dicit ergo petro illa ancilla ostiaria. numquid et tu ex discipulis es hominis huius. ad ille ait. non sum.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.18,17.

(pg.56)dicit ergo illa ancilla ostiaria petro numquid et tu
ex discipulis es hominis huius.et ait non sum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,17.

(pg.67)Dixit ergo ancilla ostiaria petro·numquid et tu de discipulis es hominis huius·ait ille non sum·

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,17.

(pg.349)dixit ergo petro puell... ostiaria numquid et tu discipulus es hominis huius.ad ille ait non sum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh 18, 17.

(pg. 120) vg: dicit; γ : dixit.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Ioh.18,17.

(pg.383) dx t dt ergo ancilla hostiaria petro numqd & tu es discipulis es hoīs huius dicit ille non sum

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Ioh.18,17.

(pg.367)Dicit ergo petro ancilla ostiaria numquid ex disci-
pulis es hominis istius ait ille non su

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,17.

1

(pg.175)Dicit ergo petro ancella ostearia nuqd âtues exdisci-
pulis istius hominis dt ille nsu···

ITALA IIII. AMB.Luc.10,83.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,17.

(pg.487,5)non sum;

wiederholt:10,84.(pg.487,18)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,17.

6,23.(pg.294,15)dicit ergo Petro ancilla ostiaria:numquid ergo et tu de discipulis es hominis istius? dicit ille:non sum.

3,2.

ITALA AVG.tract.113.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,17.

2(pg.1932)Dicit ergo Petro ancilla ostiaria:Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille:Non sum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.18,17.

(pg.413A)Dixit ergo Petro ancilla ostiaria.Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Negavit ille dicens.Non sum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,18.

(pg.999) Stabant autem serui,& ministri ad prunas:quia frigus erat,& calefaciebant se:erat autem cum eis & Petrus stans,& calefaciens se.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,18.

(pg.66)Stabant autem servi,et ministri ad carbones,quia frigus erat:stabat autem et Petrus cum illis calficiens se.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,18.

(pg.71)Stabant autem serui et ministri ad carbones,quia frigus erat;erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,18.

(pg.134) Stabant autem servi et ministri ad prunas,quia frigus erat.et calefaciebant:erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,18.

(pg.625) stabant autem serui et ministri ad prunas. quia frigus erat. et calefaciebant se. erat autem cum eis petrus. stans et calefaciens se.

ITALA/ Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 18.

(pg.56)Stabant serui et ministri ad carbones quia frigus erat (et calefaciebant se) erat autem et petrus stans et calefaciens se.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,18.

(pg.67)stabant ergo serui et ministri focum habentes quia fri-
gus erat et calefa ciebantur.Erat autem cum illis et
petrus stans et calefaciens se·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,18.

(pg.349) stabant. autem serui et ministri ad carbones cale...
....cientes se quoniam frigus erat ....tem cum
eis petrus s.............ens se

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 18.

(pg. 383) dicit ille non sum stabant h. serui & ministri ad prunas calefacientes quia frigus erat & calefaciebant t kalefiebant erat h. cū eis petrus stans & calefaciens se

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,18.

(pg.367)Stabant aute serui et ministri ad carbones quia fri-
gus erat et calefaciebant erat aute cu eis et petrus
stans et calefaciens se

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,18.

1

(pg.175)Stabant h'serui &ministri adprunas qa frigus erat
&calefaciebant se erat h·cu eis &petrus stans &cale-
faciens se

ITALA IIII. AMB.Luc.10,76.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,18.

(pg.484,17)frigus erat.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,18.

6,23.(pg.294,19) stabant autem serui et ministri ad prunas,quia frigus erat,et calefiebant;erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se.

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18, 18.

3(pg.1933) Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se.
" Erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.18,18.

2,2.(pg.555C)Quia frigus erat,et stans ad prunas calefaciebat se.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 18.

(pg. 4134) Stabant autem servi et ministri ad prunas: quoniam frigus erat: et calefaciebant se. Erat autem cum eis et Petrus stans: et calefaciens se.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,19.

(pg.999) Pontifex ergo interrogauit Iesum de discipulis suis, & de doctrina eius.

ITALA · Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,19.

(pg.66)Princeps igitur Sacerdotum interrogavit Jesum de discipulis ejus,et de doctrina.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,19.

(pg.71)Princeps ergo sacerdotum interrogauit Jesum de discipulis eius et de doctrina eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,19.

(pg.134) Princeps ergo sacerdotum interrogavit Iesum de discipulis eius et de doctrina eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,19.

(pg.626) princeps autem sacerdotum interrogauit iesum de discipulis eius. et de doctrina eius.

ITALA		Cod. ff^2 (Belsheim, 1887)		Ioh. 18, 19.

(pg.56)pontifex ergo interrogabat ihm de discipulis eius et de doctrina eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,19.

(pg.67)Princeps ergo sacerdotum interrogauit ihm de discipulis eius et de doctrina eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,19.

(pg.351)summus igitur sacerdos ...avit ihm de discipulis eius
.et de doctri.. .ius

ITALA Cod. $\mathscr{l}$ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 19.

(pg. 384) ergo pontifex intrrogauit ihm de discipulis suis & de doctrina eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,19.

(pg.367)pontifex ergo interrogabat ihm de discipulis suis et de doctrina eius

ITALA .Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,19.

(pg.175)pontifex ergo interrogauit ihm dediscipulis suis &de-
doctrina eius···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,19.

6,24.(pg.295,4)pontifex ergo (-) interrogauit Iesum de discipulis suis et de doctrina eius.

3,2.

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18, 19.

3(pg. 1933) Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis ejus, et de doctrina ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.18,19.

(pg.413A)Princeps igitur Sacerdotum:interrogavit Jesum de discipulis suis:et de doctrina ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,20.

(pg.999) Respondit ei Iesus:Ego palam locutus sum mundo:ego
semper docui in synagoga,& in templo,quo omnes Iu-
daei conueniunt:& in occulto locutus sum nihil.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,20.

(pg.66)Respondit Jesus:Ego palam locutus sum huic mundo:et
ego semper docui in Synagoga,et in templo,quo omnes
Judaei conveniunt,et in occulto nihil locutus sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,20.

(pg.71)Respondit Jesus:Ego palam locutus sum mundo;ego semper docui in synagoga et in templo,quo omnes Judaei conueniunt,et in occulto locutus sum nihil.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,20.

(pg.134) Respondit ei Iesus Ego palam locutus sum mundo:ego semper docui in synagoga et in templo,quo omnes Iudaei conveniunt,et in occulto locutus sum nichil.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,20.

(pg.626) respondit ei iesus. ego palam locutus sum huic mundo. ego semper docui in synagoga. et in templo. ubi omnes iudaei conueniunt. et in occulto non sum locutus quidquam.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.18,20.

(pg.56)Respondit ei ihs ego palam locutus sum mundo ego semper
docui in synagoga et in templo quo omnes iudaei conue-
niunt et in occulto locutus sum nihil.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.18,20.

(pg.67) Respondit illi ihs·ego in palam locutus sum huic mundo·Ego semper docui in synagoga et in templo ubi semper iudaei conueniunt.et in ab scondito locutus sum nihil·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,20.

(pg.351) respondit ei ihs ego palam locutus ... mundo et semper docui in synagogis et in templo ubi uniuersi iudaei conueniunt et .n occulto locutus sum nihil

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 18, 20.

(pg. 384) respondit ei ihs ego palam locutus sū mundo ego semp
t tē docui in synagoga & in templo quo t ubi semp t
tē iudei conueniunt & in occulto locutus sū nihil

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,20.

(pg.367)Respondit ei ihs ego pala locutus su mundo ego semper
docui in synagoga et in teplo quo omnes iudaei conue-
niunt et in occulto locutus su nihil

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,20.

(pg.175)Respondit ei ihs ego pala loq^u utus su modo ego semp·
docui insinagoga &intemplo quo omnes iudaei conueniunt
&inocculto loq^u utus su nihil···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.18,20.
series

100(pg.-1750B)Ego palam locutus sum huic mundo,ego semper docui in synagoga et in templo,ubi omnes Judaei conveniunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,20.

6,24.(pg.295,5)respondit ei Iesus:ego palam locutus sum mundo,
ego semper docui in synagoga et in templo,quo
omnes Iudaei conueniunt,et in occulto locutus
sum nihil.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha.1892) Ioh.18,20.

25.(pg.867,19)et in occulto locutus sum nihil.

3,2.

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18, 20.

3(pg.1933) Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Judaei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil;

" wiederholt: Ego palam locutus sum mundo;
" In occulto locutus sum nihil:
(pg.1934) In occulto locutus sum nihil?
Palam locutus sum mundo;

PS-AU s Cas I,165 Jh 18,20

(165b) et dicebat. Ego semper palam loquutus sum et in templo et in synagogis. et in occulto locutus sum nichil.

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Ioh.18,20.

20.(pg.180,5)non (-) in abscondito locutus sum.

JUL-T ant 2,35 Jo 18,20

(680 B) Ego palam locutus sum mundo

(680 D) Palam locutus sum mundo....In occulto locutus sum nihil (ex Aug.tract.113 in Joan.Evang.,n.3)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 20.

(pg. 413A) Respondit Jesus. Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in sinagoga et in templo: in quo omnes Judei conveniunt: et in occulto locutus sum nihil.

ORI ser 100 Jo 18,20

(218,15) ego palam locutus sum huic mundo; ego semper docui in synagoga et in templo, ubi omnes Iudaei conueniunt.

ego B L om G

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Ioh. 18, 20.

23 (pg. 724B) Ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga, et in templo quo omnes Judaei conveniunt: et in occulto locutus sum nihil.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,21.

(pg.999) Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid
locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quae dixerim ego.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,21.

(pg.66)Quid me interrogas? Interroga,qui audierunt quid illis locutus sum:et ecce hi sciunt,quae dixi ego.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,21.

(pg.71)Quid me interrogas? Interrogas eos,qui audierunt,quid locutus sum ipsis:ecce hi sciunt,quae dixerim ego.

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.18,21.

(pg.134) Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus sum illis:ecce hi sciunt quae dixerim ego.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 21.

(pg. 626) quid me interrogas. interroga eos qui me audierunt. quid illis sum locutus. ecce hi sciunt quae dixerim ego.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 21.

(pg. 56) quid me interrogas interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis ecce hi sciunt quae dixerim ego.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,21.

(pg.68)quid me interrogas.Interroga eos qui audierunt quid locutus sum illis.Ecce isti sciunt que dixerim ego.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,21.

(pg.351) quid me interrogas interroga eos qui me audierunt qu..
locutus sum eis ecce hi sciunt quae dixerim ego

/

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 18, 21.

(pg. 384) quid me int̄rogas int̄roga audientes q̇ audiert̄ me quid
locutus sū eis ecce t si h· hi sciunt q̄ dixem̄ ego

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,21.

(pg.368)Quid me interrogas interroga eos qui audierunt quid
locutus su illis ecce hii sciunt quae di(x)eri ego

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,21.

(pg.175)Quid me interrogas interroga eos q[i] audierunt q[i]d loq[u] u-
tus su inipsis ecce hii sciunt q[i]d dixerim ego...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,21.

6,24.(pg.295,8) quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis.ecce hi sciunt quae dixerim ego.

3,2.

ITALA AVG.tract.113.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,21.

3(pg.1933)quid me interrogas? Interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis:ecce hi sciunt quae dixerim ego.

(pg.1934)wiederholt:Quid me interrogas-dixerim ego.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Ioh.18,21.

(pg.413B) Quid me interrogas? Interroga eos qui audierunt: quid locutus sum eis. Ecce sciunt hi que dixerim ego.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,22.

(pg.999) Haec autem cum dixisset, vnus assistens ministrorum dedit alapam Iesu, dicens: Sic respondes pontifici?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,22.

(pg.66)Cum haec ille dixisset,unus adstans ex ministris dedit palmam in faciem Jesu,dicens.Si respondis Principi Sacerdotum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,22.

(pg.71)Haec autem cum dixisset,unus de adstantibus ministris dedit palmam Jesu dicens:Sic respondes principi sacerdotum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,22.

(pg.134) Haec autem cum dixisset,unus de astantibus ex mini-
stris dedit palmam Iesu,dicens Sic respondes pontifici?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,22.

(pg.626) haec autem cum dixisset. unus de adstantibus ministris. alapam percussit iesum dicens. sic respondis principi sacerdotum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 22.

(pg.56) Haec autem cum dixisset unus adstans ex ministris dedit palmam ihs dicens. sic respondis principi sacerdotum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,22.

(pg.68)Haec autem cum dixisset·Unus de ministris adstans dedit palmam in facie ihs dicens Sic respondes principi sacerdotum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,22.

(pg.351)haec eo dicente unus ex circumstantib.. ministris dedit palmam ihu dicens sic re.pondis principi sacerdotum

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Ioh.18,22.

(pg.384) haec autē ipso dicente unus ministrorū existens dedit alapam ihū dicens sic respondes pontifici

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,22.

(pg.368)Haec aute cu dixisset unus adstans ministroru dedit
palma ihu dicens sic respondes pontifici

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,22.

(pg.175)Haec cu dixisset unus adsistens ministroru ihu dedit alapam dicens sic respondes pontifici...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,22.

6,24.(pg.295,10)haec autem cum dixisset,unus adsistens ministrorum dedit alapam Iesu dicens:sic respondes pontifici?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,22.

6,24.(pg.295,17)sic respondes pontifici?

3.2.

ITALA AVG.tract.113.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,22.

4(pg.1934)Haec autem cum dixisset,unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu,dicens:Sic respondes pontifici?

BEA El 1,35 Jo 18,22

(913B) Et unus de illudentibus dedit alapam Jesu.

ITALA II. CYPRIAN, ep. 59, 4. (Hartel, 1871) Ioh. 18, 22.

(pg. 671, 6) sic respondes pontifici,

respondis C P

II.

ITALA CYPRIAN, ep.66,3.(Hartel,1871) Ioh.18,22.

(pg.728,22)sic respondes pontifici,

respondis NP,respondens T

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.18,22.

5(pg.1195C)Sic respondes pontifici?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 22.

(pg. 413B) Hec autem cum dixisset: unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu: dicens. Sic respondes Pontifici?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,23.

(pg.999) Respondit ei Iesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me caedis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,23.

(pg.66)Respondit illi Jesus:Si male locutus sum,testimonium
dic de malo:si autem bene,quid me caedis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,23.

(pg.71)Respondit ei Jesus:Si male locutus sum,testimonium
perhibe de malo;si autem bene,quid me caedis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,23.

(pg.134) Respondit ei Iesus Si male locutus sum,testimonium perhibe de malo:si autem bene,quid me caedis?

I

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 18,23.

(pg. 626) respondit ei iesus. si male locutus sum. testimonium perhibe de malo. si autem bene quid me caedis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.18,23.

(pg.56)Respondit ei ihs.si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem bene quid me cedis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,23.

(pg.68)Respondit illi ihs si male locutus sum testimonium per
hibe de malo·Si autem bene quid me cedis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,23.

(pg.351)ihs autem d.xit si male locutus sum testificare de meo
..o si autem bene quid me caedis.

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 23.

(pg. 384) respondit ei ihs si male locutus sū testimoniū phibe t. testare de malo si autē bene quid mè cedis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,23.

(pg.368)Respondit ei ihs si male locutus su testimoniu perhibe de malo si aute bene qvid me cedis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,23.

u h

(pg.175)Respondit ihs si male loq utus su testimoniu p ibi

i

đemalo si h·bene qd me cedis···

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Ioh.18,23.

5,44(pg.865A)Quid me caedis? (2 Mal)

AM Ps 37,45,4 Jo 18,23

(173,16) si male locutus sum, testimonium perhibe de malo; si bene, quid me caedis?

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. Ioh.18,23.
(Petschenig,1913)

35.(pg.462,3) si male locutus sum, testimonium perhibe de malo;
si bene, quid me caedis?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,23.

6,24.(pg.295,12) respondit ei Iesus: si male locutus sum, testimonium perhibe de malo; si autem bene, quid me caedis?

III.

ITALA AVG.ep.138.(Goldbacher,1904) Ioh,18,23.

13.(pg.138,16)Si male dixi,exprobra de malo;si autem bene,quid me caedis?

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Ioh.18,23.

15,27.(pg.447,18)si male dixi,exprobra de malo;si autem bene,
quid me caedis?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.18,23.

19,58.(pg.1260) Si male locutus sum,exprobra de malo;si bene,
quid me caedis?

ITALA AVG.tract.113.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.18,23.

4(pg.1934)Respondit ei Jesus:Si male locutus sum,testimonium perhibe de malo;si autem bene,quid me caedis?

CO 1,5 Q Jo 18,23

(327,11) quid me caedis?

eine andere Übersetzung:

(327,30) quid me caedis?

ATH an Epictet

II.

ITALA CYPRIAN, ep.3,2.(Hartel,1871) Ioh.18,23.

(pg.471,8.10)sic respondes pontifici .....10.si male locutus sum,exprobra de malo:si autem bene,quid me caedis?

respondis ex respondit L m.2.respondes P sed es corr. exproba T

ITALA II. CYPRIAN, ep. 59, 4. (Hartel, 1871) Ioh. 18, 23.

(pg. 671, 9) si male ... locutus sum, exprobra de malo: si autem bene, quid me caedis?

exproba Q autem ex cum C

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 66, 3. (Hartel, 1871) Ioh. 18, 23.

(pg. 728, 25) si male locutus sum, exprobra de malo: si autem bene, quid me caedis?

exproba LN

24.

ITALA | HIER. Is. 14. (Migne, 1865) | Ioh. 18, 23.

52 (pg. 523D) Si male locutus sum, argue de peccato; sin autem bene, quid me caedis?

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Ioh.18,23.

5(pg.41C)Si male locutus sum,argue de malo:sin autem bene,
quid me caedis?

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Ioh.18,23.

4(pg.600C)Si male locutus sum,argue de malo:si autem bene,quid me caedis?

23.

ITALA HIER.Rufin 3.(Migne,1865) Ioh.18,23.

2(pg.479B)Si male locutus sum,testimonium perhibe de malo:si bene,quid me caedis?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.18,23.

(pg.413B)Respondit illi Jesus.Si male locutus sum:testimonium perhibe de malo.Si autem bene:quid me cedis?

<u>MUT</u> 28 Jo 18,23

(411/2) Adhuc etiam et servus principis sacerdotum alapam dedit ei; et dixit, Si male quidem loquutus sum, testificare de malo: si autem bene, quid me caedis?

21.

ITALA RUFIN.psalm.5.(Migne,1849) Ioh.18,23.

9(pg.662C)Si male loquutus sum,exprobra de malo:si autem bene,cur me caedis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,24.

(pg.999) Et misit eum ~~Annas~~ ligatum ad Caipham pontificem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,24.

(pg.66)Misit ergo illum Anna vinctum ad Caipham Principem Sacerdotum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18.24.

(pg.71)Misit ergo eum Annas uinctum ad Caiphan pontificem.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,24.

(pg.134) Et misit eum Annas vinctum ad Caiphan pontificem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,24.

(pg.626) misit ergo eum annas uinctum ad caiphan principem sacerdotum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 24.

(pg.56) Misit ergo eum annas uinctum ad caipham pontificem.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,24.

(pg.68)Misit illum annas uinctum ad caiafan principem sacer-
dotum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,24.

(pg.351)misit aute. eum uinctum anna ad caifan principe
sacerdotum

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 18, 24.

(pg. 384) misit ergo eum annas ligatum ad caiphan pontificem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,24.

(pg.368)Et misit ev annas uinctu ad caipha pontifice

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,24.

(pg.175)&misssit eu annas ligatu adcaipham pontificem···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,24.

6,24.(pg.295,14)et misit eum Annas ligatum ad Caifan pontificem.

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18,24.

5(pg. 1935) Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem.

114;1(pg. 1936) wiederholt: Et-pontificem:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 24.

(pg. 413B) Misit ergo illum vinctum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,25.

(pg.999) Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid & tu ex discipulis eius es? Negauit ille, & dixit: Non sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,25.

(pg.66)Erat autem Simon Petrus stans,et calficiens se ad ignem.Dixerunt ergo illi:Numquid et tu unus es de discipulis ejus? Ad ille negavit,et dixit:Non sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,25.

(pg.71)Erat autem Simon Petrus stans et califaciens se.
Dixerunt ergo ei:Numquid et tu ex discipulis eius es?
Negauit ille et dixit:non sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,25.

(pg.134) Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se.Dixerunt ergo ei Nunquid et tu ex discipulis eius es? Et ille negavit et dixit Non sum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,25.

(pg.44)--Dixerunt numquid et tu unus ex discentibus eius es.negauit ille et dixit non sum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,25.

(pg.627) erat autem simon petrus stans et calefaciens se. dixerunt ergo ei. numquid et tu ex discipulis eius es. ille autem negauit. et dixit. non sum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.18,25.

(pg.56)Erat autem simon petrus stans et calefaciens se.dixerunt ergo ei numquid et tu ex discipulis eius est.negauit ille et dixit non sum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,25.

(pg.68)Erat autem simon petrus stans et calefaciens se.dixerunt ergo illi.numquid et tu de discipulis eius es. negauit ille et dixit non sum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,25.

(pg.351)erat autem simon petrus ..... calefaciens se dixerunt igitur ei numquid et tu unus ex discipulis illius es negauit ille dicens non sum

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 18, 25.

(pg. 384) erat h·simon petrus stans & calefaciens dixer̄t ergo ei nunq̇d & tu ex discipulis eius es negauit ergo ille & dx̄ n̄ sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,25.

(pg.368)Erat aute simon petrus stans et calefaciens se dixe-
runt ergo ad eu numquid et tu ex discipulis eivs es
negauit ille et dixit non su

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,25.

(pg.175)Erat h·simon petrus stans &calefaciens se dixerunt er-
i
go ei nuqd &tu exdiscipulis eius es negauit ille &dixit
nsu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,25.

6,24.(pg.295,25)erat autem Simon Petrus stans et calefaciens
se.dixerunt ergo ei:numquid et tu ex discipu-
lis eius es? negauit ille et dixit:non sum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,25.

6,24.(pg.296,15)dixerunt:numquid et tu ex discipulis eius es?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,25.

6,24.(pg.296,20)dixerunt ergo ei.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,25.

6,24.(pg.297,3)numquid et tu ex discipulis eius es? et dixit:
non sum.

ITALA AVG.tract.113.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.18,25.

6(pg.1935)Erat autem(-)Simon Petrus stans et calefaciens se.
" Dixerunt ergo ei:Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille,et dixit:Non sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,26.

(pg.999) Dicit ei vnus ex seruis pontificis, cognatus eius, cuius abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,26.

(pg.66)Dicit unus ex servis Principis Sacerdotum,qui cognatus erat illius cujus absciderat Petrus auriculam:Nonne ego te vidi in horto cum eo?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,26.

(pg.71)Dixit unus ex seruis pontificis cognatus eius,cuius abscidit Petrus auriculam:Non ego te uidi in horto cum illo?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,26.

(pg.134) Dicit ei unus ex servis pontificis,cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam Nonne ego te vidi in orto cum illo?

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,26.

(pg.44)Dixit unus ex seruis pontificis propinqui eius cuius absciderat petrus auriculam non ego te uidi in orto cum eo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,26.

(pg.627) dicit unus ex seruis principis sacerdotum. cognatus e-
ius. cuius abscidit petrus auriculam. nonne ego te ui-
di in horto cum illo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.18,26.

(pg.56)Dicit ei unus ex seruis pontificis cognatus eius cuius absciddit petrus auriculam nonne ego te uidi in horto cum illo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,26.

(pg.68)dicit unus ex seruis principis sacerdotum qui cognatus erat illius·cuius amputauerat petrus auriculam.non ego te uidi in horto cum illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,26.

(pg.351)ait unus ex seruis .rincipis sacerdotum qui cognatus erat eius absoidit petrus auriculam nonne ...... uidi in horto cum eo

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.18,26.

(pg.384) dī unus ex seruis pontificis cognatus cs̄ abscidit pe-
trus auriculā n̄ne ego te uidi in orto cū illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,26.

(pg.368)dicit unus ex seruis pontificis cognatus eius cuius abscidit petrus auricula nonne ego te uidi in hortu cu illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,26.

(pg.175)dicit unus exseruis pontificis cognatus eius cuius
abssciderat petrus auricula nne ego uidi te inhorto
cuillo

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,26.

6,25.(pg.298,1)dicit unus ex seruis pontificis,cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam:nonne ego te uidi in horto cum illo?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,26.

6,25.(pg.298,20)nonne ego te uidi in horto cum illo?

3,2.

ITALA AVG. tract.113.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,26.

6(pg.1935) Dicit unus ex servis pontificis,cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam:Nonne ego te vidi in horto cum illo?

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 26.

(pg. 414A) dicit unus ex servis principis Sacerdotum: cognatus illius cujus absciderat Petrus auriculam. Nonne ego te vidi in horto cum illo?

7

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,27.

(pg.999) Iterum ergo negauit Petrus:& statim gallus cantauit.

ITALA.   Cod.a (Belsheim,1894)   Joh. 18,27.

(pg.66)Iterum ergo negavit,et statim gallus cantavit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,27.

(pg.71)Iterum ergo negauit,et statim gallus cantauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,27.

(pg.134) Iterum ergo Petrus negavit eis,et statim gallus cantavit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,27.

(pg.44)Iterum ergo negauit et continuo gallus cantauit.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 27.

(pg. 627) iterum ergo' negauit petrus. et statim gallus cantauit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.18,27.

(pg.56)Iterum ergo petrus negauit et statim gallus cantauit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,27.

(pg.68)Iterum ergo neganit petrus et statim gallus cantauit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,27.

(pg.351)rursus igit................ gallus cant....

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Ioh. 18, 27.

(pg. 384) itum ergo neganit petrus & statim gallus cantanit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,27.

(pg.368)iteru ergo negauit petrvs et stati gallus cantauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,27.

(pg.175)iteru ergo negauit petrus &statim gallus cantauit...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Io.18,27.

6,25.(pg.298,3)iterum ergo negauit Petrus,et statim gallus cantauit.

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18,27.

(pg.1932) Iterum ergo negavit Petrus, et statim gallus cantavit.

6(pg.1935) wiederholt: Iterum-cantavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,28.

(pg.999) Adducunt ergo Iesum a Caipha in praetorium. Erat autem mane:& ipsi non introierunt in praetorium, vt non contaminarentur, sed vt manducarent Pascha.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Joh. 18,28.

(pg.66)Adducunt ergo Jesum missum ad Caipham Principem Sacerdotum in praetorium.Erat autem mane,et ipsi non introierunt in pretorium,polluerentur,sed ut manducarent Pascha.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,28.

(pg.71)Adducunt Jesum ad Caiphan in praetorium.Erat autem mane et ipsi non introierunt in praetorium,ut non contaminarentur,sed manducarent pascha.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 18, 28.

(pg. 163, 24) Adduxerunt ergo ihesum ad cayphan in pretorium. erat autem mane., Et ipsi non introierunt in pretorium ne contaminarentur. sed ut manducarent pascha.,

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 18,28.

(pg.134) Adducunt igitur Iesum ad Caipham et ad Pilatum in praetorium:erat autem mane:et ipsi non introierunt in praetorium,ne contaminarentur et manducarent pascha.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,28.

(pg.44)Adduxerunt ergo ihm ad caip^{h}an in praetorium.erat autem mane et ipsi non introierunt in praetorium ne inquinarentur sed ut ederent pascha.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 18, 28.

(pg. 627) illi autem adducunt iesum ad caipha. in praetorio. e-
rat autem mane. et ipsi non introierunt in praetorium.
ut non contaminarentur. sed ut manducarent pascha.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 28.

(pg. 56) Adducunt ergo ihm ad caipham in praetorium erat aute mane et ipsi non introierunt in praetoriu ne pollueren-tur sed ut manducare(n)t pascha.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,28.

(pg.68) Adducunt ergo ihm·a caiafan in pretorium· erat autem mane·et ipsi non intrauerunt in praetorium.ne coinquinarentur sed ut manducarent pascha·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,28.

(pg.353)...gitur ihm ad pilatum in praetor... ..at autem mane
et ipsi non intrauer... praetorum ut non conmacularent
.ed ut manducarent pascha

ITALA. Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 18, 28.

(pg. 120) vg: a caiapha; γ: ad cayaphan.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Ioh. 18, 28.

(pg. 384) adducunt ergo ihm a caipha in pretorium erat h· mane
& ipsi n introiert in ptorium ut non contaminarentur
sed manducarent pascha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,28.

(pg.368)Adducunt ergo ihm ad caipha in praetoriu erat ante mane Et ipse non introierunt in praetoriu ut non contaminarentur sed manducarent pascha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,28.

(pg.175)Adducunt ergo ihm adcaipham inpretoriu erat h'mane··
ẻipsi nintroierunt inpretoriu utncontaminarentur sed-
manducarent pascha

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.18,28.

(pg.47 u) Et adduxerunt eum ad caipha in praetorium
erat autem mane .....

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,28.

7,27.(pg.303,3)adducunt ergo (-) Iesum ad Caifan in praetorium.
erat autem mane.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,28.

8,35.(pg.315,2)et ipsi (-) non introierunt in praetorium,ut non contaminarentur,sed manducarent pascha.

3,2.

ITALA AVG.tract.114.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,28.

(pg.1936)Adducunt ergo Jesum ad Caipham in praetorium;
1(pg.1936)Adducunt ergo Jesum(-)ad Caipham in praetorium.
2(pg.1936)Erat autem mane,et ipsi(-)non introierunt in praetorium.
" Ut non contaminarentur(-)sed ut manducarent Pascha.

BEA Apc 6,4,63 Io 18,28

(492) sicut de Iudaeis dixit: ipsi autem non intraverunt in praetorium, ne contaminarentur, sed ut ederent pascha.

ne) nec UM

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,29.

(pg.999) Exiuit ergo Pilatus ad eos foras,& dixit:Quam accusationem affertis aduersus hominem hunc?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,29.

(pg.66)Exiit autem Pilatus ad illos foris,et dixit:Quam accusationem adfertis de hoc homine?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,29.

(pg.71)Exiuit ergo Pilatus ad eos foras et dixit:quam accusationem adfertis aduersus hominem hunc?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,29.

(pg.134) Exiit ergo Pilatus ad eos foras et dixit Quam accusacionem fertis de hoc homine?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.18,29.

(pg.163,28)Exibit ergo pilatus ad eos foras.et dixit.,Quam accusationem affertsi.aduersus hominem hunc.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,29.

(pg.44)Exiuit ergo pilatus ad eos foras et dixit quam accusatio-
nem adfertis hominis huius.

] ~

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,29.

(pg.627) exiuit ergo pilatus ad eos foras. et dixit. quam accusationem adfertis. aduersus hominem hunc.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 29.

(pg.56) Exiuit ergo ad eos pilatus foras et dixi qua adcusa-
tionem adfertis aduersus homine hunc.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,29.

(pg.68)Exiuit ergo pilatus ad illos et dixit quam accusationem
in fertis huic hominem

ITALA. Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,29.

(pg.353)exiit ante ...oris pilatus ad eos et dixit quam accu..-
tionem adfertis aduersus hominem hu..

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 29.

(pg. 385) exiuit ergo pilatus ad eos & dixit quā accusationē adfertis adūsus homine hō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,29.

(pg.368)exiit ergo pilatus ad eos foras et dixit qua accusatione defertis aduersus homine istum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,29.

(pg.175)exiuit ergo pylatus adeos foras ádixit q accussatione
adfertis aduersus homine hunc

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,29.

8,35.(pg.315,4)exiit ergo Pilatus ad eos foras et dixit:quam accusationem adfertis aduersus hominem hunc?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,29.

8,35.(pg.315,15)quam accusationem adfertis aduersus hominem hunc?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,29.

13,42.(pg.326,17)quam accusationem adfertis aduersus hominem hunc?

3,2.

ITALA AVG. tract. 114. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18,29.

3 (pg.1936) Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,30.

(pg.999) Responderunt,& dixerunt ei:Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,30.

(pg.66)Responderunt Judaei,et dixerunt illi:Si non esset male-
faciens hic,numquam illum tradidissemus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,30.

(pg.71)Responderunt et dixerunt ei:Si non esset hic malefactor,
non tibi traderemus eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,30.

(pg.134) Responderunt Iudaei et dixerunt ei Si non esset hic malefactor,non utique tibi tradidissemus eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.18,30.

(pg.163,30) Responderunt et dixerunt ei. Hic si non esset malefactor non eum tiui tradpremus.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,30.

(pg.44)Responderunt et dixerunt illi si non esset hic mali aliquid faciens non traderemus tibi eum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 30.

(pg. 627) responderunt et dixerunt ei. si non esset hic malefactor. non tibi tradidissemus eum.

ITALA Cod.ff[4](Belsheim,1887) Ioh.18,30.

(pg.56)Responderunt et dixerunt.ei.si non esset hic malefactor non tibi tradidissemus eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,30.

(pg.68)Responderunt et dixerunt ei si non esset hic malefactor non tibi traderemus illum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,30.

(pg.353) responderunt et dixerunt ei nisi esset is aliquid malefaciens non utique tradi...somus eum tibi

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 30.

(pg. 385) responderunt & dixerт ei si non esset hic malefactor non tibi tradidissemus eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,30.

(pg.368)responderunt et dixerunt ei si non esset hic male-
factor non tibi tradidissemus eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,30.

(pg.175)responderunt &dixerunt ei si n esset hic male factor
n tibi tradissemus eu

AP-E Pil 03,1 Jo 18,30

(348) Lc 23,4/ Responderunt Iudaei et dixerunt praesidi: Si non esset hic malefactor, nunquam tibi tradidissemus eum. /

resp.Iud.et dix. praesidi Db) resp.Iud.praes. C; resp.Iud.Dc ed^{pr}; dicunt Iudaei Pilato Da / hic C ed^{pr}) iste Dc; om.Dab / maleficus Dab ed^{pr} / non tibi eum trad. Dabc; non trad.eum tibi ed^{pr}

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,30.

8,35.(pg.315,6)responderunt et dixerunt ei:si non esset hic
malefactor,non tibi tradidissemus eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,30.

8,35 (pg.315,16) si non esset hic malefactor,non tibi tradidissemus eum,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,30.

8,35.(pg.318,25) si non esset hic malefactor,non tibi tradidissemus eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,30.

13,42.(pg.326,18)responderunt et dixerunt ei:si non esset hic malefactor,non tibi tradidissemus eum.

ITALA AVG. tract. 114. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18,30.

3(pg. 1936) Responderunt, et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Ioh. 18, 30.

12, 2. (pg. 631, 19) nisi esset hic homo peccator, non eum tradidissemus tibi.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Ioh. 18, 30.

(pg. 948A) Hic si non esset malefactor, non eum tibi tradidissemus.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.18,30.

3,5.(pg.480C)Si non esset hic malefactor,non tibi tradidissemus eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,31.

(pg.999) Dixit ergo eis Pilatus:Accipite eum vos,& secundum legem vestram iudicate eum.Dixerunt ergo ei Iudaei:Nobis non licet interficere quemquam.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Joh. 18,31.

(pg.66)Ait illis Pilatus:Accipite illum ergo vos,et secundum legem vestram judicate de illo.Dixerunt ergo illi Judaei:Nobis non licet quemquam occidere;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,31.

(pg.71)Dicit Pilatus:Accipite eum,et secundum legem uestram iudicate de eo.Dixerunt ergo ei Judaei:Nobis non licet interficere quemquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,31.

(pg.135) Dixit ergo eis Pilatus Accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate.Dixerunt ergo Iudaei Nobis non licet quemquam occidere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.18,31.

(pg.163,32)Dixit ergo eis pilatus.,Accipite eum uos.et secundum legem uestram iudicate.,Dixerunt iudaei.,Nobis non licet interficere quemquam.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,31.

(pg.45)Dixit illis pilatus sumite eum uos et secundum legem uestram iudicate illum.Dixeru t illi iudaei nobis non licet interficere quemquam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,31.

(pg.627) dixit ergo eis pilatus. accipite eum uos. et secundum legem uestram iudicate eum. dixerunt ergo ei iudaei. nobis non licet occidere quemquam.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.18,31.

(pg.56)Dixit ergo eis pilatus.accipite eum et secundum legem uestram iudicate illum.Dixerunt ergo ei iudaei.nobis non licet quemquam occidere.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,31.

(pg.68)Dixit ergo illis pilatus·accipite eum uos.et secundum legem uestram iudicate illum-Dixerunt illi iudaei.nobis non licet occidere quemquam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,31.

(pg.353) dixit autem eis pilatus acc..ite uos ergo eum et secundum legem uestr.. .udicate eum dixerunt ergo iudaei nobis non licet occidere quemquam

ITALA Cod.ρ(Rettig.1836) Ioh.18,31.

(pg.385) dixit_ergo eis pilatus accipite eum uos & secundū legē
uestrā iudicate eum dixerᷓ ergo ei iudaei nobis non li-
cet intficere quenquā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,31.

(pg.369)dixit ergo·eis pilatus accipite eu uos et secundu le-
ge uestra iudicate eu dixerunt ergo iudaei nobis non
licet interficere quequa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,31.

(pg.175)dixit ergo eis pylatus accipite eu uos &secundu lege
uestra iudicate eu dixerunt ergo iudaei nobis nlicet
interficere queq

II.
ITALA AMB.Ioseph 3,14.(C.Schenkl,1897) Ioh.18,31.

(pg.82,14)nobis non licet interficere quemquam,

AP-E Pil 3,1 Jo 18,31

(348) / Dicit illis Pilatus: Tollite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum. Responderunt Iudaei: Nobis non licet interficere quemquam. Dicit illis Pilatus: Vobis dixit deus non interficere quemquam; ergo mihi dixit ut occidam? /33

eis Dabc /respond. - quemquam C ed^{pr}) dicunt Iudaei Pilato Nobis licet occidere neminem Dab; dicunt Iudaei Pilato Nobis non licet occidere quemquam Dc / dicit - occidam C) Dicit Pilatus Iudaeis Vobis dixit dominus (vobis ergo dicit Dac) Non occideris (occidas Dac) sed (+non Dac) mihi Dabc; om.ed^{pr}

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,31.

8,35.(pg.315,25)dixit ergo eis Pilatus:accipite eum uos et se-
cundum legem uestram iudicate eum.dixerunt ergo
ei Iudaei:nobis non licet interficere quemquam,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,31.

13,42.(pg.326,20)dixit eis Pilatus:accipite eum uos et secundum legem uestram iudicate eum.dixerunt ergo Iudaei:nobis non licet interficere quemquam.

4,1.

ITALA AVG.ps.56.(Migne,1841) Ioh.18,31.

12(pg.668)Accipite eum vos,et secundum legem vestram judicate eum;(-)Nobis non licet interficere quemquam.

ps.63,4(pg.762)Nobis non licet occidere quemquam.

5,2.

ITALA AVG.serm.364.(Migne,1842) Ioh.18,31.
dub.

5(pg.1643)Nobis non licet occidere aliquem.

3,2.

ITALA AVG. tract. 114. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18, 31..

4(pg.1937) Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum Legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judaei: Nobis non licet interficere quemquam.

" wiederholt: Nobis non licet interficere quemquam?
5(pg.1937) Nobis non licet interficere quemquam.
" Accipite eum vos-judicate eum.
(pg.1938) Nobis non licet interficere quemquam.
115;1(pg.1938) Accipite eum vos-judicate eum(-)Nobis non licet occidere quemquam;
116;9(pg.1944) Accipite eum vos-judicate eum?(-)Nobis non licet interficere quemquam;

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) Joh.18,31

5,5(pg.656)Accipite eum,(-)vos,et secundum legem vestram cruci-
figite.

CAE s 118,6 Jo 18,31

(473,33) dicebant iudici: Nobis non licet occidere aliquem.

aliquem) quemquam B[1]

Vorlage war AU

HI ep 149,3,2

cf Jo 18,31
" " 19,7

(359,5)secundum praeceptum legis immmolari

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 18, 31.

26, 37. (pg. 754A) Nobis non licet interficere quemquam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,32.

(pg.999) Vt sermo Iesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,32.

(pg.67)ut verbum Jesu impleretur,quod dixit,significans qua morte esset moriturus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,32.

(pg.72)ut sermo Jesu impleatur,quem dixit,significans,qua morte moreretur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,32.

(pg.135) Ut sermo Iesu impleretur,quem dixit significans qua morte esset moriturus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 18, 32.

(pg. 164, 3) Ut sermo ihesu impleretur quem dixit. significans qua morte esset moriturus.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,32.

(pg.45)ut sermo ihm adimpleatur quem dixit significans qua morte moreretur.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 18, 32.

(pg. 628) ut sermo iesu impleretur quem dixit. significans qua morte esset moriturus.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.18,32.

(pg.56)ut sermo ihu impleatur quem dixit significans qua morte esset moriturus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,32.

(pg.68)Ut uerbum ihu imple retur 'quod dixit significans qua
more erat moriturus

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Ioh. 18, 32.

(pg.353) ut uerbu. ihm adimpleatur quod dixit significan. qua morte morretur

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh.18,32.

(pg.385) ut sermo dī impleret quē dixit significans quali morte esset moriturus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,32.

(pg.369)ut sermo ihu inpleretur que dixit significans qua
esset morte moriturus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,32.

(pg.175)utsermo ihu inpleretur que dixit significans qua morte
esset moriturus...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,32.

8,35.(pg.316,3)ut sermo Iesu impleretur,quem dixit significans, qua esset morte moriturus.

3,2.

ITALA . AVG. tract. 114. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18,32.

(pg.1936)Ut sermo Jesu impleretur quem dixit, significans qua morte esset morturus.

5(pg.1937)wiederholt :Ut sermo-moriturus :

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 18,33.

(pg.999) Introiuit ergo iterum in praetorium Pilatus,& vocauit Iesum,& dixit ei:Tu es rex Iudaeorum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,33.

(pg.67)Intravit ergo iterum in pretorium Pilatus et vocavit ad se Jesum,et dixit ad eum:Tu es Rex Judaeorum?

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,33.

(pg.72)Introiuit ergo iterum in praetorium Pilatus et uocauit Jesum et dixit illi:Tu es rex Judaeorum?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 18, 33.

(pg. 135) Introivit ergo iterum in praetorio Pilatus, et vocavit ad se Iesum et dixit illi Tu es rex Iudaeorum?

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,33.

(pg.45)Introiuit ergo iterum in praetorio pilatus et clamauit
ihm et dixit tu es rex iudaeorum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 33.

(pg. 628) introibit ergo iterum in praetorium pilatus. et uocauit iesum et dixit ei. tu es rex iudaeorum.

ITALA - Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 33.

(pg.56) Introiuit ergo iterum in pretorium pilatus et uocauit ihm et dixit illi. tu es rex iudaeorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,33.

(pg.68)Introiuit iterum in praetorio pilatus.et uocauit ihm·
et dixit illi tu es rex iudaeorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,33.

(pg.353) intrauit ergo it.rum in praetorium pilatus et uocauit ad se ihm et dixit illi tu es rex iudaeorum.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 18,33.

(pg.385) introiuit ergo ītum in p̄torium pilatus & uocauit ih̄m̄
& dixit ei tu es rex indaeor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,33.

(pg.369) Introiuit ergo iteru in praetoriu pilatus et uocauit ihm et dixit ei tu es rex iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,33.

(pg.175)INtroiit ergo iteru pylatus inpretoriu &uocauit ihm
&dixit ei tues rex iudaeoru

AP-E Pil 3,2 Jo 18,33

(348)·31/ Ingressus iterum praetorium Pilatus vocavit ad se secreto Iesum et dixit ei: Tu es rex Iudaeorum? /

et ingressus est Dac / in praetorium Db ed^{pr} / et voc. Dac / vocavit - dixit ei) cum Iesu solo dixit ad eum ed^{pr} ; vocavit Iesum solum et dixit ad eum Dabc / Dic mihi verum, si tu es C

PS-AU s Mor Jo 18,33

(235,76) Tu es rex Iudeorum?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,33.

8,35.(pg.316,5)introiit ergo iterum in praetorium Pilatus et
uocauit Iesum et dixit ei:tu es rex Iudaeorum?

ITALA AVG. tract. 115. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18,33.

(pg.1938) Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus;
1(pg.1938) introivit iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei: Tu es rex Judaeorum?

" wiederholt: Tu es rex Judaeorum?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 54, 17. (Migne, 1847) Ioh. 18, 33.

(pg. 390C) Tu es rex Judaeorum;

EP-L 3 Jo 18,33

(5,5) Tu es rex Iudaeorum?

Deest B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,34.

(pg.999) Respondit Iesus: A temetipso hoc dicis, an alij dixerunt tibi de me?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,34.

(pg.67)Et respondit Jesus:A te haec dicis,an alii tibi dixe-
runt?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,34.

(pg.72)Respondit Jesus:A temetipso tu hoc dicis,an alii tibi
dixerunt de me?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,34.

(pg.135) Et respondit ei Iesus A te hoc dicis,an alii tibi
dixerunt de me?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.18,34.

(pg.163,11) Respondit ihesus.,A temetipso hoc dicis.an alii tiui dixerunt de me.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,34.

(pg.45)Respondit ihs abs te tu hoc dicis an ali tibi dixerunt de me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,34.

(pg.628) respondit iesus. a te metipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.18,34.

(pg.56)Et respondit ihs a temetipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,34.

(pg.68)respondit ihs a temetipso tu hoc dicis·an alii tibi · hoc de me dixerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,34.

(pg.353) re.pondit ihs abs te hoc dicis an alii tibi dix.runt de me.

ITALA Cod.𝔣 (Rettig, 1836) Ioh.18,34.

(pg.385) respondit ei ihs a temetipso tu hoc dicis an alii tibi dixert de me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,34.

(pg.369)et respondit (ihs) a te hoc dicis an alii tibi dixerunt de me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,34.

(pg.175)&respondit ihs atemet ipso dicis hoc an alidixerunt
tibi deme···

AP-E Pil 3,2 Jo 18,34

(348) / Respondit Iesus Pilato: A temetipso hoc loqueris, an alii tibi dixerunt de me? /

Et respondens Iesus dixit Pilato Dabc / ex te hoc dicit Db; a te xmix hoc solum dicis Dab /

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,34.

8,35.(pg.316,7)respondit Iesus:a temet ipso hoc dicis,an alii
tibi dixerunt de me?

3.2.

ITALA AVG.tract.115.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,34.

1(pg.1938)Et respondit Jesus :A temetipso hoc dicis,an alii
tibi dixerunt de me?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18, 35.

(pg.999) Respondit Pilatus: Numquid ego Iudaeus sum? Gens tua, & pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,35.

(pg.67)Respondit Pilatus:Numquid et ego Judaeus sum? Gens tua,et Principes Sacerdotum tradiderunt te mihi:quid fecisti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,35.

(pg.72)Respondit Pilatus:Numquid ego Judaeus sum? Gens tua et princeps sacerdotum tradiderunt te mihi,quid fecisti?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,35.

(pg.135) Respondit Pilatus Nunquid ego Iudaeus sum? gens tua et principes sacerdotum tradiderunt te mihi:quid fecisti?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 18, 35.

(pg. 163, 13) Respondit pilatus, „Numquid ego iudaeus sum? Gens tua et pontifices tui tradiderunt te mici. quid fecisti.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,35.

(pg.45)Respondit pilatus numquid ego iudaeus sum gens tua et pontifex tradidit te mihi quid fecisti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,35.

(pg.628) respondit pilatus. numquid ego iudaeus sum. gens tua. et principes sacerdotum. tradiderunt te mihi. quid fecisti.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 35.

(pg.56) Respondit pilatus. numquid ego iudaeus sum gens tua et princeps sacerdotum tradiderunt te mihi quid fecisti.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,35.

(pg.68)Respondit pilatus numquid ego iudaeus sum.Gens tua et principes sacerdotum tradiderunt te mihi quid fecisti.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,35.

(pg.353) respondit pilatus numqui. ego iudaeus sum gens tua et
principes s.cerdotum tradiderunt te mihi quid ......ti

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 35.

(pg. 385) respondit pilatus nunquid ego iudeus sum gens tua &
pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,35.

(pg:369)Respondit pilatus nuquid ego iudaeus su gens tua et pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,35.

(pg.175)Respondit pylatus num qd ego iudeus su gens tua āpontifices tradiderunt te mihi qd fecisti

AP-E Pil 3,2 Jo 18,35

(348) / Respondit Pilatus: Numquid ego Iudaeus sum? gens tua et pontifices tradiderunt temihi: quid fecisti? /

respondens Pilatus dicit ad Iesum Dabc / xxxx tua om. Da / pontifices tui Dc ed^{pr}; principes sacerdotum Dca

AP-E vind 23 Jo 18,35

(480) Gens sua et pontifices Annas et Cayphas illum tradiderunt mihi.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,35.

8,35.(pg.316,13) respondit (-) Pilatus:numquid ego Iudaeus sum?
gens tua et pontifices tradiderunt te mihi:quid
fecisti?

3,2.

ITALA AVG. tract. 115. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18, 35.

1(pg. 1938) Respondit Pilatus: Numquid ego Judaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?

(pg. 1939) wiederholt: Numquid-mihi;
" Quid fecisti?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,36.

(pg.999) Respondit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo. si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei vtique decertarent vt non traderer Iudaeis: nunc autem regnum meum non est hinc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,36.

(pg.67)Respondit Jesus:Regnum meum non est de mundo:si ex hoc
mundo esset regnum meum,ministri mei concertarent ne
ego traderer Judaeis:nunc autem regnum meum non est
hinc.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,36.

(pg.72) Respondit Jesus:Regnum meum non est de mundo hoc,si de mundo hoc esset regnum meum,ministri mei decertarent, ut non traderer Judaeis;nunc autem regnum meum non est hinc.

5

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,36.

(pg.135) Respondit ei Iesus Regnum meum non est de hoc mundo:si de hoc mundo esset regnum meum,ministri mei utique certarent ut non traderer Iudaeis:nunc autem regnum meum non est hinc.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.18,36.

(pg.163,16) Respondit ihesus., Regnum meum.non est de hoc mundo., Si de hoc mundo esset regnum meum.ministri mei utique certarentur.ut non traderer iudaeis., Nunc autem regnum meum non est de hinc.,

ITALA Cod. e(Belsheim, 1896) Ioh. 18, 36.

(pg.45) Dixit ihs regnum meum non est de isto saeculo si de isto saeculo esset regnum meum meum ministri mei turbarentur ne traderer iudaeis nunc autem regnum meum non est hinc.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,36.

(pg.628) respondit iesus. regnum meum non est de hoc mundo.
si ex hoc mundo esset regnum meum. ministri mei u-
tique concertarent. ne traderer iudaeis. nunc autem.
regnum meum non est hinc.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.18,36.

(pg.56)Respondit ihs.regnu meum non est de hoc mundo si de hoc
mundo esset regnum meum ministri mei utique decertare
(n)t et non tradere(r) iudaeis nunc autem regnum meum
non est hinc.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.18,36.

(pg.68) Respondit ihs regnum meum non est de hoc mundo Si de hoc mundo esset regnum meum. ministri utiquae mei resistent ne traderer iudaeis·nunc autem regnum meum non est hinc·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,36.

(pg.353) respondit ihs regnum meum ....mundo .....reg-
n.. hoc mundo ministri mei utique ....ent ne tra-
derer uidaeis nunc ....o regnum meum non est hinc

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 36.

(pg. 385) respondit ihs regnū meum non est ex t de mundo hoc si ex mundo hoc esset regnū meū ministri utiq· mei decertarent ut non tderer iudaeis nc h· regnū meū non est hinc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,36.

(pg.369)respondit ihs regnu meum non est de mundo si ex hoc
mundo esset regnu meu ministri mei decertarent ut non
traderet(!) iudaeis nunc aute regnu meu non est tunc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,36.

(pg.175)respondit ihs regnu meu nest demundo si exhoc mundo
esset regnu meu utiq;ministri mei decertarent netrade-
rer iudaeis nunc h·regnu meu nest hinc···

ITALA IIII. AMB.Luc.3,44.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,36.

(pg.131,22)regnum meum non est de hoc mundo.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,91.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,36.

(pg.320,7)regnum meum non est de hoc mundo.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,49.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,36.

(pg.474,8)non est de hoc mundo.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,115.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,36.

(pg.498,20) regnum meum non est de hoc mundo,

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.18,36.

5,28.(pg.376,22)regnum meum non est de hoc mundo.

ANI h 6,1 Jo 18,36

(1029/30) Regnum, inquit, meum non est de hoc mundo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.18,36.

9(pg.1117A18)Si de hoc mundo esset regnum meum,ministri utique mei resisterent ne traderer Judaeis.

AP-E Pil 3,2 Jo 18,36

(348) / Respondens Iesus dixit: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique repugnarent ne traderer Iudaeis: nunc autem regnum meum non est hinc. /

respondens autem C / respondit Iesus ed^{pr} / non est de hoc seculo Db ed^{pr} / si de hoc seculo ed^{pr} / utique decertarent Dc; resisterent Dab ed^{pr} / ut non Dc ed^{pr}; et non Dab / traditus essem Dab / vero Dab; ergo Dc

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,36.

8,35.(pg.316,15) respondit Iesus:regnum meum non est de mundo hoc;si ex hoc mundo esset regnum meum,ministri mei decertarent,ut non traderer Iudaeis;nunc autem meum regnum non est hinc.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.18,36.

10,15.(pg.410,2)regnum meum non est de hoc mundo.

AU ord 1,32 Jo 18,36

(144,2) qui non dicit: 'regnum meum non est de mundo', sed: regnum meum non est de hoc mundo.

1.

ITALA AVG.ord.1.(Migne,1842) Ioh.18,36.

11,32.(pg.993)Regnum meum non est de hoc mundo?

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) 4,1. Ioh.18,36.

5(pg.536)Regnum meum non est de hoc mundo.

wiederholt:ps.53,3(pg.621).
59,2(pg.714)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.18,36.

3,8.(pg.20,9)regnum meum non est de hoc mundo.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Ioh.18,36.

46(pg.1359)Regnum meum non est de hoc mundo.

3,2.

ITALA   AVG.tract.115.Ioh.(Migne,1842)   Ioh.18,36.

1(pg.1938) Respondit Jesus:Regnum meum non est de hoc mundo.Si ex hoc mundo esset regnum meum,ministri mei utique decertarent,ut non traderer Judaeis:nunc autem regnum meum non est hinc.

" wiederholt:Regnum meum non est de hoc mundo,etc.
1(pg.1939) Regnum meum non est de hoc mundo.
2(pg.1939) Regnum meum non est de hoc mundo. (2 Mal)
" Regnum meum non est
" non est de hoc mundo.
" Si ex hoc mundo-Judaeis:(-)Nunc autem regnum meum(-)non est hinc.
" Regnum meum non est hoc mundo;vel,Regnum meum non est hinc.

PS-AU s Cas I,149b Jo 18,36

(151a) Regnum eius non est de hoc mundo.

PS-AU s Cas I,153 Jo 18,36

(153b) Regnum eius non est de hoc mundo.

PS-AU s Mor Jo 18,36

(235,72) Regnum Christi non est de isto saeculo:

77) Regnum meum non est de hoc mundo.

[BON] 92 Jo 18,36

(379,3) Regnum meum non est de hoc mundo.

Lul

I.

ITALA !CYPRIAN, test. 2, 29. (Hartel, 1868) Ioh. 18, 36.

(pg. 98, 19) Regnum meum non est de isto saeculo: si de isto saeculo esset regnum meum, ministri mei turbarentur ne traderer Iudaeis: nunc autem regnum meum non est hinc.

de seculo esset L, esset de hoc mundo W hinc non est B

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Ioh.18,36.

7,12.(pg.308B)Regnum meum non est de hoc mundo.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.18,36.

4(pg.1104B)Si esset de hoc mundo regnum meum,ministri utique mei certarent pro me,ut non traderer Judaeis.Nunc autem non est de hoc mundo regnum meum.

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) Ioh.18,36.

(pg.373,16)Regnum meum non est de mundo isto:si essem de mundo, amaret me mundus

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.18,36.
hom.14.

17(pg.426D)Si esset de hoc mundo regnum meum,ministri mei laborarent ut non traderer Judaeis;

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Ioh.18,36.

1(pg.615D)Regnum meum non est de hoc mundo.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Ioh.18,36.

32(pg.420C)Regnum meum non est de hoc saeculo:

ORI Mt 13,9 Jo 18,36

(204,3) si de hoc mundo esset regnum meum, ministri utique mei resisterent ne traderer Iudaeis.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Ioh.18,36.

13,7.(pg.154,10)Regnum meum non est de hoc mundo?

21.

ITALA RUFIN.psalm.2.(Migne,1849) Ioh.18,36.

5(pg.651A)Regnum meum non est de hoc mundo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Ioh. 18, 36.

9(pg.924C)Regnum meum non est de hoc mundo.

ITALA PS-VIG Var 1,60 ~~VIGIL.Ph.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Ioh.18,36.

Var 37 ~~DC~~(pg.391D) Regnum meum si de hoc mundo esset,ministri mei certarent pro me,ne Judaeis traderer.

et regnum C   traderer Judeis C

7-9-468

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Ioh.18,36.

3.(pg.151)Regnum meum non est de hoc mundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,37.

(pg.1000) Dixit itaque ei Pilatus:Ergo rex es tu? Respondit Iesus:Tu dicis quia rex sum ego.Ego in hoc natus sum,& ad hoc veni in mundum,vt testimonium perhibeam veritati:omnis,qui est ex veritate,audit vocem meam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,37.

(pg.67)Ait Pilatus:Tu ergo Rex es Judaeorum? Respondens
Jesus:Tu dicis,quia Rex sum ego.Ad hoc natus sum,
et ad hoc veni in hunc mundum,ut testimonium per-
hibeam veritati:omnis,qui de veritatem est,audit
vocem meam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,37.

(pg.72)Dixit itaque ei Pilatus:Ergo rex es tu? Respondit
Jesus:Tu dicis,quia rex sum ego;ego ad hoc natus sum,
et ad hoc ueni in hunc mundum,ut testimonium perhibeam
ueritati;omnis,qui est ex ueritate,audit uocem meum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,37.

(pg.135) Dixit itaque Pilatus Ergo rex es tu? Respondit Iesus
Tu dicis,quia rex sum ego.Ad hoc natus sum et ad hoc
veni in hunc mundum,ut testimonium perhibeam veritati:
omnis qui de veritate est audit vocem meam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.18,37.

(pg.163,20) Dixit itaque ei pilatus., Ergo rex es tu? Respondit ihesus., Tu dicis.quia rex sum., Ego in hoc natus sum. et ad hoc ueni in hunc mundum.,

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Ioh.18,37.

(pg.45)Dixit ergo pilatus ergo rex es tu.Respondit ihs dicis quoniam rex sum in hoc natus sum et in hoc ueni in saeculo ut testimonium dicam ueritatis omnis qui est de ueritate audit uocem meum.

ITALA   Cod. f (W-W., 1889/98)   Ioh. 18, 37.

(pg. 628) dixit itaque ei pilatus. ergo rex es tu. respondit iesus tu dicis. quia rex sum ego. ego in hoc natus sum. et ideo ueni in mundo. ut testimonium perhibeam ueritati. omnis qui est ex ueritate. audit uocem meam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 37.

(pg.56) Dixit itaque ei pilatus. ergo rex es tu. Respondit ihs.
tu dicis quia rex sum ego. ego ad hoc natus sum ego et
ad hoc ueni in hunc mundum ut testimonium perhibea(m)
ueritati omnis qui est ex ueritate audit uocem mea.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,37.

(pg.68)Dixit ita quae illi pilatus·ergo tu rex es.respondit
ihs tu dicis quod rex sum ego·Ego in hoc natus sum et
ad hoc ueni in mundo·utestimonium reddam ueritati··
Omnis qui est de uerita te audit uocem meam··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,37.

(pg.355)ait igitu. .ilatus ergo rex es tu et respondit ihs tu
d.... quia rex sum ego in hoc natus sum et in ho. ueni
in hunc mundum et testimonium pe.hibeam ueritati omnis
qui est ex ueritate audit uerba mea -

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 37.

(pg. 385) dx̄ itaq· ei pilatus n̄ne ergo rex es tu respondit ih̄s
tu dicis quia rex sum ego ego in hoc natus sum & in
t ad hoc ueni in mundū ut testimoniu phibeā ueritati
omnis qui est ex ueritate audit meā uocem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,37.

(pg.369)Dixit itaq ei pilatus ergo rex es tu respondit ihs tu
dicis quia rex su Ego in hoc natus su et ad hoc ueni
in hunc mundu ut testimoniu perhibea ueritati omnis
qui est ex ueritate audit uoce mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,37.

(pg.175)Respondit itaq;pylatus ergo rex estu respondit ihs
i
tu dicis qa ego rex su···Ego inhoc natus su &adhuc
ueni inmundu uttestimoniu p·hibeam ueritati omnis
i
q est exueritate audit mea uoce

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.18,37.

12,103(pg.606A)In hoc sum natus.

ITALA II.
AMB. Ioseph 12,67. (C.Schenkl,1897) Ioh.18,37.

(pg.114,11) tu dicis quia rex sum; ego in hoc natus sum,

I.

ITALA AMB.Isaac 5,46.(C.Schenkl,1897) Ioh.18,37.

(pg.670,16)ego in hoc natus sum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,43.(C.Schenkl,1902) Ioh.18,37.

(pg.131,14)tu dicis quia ego rex sum.

AM sa 5,22 J_o 18,37

(168,18) [6]Ego in hoc natus sum,

AP-E Pil 3,2 Jo 18,37

(349) / Dixit ei Pilatus: Ergo rex es tu? Ait illi Iesus: Tu dicis, quia rex sum ego. Ego enim in hoc natus sum et ad hoc veni, ut testimonium perhibeam veritati, et omnis qui est ex veritate audit meam vocem./

autem ei ed^{pr} / ei om.Dabc / respondit Iesus Dabc ed^{pr} / dixisti C / iterum dicit (dixit ed^{pr}) Iesus Pilato Ego in hoc (+ seculo ed^{pr}) Dabc ed^{pr} / veni in mundum CDc / et om.C / omnis om.ed^{pr} / vocem meam C Flor ed^{pr}

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,37.

8,35.(pg.316,19)dixit itaque ei Pilatus:ergo rex es tu? re-
spondit Iesus:tu dicis,quia rex sum ego.
(pg.316,23)ego in hoc natus sum et ad hoc ueni in mun-
dum,ut testimonium perhibeam ueritati.omnis
qui est ex ueritate audit meam uocem.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.18,37.

13.(pg.719)Ergo tu rex es? (-) Ego in hoc natus sum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.135.(Mai,1852) Ioh.18,37.

2(pg.317)Cum enim interrogaret eum Pilatus,tu es rex? respondens ait:ad hoc natus sum,et ad hoc veni in hunc mundum.

3,2.

ITALA AVG.tract.115.Ioh.(Migne,1842) Ioh.18,37.

3(pg.1940)Dixit itaque ei Pilatus:Ergo rex es tu? Respondit
Jesus:Tu dicis quia rex sum ego.
4(pg.1940)Ego in hoc natus sum,et ad hoc veni in mundum,ut
testimonium perhibeam veritati.
" Omnis qui est ex veritate,audit meam vocem.

3(pg.1940)wiederholt:Tu dicis (2 Mal)
" Ergo rex es tu?
" Tu dicis quia rex sum ego.
4(pg.1940) In hoc natus sum,
" Ad hoc veni in mundum.
" Omnis qui est ex veritate,audit vocem
meam,

4(pg.1940)wiederholt:Omnis qui est ex veritate,audit meam vocem.

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Joh.18,37

2(pg.1908)Ego in hoc natus sum;

PS-AU s Cas II,78a Jo 18,37

(78b) dicente ipso domino christo. ego vero in hoc natus sum et ad hoc veni.

(PS-AU s Cas II,171 Jo 18,37

(172a) dicente ipso domino christo. ego vero in hoc natus sum et ad hoc veni.

PS-AU sol   Jo 18,37

(255) In hoc sum natus.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide ?, 1o3

Die Umstellung sum natus soll das natus hervorheben; aus AM, der nur a.a.O. so liest, übernommen.

30-9-40 B

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 54, 17. (Migne, 1847) Ioh. 18, 37.

(pg. 390C) Annuntiavit: In hoc natus sum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 62, 12. (Migne, 1847) Ioh. 18, 37.

(pg. 437D) Ego in hoc natus sum.

wiederholt: ps. 73, 11. (pg. 530D)

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 29. (Hartel, 1868) Ioh. 18, 37.

(pg. 99, 3) dixit Pilatus: ergo rex es tu? respondit Iesus: tu dicis quoniam rex sum: in hoc natus sum et in hoc ueni in saeculum, ut testimonium dicam ueritati. omnis qui est de ueritate audit uocem meam.

quoniam ego WMB in ego in v et ego Oxon. dicam perhibeam v ueritatis LB

EP-L 3 Jo 18,37

(5,5) Tu dixisti,quia rex sum.

Deest B

PS-EUS-C 1,2 Jo 18,37

(1059C) Dicit enim Dominus: Ego propter hoc veni, et propter hoc natus sum, ut tester veritati.

(1060B) dicit quia ideo natus sum, et ideo veni in mundo ut tester veritati,

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.18,37.

55(pg.552B)In hoc natus sum,ut testimonium praebeam veritati.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Ioh.18,37.

6(pg.930B)Ego ad hoc veni in hunc mundum,ut testimonium perhibeam veritati.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 18, 37.

(pg. 425C) Respondit Jesus. Tu dicis quia Rex sum. Ego ad hoc natus sum et ad hoc veni in hunc mundum: ut testimonium perhibeam veritati. Omnis qui de veritate est: audit vocem meam.

PEL 1 Tm 6,13 Jo 18,37

(503,1) Dicens ad Pilàtum: Ego ad hoc ueni in hunc mundum,
(ut testimonium perhibeam ueritati.)

() om.B / perhiberem H_1

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) Ioh.18,37.

2(pg.232B)In hoc enim veni ut testimonium perhibeam veritati.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) 103. Ioh.18,37.

6(pg.238B)Ego ad hoc veni in hunc mundum,ut testimonium perhibeam veritati.

8.

ITALA VICTORIN A. Arr. 1. (Migne, 1844) Jo 18, 37

15(pg.1049B) In istud natus sum, et in istud veni in mundum,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.18,37.

(pg.297C)Ego in hoc natus sum.

PS-VIG Var 1,60 62.

ITALA ~~VIGIL,Th.Mar.1,~~(Migne,1863) Ioh.18,37.

~~6~~(pg.391C)Tu es rex Judaeorum? Respondit illi:In hoc natus sum./ Vers 36

7-7-968

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,38.

(pg.1000) Dicit ei Pilatus:Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exiuit ad Iudaeos,& dicit eis:Ego nullam inuenio in eo causam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,38.

(pg.67)Ait illi Pilatus:Quid est veritas? Et,cum hoc dixisset, iterum foris egressus est ad Judaeos,et ait illis:Ego nullam in illo invenio causam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,38.

(pg.72)Dicit ei Pilatus:quid est ueritas? Et cum hoc dixisset, iterum exiuit ad Judaeos et dicit eis:Ego nullam inuenio in eo causam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,38.

(pg.135) Dicit ei Pilatus Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Iudaeos et dixit eis Ego nullam invenio in eo causam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,38.

(pg.45)Dicit illi pilatus quid est ueritas et cum hoc dixisset iterum exiuit ad iudaeos et dixit illis ego nullam inuenio in illo causam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,38.

(pg.629) dicit ei pilatus. quid est ueritas. et cum hoc dixisset. iterum exiuit ad iudaeos. et ait illis. ego nullam inuenio causam in eo.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Ioh. 18, 38.

(pg. 57) dicit ei pilatus. quid est ueritas. et cum hoc dixisset iterum exiit ad iudaeos et dicit eis. ego nullam inuenio in eo causam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,38.

(pg.68)Dicit illi pilatus quid est ueritas.Et cum hoc dixisset iterum exiuit ad iudaeos.et dicit illis ego nullam causam inuenio in illum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,38.

(pg.355)dicit ei pilatus quid es. ueritas et cum hoc dixisset iterum ait a. ..daeos et ait illis ego nullam inueni in eo ...sam

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) ioh. 18, 38.

(pg. 386) dt̄ ei pilatus quid_est ueritas & hoc dicens it̄um exiit ad iudaeos & dx̄ eis ego nullam causā̄ inuenio in eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,38.

(pg.369)Dicit ei pilatus quid est ueritas et cu hoc dixisset iteru exiuit ad iudaeos et dicit eis ego nullam inuenio in eo cavsam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,38.

1
(pg.176)dt ei pylatus qd est ueritas &cu hoc dixisset exiuit adiudaeos···&dicit eis ego nulla causa mortis inuenio ineo···

AP-E Pil 3,2 - 4,1   Jo 18,38

(349) / Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Dicit Iesus: Veritas de caelo est. Dicit Pilatus: In terris veritas non est? Dicit Iesus Pilato: Intende, veritatem dicentes quomodo iudicantur ab his qui potestatem habent in terris.
4,1. Relinquens ergo Pilatus Iesum intus praetorium, exivit ad Iudaeos et dicit eis: Ego nec unam culpam invenio in eo. /Mt 26,61 (Jo2,19)

dixit autem Pilatus C / ...... / ergo om. Db / in praetorio Da ed^{pr} / exivit foras Da C / et dixit ed^{pr}; et dixit ad eos Da; dicens Dc / nullam Dc C ed^{pr} / causam ed^{pr} / inveni D^b / in eum D^c; in istum D^a

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,38.

8,35.(pg.317,3) dicit ei Pilatus:quid est ueritas? et cum hoc dixisset,iterum exiit ad Iudaeos.et dicit eis: ego nullam inuenio in eo causam.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) Jo 18,38 etc
serm.1.

6(pg.846)Non invenio causam ullam in hoc homine quare occidendus sit,

Lc 23,14

3,2.

ITALA AVG. tract. 115. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18,38.

5(pg. 1941) Dixit ei Pilatus: Quid est veritas? (-) cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judaeos, et dixit eis: Ego nullam invenio in eo causam.

" wiederholt: Quid est veritas?

5

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 18, 38.

65, 1. (pg. 114, 21) ego nullam inuenio causam in eo

EUS-A 1 Jo 18,38

(262) Et dixit ad eos Pilatus: Nullam causam mortis inuenio
in homine, /

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Ioh.18,38.

2(pg.48A)Quid est veritas?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,39.

(pg.1000) Est autem consuetudo vobis vt vnum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Iudaeorum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,39.

(pg.67)Est autem vobis consuetudo,ut unum dimittam vobis:
vultis ergo Regem Judaeorum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,39.

(pg.72)Est autem consuetudo uobis,ut unum dimittam in pascha
uobis;ergo dimittam uobis regem Judaeorum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,39.

(pg.135) Est autem consvetudo vobis ut unum dimittam in pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Iudaeorum?

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,39.

(pg.45)est autem consuetudo ut unum reum demittam uobis in pascha uultis ergo demittam uobis regem iudaeorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.18,39.

(pg.629) est autem consuetudo uobis. ut unum dimittam uobis in
pascha. uultis ergo. dimittam uobis regem iudaeorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.18,39.

(pg.57)est autem consuetudo uobis ut unum dimittam (uobis) in pascha uultis ergo dimittam uobis regem iudaeorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,39.

(pg.68)est autem consuetudo uobis ut unum dimittam uobis per pascha'uultis ergo dimittam uobis regem iudaeorum·

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Ioh. 18, 39.

(pg. 355) est autem consuetudo uobis unu. dimittam uobis in pascha uultis ergo d.mittam uobis regem iudaeorum

ITALA Cod./ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 39.

(pg. 386) est h· consuetudo ub ut unū dimittam ub in pascha uul-
tis ergo uobis dimittā regem iudaeor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,39.

(pg.370)Est eni consuetudo ut unum dimitta uobis in pascha uvl-
tis ergo dimitta uobis rege iudeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,39.

(pg.176)Est ~~ii~~ consuetudo uobis utunu dimitta uobis inpascha
uultis ergo dimitta uobis regem iudaeoru···

AP-E Pil 9,1

Jo 18,39
Mt 27,15-17

(358) Iterum Pilatus convocans omnem multitudinem Iudaeorum dixit: Scitis quia vobis consuetudo est per diem azymorum ut dimittam vobis unum vinctum. Habeo unum insignem vinctum in carcere homicidam qui dicitur Barabbas, et Iesum qui dicitur Christus, in quo nullam caussam mortis invenio. Quem vultis ut dimittam vobis? /

convocans multitud. dixit eis Dabc / quia cons. est in pascha ut ed^{pr}/ vinctum om. ed^{pr} / in carcere om. Dac / in Iesu vero nullam culpam invenio mortis Dbc ed^{pr} / quem ergo Dac ed^{pr} / ut dim. vobis) vobis dimittam ed^{pr}; dimitti vobis Db; ex his duobus dimitti Da

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,39.

8,35.(pg.317,5) est autem consuetudo uobis,ut unum dimittam uobis in pascha.uultis ergo,ut dimittam uobis regem Iudaeorum?

3,2.

ITALA AVG. tract. 115. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 18,39.

5(pg. 1941) Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha; vultis ergo dimittam vobis regem Judaeorum?

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) Joh.18,39

5,5(pg.656) Est consuetudo ut dimittam vobis unum in pascha; vultis ergo dimittam vobis regem Judaeorum?

EUS-A 1 Jo 18,39

(262) / et uolens eum dimitŧere dicit ad eos: Consuetudo est uobis unum dimittere malefactorem. Audite, dimittam uobis Christum cui nullam causam mortis inuenio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 18,40.

(pg.1000) Clamauerunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 18,40.

(pg.67)Clamaverunt autem omnes,dicentes:Non hunc,sed Barabban.
Erat autem Barabbas latro.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.18,40.

(pg.72)Clamauerunt ergo omnes:Non hunc,sed Barabban:erat autem Barabbas latro.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 18,40.

(pg.135) Exlcamaverunt ergo omnes Non Iesum,sed Barabban.Erat
autem Barabbas latro.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.18,40.

(pg.45)exclamauerunt omnes noli istum sed barabban erat autem barabbas insignis latro.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 18, 40.

(pg. 629) exclamauerunt iterum omnes dicentes. non hunc. sed barabban. erat autem barabbas latro.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 18, 40.

(pg. 57) Exclamauerunt ergo rursum omnes. non hunc sed rabbi barabbam. erat autem barabbas latro.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.18,40.

(pg.68)Exclamauerunt ergo omnes dicentes.non hunc sed barabban·
Erat autem barabbas latro;

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.18,40.

b

(pg.355) et exclamauerunt omnes noli hunc sed barab.. erat autem barabbas latro

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 18, 40.

(pg. 120) vg: clamauerunt ergo; γ (om. ergo).

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 18, 40.

(pg. 386) clamauerunt rursū omnes dicentes non hc̄ sed barabbam
erat h· barabbas latro

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.18,40.

(pg.370)Clamauerunt ergo omnes dicentes non hunc sed barabban
erat aute latro

barabbas in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.18,40.

(pg.176)Clamauerunt rursu omnes dicentes nhunc sed barabban
erat barabbas latro···

AP-E Pil 9,1 Jo 18,40

(358) Jo 18,39 (besser Mt 27,15-17) / Clamaverunt autem omnes dicentes: Barabbam dimitte nobis. /Mt 27,22

ed^{pr}: clamaverunt Iudaei Barrabam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.18,40.

8,35.(pg.317,8)clamauerunt rursum omnes dicentes:non hunc,sed Barabban.erat autem Barabbas latro.

ITALA AVG. tract. 115. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 18,40.

(pg.1938) Erat autem Barabbas latro.

5(pg.1941) Clamaverunt rursum omnes dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.

ORI Mt 16,23

cf Jo 18,40
cf Eph 6,12

(556,14) habent autem secum de spiritalibus nequitiis latronem Barabbam,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 18, 40.

8, 14. (pg. 777A) Noli ipsum dimittere, sed Barabbam.

21.

ITALA RUFIN, apol. 2. (Migne, 1849) Ioh. 18, 40.

12. (pg. 595B) Non hunc, sed Barrabam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,1.

(pg.1000) TVnc ergo apprehendit Pilatus Iesum,& flagellauit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,1.

(pg.67)Tunc ergo Pilatus acceptum Jesum,flagellavit eum;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,1.

(pg.72)Tunc ergo adprehendit Pilatus Jesum et flagellis ce-
cidit;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,1.

(pg.135) Tunc ergo apprehendit Pilatus Iesum et flagellavit eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.19.

(pg.153) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,1.

(pg.45)Tunc ergo accepit pilatus ihm et flagellauit eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,1.

(pg.629) Tunc ergo accepit pilatus iesum. et flagellauit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) • Ioh.19.1.

(pg.57)Tunc ergo adprehendit pilatus ihm et flagellauit.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,1-19,12.

(pg.66) om.

ITALA Cod.q(White,1888). Ioh.19,1.

(pg.68)Tunc ergo accepit pilatus ihm.et flagellauit·

/

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,1.

(pg.355)tunc igitur adpraehendit pilatus ihm et flagillauit e..

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 19, 1.

(pg. 386) tunc ergo adp̄hendit p̄ilatus ih̄m & flagellauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,1.

(pg.370)Tunc ergo adprehendit pilatus ihm et flagellauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,1.

(pg.176)Tunc ergo adprehendit pylatus ihm åflagillauit

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,1.

8,35.(pg.317,9)tunc ergo adprehendit Pilatus Iesum et flagel-
lauit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,1.

9,36.(pg.320,15)tunc ergo adprehendit Pilatus Iesum et flagel-
lauit.

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.19,1.

(pg.1941)Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum,et flagellavit;

wiederholt:1(pg.1941) (om:ergo)

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,2.

(pg.1000) Et milites plectentes coronam de spinis,imposuerunt capiti eius:à veste purpurea circumdederunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,2.

(pg.67)et milites nectentes coronam de spinis,imposuerunt capiti ejus,et vestimentum purpureum induerunt eum,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,2.

(pg.72)et milites ornatam coronam de spinis imposuerunt capiti
eius et uestem purpuream circumdederunt eum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,2.

(pg.135) Et milites ornatam coronam de spinis posuerunt super caput eius et vestem purpuream induerunt eum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,2.

(pg.45)et milites ornauerunt et spineam coronam et capiti eius
superposuerunt et uestimento purpureo circumdederunt eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,2.

(pg.629) et milites texuerunt. coronam de spinis. et inposuerunt capiti eius. et ueste purpurea. induerunt eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.19,2.

(pg.57)et milites ornatam coronam ex spinis inposuerunt capiti eius et uestem purpuream induerunt eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,2.

(pg.68)et milit^{e}s texuerunt coronam de spinis et inposuerunt in capud eius·et uestimentum purpureum circumdederunt eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,2.

(pg.355)et milites factam coronam de spinis inpo..erunt super capud eius et uestimento pu.pureo induerunt illum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.19,2.

(pg.386) & milites plectantes coronā de spinis imposuerт̄ eius capiti & uestem purpureā circūmiserт̄ eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,2.

(pg.370)et milites plectentes corona de spinis inposuerunt
capiti eius et ueste purpurea circumdederunt ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,2.

(pg.176)&milites plectentes corona despinis inpossuerunt capiti
u
eius &ueste p rpurea circu diderunt eu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,2.

8,35.(pg.317,10)et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti eius et ueste purpurea circumdederunt eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,2.

9,36.(pg.320,16) et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti eius et ueste purpurea circumdederunt eum

3,2.

ITALA AVG. tract. 116. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19, 2.

1(pg.1941)Et milites(-)plectentes coronam de spinis imposuerunt capiti ejus, et veste purpurea circumdederunt eum.

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) Joh.18,40

5,5(pg.656)Noli ipsum dimittere,sed Barabbam.

" wiederholt:Noli - Barabbam:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 28.
Ioh. 19, 2.

—

(pg. 426A) et vestierunt eum clamidem coccineam: et purpura cir-
cumdederunt eum.

PHY B 31,29 Jo 19,2

(54) Et in euangelio dicit: Induerunt Iudaei domino clamidem coccineam.

coccineam B^{13}, -eo B^{4}, -ea A

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,3.

(pg.1000) Et veniebant ad eum,& dicebant:Aue rex Iudaeorum:& dabant ei alapas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,3.

(pg.67)et veniebant ad illum,dicentes:Habe Rex Judaeorum:et dabant illi palmas in faciem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,3.

(pg.72)et ueniebant ad eum et dicebant:Habe rex Judaeorum,et dabant ei palmas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,3.

(pg.135) et veniebant ad illum dicentes Ave rex Iudaeorum,et dabant ei palmas in faciem.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.19,3.

(pg.45)et ueniebant ad eum et dicebant habe rex iudaeorum et dabant illi palmas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,3.

(pg.629) et dicebant. habe rex iudaeorum. et dabant ei alapas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.19,3.

(pg.57)et ueniebant ad illum et dicebant.habe rex iudeorum
et dabant ei palmas.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,3.

(pg.68)Et dicebant haue rex iudaeorum.et dabant illi palmas.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,3.

(pg.355) et ueniebant a. ... et dicebant haue rex iudaeoru. ..
ei palmas

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 19, 3 ∫

(pg. 386) & dicebant aue rex iudeor̄ & dabant ei alapas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,3.

(pg.370)et ueniebant ad eu dicentes haue rex iudeoru et dabant
ei palmas

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Ioh.19,3.

(pg.176)&uenisbant adeu &dicebant haue rex iudaeoru &dabant ei alapas···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,3.

8,35.(pg.317,13)et ueniebant ad eum et dicebant:haue rex Iudaeorum,et dabant ei alapas.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,3.

9,36.(pg.320,18)et ueniebant ad eum et dicebant:haue,rex Iudaeorum,et dabant ei alapas.

3,2.

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,3.

1(pg.1941)Et veniebant ad eum et dicebant:Ave rex Judaeorum.
Et dabant ei alapas.

CHRY V,964 cf. Mt 27,30
Jo 19,3
Mc 14,65

(966D) Quid, quod in faciem eius conspuerunt, et alapas ei dederunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,4.

(pg.1000) Exiuit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, vt cognoscatis quia nullam inuenio in eo causam.

!

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,4.

(pg.67)Egressus est rursum Pilatus foris,et ait illis:Ecce ego adduco illum vobis foris,ut sciatis quia non invenio in eo causam.

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,4.

(pg.72)Exiuit itaque Pilatus foris et dicit eis:ecce adduco eum uobis foras,ut cognoscatis,quia non inuenio causam in eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,4.

(pg.135) Exivit iterum Pilatus foras et dicit eis Ecce adduco illum vobis foras,ut cognoscatis quia in eo causam non invenio.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,4.

(pg.45)Exiuit iterum pilatus et ait illis ecce adduco illum uobis foras ut sciatis quoniam in ipso causam non inuenio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,4.

(pg.630) exiuit iterum pilatus foras. et dixit eis. ecce adduco uobis eum foras. ut sciatis quia non inuenio ullam causam in eo.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.19,4.

(pg.57)exiuit ergo pilatus foras et dicit eis.ecce adduco illum uobis foras ut cognoscatis quia in eo causam non inuenio.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,4.

(pg.68)Exiuit iterum pilatus foris et ait illis·ecce adduco illum uobis foris·ut sciatis quod in illum culpam non in uenio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,4.

(pg.355)exiuit autem ......oris et ait illis ecce adduco uo....
.........ut sciatis quoniam causam in eo non ..nio

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 19, 4.

(pg. 386) exiit ergo it̄um foras pilatus & dx̄ eis ecce adduco ub eum foras ut cognoscatis quia in eo nullā causā inuenio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,4.

(pg.370)exiuit iteru pilatus foras Et dicit eis ecce adduco
eu uobis foras ut cognoscatis quia nulla causa in eo
inuenio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,4.

(pg.176)Exiit iteru pylatus foras &dt eis ecce adduco eu
1
uobis foras utcognoscatis qa ineo nulla causa inuenio...

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Ioh.19,4.

(pg.204D)Nullam causam mortis inventam eo.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,4.

8,35.(pg.317,14)exiit iterum Pilatus foras et dicit eis:ecce adduco eum uobis foras,ut cognoscatis,quia in eo nullam causam inuenio.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,4.

13,46.(pg.330,6)exiit iterum Pilatus foras et dicit eis:ecce adduco eum uobis foras,ut cognoscatis,quia in eo nullam causam inuenio.

3,2.

ITALA AVG. tract. 116. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19, 4.

2(pg.1941) Exiit iterum Pilatus foras, et dicit eis: Ecce adduco eum foras, ut cognoscatis quia in eo nullam cuasam invenio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,5.

(pg.1000) (Exiuit ergo Iesus portans coronam spineam, & purpureum vestimentum:) Et dicit eis: Ecce homo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,5.

(pg.67)Exit ergo Jesus foris habens spineam coronam,et purpuream tunicam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,5.

(pg.72)Exiuit ergo Jesus foras habens spineam coronam et purpureum uestimentum et dixit eis:Ecce homo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,5.

(pg.135) Exiit ergo Iesus foras habens spineam coronam et purpureum vestimentum.Et dixit eis Ecce homo.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.19.5.

(pg.45)Exiuit ergo ihs foras habens spineam coronam et purpureum uestimentum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,5.

(pg.630) exiit ergo iesus foras. habens spineam coronam et tunicam purpuream. et dixit eis. ecce homo.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Ioh. 19, 5.

(pg. 57) exiit ergo foras habens spineam coronam et purpureu uestimentum (et dicit eis ecce homo).

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,5.

(pg.68)Exiuit ergo foras ihs habens spineam coronam.et purpuream tunicam·Et dicit illis ecce homo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,5.

(pg.357)exiit autem ihs foris habens spinea. ..ronam, et purpureum uestimentum

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 19,5.

(pg. 386) exiit ergo ih̄s̄ foras portans spineā coronā & porpureā uestem & dt̄ eis ecce homo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,5.

(pg.370)Exiit ergo ihs portans spinea corona et purpurea uestimentu et dicit eis ecce homo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,5.

u
(pg.176)Exiit ergo ihs portans spinea corona &p rpureu uesti-
mentu &dt eis ecce homo···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,5.

8,35.(pg.317,17)exiit ergo Iesus portans spineam coronam et
purpureum uestimentum.et dicit eis:ecce homo.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,5.

13,46.(pg.330,8)exiit ergo Iesus portans spineam coronam et
purpureum uestimentum.et dicit eis:ecce homo,

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.19,5.

2(pg.1941)Exiit ergo Jesus portans spineam coronam et purpureum vestimentum.Et dicit eis:Ecce homo.

(pg.1942)wiederholt:Ecce homo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,6.

(pg.1000) Cum ergo vidissent eum Pontifices,& ministri, clamabant, dicentes:Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus:Accipite eum vos,& crucifigite:ego enim non inuenio in eo causam.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Joh. 19,6.

(pg.67)Quem cum vidissent Sacerdotes,et ministri,exclamave-
runt.cruci eum figerent.Ait illis Pilatus:Sumite eum
vos,et crucifigite:ego enim in eo culpam non invenio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,6.

(pg.72)Cum ergo uidissent eum princeps sacerdotum et ministri, clamabant:crucifige,crucifige eum.Dicit eis Pilatus: Accipite eum uos et crucifigite:ego enim non inuenio causam in eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,6.

(pg.135) Cum ergo vidissent eum principes sacerdotum et ministri,exclamaverunt dicentes Crucifige eum,crucifige. Dicit eis Pilatus Accipite eum vos et crucifigite: ego enim non invenio in eum causam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 19, 6.

(pg. 164, 5) Dicit eis pilatus., Accipite eum uos. et crucifigite.
ego uero nullam inuenio in eo causam.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,6.

(pg.45)cum ergo uidissent eum pontifices et ministeria et clamauerunt crucifigatur.Dicit illis pilatus accipite uos illum et crucifigite.ego non inuenio in illo causam

ITALA Cod.f(B-W.,1889/96) Ioh.19,6.

(pg.630) cum ergo uidissent eum principes sacerdotum et mini-
stri eorum. exclamauerunt dicentes. crucifige cruci-
fige eum. dicit eis pilatus accipite eum uos. et cru-
cifigite ego enim. non inuenio in eo causam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,6.

(pg.57)cum ergo uidissent eum principes sacerdotum et ministri clamabant crucifige eum crucifige eum.Dicit eis pilatus. accipite eum uos et crucifigite ego enim non inuenio in eo causam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,6.

(pg.68)quem cum uidissent principes sacerdotum·et ministri
exclamauerunt dicentes crucifige crucifige illum·Dixit
illis pilatus accipite uos illum et crucifigite·ego
enim non inuenio in illum culpam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,6.

(pg.357)ad uiderunt eum principes sacerdotum et ministri exclamauerunt dicentes crucifigatur...it illis pilatus accipite uos eum crucifigite .go enim non inuenio causam in eo

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Ioh.19,6.

(pg.120) vg:crucifige; γ add:<u>eum.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.19,6.

(pg.386) cū ergo uidissent eum pontifices & ministri clamauerunt dicentes crucifige crucifige eum dī eis pilatos accipite eum uos & crucifigite ego enim non inuenio in eo causā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,6.

(pg.370)cu ergo uidissent eum pontifices et ministri clamabant dicentes crucifige crucifige Dicit eis pilatus accipite eum uos et crucifigite Ego eni non inuenio in eu causa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,6.

(pg.176)Cu ergo uidissent eu pontifices åministri clamabant
dicentes crucifige crucifige eu···Dicit eis pylatus
accipite eu uos åcrucifigite···Ego ~~ll~~ noninuenio
ineo causa····

16.

ITALA AMB.ep.34.(Migne,1880) Ioh.19,6.

8(pg.1122A)Crucifige,crucifige eum;

AM Ps 40,15,4

Jo 19,6
Jo 19,15

(238,21) tolle tolle a terra talem hunc, crucifigatur crucifigatur.

talem om ß
crucifigatur 2° om F

19

AP-E Pil 4,3 Jo 18,6

(351) Dixit autem Pilatus: Si hic sermo blasphemus est, tollite
eum vos et perducite ad synagogam vestram et secundum
legem vestram iudicate eum. /

dicit Pil.eis Dabc; respondit Pil. ed^{pr} / si iste Dabc ed^{pr}/
blaspemia est ed^{pr}; blasphemia vobis videtur Dabc / perducite
ad syn.vestram et om.Db / producite Dac; om. ed^{pr} / in syna-
goga secundum...ed^{pr}

AP-E Pil 4,4 - Jo 18,6

(351) 7/ Dicit eis Pilatus: Ergo secundum legem vestram iudicate eum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.23,21.

Ioh.19,6.

2.(pg.44)Crucifige,crucifige talem.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.67.(Migne,1865) Ioh.19,6.

(pg.419A)Crucifige,crucifige.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,6.

8,35.(pg.317,19) cum ergo uidissent eum pontifices et ministri, clamabant dicentes:crucifige,crucifige.dicit eis Pilatus:accipite eum uos et crucifigite; ego enim non inuenio in eo causam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,6.

13,46.(pg.330,12)cum ergo uidissent eum pontifices et ministri,
clamabant dicentes:crucifige,crucifige (-) dicit eis Pilatus:accipite eum uos et crucifigite;ego enim non inuenio in eo causam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,21.
Ioh.19,6.

13,50.(pg.336,21)crucifige,crucifige,

4,1.

ITALA AVG.ps.17.(Migne,1841) Ioh.19,6.

48(pg.154)Crucifige,crucifige.

wiederholt:ps.21.en.I,14(pg.168)
en.II,14(pg.175)
34.serm.2,11(pg.339)
40,12. (pg.462)
56,12. (pg.669)
57,14. (pg.684)
57,3. (pg.676)
58.serm.1,5 (pg.694)
2,3 (pg.708)
63,8. (pg.764)
63,11. (pg.765)

ps.63,14(pg.767)
67,3. (pg.814)
68.serm.1,6(pg.846)
(2Mal)
2,10(pg.860)
85.19. (pg.1095)
108,3. (pg.1432)

ITALA AVG. serm. 44. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 19,6.

3,6(pg. 260) Crucifige, crucifige:

1

11.

ITALA AVG.serm.ined.5.(Migne,1842) Luc.23,21.
(Denis,1792) Ioh.19,6.

2(pg.831)Crucifige,crucifige.

AU s Lam 6 Jo 19,6

(6,73) clamare: Crucifige crucifige,

3,2.

ITALA AVG. tract.114.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,6.

4(pg.1937)Crucifige,crucifige.

116;3(pg.1942)Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant dicentes:Crucifige,crucifige eum. Dicit eis Pilatus:Accipite eum vos,et crucifigite;ego enim non invenio in eo causam.

9(pg.1944)wiederholt:Accipite eum vos,et crucifigite;
117;1(pg.1945) Crucifige,crucifige:

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 19, 6. / Marc. 15, 14.

65, 1. (pg. 114, 22) cruci fige eum.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.27,23.
Ioh.19,6.

65,2.(pg.115,5) cruci figatur.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Joh.19,6

5,7(pg.1660) Crucifige! Crucifige!

PS-AU s Cai I,22,3 Jo 19,6

(40b) dum enim clamant: Crucifige, crucifige,

= PS-LEO s 9,3

PS-AU s Cas I,165 Joh 19, 6

(166a) clamoris impietatem. Crucifige crucifige.

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) Joh.19,6

5,5(pg.656)Crucifige,crucifige.(-)Ego in isto non invenio causam;accipite eum vos,et crucifigite.

" wiederholt:Ego in isto - eum vos;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 19, 6.

(pg. 634C) Clamantes ante faciem Pilati: Crucifige, crucifige.

CAE s 142,6 Jo 19,6

(559,5) Et illi: Crucifige, crucifige:

Vorlage war AU (s 44)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.16,13.(Migne,1847) Ioh.19,6.

(pg.120D) Tollite eum, et secundum legem vestram crucifigite eum.

ITALA CASSIODOR,ps.57,1.(Migne,1847) 70. Ioh.19,6.

(pg.405D)Crucifige,crucifige.

wiederholt:ps.68,2.(pg.478A)

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 19, 6.

(pg. 1102A) Crucifige, crucifige eum.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) Ioh.19,6.

16(pg.1183D)Crucifige,crucifige!

GAU s 4,6 Jo 19,6

(4o,32) cum clamarent omnes Pilato:Crucifige,crŭcifige eum.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.19,6.

26,49.(pg.428B)Crucifige,crucifige?

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Ioh.19,6.

5(pg.1043C)Crucifige,crucifige eum,

5(pg.1054A)Crucifige,crucifige talem;

3,9(pg.1086C)Crucifige,crucifige talem.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Ioh.19,6.

7(pg.66D)Crucifige,crucifige talem.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Ioh.19,6.

2(pg.1294B)Crucifige,crucifige eum:

wiederholt:2,3(pg.1334B)

23.

ITALA HIER. Joh. (Migne, 1865) Ioh. 19, 6.

34 (pg. 403C) Crucifige, crucifige talem.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 19, 6.

1 (pg. 1129B) Crucifige, crucifige talem.

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) Ioh. 19, 6.

25 (pg. 336C) Crucifige, crucifige talem?

wiederholt: 36 (pg. 349C)

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.19,6.

1(pg.32D)Crucifige,crucifige talem.

wiederholt:3,5(pg.93B)
5,22(pg.204A)

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Ioh.19,6.15.

21(pg.165A)Crucifige,crucifige talem.

4,27(pg.215C)Crucifige eum,

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Ioh.19,6.

1(pg.1165A)crucifige,crucifige eum.

ITALA HIER.Orig.Luc. PG.13. (Migne,1862) hom.1. Ioh.19,6.15.

(pg.1804A)Crucifige,crucifige eum.

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Ioh. 19, 6.

3(pg. 1380C) Crucifige, crucifige eum;

7

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.19,6.

(pg.21,30)Crucifige,crucifige talem;

wiederholt:{(pg.41,6) & (pg.187,5)
(pg.275,28)Crucifige crucifige.

ITALA . 23. ~~H~~IER.ben.I.(Migne,1865) Ioh.19,6.

(pg.1373A)Crucifige,crucifige.

26.

ITALA . ~~H~~IER.Iob(Migne.1866) Ioh.19,6.

5(pg.667A)Crucifige eum.

16(pg.697C)Crucifige eum. vgl.Ioh.19,15.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.19,6.

(pg.49)crucifige,crucifige.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) 33. Luc. 23, 21. Ioh. 19, 6.

27, 1. (pg. 481A) Crucifige, crucifige.

?

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.19,6.

27,2.(pg.266B)Crucifige,crucifige.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Luc.23,21.
Ioh.19,6.

31,12.(pg.278C)Crucifige,crucifige;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Ioh.19,6.

(pg.570C)Crucifige,crucifige.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 19, 6.

28, 62. (pg. 802C) clamaverunt: Crucifige, crucifige.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Ioh. 19, 6.

22. (pg. 360B) Crucifige, crucifige eum.

21.

ITALA · RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Luc. 23, 21.
Ioh. 19, 6.

8(pg. 681A) Crucifige crucifige.

ITALA RUFIN, psalm. 56. (Migne, 1849) 21. Luc. 23, 21. Ioh. 19, 6.

5(pg. 870D) Crucifige, crucifige

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) Ioh. 19, 6.

7(pg. 874C) Crucifige, crucifige.

21.

ITALA   RUFIN, psalm. 63. (Migne, 1849)   Luc. 23, 21.
Ioh. 19, 6.

5 (pg. 896A) Crucifige, crucifige.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Ioh. 19, 6.

3(pg.910D)Crucifige crucifige eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,7.

(pg.1000) Responderunt eum Iudaei:Nos legem habemus,& secundum legem debet mori,quia filium Dei se fecit.

ITALA   Cod.h(Belsheim,[illegible])   Ioh.19,7.

(pg.72) Responderunt Judaei: Nos legem habemus et secundum legem debet mori, quia filium se dei fecit.

ITALY [illegible] OFFICIAL [illegible]

[illegible]

ITALA Cod. e(Belsheim, 1894) Ioh. 19, 7

(pg. 45) Responderunt iudaei nos legem habemus et secundum legem debet mori, quia filium di se fecit.

ITALA Cod. f (W-W., [illegible]) Ioh. 19,7.

(pg. 630) responderunt iudaei. nos legem habemus. et secundum legem. debet mori. quia filium dei se fecit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 19, 7.

(pg. 57) Responderunt ei iudaei. nos legem habemus et secundu legem debet mori quia filium di se fecit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,7.

(pg.69)Responderunt ei iudaei·Nos legem habemus et secundum legem nostram debet mori quia filium di se fecit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19.7.

(pg.357)responderunt ei iudaei et dixerunt nos legem habe.us
et secundum legem debet mori quoniā filium se fecit

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Ioh. 19,7.

(pg.386) responderī ei iudaei nos legem habemus & secundū legem debet mori quia seipsū dī filiū fecit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,7.

(pg.370)Responderunt ei iudaei nos lege habemus et secundu lege debet mori quia filium di se fecit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,7.

(pg.176)Responderunt ei iudaei nos legem habemus &secundu lege
i
debet mori qa filiu di se facit...

AP-E Pil 4,3 Jo 18,7

(351) / Dicunt Iudaei Pilato: Lex nostra continet: Si homo in hominem peccaverit, dignus est accipere quadragenas una minus; qui vero in deum blasphemaverit, lapidari. /6

(Varianten)

AP-E Pil 4,5 Jo ~~18~~ 19,7

(352) Dicunt illi: Quia dixit se filium dei esse et regem.

responderunt iterum (om.ed^{pr}) Iudaei C ed^{pr} / dicit se ipsum

Dac

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,7.

8,35.(pg.318,1) responderunt ei Iudaei:nos legem habemus et secundum legem debet mori,quia filium dei se fecit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,7.

8,35.(pg.318,6)quia filium dei se fecit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,7.

13,46.(pg.330,16) responderunt ei Iudaei:nos legem habemus et secundum legem debet mori,quia filium dei se fecit.

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.19,7.

3(pg.1942)Responderunt ei Judaei:Nos Legem habemus,et secundum Legem debet mori,quia Filium Dei se fecit.

7(pg.1943)wiederholt:Nos Legem-fecit.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 19, 7.

97, 5. (pg. 175, 9) nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia filium dei se fecit.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.57,1.(Migne,1847) Ioh.19,7.

(pg.405D)quia se Dei Filium esse confirmat.

RI ep 149,3,2

cf Jo 18,31
" " 19,7

(359,5) secundum praeceptum legis immolari

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.19,7.

50(pg.197B)Et secundum legem debet mori,quoniam filium Dei se fecit.

Boehrens, 1921 B

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.19,7.
hom.14.

p 127.4
4(pg.682B)Nos legem habemus,et secundum legem debet mori,quia
f Filium Dei se fecit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.19,7.
comm.

12(pg.1096A)Nos legem habemus,et secundum legem debet mori,
quia Filium Dei se fecit?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,8.

(pg.1000) Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem,magis timuit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,8.

(pg.67)Cum audisset autem Pilatus hunc verbum,magis timuit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,8.

(pg.72)Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem,magis timuit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.19,8.

(pg.135)Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem,magis timuit,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,8.

(pg.164,11)Quum ergo audisset pilatus hunc sermonem.magis ti-
muit.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19.8.

(pg.45)Cum audisset ergo pilatus hunc sermonem magis timuit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,8.

(pg.630) cum ergo audisset pilatus hoc uerbum. magis timuit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.19,8.

(pg.57)Cum ergo audisset pilatus hunc sermonem magis timuit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,8.

(pg.69)Cum ergo audiuit pilatus hoc ue[r]bum magis timuit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,8.

(pg.357)cum ergo audisset pilatus hoc uer.um magis timuit

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Ioh.19,8.

(pg.387) cū ergo audisset pilatus hunc sermonē magis timuit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,8.

(pg.370)Cu ergo audisset pilatus hunc sermone magis timuit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,8.

(pg.176)Cu ergo audisset pylatus hunc sermone magistimuit

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,8.

8,35.(pg.318,7)cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem,magis timuit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh:19,8.

13,46.(pg.330,18) cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem,magis timuit.

ITALA AVG. tract. 116. Ioh. (Migne 3,2., 1842) Ioh. 19,8.

4 (pg. 1942) Cum ergo audisset Pilatus hoc verbum, magis timuit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,9.

(pg.1000) Et ingressus est praetorium iterum:& dixit ad Iesum:
Vnde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,9.

(pg.67)et intravit rursus in praetorio,et ait ad Jesum:Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,9.

(pg.72)et introiuit in praetorium iterum et dixit ad Jesum:
Unde es tu? Jesus uero responsum non dedit ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,9.

(pg.135) et introivit iterum in praetorium et dicit ad Iesum Unde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 19, 9.

(pg. 164, 12) Et ingressus pretorium. iterum dicit ad ihesum., Unde es tû., Ihesus autem responsum nòn dedit ei.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,9.

(pg.45)et introiuit in praetorium iterum et dicit ad ihm unde es tu.ihs responsum non dedit illi.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 19, 9.

(pg. 630) et introiuit iterum in praetorio. et ait ad iesum: unde es tu. iesus autem responsum non dedit ei.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim.1887) Ioh.19.9.

(pg.57)Et introiuit iterum in praetorium et dicit ad ihm.
unde es tu.ad ihs non respondit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,9.

(pg.69)Et introiuit iterum in praetorio pilatus.et ait ad ihm unde es tu·ihs autem responsum illi non dedit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,9.

(pg.357)et intrauit rursus in praetorium et dixit ad ihm unde
es tu ihs responsum ..li non dedit

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 19, 9.

(pg. 387) & ĩgssus t intrauit in p̃torium iterū & dt̄ ihū unde es tu at h· ih̄s responsū non dedit ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,9.

(pg.371)et introiuit iteru in praetorium et dicit ad ihm unde
es tu ihs aute responsu non dedit ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,9.

(pg.176)&ingresus - prètoriu iteru ȧdixit adihm unde es tu
ihs h·respónsu ndedit ei···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,9.

8,35.(pg.318,8)et ingressus est praetorium iterum et dicit ad
Iesum:unde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,9.

13,46.(pg.330,19)et ingressus est praetorium iterum et dicit ad Iesum:unde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei.

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.19,9.

4(pg.1942)et ingressus est praetorium iterum,et dicit ad Jesum:Unde es tu? Jesus autem responsum nón dedit ei.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 39, 12. (Migne, 1847) Ioh. 19, 9.

(pg. 291B) At Jesus nihil respondit ei;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,10.

(pg.1000) Dicit ergo ei Pilatus:Mihi non loqueris? nescis quia
potestatem habeo crucifigere te,& potestatem habeo
dimittere te?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,10.

(pg.67)Ait ergo illi Pilatus:Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigendi te,et potestatem habeo dimittendi te?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,10.

(pg.72)Dicit ergo ei Pilatus:Mihi non loqueris? nescis,quoniam potestatem habeo crucifigere te et potestatem habeo dimittere te?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,10.

(pg.135) Dicit ergo ei Pilatus Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te,et potestatem habeo dimittendi te?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,10.

(pg.164,13)Dicit ei pylatus.,Mici non loqueris? Nescis quía potestatem habeo crucifigere te.et potestatem habeo dimittere te?

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Ioh. 19,10.

(pg.45) Dicit illi ergo pilatus mihi non loqueris nescis quia potestatem habeo dimittere te et potestatem figere te in crucem.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 19, 10.

(pg. 631) dicit ergo ei pilatus. mihi non loqueris. nescis quia potestatem habeo crucifigere te. et potestatem habeo dimittere te.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 19, 10.

(pg. 57) dicit ergo ei pilatus. mihi non loqueris nescis quia potestatem habeo crucifigendi te et potestatem habeo dimittendi te.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,10.

(pg.69)Dicit illi pilatus mihi non loquaeris·nescis quia
potestatem habeo crucifigere te Et potestatem habeo
dimittere te·

ITALA Cod.r (Abbott,1884 Ioh.19,10.

(pg.357) ait pilatus mihi non loqueris .escis quoniam potestatem habeo crucifigere .e et potestatem habeo dimittere te

ITALA Cod. r (Belsheim,1879) Ioh.19,10.

(pg.120) vg:dicit ergo; r (om.ergo):

ITALA Col./(Rettig,1836) Ioh.19,10.

(pg.387) dt̄ ergo ei pilatus mihi n̄ loqueris nescis quia potestatem habeo crucifigere te & potestatem habeo dimitTe te .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,10.

(pg.371)Dicit ergo ei pilatus mihi non loqris nescis quia
potestate habeo crucifigendi te et potestate habeo
dimittendi te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,10.

(pg.176)Dicit illi pylatus mihi nloq;ris nescis qa potestate habeo crucifigere te ãpotestate habeo dimittere te

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Ioh.19,10.

12(pg.1322B)Nescis quoniam potestatem habeo dimittere te,et potestatem habeo crucifigere te?

ITALA 7. AMB.ps.118.serm.20. Ioh.19,10.
(Petschenig,1913)

38.(pg.463,1)potestatem habeo dimittendi te et potestatem habeo crucifigendi te.

wiederholt:38.(pg.463,7)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Ioh.19,10.

(pg.764)Nescis quia potestatem habeo dimittere te,et crucifigere te?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,10.

8,35.(pg.318,10)dicit ergo ei Pilatus:mihi non loqueris? nescis, quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem habeo dimittere te?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,10.

13,46.(pg.330,21)dicit ergo ei Pilatus:mihi non loqueris?
nescis,quia potestatem habeo crucifigere
te et potestatem habeo dimittendi te?

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) 4,1. Ioh.19,10.
en.II.

7(pg.220)Nescis quia potestatem habeo dimittendi et occidendi te?

ps.103.serm.3,22(pg.1375)Nescis quia potestatem habeo occidendi et dimittendi te?

4.1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) Ioh.19.10.

8(pg.935)Mihi non respondes? nescis quia potestatem habeo occi-
dendi te,et potestatem habeo dimittendi te?

ITALA AVG. ~~tract.~~ s. Guelf. 27. (Morin, 1917) Ioh. 19, 10.

4 (pg. 108, 129) Nescis quia potestatem habeo dimittendi te, et potestatem habeo occidendi te?

30, 2 (pg. 129, 32) Non mihi (-) respondes? Nescis quia potestatem habeo occidendi te et dimittendi te?

AU s Gue 27,4 Jo 19,10

(534,34) nescis quia potestatem habeo dimittendi te, et potestatem habeo occidendi te? /

AU s Que 30,2 Jo 19,10

(552,25) non mihi, inquit, respondes? nescis quia potestatem habeo occidendi te et dimittendi te?

ITALA AVG. tract. 116. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 19, 10.

5(pg. 1942) Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) Joh.19,10

2(pg.2272)Nescis quia habeo potestatem occidendi et dimittendi te.

ITALA AVG.serm.315 (PL 39. 1842) Joh.19,10

2(pg.2549)Non mihi respondes?

CAE s 69,2 Jo 19,10

(279,33) non mihi respondes?

CAE s 184,2 Jo 19,10

(709,7) Nescis quia habeo potestatem occidendi et dimittendi te? /

70.

ITALA CASSIODOR, ps.39,12.(Migne,1847) Ioh.19,10.

(pg.291C)Mihi non loqueris?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.130,2.(Migne,1847) Ioh.19,10.

(pg.943D)Nescis quia potestatem habeo dimittendi te,et potestatem habeo crucifigendi te.

GAU s 12,6 Jo 19,1o

(111,63) Potestatem habeo crucifigendi te et potestatem habeo dimittendi te

~~ITALA~~ 24. HIER. Is.14. (Migne,1865) Ioh.19,10.

53(pg.527B)Mihi non loqueris?

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.19,10.

(pg.231a,41)Potestatem habeo dimittere te,et potestatem habeo crucifigere te".

PROS Gen 7 Jo 19,10

(196A) dicente Pilato ad Jesum: Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittendi te? /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,11.

(pg.1000) Respondit Iesus:Non haberes potestatem aduersum me vllam,nisi tibi datum esset desuper.Propterea qui me tradidit tibi,maius peccatum habet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,11.

(pg.67)Respondit ei Jesus,et dixit:Non haberes potestatem
.. me nullam,nisi data tibi fuisset de surs ...
Propter hoc,qui me tibi tradidit,magnum peccatum
.. bet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,11.

(pg.72)Respondit Jesus:Non haberes potestatem aduersus me ullam,nisi esset tibi data desuper;propterea qui tradidit me tibi,maius peccatum habet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,11.

(pg.135) Respondit ei Iesus et dixit Non haberes potestatem adversum me ullam nisi datum tibi esset de super: propterea qui tradidit me tibi magnum peccatum habet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 19, 11.

(pg. 164, 15) Respondit ihesus., Non haberes ime potestatem nullâm. nisi data esset tibi desuper. Propterea qui me tibi tradidit. magis peccatum habet..

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,11.

(pg.45)Dixit ihs nullam potestatem haberes aduersus me nisi data esset tibi desuper.propterea qui me tradidit tibi maius delictum habet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,11.

(pg.631) respondit iesus. non haberes in me ullam potestatem.
nisi tibi data fuisset desuper. propterea. qui me ti-
bi tradidit. maius peccatum habet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,11.

(pg.57)respondit ihs et dixit non haberes potestatem ullam
aduersum me nisi data tibi esset desursum.propterea
qui tradidit me tibi maius peccatum habet.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,11.

(pg.69)Respondit ihs non haberes in me potestatem ullam.nisi datum tibi fuisset· de sursum·propter hoc qui tradidit me tibi maius peccatum habet·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Ioh.19,11.

(pg.357) respondit ihs non haberes potestatem aduersus me ul.am
nisi tibi fuisset data de susum propterea .ui tradidit
me tibi maius peccatum habet

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 19, 11.

(pg. 387) respondit ihs non haberes potestatē ullam adūsū me nisi esset tibi datum desuper propter ea qui tradidit me tibi maius peccatū hť

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,11.

(pg.371)respondit ihs non haberes potestate aduersu me ullam
nisi data esset tibi desuper.proptterea qui tradidit
me tibi maius peccatu habet.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,11.

(pg.176)respondit ei ihs nhaberes ad uersu me potestate ulla
i
nisi tibi datu esset desuper pptor ea q tradidit me
habá
tibi maius peccatu

AM Ps 38,32,1 cf Jo 19,11

(207,16) nisi potestatem accepisset a domino;

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Ioh.19,11.
(Petschenig,1913)

38.(pg.463,13) non haberes potestatem aduersum me ullam,nisi data tibi esset desuper.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Ioh.19,11.

(pg.416C)Non haberes adversum me potestatem,nisi data tibi esset desuper.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Ioh.19,11.

(pg.764)Non haberes ullam potestatem in me,nisi tibi datum fuisset desursum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.108.(Migne,1865) Iôh.19,11.

(pg.495C)Non haberes potestatem,nisi data tibi esset desuper,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,11.

8,35.(pg.318,12) respondit Iesus:non haberes potestatem aduersum me ullam,nisi tibi esset datum desuper. propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,11.

13,46.(pg.331,1) respondit Iesus:non haberes potestatem aduersum me ullam,nisi tibi datum fuisset desuper. propterea qui tradidit me tibi;maius peccatum habet.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 69. (Migne, 1842) Ioh. 19, 11.

9. (pg. 78) Non haberes in me potestatem, nisi data tibi esset desuper?

79; 5. (pg. 93) wiederholt: Non haberes in me potestatem, nisi data esset tibi desuper.